


HORATIUS'
ODEN EN EPODEN.

VOOR NEDERLANDSCHE GYMNASIËN BEWERKT

DOOR

DR. W. G. VAN DER WEERD.

VIERDE ONVERANDERDE DRUK.



BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ
VOORHEEN
E. J. BRILL.
LEIDEN — 1928.

~~~~~  
LEIDEN: BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ voorheen E. J. BRILL.

## VOORWOORD

VOOR DEN EERSTEN DRUK.

---

Toen ik het vorige jaar de taak op mij nam de Oden en Epoden van Horatius voor onze gymnasia te bewerken, was het eerst mijn plan het „ne quid nimis” bij het maken der aantekeningen zoo scherp mogelijk in acht te nemen. — Speedig echter kwam ik tot de overtuiging dat, bij een’ „moeilijken” schrijver als Horatius, sobere noten den leerling weinig zouden baten en dat hij, grootendeels aan zich zelf overgelaten, den dichter óf verkeerd óf slechts ten halve zou verstaan. — Ik besloot dus een schrede verder te gaan en niet alleen te verklaren wat bepaald „moeilijk” was, maar ook, zoo noodig, den gedachtengang en de bedoeling van den dichter aan te geven. Als hulpmiddel hiertoe voegde ik bij elke Ode een’ korte inhoudsopgave, meestal in den vorm van een opschrift en wees, waar het te pas kwam, op haar symmetrischen bouw. — Ten einde verder het tijdroovende naslaan (of wel het overslaan) der namen van mythologische of his-

torische personen en feiten te voorkomen, gaf ik meestal beknopt aan wat tot opheldering noodig was. — Dat eindelijk hier en daar een enkel woord vertaald is, zullen zij mij niet ten kwade duiden, die met mij van gevoelen zijn dat een' juiste en (bij dichters) smaakvolle vertaling in goed Nederlandsch evenzeer noodig is als het goed verstaan van een' Griekschen of Latijnschen auteur. —

Of het mij bij deze bewerking gelukt is maat te houden en de verderfelijke klip van het „te veel” te vermijden, zij aan de ervaring en het oordeel van deskundigen overgelaten. —

Inmiddels — *habeat sua fata libellus!* en mocht het den leerling een goede gids zijn tot vertrouwdheid met — de eerste stap tot waardeering van — den zanger van levenslust en levenswijsheid, dan acht ik het doel, bij het samenstellen er van beoogd, niet geheel gemist. —

De tekst is de laatste tekstuitgave van Teubner (L. Müller, 1883). — Op de volgende plaatsen nam ik m. i. betere lezingen op:

| TEUBNERUITGAVE:                                   | DEZE UITGAVE:                                                 |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Od. I, 20, 10: <i>tum bibes</i> . . . . .         | <i>tu liques</i> (ed. Müller mit Anm. 1882).                  |
| „ „ 31, 5: <i>grata</i> . . . . .                 | <i>lata</i> , Meineke.                                        |
| „ „ 35, 22: <i>panno</i> . . . . .                | <i>peplo</i> , „                                              |
| „ II, 5, 14sq: <i>quos</i> . . . <i>annos</i> . . | <i>quod</i> . . . <i>annus</i> , Bentley.                     |
| „ „ 18, 14: <i>unicis Sabinis</i> . . . .         | <i>unico Sabino</i> , Müller, ed. 1882.                       |
| „ III, 3, 37: <i>saeviat</i> . . . . .            | <i>saeviet</i> , „ „ „                                        |
| „ „ 4, 44: <i>caduco</i> . . . . .                | <i>corusco</i> , Bentley.                                     |
| „ „ 4, 46: <i>urbes</i> . . . . .                 | <i>umbras</i> , Müller, ed. 1882.                             |
| „ „ 5, 17: <i>perirent inmisera</i> <i>biles</i>  | <i>perires</i> (Lachmann) <i>inmisera</i> <i>bilis</i> (MSS). |



|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Od. III, 10, 8: Puro. . . . .     | Duro, Müller, ed. 1882.        |
| 33 33 17, 4: fastos . . . . .     | fastus, 33 33 33               |
| 33 33 24, 27: VRBIVM . . . . .    | urbium, Kiessling, 1884.       |
| 33 33 33 39: solo . . . . .       | polo, Müller, ed. 1882.        |
| 33 33 26, 1: duellis. . . . .     | puellis, Mss.                  |
| 33 33 27, 41: quae. . . . .       | quam, Müller, ed. 1882.        |
| 33 33 28, 14: Paphon . . . . .    | Paphum, 33 33 33               |
| 33 33 29, 7: contempleris . . . . | contemnatur, 33 33 33          |
| 33 IV, 2, 2: Jule . . . . .       | Ille, Peerlkamp.               |
| 33 33 2, 33 en 41: concines . . . | concinet, Lachmann.            |
| 33 33 4, 18: gerentem . . . . .   | gerentem et, Müller, ed. 1882. |
| 33 33 10, 2: pluma. . . . .       | poena, 33 33 33                |
| Epod. I, 29: superni . . . . .    | supini, Bentley.               |
| 33 V, 85: sed. . . . .            | nec, Schütz.                   |
| 33 XIII, 3: amico . . . . .       | amici, Mss.                    |
| 33 33 18: tardi. . . . .          | flavi, Heinsius.               |
| 33 33 15: certo. . . . .          | curto, Müller, ed. 1882.       |
| 33 XVII, 18: relapsus. . . . .    | relatus, 33 33 33              |

W. G. VAN DER WEERD.

Schiedam, 12 Aug. 1885.

## VOORWOORD

### VOOR DEN TWEEDEN DRUK.

Behalve de laatste uitgaven der Oden en Epoden van Nauck-Weissenfels, Kiessling, Orelli-Hirschfelder (ed. major) en de verdere bronnen, vermeld in het Voorwoord vóór de „Satiren en Brieven” (Brill, 1886), raadpleegde ik, bij het bewerken van dezen 2<sup>en</sup> druk, de voortreffelijke 3<sup>e</sup> Aufl. van Rosenberg's „Oden und Epoden” en het interessante

boekje van Dr. Josef Kubik: Realerklärung und Anschauungsunterricht bei der Lectüre des Horaz (Wien, Hölder, 1899).

Laatstgenoemde monografie gaf mij tevens aanleiding op vele plaatsen te verwijzen naar afbeeldingen, voorkomende in „Luckenbach, Abbildungen zur alten Geschichte“ (1893) en in „Oehler, Klassisches Bilderbuch“ (1892), twee werkjes voor den gymnasiast van hooge waarde — en geringen prijs — en die wel in geen Gymnasiale bibliotheek zullen ontbreken.

Ook sommige der bekende platen van Cybulski haalde ik hier en daar aan. —

De text (textuitgave van L. Müller, 1883) is nagenoeg dezelfde gebleven; slechts op een paar plaatsen nam ik m.i. betere lezingen op. De interpunctie is op vele plaatsen verbeterd, soms vermeerderd, ten einde het zinsverband duidelijker in 't oog te doen vallen. —

Moge ten slotte deze veel vermeerderde en — naar ik mij vlei — ook verbeterde 2<sup>e</sup> druk een even gunstig onthaal vinden als zijn voorganger!

W. G. VAN DER WEERD.

*den Haag*, Maart 1900.

## Q. HORATIUS FLACCUS<sup>1)</sup>.

Q. Horatius Flaccus werd den 8<sup>en</sup> December 65 v. Chr. te Venusia, eene romeinsche kolonie in Apulië, nabij de grenzen van Lucanië geboren. Zijn vader, een vrijgelaten slaaf, bezat aldaar een klein stuk land en oefende tevens het nederig ambt *coactor* van ontvanger van gelden en opbrengsten van publieke verkoopingën uit; van zijne moeder maakt Hor. nergens melding; misschien stierf zij reeds kort na zijne geboorte. — Des te meer gedenkt hij met dankbare liefde zijn' vader, een man van doorzicht en karakter, die geen moeite noch kosten spaarde om zijn' zoon een' goede opvoeding te geven; wel was er in Venusia eene school, maar het weinige dat Hor. daar bij Flavius leerde, voldeed zijn vader niet; daarom maakte deze zijne kleine have te gelde en vertrok naar Rome, waar hij Hor. naar een der beste scholen zond. Het onderwijs, hetwelk Hor. daar o. a. van den „*plagōsus Orbilius*” genoot, omvatte naar zijn eigen getuigenis Homerus' *Ilias* in 't Grieksch, benevens eene Latijnsche vertaling der *Odyssee*, het werk van een oud dichter *Livius Andronicus* (c. 284—c. 204). — Op 20-jarigen leeftijd vertrok Hor. naar Athene, ten einde daar, zooals de gewoonte toen medebracht, zijne studiën te voltooien; hij beoefende er de Grieksche filosofie en las ijverig Grieksche dichters, met name *Archilochus*. — Niet lang echter duurde zijn verblijf aldaar; toen nl. Caesar den 15 Maart 44 door moordenaarshanden gevallen was, kwam M. Brutus kort daarna (in Sept.) te Athene en wist de studeerende

<sup>1)</sup> De voornaamste bron voor het leven van Hor. zijn zijne werken en verder de biographie van C. Suetonius Tranquillus (75—160). —

Over zich zelve spreekt de dichter voornamelijk:

Epist. II, 2, 41—57. —

Sat. I, 4, 105—108; I, 6, 71—89 en 45—64.

Od. II, 7, 9—12; III, 1, 47; II, 18, 9—14; II, 16, 37—40; I, 16, 22. —

Zijn uiterlijke verschijning beschrijft hij Epist. I, 20, 20—28.



jongelingschap zoozeer voor de zaak der vrijheid te winnen, dat velen, waaronder ook Hor., zijne vanen volgden; zoo leerde Hor. o. a. ook Klein-Azië en Thracië kennen, landen, waarvan hij in zijne werken dikwijls melding maakt. — Spoedig wist Hor. zich zoozeer te onderscheiden, dat hij tot tribunus militum benoemd werd; als zoodanig vocht hij mede in den beslissenden slag bij Philippi (42), maar — ging op de vlucht; daarmede eindigde tevens zijn militaire loopbaan. In het volgende jaar keerde Hor., gebruik makende van de amnestie, welke de IIIviri aan het overschot van het republikeinsche leger verleenden, naar Italië terug. —

Zijn vader was inmiddels gestorven en diens vermogen door de IIIviri verbeurd verklaard, zoodat Hor. zich genoodzaakt zag als schrijver bij een quaestor in dienst te treden. — Wel kon hij nu in zijn onderhoud voorzien, maar toch gevoelde hij zich in zijn' nieuwen prozaischen werkkring alles behalve gelukkig, zoodat hij, deels uit innerlijken aandrang, deels met het oog op verbetering zijner positie, zich aan de poezie begon te wijden en het eindelijk waagde zijne eerstelingen, eenige Satiren en Epoden, het licht te doen zien. — Weldra trokken zijne verzen, en om vorm en om inhoud, de aandacht van het geletterd publiek en had hij het geluk zich de vriendschap der beide dichters Varius en Vergilius te verwerven. — Deze brachten hem in het jaar 39 in kennis met C. Cilnius Maecenas, een romeinsch ridder, vriend en gunsteling van Caesar Octavianus, maar bovenal bekend als mild beschermer van kunst en wetenschap. — Negen maanden duurde het, vóór deze hem weder bij zich toeliet, maar van toen af ontstond tusschen beide mannen een warme vriendschap, waaraan eerst de dood een einde maakte. — Spoedig verwierf zich nu Hor. ook de gunst en vriendschap van Augustus, aan wien hij door Maecenas was voorgesteld; gaarne had Augustus den dichter nauwer aan zijn hof verbonden en bood hij hem zelfs de eervolle betrekking van geheimsecretaris aan, maar Hor. sloeg dit aanbod heuschelijk af, daar hij liever zijn vrijheid en onafhankelijkheid wilde behouden en het staatsleven hem in 't geheel niet aantrok. — Dit deed echter geen afbreuk aan de vriendschap van Augustus voor den dichter. — Boven dien stond Hor. met vele invloedrijke of geletterde mannen in



vriendschappelijk verkeer o. a. met Vipsanius Agrippa, Asinius Pollio, Tibullus, Valgius, Plotius Tucca e. a. zooals blijkt uit de talrijke gedichten door hem aan genoemde en aan andere personen gericht. —

In het jaar 33 schonk Maecenas den dichter een landgoed in het Sabijnsche land (*Sabini*, of *fundus Sabinus*) 3 à 4 uur oostelijk van Tibur, waar Hor. later ook een huis <sup>1)</sup> (waarschijnlijk een geschenk van Augustus) bezat; van nu af kwam Hor. zelden meer te Rome <sup>2)</sup>; het woelige, rustellooze leven der wereldstad behaagde hem hoe langer hoe minder; hij gevoelde zich meer te huis in de vrije natuur en het rustige leven te Tibur of op zijn fundus Sabinus. Dáár ontwikkelde en volmaakte hij ongestoord zijne dichterlijke gaven en leefde er in geregelde afwisseling van arbeid en ontspanning nog 25 jaren, tot de dood hem den 27 Nov. 8 v. Chr. na een' korte ziekte, weinige maanden na Maecenas, wegrukte. Zijne asch werd op den Mons Esquilinus naast den grafheuvel van Maecenas bijgezet <sup>3)</sup>.

De werken van Horatius zijn, naar tijdsorde gerangschikt de volgende:

- (Schermt door de g. g. g.)*
- 1). 2 boeken *Satiren*, geschreven in de jaren 41—35 (I) en 35—27 (II), waarin hij, in navolging van Lucilius, de gebreken en ondeugden van zijn tijd hekelt.
- 2). 1 boek *Epoden*, (Hor. noemt ze steeds *iambi*) omstreeks denzelfden tijd, 41—30, gedicht, in navolging van Archilochus (overgang van de Satirische tot de Lyrische poëzie).
- 3). 4 boeken *Oden* (of *Carmina*, zooals Hor. ze noemt), gedicht in 30—23 en 17—13 (4<sup>e</sup> boek). — Verder het *Carmen Saeculare*, geschreven in het jaar 17. —

1) Overblijfselen van dit huis zijn nog aanwezig in den tuin van het klooster St. Antonio.

2) Te Rome woonde Hor. op den Mons Esquilinus.

3) Portretten van Horatius (op 2 antieke munten) en van Maecenas vindt men in het prachtwerk: J. von Falke, *Hellas und Rom*. (Spemann, Stuttgart, s. a.), aldaar pag. 338, 339 en 341. —

- 4). 2 boeken *Brieven*, geschreven in 22—20 (1<sup>o</sup> boek) en c. 18—9 (2<sup>o</sup> boek).

De Lyrische poezie werd bij de praktische en door oorlogen steeds bezig gehouden Romeinen eerst zeer laat beoefend en wel sedert den tijd, toen de Grieksche litteratuur in Rome begon te worden nagevolgd. — Zeer langzaam echter schoot zij wortel in het voor hoogere poezie weinig vatbare gemoed der Romeinen; eerst met *Laevius* (na 100) en *Catullus* (87—c. 54) brak een beter tijdperk aan; vooral de laatste toonde in velen zijner gedichten een warm, soms hartstochtelijk dichterlijk gevoel en deed veel van zich verwachten en had niet een vroege dood zijn dichterlijke ontwikkeling gestuit, misschien zou hij een der grootste, zoo niet de grootste Romeinsche lierdichter geworden zijn. —

Na hem echter heeft geen dichter de lyriek zoozeer ontwikkeld en in zulk een verscheidenheid van stof beoefend als *Horatius*. — Met recht kan men daarom Hor. als den eersten en grootsten lyrischen dichter der Romeinen beschouwen. —

Wat den *vorm* betreft, ontleende Hor. verreweg de meeste <sup>1)</sup> zijner versmaten aan Grieksche voorbeelden, voornamelijk aan Alcaeus, Sappho, Archilochus e. a. zonder deze echter steeds slaafs na te volgen; veeleer wijzigde hij hier en daar, zij 't dan ook in geringe mate, de Grieksche metra zóó als hij die voor zijn doel geschikt achtte.

De *inhoud* daarentegen is het onmiddellijk uitvloeisel van 's dichters poetisch gevoel; slechts hoogst zelden bespeuren wij hier of daar een gedachte, aan dezen of genen Griekschen lierdichter ontleend <sup>2)</sup>. — Nu eens ernstig, dan opgewekt of luimig, een enkel maal ietwat zwaarmoedig getint, zijn zijne Oden meest allen „fijn geciseleerd” en gegoten in een door Grieksche gratie

1) De 2e Sapphische Strophe (Od. I, 8) en het 2e Archilochische systema (Epod. 13) komen in de ons thans bekende gedichten en fragmenten der Grieksche Lyrici *niet* voor.

2) Den invloed der Grieken op Hor. vindt men „erschöpfend” uiteengezet in „die griechischen Studien des Horaz” von Th. Arnold, neu herausgeg. von Dr. W. Fries, (Halle, 1891). —

en fijnen smaak gekuischten vorm. — En in dien vorm, waarin zoowel juiste woordenkeus als bevallige woordschikking met het zangerig metrum een hoogst harmonisch geheel vormen, kleepte de dichter gedachten, die en door den levenslust en de levenswijsheid, waarvan zij getuigen, steeds een onweerstaanbaren en blijvenden indruk hebben uitgeoefend en ook zullen blijven uitoefenen. —

---

Nog bij zijn leven smaakte de dichter (al had hij ook zijne tegenstanders) het genot gekend — en gewaardeerd te worden, vgl. b.v. Od. III, 11, 5 sq. en IV, 3, 13—24; spoedig ook vond hij navolgers, van wie wij echter zoo goed als niets weten; hunne vruchteloze pogingen teekent hij geestig in Ep. I, 19, 19: o imitatores, servum pecus, etc. — Na zijn dood werden zijne werken, vooral de Oden en Satiren, naast de Aeneis van Verg. niet alleen in de scholen gelezen, maar ook bij de groote mannen uit de 1<sup>e</sup> eeuw na Chr., zooals Martialis, Quintilianus, Juvenalis en Tacitus, waren zij bekend en gezocht.

Reeds vroeg werden zijne gedichten gecommentarieerd; zoo bezitten wij nog een zorgvuldig bewerkten commentaar van Pomponius Porphyrio (tusschen 200 en 250 na Chr.), benevens een onechte verzameling scholia, op naam van zekeren *Acro* (leefde op het einde der 2<sup>e</sup> eeuw), wiens oorspronkelijke, echte commentaar verloren is gegaan<sup>1)</sup>.

In de Middeleeuwen gaf men meer aan Vergil. en Ovid. de voorkeur en bleven alleen de Satiren, om haar zedekundigen inhoud, een gezocht schoolboek, terwijl de Oden en Epoden meer en meer op den achtergrond geraakten. —

Sedert de Renaissance echter herleefde de studie en waardeering van Hor. en werd de editio princeps (omstr. 1470) zijner gedichten, tot op den huidigen dag, gevolgd door een steeds wassenden stroom van uitgaven, monografieën en vertalingen. —

---

1) De zoogenaamde *Commentator Cruquianus* is een excerpt, door J. Cruquius (uitgever van Hor., 1579) uit de beste Scholia der hem ten dienste staande handschriften bijeengebracht.



Voor verdere bijzonderheden in het gebruik en den bouw der verschillende versmaten verwijzen wij naar het uitstekende en voor den leerling onmisbare boekje van Dr. E. Mehler: *Metriek der Grieken en Romeinen*; Groningen, 1881 (aldaar p. 28—33). —

Slechts éénmaal komt deze versmaat voor (I, 8); zij bestaat uit den Sapphicus minor, telkens gevolgd door den 15-letter-grepigen zoogenaamden Sapphicus. —



## IV. Eerste Asclepiadeïsche Strophe:

˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Asclepiadeus minor.

Zij komt 3-maal voor en bestaat uit 4 Asclepiadei dodecasyllabi. —

## V. Tweede Asclepiadeïsche Strophe.

˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ } Asclepiadei minores.  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ }  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ }  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Glyconeus.

Zij is het metrum voor 9 gedichten en bestaat uit 3 Asclepiadei dodecasyllabi en 1 Glyconeus.

## VI. Derde Asclepiadeïsche Strophe:

˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ } Asclepiadei minores.  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ }  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Pherecrateus s. tripod. logaoed. acat.  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Glyconeus.

In 7 Oden ontmoeten wij deze versmaat, bestaande uit 2 Asclepiadei dodecasyllabi, 1 Pherecrateus en 1 Glyconeus. —

## VII. Vierde Asclepiadeïsche Strophe:

˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Glyconeus s. tetrap. logaoed. cat.  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Asclepiadeus minor.  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Glyconeus.  
 ˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Asclepiadeus minor.

Zij komt 12-maal voor en bestaat uit afwisselende Glyconeï en Asclepiadei dodecasyllabi. —

## VIII. Vijfde Asclepiadeïsche Strophe:

˘ — ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ | ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ Asclepiadeus major.

3-maal komt deze versmaat, bestaande uit 4 Asclepiadei majores, voor.

## IX. Eerste Archilochische Strophe:

√ √ √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ √ √

Slechts éénmaal (IV, 7) ontmoeten wij dit metrum; het bestaat uit de afwisseling van den daktylischen Hexameter met den katalektischen Trimeter. —

## X. Tweede Archilochische Strophe:

√ √ √ √ √ √ | √ √ √ √ (√ √) √ √  
 √ √ √ √ √ √ (√ √) √ √  
 √ √ √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ √ √

In 2 Oden (I, 7 en 28) vinden wij deze uit de afwisseling van den daktylischen Hexameter met den katalektischen Tetrameter bestaande versmaat.

## XI. Derde Archilochische Strophe:

√ √ √ √ √ √ | √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ √ √ | √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √

Alleen 1, 4 komt zij voor, bestaande uit de afwisseling van den versus Archilochius major met den katalektischen jambischen Trimeter. —

## XII. Hipponakteische Strophe:

√ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ √ √  
 √ √ √ √ | √ √ √ √ √ √

In deze versmaat is alleen II, 18 gedicht, zij bestaat uit afwisselende katalektische trochaeische Dimetri en katalektische jambische Trimetri. —

## .XIII. Strophe uit Jonici a minori:

∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪  
 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪  
 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪

Deze versmaat, slechts éénmaal (III, 12) voorkomende, bestaat uit 10 Jonici a minori, nl. 2 tetrametri en 1 dimeter.

## II. EPODEN.

## I. Jambisch Systema:

(∪ ∪) ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ (∪ ∪) ∪ ∪  
 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪

Epod. 1—10 zijn in deze versmaat gedicht; zij bestaat uit den jambischen Trimeter en den jambischen Dimeter.

## II. Eerste Archilochische systema:

∪ (∪ ∪) ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ (∪ ∪) ∪ ∪ ∪  
 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪

Deze versmaat komt slechts éénmaal (Epod. 11) voor en bestaat uit den jambischen Trimeter en het elegiambische vers. —

## III. Eerste Pythiambische systema:

∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪  
 ∪ (∪ ∪) ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪

In 2 Epoden (14 en 15) vinden wij dit uit den daktylischen Hexameter en den jambischen Dimeter bestaande metrum. —

## IV. Tweede Pythiambische systema:

∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ | ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ (∪ ∪) ∪ ∪  
 ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪

Dit metrum, bestaande uit den daktylischen Hexameter en den zuiveren jambischen Trimeter, komt alleen Epod. 16 voor. —





Q. HORATII FLACCI

C A R M I N V M

LIBER PRIMVS.

I.

Maecenas atavis edite regibus,  
O et praesidium et dulce decus meum,  
Sunt quos curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse iuvat, metaque fervidis

Evitata rotis palmaque nobilis  
Terrarum dominos evehit ad deos;  
Hunc, si mobilium turba Quiritium  
Certat tergeminis tollere honoribus;

Illum, si proprio condidit horreo,  
Quidquid de Lybicus verritur areis.  
Gaudentem patrios findere sarculo  
Agros Attalici condicionibus

---

I. **Wereld en Dichter.** — **Opdracht** aan Maecenas, bij toezending van de eerste 3 boeken der Carmina (23 v. Chr.) — Metrum IV.

1. *C. Cilnius Maecenas*, (geb. c. 69), afstammeling uit een Etruscisch vorstengeslacht, behoorde tot den ridderstand en bekleedde in 36 en 31 het ambt van praefectus urbi et Italiae. — Later trok hij zich uit het openbare leven terug en besteedde zijn groot vermogen tot bescherming van kunst en literatuur. Hor. werd door Vergilius en Varius met hem bekend en ontving in 33 van hem zijn fundus Sabinius. — Dikwijls vermeldt Hor. hem in zijne werken met groote dankbaarheid. — Maecenas stierf kort voor Hor. in 8 v. Chr. — *regibus*, appositie van atavis (h. l. = majoribus). — 3. *curriculum* eig: = δρόμος, maar h. l. = ἄρμα, currus. — *Olympicum*: Augustus stelde wedstrijden in op de wijze der Olympische spelen. — 6. *terr. dom.* appositie van deos. — 8. *tergeminis* (dicht. voor: trigeminis) eig: aedilitas curulis, praetura en consulatus; h. l. algem. = summus (honoribus). — 10. *Libya*, i. e. de noordkust van Afrika tusschen Aegypte en den Atlantischen Oceaan, leverde rijkelijk koorn op. — 11. *patrium* est quod patrum fuit, paternum quod patris. — 12. *condicio*,

- Numquam dimoveas, ut trabe Cypria  
Myrtoum pavidus nauta secet mare.  
15 Luctantem Icaris fluctibus Africum  
Mercator metuens otium et oppidi
- Laudat rura sui: mox reficit rates  
Quassas, indocilis pauperiem pati.  
20 Est qui nec veteris pocula Massici  
Nec partem solido demere de die
- Spernit, nunc viridi membra sub arbuto  
Stratus nunc ad aquae lene caput sacrae.  
Multos castra iuvant et lituo tubae  
Permixtus sonitus bellaque matribus
- 25 Detestata. Manet sub Iove frigido  
Venator tenerae coniugis inmemor,  
Seu visast catulis cerva fidelibus,  
Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
- Me doctarum hederæ præmia frontium  
30 Dis miscent superis, me gelidum nemus

aanbod, aanbieding; *Attalus* III Philometor, koning van Pergamum, vermaakte in 133 bij testament zijn rijk en kunstschaten (waaronder: de stervende Galliër, zie Luckenbach, Abbild. z. alten Gesch. fig. 81) aan het romeinsche volk. — **13.** *trabs* (dicht. voor *navis*) *Cypria* z. v. a. koopvaardijschip, wegens den handel op Cyprus; behalve *trabs* gebr. Hor. ook *puppis*, *ratis* (v. 17), *carina* en *pinus* voor *navis* (bij andere dichters vindt men zóó nog: *abies* en *alnus*). — **14.** *Myrtoum mare*, zoo genoemd naar het ciland *Myrtos*, heette het zuidelijk deel der Aegæische zee tusschen Creta en Attica. — **15.** *luctari* cum dat. is een Graecismus; *Icaris fluctibus* uit Ovid. Met. 8, 230 bekend. — *Africus*, Z. W. wind, hier algem. stormwind. — **18.** *pauperies* = *paupertas* = klein vermogen (ons: *armoede* = *egestas*; *arm* = *egens*, *egenus*; *pauper* = *minvermogen*). — **19.** De *mons Massicus* (in 't N. O. van Campanië op de grenzen van Latium) leverde voortreffelijken wijn op. — Onder de beste wijnsoorten noemt Hor. elders den vinum *Caecubum* en — *Eormianum* (beide uit Latium), verder vinum *Falerium* en — *Calenum* (beide uit Campanië afkomstig). — **21.** Over den *arbutus* zie de aant. v. Woltjer, Serta Romana<sup>2</sup>, p. 44, 941. — **22.** *lene*, zacht murmelend; *caput* (vgl. κεφαλή ποταμοῦ) = fons. — **23.** *lituo* i. e. litui sonitu (locutio compendiaris). — *lituus* est equitum, sono acuto; *tuba* est peditum, sono gravi. — **25.** *detestata* heeft pass. bet. — *Iove* = divo, coelo. — **27.** *visast*, ἐφάνη; *teretes*, dicht., met dichte mazen; opp: *retia* rara, Epod. 2, 33 (vgl. Verg. Aen. 4, 131). — De *Marsi* woonden in Latium. — Over *plagae* (en *retia*), vgl. ad Epod. II, 32. — **29.** *docta frons*, dichterhoofd; *doctus* Latine dicitur omnino suae quisque artis peritus, plane ut Graece σοφός; persaepe vero ita dicitur is, qui poëseos et

Nympharumque leves cum Satyris chori  
Secernunt populo, si neque tibiae

Euterpe cohibet nec Polyhymnia  
Lesboum refugit tendere barbiton.  
Quodsi me lyricis vatibus inseris,  
Sublimi feriam sidera vertice.

35

## II.

Iam satis terris nivis atque dirae  
Grandinis misit Pater et rubente  
Dextera sacras iaculatus arces  
Terruit Vrbem,

Terruit gentes, grave ne rediret  
Saeculum Pyrrhae nova monstra questae,  
Omne cum Proteus pecus egit altos  
Visere montes,

5

Piscium et summa genus haesit ulmo,  
Nota quae sedes fuerat columbis,  
Et superiecto pavidae natarunt  
Aequore dammae.

10

Vidimus flavum Tiberim retortis  
Litore Etrusco violenter undis  
Ire deiectum monumenta regis  
Templaque Vestae,

15

musices est peritus (Dissen). — **31. chorus** = chorēa, χορεία, reidans. — **32. tibiae**, fluitspel. — **33. Euterpe**, de eig. Muze van het lierdicht; *Polyhymnia* (eig. Muze van het loflied) geldt bij Hor. eveneens als Muze der (lyrische) poezie; vgl. de noot ad IV, 3, 1. — **34. Lesboum**, met het oog op Alcaeus en Sappho, die beiden op Lesbos geboren waren; meer gebruikelijk is de vorm Lesbius. — *barbiton* (of barbitos) een soort van lier of luit met 7 snaren (zoals men die, op vazen, vooral in de hand van Alcaeus en Sappho ziet). — **35. vates**: (bezielde) zanger; *poeta*: (scheppende) dichter. — **36.** Zin: ik zal het toppunt van geluk en roem bereiken. —

II. **Vader en Vredevorst**, ter verheerlijking van Caesar Octavianus; waarschijnlijk in den winter van 28/27 gedicht. — (3 + 3) + 1 + (3 + 3) Strophen. — Metrum II. —

**3. sacras arces**: de 7 heuvels van Rome met hun tempels en Capitool. — **5. terruit** (= fecit timere) *ne*. — *grave* = triste. — *Pyrrhae*, Ovid. Met. 1, 260. — **7. Proteus**, een zeegod van minderen rang, onder wiens hoede de zeedieren, bijz. de robben stonden; hij bezat de gave der voorspelling en tevens de macht om zich in verschillende gedaanten te veranderen. — *egit visere*, infin. dicht. in plaats van? — **13. flavum**, wegens het gele slijk, dat de rivier met zich voert. — **14. litore** (ab) *Etrusco*. — **15. ire** met een Supinum = μέλλειν. —



- 20      Ilae dum se nimium querenti  
          Iactat ultorem, vagus et sinistra  
          Labitur ripa Iove non probante u-  
          xorius amnis.  
  
          Audiet cives acuisse ferrum,  
          Quo graves Persae melius perirent,  
          Audiet pugnas vitio parentum  
          Rara iuventus.  
  
 25      Quem vocet divum populus ruentis  
          Imperi rebus? Prece qua fatigent  
          Virgines sanctae minus audientem  
          Carmina Vestam?  
  
 30      Cui dabit partes scelus expiandi  
          Iuppiter? Tandem venias, precamur,  
          Nube candentes umeros amictus,  
          Augur Apollo;  
  
          Sive tu mavis, Erycina ridens,  
          Quam Iocus circum volat et Cupido;  
 35      Sive neglectum genus et nepotes  
          Respicis, auctor,

*monumenta regis* i. e. Regia Numae (woning van den Pontifex maximus) met den kleinen rondtempel van Vesta (beide door Numa Pompilius gebouwd) aan den voet van het Palatium gelegen. (Ook nu nog treedt de Tiber elk jaar buiten zijn oevers; in 1892 steeg het water in de aangrenzende stadswijken tot 3 M., in 1860 tot ongev. 6 M. hoogte). — 17. *Ila* of Rea Silvia werd na de geboorte van Romulus en Remus op bevel van Amulius in den Tiber gestort maar door den stroomgod tot gemalin aangenomen. — 18. *vagus*, buiten de oevers tredend. — 19. *uxorius*: viermaal breekt Hor. in de Sapphische strophe, telkens op het einde van 't derde vers, een woord af: Mehler, Metriek der Gr. en Rom. pag. 29. — 22. *graves* = metuendi, geducht. — *Persae* en *Medi* dikw. bij Hor. voor *Parthi* (de Parthische koningen nl. hielden zich voor afstammelingen van het Perzische koningsgeslacht der Achaemeniden); de *Parthen*, oorspr. ten O. van Medië wonende, maakten zich onder Arsaces I (250) van het Seleucidisch-Syrische rijk onafhankelijk; zij waren de gevreesde vijanden der Romeinen, wier legioenen zij in 53 onder Crassus, in 40 onder Decidius Saxa en in 36 onder Antonius versloegen. — 23. *vitio* = culpa. — *parentum*: in 71 v. Chr. had Rome 683.000 inwoners (de slaven meêgerekend); bij het begin onzer jaartelling nog slechts 450.000. — 25. *ruentis* = labentis, ten val neigend. — 26. *res*, behoud; *fatigo*, vermurwen. — 27. *virgines sanctae*: afbeeldingen bij Oehler, Klass. Bilderbuch, fig. 107 en 108. — 28. *carmen*, smeekezang. — 29. *scelus*, τὸ ἄγος, bloedschuld. — 33. *Erycina* (naar den berg Eryx op de W.kust van Sicilië, waar Venus een tempel had) *ridens* = φιλομειδῶς, Ἀφροδίτη. — 34. *Iocus et Cupido*: op eenige munten van Julius Caesar ziet men Venus, omfladderd door twee Liefdegodjes. — 35. *nepotes* = posteros. — 36. *respicio*, omzien naar, μετατρέποιμαι, euro.



Heu nimis longo satiate ludo,  
 Quem iuvat clamor galeaeque leves  
 Acer et Marsi peditis cruentum  
 Voltus in hostem.

40

Sive mutata iuvenem figura  
 Ales in terris imitaris, almae  
 Filius Maiæ, patiens vocari  
 Caesaris ultor:

Serus in caelum redeas diuque  
 Laetus intersis populo Quirini,  
 Neve te nostris vitiis iniquum  
 Ocior aura

45

Tollat. Hic magnos potius triumphos,  
 Hic ames dici pater atque princeps,  
 Neu sinas Medos equitare inultos,  
 Te duce, Caesar.

50

## III.

Sic te diva potens Cypri,  
 Sic fratres Helenæ, lucida sidera,

— *auctor*, sc. generis, i. e. Mars. — *ludus*, spel (des oorlogs). — **38.** *clamor*, ἀλαλή (Hom. ἀντή). — *levis* = λεῖος, glad, blinkend. — **39.** *acer*, barsch; de *Marsi*, in Latium, behoorden tot de dapperste bondgenooten der Romeinen. — **41.** *iuvenem* i. e. Caesar Octavianus Augustus, vs. 52; wat de vergoeding van Augustus betreft, vergelijkte men ook de *gemma Augustea* bij Oehler, Klass. Bilderbuch, fig. 48. — Eene afbeelding van *Augustus* als *juvenis* bij Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch., fig. 165. — **42.** *imitor*, zich vertoonen als. — *filius Maiæ* i. e. Mercurius als god van vrede en verzoening. — **44.** *Caesaris* i. e. C. Julii Caesaris — Als „*Caesaris ultor*” wijdde Augustus in 20 v. Chr. op het Capitool den kleinen rondtempel ter eere van Mars Ultor in. — **46.** *Quirinus*, eig: de Sabijnsche Mars, stamgod van de stad Cures en hare burgers de Quirites; later werd deze Mars vereenzelvigd met den vader de goden opgenomen *Romulus*, zóó h. l. — **50.** *pater*: als God (vgl. vs. 45), *princeps* (nl. civium): als mensch. — **51.** *Medos* = Parthos, vgl. ad. vs. 22. — *Caesar*, vs. 41.

III. Gelukkige reis! De mensch een Titan! 2 + 4 + 4 Strophen. — Metrum VII.

Daar de 3 eerste boeken der Oden tusschen 30 en 23 gedicht zijn en historisch zeker is dat Vergilius in 19 vóór Chr. een reis naar Athene deed, vervaardigde Hor. vermoedelijk dit lied voor Vergilius, toen deze reeds vroeger het plan tot zulk een reis had, maar waarschijnlijk door ziekte daarin verhinderd werd. —

**1.** *potens Cypri* = Κύπρου μεδέουσα, i. e. Venus marina die een' gelukkige vaart verleent (εὐπορία). — **2.** *fratres Helenæ* = Castor en Pollux, de Δίδυμοι;

- Ventorumque regat pater  
Obstrictis aliis praeter Iapyga,
- 5 Navis, quae tibi creditum  
Debes Vergilium: finibus Atticis  
Reddas incolumem, precor,  
Et serves animae dimidium meae.
- 10 Illi robur et aes triplex  
Circa pectus erat, qui fragilem truci  
Commisit pelago ratem  
Primus, nec timuit praecipitem Africum
- Decertantem Aquilonibus,  
Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,
- 15 Quo non arbiter Hadriae  
Maior, tollere seu ponere volt freta.
- Quem mortis timuit gradum,  
Qui siccis oculis monstra natantia,  
Qui vidit mare turbidum et
- 20 Infames scopulos, Acrocerania?
- Nequiquam deus absceidit  
Prudens Oceano dissociabili  
Terras, si tamen inopiae  
Non tangenda rates transiliunt vada.
- 25 **Audax omnia perpeti**  
**Gens humana ruit per vetitum nefas.**

vertoonde zich dit dubbelgesternte aan den Hemel dan was dit den schippers een gunstig voorteken. — 3. *Ventorum pater* i.e. Aeolus. — 4. *Iapyx*, N.W. wind, dus gunstig voor de vaart van Brundisium naar Griekenland; (Serv. ad Verg. Aen. 8, 710: ventus, qui de Apulia flans optime ad orientem ducit; Iapygia enim Apulia dicta est). — 5. *creditum, debes, reddas*: aan het boekhouden ontleend. — 9—24. Beschouwingen over de vermetelheid van den eersten schipper; 9. *illi—erat*: beeld van standvastigheid en verachting van gevaar. — 11. *committo*, blootstellen, prijsgeven, ἐφίημι, προίεμαι. — 12. *praeceps*, met rukken waaiend. — *Africus*, ad I, 1, 15. — 13. *decerto*, een versterkt certo. — Welke casus is *Aquilonibus*? vgl. ad I, 1, 15. — *Aquilo* = Boppz; d. i. N.O. (N.N.O.) wind. De op- en ondergang der 7 *Hyades* (van 5: v. regengesternte) ging gewoonlijk van regen vergezeld. — *Notus* (Νότος) of *Auster*, Z. wind. — 15. *arbiter*, gebieder, heerscher. — 17. *gradus*, nadering. — 18. *siccis oculis*: teeken van koelbloedigheid en onverschrokkenheid. — 20. *infames* sc. naufragiis. — *Acrocerania*, ἄκρα Κεραύνια, voorgebergte aan de N.kust van Epirus. — 22. *dissociabilis*, actief: (landen) vaneenscheidend; bedoeld wordt hier de Middellandsche zee als deel van den Oceanus. — 25—40. Vermetelheid der menschen in 't algemeen, vgl. Soph. Antigone, vs. 332 sq.: Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδ' ἐν ἀνθρώπων δεινότερον πέλει κ. τ. λ. — 26. *ruit per*, stort

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Audax Iapeti genus                    |    |
| Ignem fraude mala gentibus intulit:   |    |
| Post ignem aetheria domo              |    |
| Subductum macies et nova febrium      | 30 |
| Terris incubuit cohors,               |    |
| Semotique prius tarda necessitas      |    |
| Leti corripuit gradum.                |    |
| Expertus vacuum Daedalus aera         |    |
| Pennis non homini datis;              | 35 |
| Perrupit Acheronta Herculeus labor.   |    |
| <b>Nil mortalibus arduist:</b>        |    |
| Caelum ipsum petimus stultitia, neque |    |
| Per nostrum patimur scelus            |    |
| Iracunda Iovem ponere fulmina.        | 40 |

## III.

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni,    |    |
| Trahuntque siccas machinae carinas,                 |    |
| Ac neque iam stabulis gaudet pecus aut arator igni, |    |
| Nec prata canis albicant pruinis.                   |    |
| Iam Cytherea choro ducit Venus imminente luna,      | 5  |
| Iunctaeque Nymphis Gratiae decentes                 |    |
| Alterno terram quatunt pede, dum graves Cyclopus    |    |
| Volcanus ardens urit officinas.                     |    |
| Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto  |    |
| Aut flore, terrae quem ferunt solutae;              | 10 |

zich in. — 27. *genus* = filius (evenzoo γένος dikw. = *vlóc*). — *Japetus*, een Titan, zoon van Uranus en Gaia, en vader van Prometheus. — 30. *novus* evenals *καίνος*, vroeger onbekend. — 33. *corripio*, verhaasten. — 36. *perrupit*, baande zich met geweld een weg tot (acc.). — 39. *per* bij *patimur* evenals in proza bij *licet*. —

III. **Lentelied.** — 2 + 1 + 2 Strophen. — Metrum XI. —

1. *Favonius* = Zephyrus = W. wind. — *Solvitur* = dissolvitur. — 2. *trahunt* = καθέλκουσι. deducunt in mare. — *machinae*, rolbouten (bij Caesar, de b. Civ. 2, 10, 7 phalangae genoemd). — 5. Op het eiland Cythera (ten Z. van Laconie) had Venus een beroemden tempel. — *chorus*, ad I, 1, 31. — *immineo*, hoog aan den hemel staan. — 6. *decens*, lieflijk, bevallig. — 7. *graves*, zwoegend. — 8. *ardens*, met vurigen ijver. — *urit*, doet gloeien. — 9. *nitidum*, sc. unguentis, vgl. II, 7, 7 sq. — 10. *solutae*, sc. gelu et glacie. —



Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
Seu poscat agna sive malit haedo.

**Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas  
Regumque turres.** O beate Sesti,  
15 **Vitae summa brevis spem nos vetat incohare longam.**  
Iam te premet nox, fabulaeque Manes,

Et domus exilis Plutonia: quo simul mearis,  
Nec regna vini sortiere talis,  
Nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus  
20 Nunc omnis et mox virgines tepebunt.

## V.

Quis multa gracilis te puer in rosa  
Perfusus liquidis urget odoribus  
Grato, Pyrrha, sub antro?  
Cui flavam religas comam,

**11. immolare**, bet. eig.? *Faunus*, (eig. *Favinus*, van *faveo*, zoo ook *Favonius*) oorspr. een berg-, bosch- en veldgod, beschermder der kudden; later met den Griekschen *Pan* vereenzelvigd. — *lucus*, τὸ ἅλσος, heilig woud. — Op de *insula Tiberina* had *Faunus* een tempel, waar hem elk jaar op den 13 Febr. een offer werd gebracht. — **13. taberna** = casa, hut. — *turris*, regia, arx. — **14. Sestius**, i. e. L. Sestius Quirinus (een zoon van den door Cicero verdedigden P. Sestius), vriend van Brutus en Horat, en 23 vóór Chr. consul suffectus. — **15. brevis** behoort bij *vitae*. — **16. fabulae**, appositie v. Manes. — *exilis* = inanis. — **18. talis**, ἀστραγάλοις; de *tali* waren langwerpige en aan 2 kanten afgerond; de 4 vlakke zijden (waarvan 2 breed en 2 smal waren) droegen de cijfers 1, 3, 4, 6. — De *tessera*, κύβος, daarentegen komt overeen met onze zeskantige dobbelsteen; alle 6 zijden waren genummerd. — Men speelde meestal met 4 *tali*, die men uit de hand of uit een beker (*fritillus*) wierp; de beste worp heette *Venus* of *jactus Veneris*, wanneer al de steenen verschillende getallen (1, 3, 4, 6) vertoonden; 4 ééne was de slechtste worp; *canis* of *jactus caninus*. — Met *regna vini* wordt het ambt van arbiter- of magister bibendi, rex convivi, συμποσίταρχος, voorzitter bij een drinkgelag, bedoeld. — Deze bepaalde het aantal te drinken bekere, de verhouding bij het mengen van water onder den wijn, enz. — **19. Lycidas**: verdichte naam, zooals alle in Hor. minnedichten voorkomende en aan het Grieksch ontleende persoonsnamen; ook zijne schilderingen van minnarijen en liefdesbetrekkingen zijn meestal gefantaseerd, vgl. echter at IV, 1, 4. — *calet*, van liefde gloeit; **20. tepebunt**, warme liefde koesteren.

V. Aan eene ontrouwe schoone. — 1 + 2 + 1 Strophen. — Metrum VI. —

2. *urgeo*, eig: geen rust laten; h. l. varig omhelzen. — 3. *Pyrrha*, (πυρρά,

Simplex munditiis? Heu quotiens fidem 5  
Mutatosque deos flebit et aspera  
Nigris aequora ventis  
Emirabitur insolens.

Qui nunc te fruitur credulus aurea,  
Qui semper vacuum, semper amabilem 10  
Sperat, nescius aurae  
Fallacis. Miseri, quibus

Intemptata nites! Me tabula sacer  
Votiva paries indicat uvida  
Suspendisse potenti 15  
Vestimenta maris deo.

## VI.

Scriberis Vario fortis et hostium  
Victor, Maeonii carminis alite,  
Quam rem cumque ferox navibus aut equis  
Miles te duce gesserit.

Nos, Agrippa, neque haec dicere nec gravem 5

bruin) gefingeerde meisjesnaam. — 5. *fides* = perfidia; vgl. Punica fides. — 7. *nigris*: den hemel (door wolken) verduisterend. — 8. *emiror*, ἀπο of ἐκβαρ-  
μαζω. — *insolens* = insolitus, met bevreemding. — 9. *aurea*, in den zin van  
ons spreekwoord: zoo trouw als goud = van beproefde trouw, — eerlijkheid —  
11. *aura*, het beeld der onbestendigheid, vandaar: wispelturigheid, luim, gril. —  
13. sqq. — Wie gelukkig aan een schipbreuk ontkomen was, hing, ter eere  
van den God aan wien hij zijne redding toeschreef, volgens gelofte zijne klee-  
deren, benevens eene schilderij, waarop zijn redding was afgebeeld, in diens  
tempel op. — Wat is dus hier de zin van de laatste strophe?

VI. **Heldendichter en lierdichter.** — Aan M. Vipsanius  
**Agrippa** als antwoord op diens verzoek aan Horat, zijne daden in een  
Epos te verheerlijken. — 2 + 1 + 2 Strophen. — Kort na 25 v. Chr. gedicht. —  
Metrum V. —

2. Smyrna, in *Maeonia* (Lydië), was, volgens het verhaal, de geboortestad  
van Homerus. — *ales* eig: zwaan, z. v. a. vates, poeta; *Maeonii carminis* = epici  
carminis. — L. Varius Rufus (c. 74—14) bevriend met Hor., Vergil., Maecenas  
en Augustus, was als episch en tragisch dichter beroemd; met M. Plotius  
Tucca bezorgde hij, op verzoek van Augustus, na den dood van Vergilius, de  
uitgave van diens „Aeneis”. — *fortis*, als held. — 5. M. Vipsanius Agrippa  
(63—12) de aanzienlijkste man te Rome na Augustus en diens schoonzoon,  
vertrouwde vriend en raadsman, muntte uit als veldheer en staatsman: eene  
afbeelding van Agrippa bij Oehler, Klass. Bilderbuch, fig. 34 en 35; hij ver-  
sierde, als aediel, Rome met grootsche bouwwerken, o. a. de Aqua Virgo (die

Pelidae stomachum cedere nescii,  
Nec cursus duplicis per mare Ulixei,  
Nec saevam Pelopis domum

10 Conamur, tenues grandia, dum pudor  
Inbellisque lyrae Musa potens vetat  
Laudes egregii Caesaris et tuas  
Culpa deterere ingeni.

15 Quis Martem tunica tectum adamantina  
Digne scripserit, aut pulvere Troico  
Nigrum Merionen, aut ope Palladis  
Tydiden superis parem?

Nos convivias, nos proelia virginum  
Sectis in iuvenes unguibus acrimur  
Cantamus, vacui, sive quid urimur,  
20 Non praeter solitum leves.

## VII

Laudabunt alii claram Rhodon aut Mytilenen  
Aut Epheson bimarivae Corinthi  
Moenia, vel Baccho Thebas vel Apolline Delphos  
Insignes aut Thessala Tempe;

Rome nog van water voorziet) in 27 v. Chr., verder het Pantheon en de Porticus Neptuni (beide in 25); afbeeldingen bij Oehler, fig. 154, 156, 157 en bij Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 154 en 157. — *gravem stomachum*: μήνιν οὐλομένην. — **7. duplex**, dubbelhartig, sluw, διπλοῦς (opp. simplex, ἀπλοῦς, openhartig, eerlijk). — *Ulixei*, z66 ook Achillei en Alyattei, genit. van een ongebr. nomin. op -eus. — **8. Pelopis domum**: Atreus, Thyestes, Agamemnon, Aegisthus, Orestes. — De gruwelen en rampen van het huis van Pelops (zoon van Tantalus) leverden den dichters rijke stof voor hun zangen. — **9. tenues**, met onze geringe krachten. — **11. Caesaris** i. e. Augusti; behalve 1, 2, 44 bedoelt Hor. in de Oden met Caesar steeds C. Julius Caesar Octavianus Augustus. — **13.** Vgl. bij Hom.: χάλκεος Ἄρης en χαλκοβώρηξ, χαλκοχίτων. — **15. Meriones** uit Creta, een der dapperste helden voor Troje, neef en wapenbroeder van Idomeneus. — *ope Palladis*: τρεῖν μ' οὐκ ἐξ Παλλὰς Ἀθήνης, Il. 5, 256. — *Superis*, sc. Veneri (ibid. 330—352) 'et Marti' (ibid. 846—887). — **19. vacui**, sc. amore. **20. non pr. sol.**, λιτότης voor: meo more. — *levis*, luchthartig.

VII. Na regen zonneshijn; waarschijnlijk (evenals I, 28) een der oudste Oden van Hor. (kort na 29 gedicht). — 4 + 4 Strophen. — Metrum X. —

**1. claram** kan bet.: beroemd (door handel en kunst) of: heerlijk (wegens de ligging). — **4. Tempe**, τὰ Τέμπη, het om zijn schoonheid beroemde dal



|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Sunt quibus unum opus est intactae Palladis urbem | 5  |
| Carmine perpetuo celebrare et                     |    |
| Vndique decerptam fronti praeponere olivam;       |    |
| Plurimus in Iunonis honorem                       |    |
| Aptum dicet equis Argos ditesque Mycenae:         |    |
| Me nec tam patiens Lacedaemon                     | 10 |
| Nec tam Larisae percussit campus opimae           |    |
| Quam domus Albuneae resonantis                    |    |
| Et praeceps Anio ac Tiburni lucus et uda          |    |
| Mobilibus pomaria rivis.                          |    |
| Albus ut obscuro deterget nubila caelo            | 15 |
| Saepe Notus neque parturit imbres                 |    |
| Perpetuo, sic tu sapiens finire memento           |    |
| Tristitiam vitaeque labores                       |    |
| Molli, Plance, mero, seu te fulgentia signis      |    |
| Castra tenent seu densa tenebit                   | 20 |
| Tiburis umbra tui. Teucer Salamina patremque      |    |
| Cum fugeret, tamen uda Lyaeo                      |    |
| Tempora populea fertur vinxisse corona,           |    |
| Sic tristes adfatus amicos:                       |    |

aan den Penëus tusschen den Olympus en de Ossa. — 7. Wat is de zin van dit vers? — 8. *plurimus in*, het meest bedacht op. — 9. *aptum equis*, *ἱππόβοτον*. — *dites*, *πολύχρυσος Μυκῆνη*, Hom. — 10. *patiens*, gehard. — Vgl. met vs. 9 en 10 de woorden van Hera bij Hom. Il. 4, 51 en 52. — *percussit*, heeft getroffen, heeft indruk gemaakt. — *opima*, *ἐμβόλαξ*, Il. 2, 841. — *Larisa*, stad in Thessalië aan den Penëus. — 12. *domus* = antrum. — *Albunea*, waarzeggende bronnimf, in een grot dicht bij Tibur vereerd (beschrijving er van bij Verg. Aen. 7. 82 sqq. — 13. *praeceps*, stortend (bij Vosmaer, *Amazone*, p. 225). — De *Anio*, een riviertje in Latium, vormt bij de stad Tibur verscheidene watervallen, waaronder ééne van 100 M. hoogte (afbeelding bij Oehler, *Klass. Bilderbuch*, fig. 164). — *Tiburnus* stichtte met zijne broeders Coras en Catilus, kleinzonen van den Argivischen vorst Amphiarus, de stad Tibur; (nog heden heet een heuvel bij Tibur *monte di Catillo*). — 15. *albus*, (den hemel) verhelderend, opp. *niger*, zie ad I, 5, 7. — *Notus*, ad I, 3, 14. — 19. *molli* kan adj. of imperat. zijn. — L. Munatius Plancus, consul in 42 en 36, een man van wankelmoedig karakter, die eerst bij Antonius en na diens nederlaag bij Octavianus zich aansloot (op zijn voorstel ontving Octavianus, 16 Jan. 27, den naam *Augustus* = Σεβαστός). — 21. *Tibur* (thans Tivoli) lievelingsoord van Hor. in welks nabijheid zijn villa Sabina lag. — *Teucer*, non receptus a patre Telamone ob segnitiam non vindicatae fratris (i. e. Ajacis) injuria, Cyprum appulsus cognominem patriae suae Salamina constituit, Vell. Pat. I, 1, 1. — 22. *Lyaeus*, *Λυαίος*, bevrijder van zorgen, epith. van Bacchus; h. l. = vinum. — 23. *populea corona*: de populier was aan Hercules als ἡγεμῶν (Viator, dux itineris; vgl. Xen. Anab. VI, 2, 15) gewijd. —

- 25 „Quo nos cumque feret melior fortuna parente,  
 Ibimus, o socii comitesque!  
**Nil desperandum** Teucro duce et auspice Teucro:  
 Certus enim promisit Apollo
- Ambiguum tellure nova Salamina futuram.
- 30 O fortes peioraque passi  
 Mecum saepe viri, nunc **vino pellite curas**:  
 Cras ingens iterabimus aequor”.

## VIII.

- Lydia, dic, per omnes  
 Te deos oro, Sybarin cur properes amando  
 Perdere, cur apricum  
 Oderit campum, patiens pulveris atque solis.
- 5 Cur neque militares  
 Inter aequales equitat, Gallica nec lupatis  
 Temperat ora frenis?  
 Cur timet flavum Tiberim tangere? Cur olivum
- Sanguine viperino
- 10 Cautius vitat neque iam livida gestat armis  
 Bracchia, saepe disco,  
 Saepe trans finem iaculo nobilis expedito?
- Quid latet, ut marinae  
 Filium dicunt Thetidis sub lacrimosa Troiae

28. *certus*, *νικητής*. — 29. *tellure nova* i. e. urbe in novis finibus condenda. — *ambiguum* = *geminam*. — Welke caesuur heeft dit vers? — 32. *iterare* = *iterum navigare*. —

VIII. **Waarom?** — 1 + 2 + 1 Strophen. — Metrum III.

1. *Lydia* en *Sybaris*, verdichte namen (vgl. ad I, 4, 19). — 4. *Campus* i. e. *Campus Martius*, het uitgestrekte veld, in het N. W. der stad langs den Tiber gelegen, waar de comitia centuriata vergaderden; het was met vele tempels en standbeelden, 3 theaters en 1 amphitheater, te midden van een bekoorlijk plantsoen, versierd en tevens de meest geliefkoosde wandel- en uitspanningsplaats van den Romein, die daar met balspel, wedrennen, zwemmen in den Tiber, gymnastische oefeningen, enz. zich vermaakte. — 6. Gallische paarden waren wegens hun snelheid en vurigheid zeer gezocht voor den krijgsdienst. — 8. *flavum*, ad I, 2, 13. — 12. *finis*, doelwit, merk. — 14. *dicunt*, sc. *latuisse*. — *funus*, ondergang. — *Thetis* hield haar zoon Achilles, uit vrees voor zija' dood vóór Troje, bij koning Lycomedes op Seyrus, in

Funera, ne virilis

15

Cultus in caedem et Lycias proriperet catervas?

## VIII.

Vides ut alta stet nive candidum  
 Soracte, nec iam sustineant onus  
 Silvae laborantes, geluque  
 Flumina constiterint acuto.

Dissolve frigus ligna super foco  
 Large reponens atque benignius  
 Deprome quadrimum Sabina,  
 O Thaliarche, merum diota.

5

Permitte divis cetera: qui simul  
 Stravere ventos aequore fervido  
 Deproeliantes, nec cupressi  
 Nec veteres agitantur orni.

10

Quid sit futurum cras, fuge quaerere et  
 Quem fors dierum cumque dabit, lucro  
 Adpone, nec dulces amores  
 Sperne puer, neque tu choreas,

15

vrouwenkleederen vermomd, verborgen, totdat Odysseus hem door list ontdekte. — 16. De *Lyciërs* hielpen, onder aanvoering van *Sarpedon* en *Glaucus*, als bondgenooten de *Trojanen*.

VIII. In den winter. — 3 + 3 Strophen. — Metrum I.

1. sqq. — De 2 eerste strophen zijn een navolging van *Alcaeus*: *ὕει μὲν δ Ζεὺς, ἐκ δ' ὀράνω μέγας χεῖμων, πεπάγασιν δ' ὑδάτων ῥόαι. — Κάββαλλε τὸν χεῖμῶν', ἐπὶ μὲν τίβεις πῦρ, ἐν δὲ κίρναις οἶνον ἀφειδέως μέλιχρον. — stet = rigeat, horreat. — 2. De *Soracte*, een berg in 't Z. van *Etrurië*, c. 5 mijlen ten N. van *Rome*, was van den *Janiculus* uit zichtbaar. — 4. *constiterint, πεπάγασιν. — 6. benignius* (sc. solito), copiosius, largius. — *repono*: iets leggen, waar het behoort (*re-*), vgl. vs. 20 en de volgende *Ode*, vs. 17. — 8. *Thaliarchus*, gefingeerde naam (= *θαλίας ἄρχων*, hoofd van een feestmaal). — *diota* (*δίωτος*) kruik met 2 ooren. — De *Sabijsche wijn* was van mindere soort (*vile Sabinum*, 1, 20, 1) maar werd, na eenige jaren te hebben gelegen, aangenaam van smaak. — 9. *simul* = simul ac. — 11. *De-* in *deproetior* (*κατα-* of *διαμάχομαι*) versterkt, evenals in *decerto*, I, 3, 13. — *cupressi* en *orni* werden op grafheuvels geplant; zin: — dan volgt aanstonds een stilte als die van het graf. — 13. *fuge*: zóó gebr. *Hor.* (in plaats van *noli*) nog: *mitte, omitte, parce, desine*; andere dichters ook nog: *absiste* en *desiste*. — 15. *lucro adponere*, bij de winst zetten (aan het boekhouden ont-*



Donec virenti canities abest  
 Morosa. Nunc et campus et areae  
 Lenesque sub noctem susurri  
 20 Conposita repetantur hora,

Nunc et latentis proditor intimo  
 Gratus puellae risus ab angulo  
 Pignusque dereptum lacertis  
 Aut digito male pertinaci.

## X.

Mercuri, facunde nepos Atlantis,  
 Qui feros cultus hominum recentum  
 Voce formasti catus et decorae  
 More palaestrae,

5 Te canam, magni Iovis et deorum  
 Nuntium curvaeque lyrae parentem,  
 Callidum, quidquid placuit, iocos  
 Condere furto.

10 Te, boves olim nisi reddidisses  
 Per dolum amotas, puerum minaci  
 Voce dum terret, viduus pharetra  
 Risit Apollo.

leend), als winst rekenen. — 18. *campus*, ad 1, 8, 4. — *area*, pleia (als wandel- en uitspanningsplaats). — 20. *repelo*, niet: herhalen, maar: weder, naar gewoonte opzoeken. — 21. *lat. prod. int.*, in dezelfde volgorde te verbinden met *puellae risus ab angulo* („Versteckspiel auch in Worten”, Rosenberg). — 24. *male pertinax*, (slechts) zwak tegenstribbelend. —

X. *Lofzang op Mercurius*: als λόγιος (vs. 1), ἀγώνιος (4), διὰκτορος en μουσικός (6), κλέπτης (8 sqq.), δόλιος (18 sqq.), χρυσόρραπις ψυχοπομπός (17 sq.), ἐριστήνιος en ἀνάκτα (19 sq.). — Metrum II.

1. Van *Mercurius* (Hermes) zijn bovenal 2 beelden beroemd: het levens-groote bronzen beeld van den rustenden Hermes, te Herculannum gevonden en thans in het Museum te Napels (Steuding XLV, 1) en de in Mei 1877 te Olympia gevonden Hermes van Praxiteles, waarvan een zeer schoone afbeelding bij Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 35 en 36. — 2. *cultus* = mores. — *recentum* (voor: recentium), der pas geschapen, eerste menschen. — 3. *decorus* = gloria ornans. — 6. *parentem* i. e. inventorem. — 9—12. Construeer: olim Apollo te puerum, dum minaci voce terret, nisi boves reddidisses per dolum amotas, viduus pharetra risit. — Mercurius nl. ontroofde Apollo zijne runderen en toen deze hem daarover berispte, ontfutselde hij den God ook nog diens pijlkoker. — *reddidisses*, krachtiger dan: redderes. — *risit*, ἐγέλασε,

Quin et Atridas duce te superbos  
 Ilio dives Priamus relicto  
 Thessalosque ignes et iniqua Troiae  
 15                   Castra fefellit.

Tu pias laetis animas reponis  
 Sedibus virgaque levem coerces  
 Aurea turbam, superis deorum  
 20                   Gratus et imis.

## XI.

**Tu ne quaesieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi  
 Finem dederint, Leuconoe, nec Babylonios  
 Temptaris numeros. Vt melius, quidquid erit, pati!  
 Seu plures hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,**

Quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare  
 5                   Tyrrhenum: sapias, vina liques et spatio brevi  
**Spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida  
 Aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.**

## XII.

Quem virum aut heroa lyra vel acri  
 Tibia sumis celebrare, Clio?

moest lachen. — **15.** *Thessalos ignes*, de wachtvuren der Myrmidones, de krijgslieden van Achilles. — **16.** *fefellit*, ἔλαθ' εἰσελθών, vgl. Hom. Il. 24, 334 sqq. — **17.** *repono*: iets leggen of brengen, waar het behoort (*re-*), vgl. de vorige Ode, ad. vs. 6. — **18.** *virga aurea*, ῥάβδῳ χρυσεῖῃ, Od. 24, 1 sqq. — *levem* = inanem. — *coerceo*, bijeenhouden (gelijk een herder zijn schapen). —

XI. **Levensregel.** — Metrum VIII.

**2.** *finem*. sc. vitae, i. e. levensloop (tot het einde toe). — *Leuconoe*, verdichte naam (vgl. λευκαὶ φρένες, bij Pind. Pyth. 4, 109, i. e. credula mens, insipientia). — *Babylonios numeros* = rationes Chaldaicas, astrologische berekeningen. — **3.** *ut melius*, uitroep = ὡς βέλτιον. — **4.** *tribuit* is perfectum. — **6.** Om den wijn van droesem (faex) te zuiveren, liet men hem door een fijne metalen met sneeuw gevulde zeef (colum nivarium, zooals men er verscheidene in Pompeji gevonden heeft, thans te Napels in het Museum aanwezig) of een linnen doek (saccus vinarius) loopen of zuiverde hem met eieren, vgl. Sat. II, 4, 55 sqq. — Dit doorzijgen of zuiveren heet: *liquare* (eig: vloeibaar maken). — **7.** *longam*, ver (in de toekomst) reikend. — **8.** *carpe*, geniet snel. — Vgl. Anacreon: τὸ σήμερον μέλει μοι, τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν;

XII. **Lofzang** op verschillende Goden, heroën en beroemde Romeinen. — 3 + (3 + 3 + 3) + 3 Strophen. — Metrum II. — In 24 v. Chr. gedicht. —

**1—12.** *Aanroeping der Muzen*. Vgl. Pindarus, Olymp. II, 2; τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαινόστομον; *acer*, λιγύς, schelklinkend. — **2.** Clio, Κλειώ

Quem deum? Cuius recinet iocosa  
Nomen imago

5 Aut in umbrosis Heliconis oris,  
Aut super Pindo gelidove in Haemo?  
Unde vocalem temere insecutae  
Orphea silvae,

10 Arte materna rapidos morantem  
Fluminum lapsus celeresque ventos,  
Blandum et auritas fidibus canoris  
Ducere quercus.

15 Quid prius dicam solitis parentis  
Laudibus, qui res hominum ac deorum,  
Qui mare ac terras variisque mundum  
Temperat horis,

20 Unde nil maius generatur ipso,  
Nec viget quicquam simile aut secundum?  
Proximos illi tamen occupavit  
Pallas honores,

Proelis audax. Neque te silebo,  
Liber, et saevis inimica virgo  
Beluis, nec te, metuende certa  
Phoebe sagitta.

25 Dicam et Alciden, puerosque Ledae,  
Hunc equis, illum superare pugnīs  
Nobilem; quorum simul alba nautis  
Stella refulsit,

(verkondigster) Muze der Geschiedenis, bij Hor. echter Muze der (lyrische) poezie, vgl. ad IV, 3, 1. — 4. *imago*, ἡχώ, echo. — 5. *Helicon* (in Boeotië), *Pindus* (in Thessalië) en *Haemus* (in Thracië): woonplaatsen der Muzen. — 7. *temere* = nullo ordine, blindelings; *unde* ziet op den Haemus. — 9. Moeder van Orpheus was Kalliope (de schoonstemmige) Muze van het heldendicht. — 11. *blandum* . . . *ducere* (Grieksche constructie) die vlelend tot zich lokte. — *auritus*, luisterend. — 13. *parens*, i. e. Juppiter (πατὴρ ἄνδρων τε θεῶν τε). — 13—24. *Lof der Goden*. — 15. *mundus*, ὁ κόσμος, heelal. — *variis horis*, abl. qualit. — 17. *unde* = ex quo. — 18. *secundum*, nabijkomend. — 19. *occupavit* = obtinet. — *honores*, eereplaats. — 22. *Liber* = Διῶς, i. e. Bacchus, vgl. ad I, 7, 22. — *virgo*, i. e. Artemis θεοφύνη. — 25—36. *Lof der Heroën*. — 25. *Alcides*: kleinzoon van Alcaeus, i. e. Hercules. — 26. Vgl. Il. 3, 237: Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεια. — *nobilem superare*: in proza? — 27. sqq. Vgl. ad I, 3, 2. — *alba*, ad I, 7, 15. —



Defluit saxis agitatus umor,  
 Concidunt venti fugiuntque nubes,  
 Et minax, quod sic voluere, ponto  
 Vnda recumbit. 30

Romulum post hos prius, an quietum  
 Pompili regnum memorem, an superbos  
 Tarquini fasces, dubito, an Catonis 35  
 Nobile letum.

Regulum et Scauros animaeque magnae  
 Prodigum Paullum superante Poeno  
 Gratus insigni referam camena  
 Fabriciumque. 40

Hunc et incompertis Curium capillis  
 Vilem bello tulit et Camillum  
 Saeva paupertas et avitus apto  
 Cum lare fundus.

Crescit occulto velut arbor aeo 45  
 Fama Marcellis; micat inter omnes  
 Iulium sidus velut inter ignes  
 Luna minores.

---

*simul*, ad I, 9, 9. — **35.** M. Porcius Cato (minor of Uticensis) doodde zich, na den slag bij Thapsus in 46, te Utica om den ondergang der Republiek niet te overleven. — **37—48.** *Lof van beroemde mannen uit de Republiek.* — **37.** M. Atilius Regulus, bekend uit den Ien Punischen oorlog; vgl. ad III, 5, 13. — *Scauros*: M. Aemilius Scaurus, in 102 door de Cimbren bij de Etsch verslagen; zijn zoon, die tijdens dien slag zich door de vlucht had gered, verbood hij: „in conspectum suum accedere: ille ob hoc dedecus mortem sibi conscivit” (Aur. Vict. III, 72). — **38.** L. Aemilius Paullus, gesneuveld in den slag bij Cannae (216). — **39.** *camena* (v. cano) eig: Musa; h. l = carmen. — **40.** C. Fabricius Luscinus, cons. 278, bekend uit den oorlog tegen Pyrrhus. — **41.** *Incompertus*, ἀκομψος, i. e. intonsus; uit Sicilië kwamen omstr. 300 de eerste barbiers te Rome. — M. Curius Dentatus, bekend uit den 3en Samnitischen oorlog (298—290) en uit dien tegen Pyrrhus (275 slag bij Beneventum). — **42.** *bello*, datief. — *tulit* ongev. = reddidit. — M. Furius Camillus, de veroveraar van Veji. — **43.** *apto*: daarmede overeenkomend, d. i. bescheiden. — **44.** *lare* = domo. — **45.** *occulto aeo*, abl. qualit. — **46.** *Marcellis*: M. Claudius Marcellus, veroveraar van Syracusae (212) en diens gelijknamige afstammeling, een neef van Augustus en zeer geliefd bij 't Romeinsche volk (in 24 met Julia, Augustus' dochter gehuwd, maar reeds gest. in 23 v. Chr. op 20 jarigen leeftijd). — **47.** *Iulium sidus*, de

50           Gentis humanae pater atque custos,  
Orte Saturno, tibi cura magni  
Caesaris fatis data: tu secundo  
Caesare regnes.

55           Ille seu Parthos Latio imminentes  
Egerit iusto domitos triumpho,  
Sive subiectos Orientis orae  
Seras et Indos,

60           Te minor latum reget aequus orbem;  
Tu gravi curru quaties Olympum,  
Tu parum castis inimica mittes  
Fulmina lucis.

## XIII.

Cum tu, Lydia, Telephi  
Cervicem roseam, lactea Telephi  
Laudas brachia — vae meum  
Fervens difficili bile tumet iecur —

5           Tum nec mens mihi nec color  
Certa sede manet, umor et in genas  
Furtim labitur, arguens  
Quam lentis penitus macerer ignibus.

10           Vror, seu tibi candidos  
Turparunt umeros inmodicae mero  
Rixae, sive puer furens  
Inpressit memorem dente labris notam.

glans van het geslacht der Julii i. e. Augustus. — *ignes* = stellae. — **49–60.** *Juppiter! zegen Augustus!* — **51.** *Caesaris* i. e. Augusti, vgl. ad I, 6, 11. — **53.** *Parthos*, ad I, 2, 22. — **54.** *iusto* = merito. — *subjectos* = subjacentes, finitimos. — **56.** *Seres*, volk in westelijk China, beroemd door de vervaardiging van zijden stoffen (vestis Serica). — **59.** *parum castis*, ontwijfd. — *lucus*, τὸ ἄλσος, (heilig) woud. —

XIII. **1.** *Verzucht.* — 2 + 1 + 2 Strophen. Metrum VII.

**1.** *Lydia*, geliefde van Hor. — *Telephus*, een schoon jongeling, van aanzienlijke afkomst. — **4.** *difficilis*, χαλεπός, lichtgeraakt. — *bilis*, χολή, gal, toorn. — *iecur*, τὸ ἥπαρ, de lever, werd bij de Ouden als zetel der hartstochten beschouwd; vgl. verder Hom. II. 9, 646: οἰδάνεταί κραδίη χόλω. — **5.** *mens*, bezinning. — **8.** *penitus*, κηρόβι, in intimo corde. — **9.** *uror* = indignor, excrucior. — **11.** *furens*, sc. amore. — **12.** *memorem*, vtl. blijvend. —

Non, si me satis audias,  
Speres perpetuum dulcia barbare  
Laedentem oscula, quae Venus 15  
Quinta parte sui nectaris imbuit.

Felices ter et amplius,  
Quos inrupta tenet copula nec malis  
Divolsus querimoniis  
Suprema citius solvet amor die. 20

## XIII.

O navis, referent in mare te novi  
Fluctus! O quid agis? Fortiter occupa  
Portum. Nonne vides, ut  
Nudum remigio latus

Et malus celeri saucius Africo 5  
Antennaeque gemant ac sine funibus  
Vix durare carinae  
Possint imperiosius

Aequor? Non tibi sunt integra lintea,  
Non di, quos iterum pressa voces malo. 10  
Quamvis Pontica pinus,  
Silvae filia nobilis,

Iactes et genus et nomen inutile:  
Nil pictis timidus navita puppibus

14. *perpetuus*, standvastig (minnaar). — *quinta pars* (of essentia) = ἡ πέμπτη οὐσία bij Pythagoras, d.i. de aether, het hoogste en reinste element; vtl.: quietessens. — 18. *inrupta*, ἄτ. εἰρ., onverbreekbaar; vgl. inmotus, invictus, enz. —

XIV. **De hulk van staat** (het eenige allegorische gedicht van Hor.). — Quintil. Inst. Or. 8, 6, 44: navem pro republica, fluctus et tempestates pro bellis civilibus, portum pro pace atque concordia dicit. — Waarschijnlijk 29 v. Chr. gedicht. — 2½ + 2½ Strophen. — Metrum VI. —

1. *novi*, zin ongev. = denuo. — *quid agis?* h. l. wat begint ge? gew. bet. deze uitdrukking? *occupa*, zoek te bereiken. 4. *remigio* = remis. — 5. *Africus* ad I, 1, 15. — 6. *gemant*, kraken. — *funes*, noodtouwen; de kiel werd nl. door met pek bestreken touwen met de zijden van het schip verbonden. — 7. *carinae*, poet. plur. evenals vs. 14: puppibus. — 10. *di* ziet op de gesneden, vaak vergulde godenbeelden aan den achterstevan (tutela navium), welke de golven reeds losgerukt en weggespoeld hebben. — *voces* = invoces. — 11. *Pontus* was rijk aan scheepstimmerhout. — 12. Verbind: *silvae nobilis*. — 13. *genus*, afkomst, ziet op vs. 12; *nomen* op Pontica, vs. 11. — 14. *pictis*,



- 15 Fidit. Tu, nisi ventis  
Debes ludibrium, cave.
- Nuper sollicitum quae mihi taedium,  
Nunc desiderium curaue non levis,  
Interfusa nitentes
- 20 Vites aequora Cycladas.

## XV.

- Pastor cum traheret per freta navibus  
Idaeis Helenen perfidus hospitam,  
Ingrato celeres obruit otio  
Ventos, ut caneret fera
- 5 Nereus fata. „Mala ducis avi domum,  
Quam multo repetet Graecia milite,  
Coniurata tuas rumpere nuptias  
Et regnum Priami vetus.
- 10 Eheu, quantus equis, quantus adest viris  
Sudor! quanta moves funera Dardanae  
Genti! Iam galeam Pallas et aegida  
Currusque et rabiem parat.
- Nequiquam Veneris praesidio ferox  
Pectus caesariem grataque feminis
- 15 Inbelli cithara carmina divides;  
Nequiquam thalamo graves

Hom. νῆες μιλτοπάρχοι. — 16. *debes ludibrium* (vgl. ἀφλισκάνειν γέλωτα) als gij den winden niet tot speelbal zult strekken. — 17. *nuper* (sc. fuisti) i. e. na den ondergang van Brutus en Cassius (slag bij Philippi, 42 v. Chr.). — 18. *nunc*, sc. es. — *non levis* = gravissima (λιτότης). — 19. *nitentes*, sc. marmoribus. —

XV. Tooneelen uit den Trojaanschen oorlog. — 1 + 4 + 4  
Strophen. — Metrum V. —

1. *Pastor* i. e. Paris. — *traho* = rapio, ontvoeren. — 2. *Idaeis*: de dichte dennebosschen op het gebergte Ida, nabij Troje, leverden voortreffelijk scheepstimmerhout. — 3. *ingrato* (sc. ventis), onwelkom. — *obruit* = oppressit, sopiit, stravit. — 4. *fera* = saeva, horrenda. — 5. *Nereus*, zoon van Pontos en Gaia, vader der Nereïden, bezat, evenals Proteus (ad I, 2, 7), de gave der voorspelling. — *avis*, evenals soms ἔρως en οἰωνός = augurium. — 6. *repeto* = ἀπαιτέω. — 7. *conjurata rumpere*, dicht. infin. in plaats van? — 10. *moves* = auctor es. — 12. *currus*, evenals bij Hom. ὄχηα en dikwijls ook ἄρματα, poet. plur. — *rabies*: Hom. λύσσα, woedende strijdlust. — 13. *ferox* = nimium confusus. — 15. *dividere carmina* = disponere c., ziet op het beurtelings

Hastas et calami spicula Cnosii  
 Vitabis strepitumque et celerem sequi  
 Aiace: tamen, heu! serus adulteros  
 Crines pulvere collines. 20

Non Laertiaden, exitium tuae  
 Genti, non Pylum Nestora respicis?  
 Vrguent inpavidi te Salaminius  
 Teucer, te Sthenelus sciens.

Pugnae, sive opus est imperitare equis, 25  
 Non auriga piger. Merionen quoque  
 Nosces. Ecce furit, te reperire atrox,  
 Tydides melior patre:

Quem tu, cervus uti vallis in altera 30  
 Visum parte lupum graminis inmemor,  
 Sublimi fugies mollis anhelitu,  
 Non hoc pollicitus tuae.

Iracunda diem proferet Ilio  
 Matronisque Phrygum classis Achillei;  
 Post certas hiemes uret Achaicus 35  
 Ignis Pergameas domos."

---

XVI.

O matre pulchra filia pulchrior,  
 Quem criminosus cumque voles modum  
 Pones iambis, sive flamma  
 Sive mari libet Hadriano.

tokkelen der snaren. — 17. *Cnosus*, oude hoofdstad van Creta, beroemd wegens haar voor pijlen geschikt riet; de Cretensers waren voortreffelijke boogschutters. — 19. Met *Aiax* wordt hier bedoeld: Αἶας Ὀϊλῆος ταχὺς νόστος (Il. 14, 520). — 20. Vgl. bij Hom. ἐν κονίῃσι μιγῆναι. — 24. *Teucer*, zoon van Telamon, halfbroeder van Ajax; vgl. ook ad I, 7, 21. — *Sthenelus*, wageopper van Diomedes. — 26. *Meriones*, ad I, 6, 15. — 28. *melior* (sc. pugna) = fortior. — 31. *sublimi anhelitu*, vtl.: met hijgenden adem. — *mollis* = ignavus. — 33. *diem* sc. fatalem, Hom.: αἵσιμον ἡμαρ. — *proferet* = differet. — 35. *post*: asyndeton adversativum. — *certas* = (door het fatum) bepaald. — *hiemes* = annos (Ilium viel den 9en Juni, vgl. Aug. Mommsen, Chronologie p. 331 sq.). —

XVI. Παλινωδία aan een ongenoemde schoone. — 1 + 3 + 3 Strophen. — Metrum I. — In 30 of 29 v. Chr. gedicht. —

2. *criminosus*, schimpend, houend. — *modum pones* z. v. a. finem impone. — 3. *iambus*, schimpdicht, daar deze meestal in jambische versmaat gedicht

- 5 Non Dindymene, non adytis quatit  
Mentem sacerdotum incola Pythius,  
Non Liber aequae, non acuta  
Si geminant Corybantes aera,  
Tristes ut irae, quas neque Noricus  
10 Deterret ensis nec mare naufragum  
Nec saevus ignis nec tremendo  
Iuppiter ipse ruens tumultu.  
Fertur Prometheus addere principi  
Limo coactus particulam undique  
15 Desectam et insani leonis  
Vim stomacho adposuisse nostro.  
Irae Thyesten exitio gravi  
Stravere et altis urbibus ultimae  
Stetere causae, cur perirent  
20 Funditus inprimeretque muris  
Hostile aratrum exercitus insolens.  
**Conpescere mentem:** me quoque pectoris  
Temptavit in dulci iuventa  
Fervor et in celeres iambos  
25 Misit furem: nunc ego mitibus  
Mutare quaero tristia, dum mihi  
Fias recantatis amica  
Opprobriis animumque reddas.

werden. — 5. *Dindymene*, bijnaam der Lydisch-Phrygische godin Cybele (Magna Mater, Mater Deorum) naar het gebergte Dindymon in Phrygië. — *non . . non* sc. aequae (vs. 7). — 6. *incola* sc. adytis. — *Pythius* = Delphicus, sc. Deus i. e. Apollo. — *Liber*, ad I, 12, 22. — 8. *Corybantes*, priesters van Cybele, vereerden de godin met woeste uitgelaten dansen, waarbij zij koperen bekkens (cymbala, κύμβαλα, h. l. *aera*) tegen elkander sloegen. — 9. *tristes*: perniciosi afferentes. — *Noricum* (eene Rom. provincie ten Z. van den Donau en ten O. van de Iun) was beroemd wegens zijn hard ijzer. — 12. *tumultu* = tonitru. — 13. *princeps*, oorspronkelijk. — 15. *et* = etiam. — *vis*, μένος, woede. — *stomachus* (vrl. binnenste), eig. de maag, evenals de lever, jecur, zetel der hartstochten. — 17. De haat tusschen Atreus en *Thyestes* (beide zonen van Pelops) was oorzaak dat eerstgenoemde zijn broeder diens eigen kinderen als maaltijd vóórzette. — 18. *ultimae* = primae. — *altis urbibus . . . perirent funditus*: misschien dacht de dichter hierbij aan Hom. Il. 13, 772: ὅλετο πᾶσα κατ' ἄκρης Φίλιος αἰπινή. — *stare* = vaststaan, door het noodlot bepaald zijn. — 20. *inprimeret*: zoo ging de ploeg over de ruïnen van Carthago, ten teeken, dat de stad van den aardbodem verdeeld was. — 26. *mitia*, zachtmoedigheid. — *tristia*, bittere toorn. — 27. *recantatis opprobriis*, παλινφθίζαν ἁσπαμένω. — *animum* (tuum) = hart, i. e. liefde. —



## XVII.

Velox amoenum saepe Lucretilem  
Mutat Lycaeo Faunus et igneam  
Defendit aestatem capellis  
Vsque meis pluviosque ventos.

Impune tutum per nemus arbutos  
Quaerunt latentes et thyma deviae  
Olentis uxores mariti,  
Nec virides metuunt colubras

5

Nec Martiales haediliae lupos,  
Vtcumque dulci, Tyndari, fistula  
Valles et Vsticae cubantis  
Levia personuere saxa.

10

Di me tuentur, dis pietas mea  
Et Musa cordist. Hic tibi copia  
Manabit ad plenum benigno  
Ruris honorum opulenta cornu.

15

Hic in reducta valle Caniculae  
Vitabis aestus, et fide Teia  
Dices laborantes in uno  
Penelopen vitreamque Circen.

20

XVII. — **Uitnoodiging** aan Tyndaris tot een bezoek op 's dichters villa Sabina. —  $3\frac{1}{2} + 3\frac{1}{2}$  Strophen. — Metrum I.

1. *Velox*, adj. pro adv. — *Lucretilis*, een berg in 't Sabijnsche land dicht bij het landgoed van Hor. — Op het gebergte *Lycaeus* in Arcadië werd Pan vereerd en had daar een orakel. — Over *Faunus* ad I, 4, 11. — 5. *impune* = sine ullo periculo. — Over den *arbutus* zie de aant. v. Woltjer, *Serta Romana*?, p. 44, 941. — 7. *olentis mariti* i. e. capri. — 9. *Mart. lupos* naar de bekende sage, dat Mars' zonen Romulus en Remus door een wolvin gezoogd werden. — *haediliae* = haedi. — 10. *utcumque* bij Hor. steeds = quancumque, simul ac. — *Tyndaris*, eig. dochter van Tyndareus i. e. Helena; h. l. gefingeerde naam van een' amica Horatii (als 't ware een' tweede Helena). — *fistula*, σφύγξ (proprie Panos, h. l. Fauni). — 11. *Ustica*, heuvel bij Hor'. landgoed. — 12. *Teia*, λεία (van kalkrotseu). — 13. *ad plenum* = affatim. — 14. *ruris honores* (sieraad) sunt flores fructusque. — 15. *in reducta valle* = achter in het dal (*reductus*, eig.: diep naar achter zich uitstrekkend). — *Canicula* of Canis, Σείπιος, Κύν, de hondster; de hitte der hondsdaen was, volgens de Ouden, voor mensch en dier zeer verderfeljk. — 16. *fides Teia*, minnelied; *fides*, eig.? vgl. ad I, 24, 14. — In Teos, stad op de kust van Jonië in Klein-Azië was Anacreon geboren. — 17. *laborantes* sc. amore, door liefde gekweld. — *vitrea*, kristalhelder (naar de haar omringende zee). —

Hic innocentis pocula Lesbii  
 Duces sub umbra, nec Semeleius  
 Cum Marte confundet Thyoneus  
 Proelia, nec metues protervum

- 25 Suspecta Cyrum, ne male dispari  
 Incontinentes iniciat manus  
 Et scindat haerentem coronam  
 Crinibus inmeritamque vestem.

## XVIII.

Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem  
 Circa mite solum Tiburis et moenia Catili:  
 Siccis omnia nam dura deus proposuit, neque  
 Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

- 5 Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?  
 Quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?  
 Ac nequis modici transiliat munera Liberi,  
 Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero

- Debellata, monet Sithoniis non levis Euhius,  
 10 Cum fas atque nefas exiguo fine libidinum

21. *Lesbium* (vinum) behoorde onder de beste soorten; vgl. ook ad I, 1, 19. — 22. *duco*: ἔλκω, volop, naar hartelust drinken, zechen. — 23. *confundo* (συνγέω) poet. = misceo, committo. — *Thyoneus* (θύων, razen), zoon van Thyone, i. e. Bacchus. — Thyone heette Semele, toen zij door Bacchus uit de onderwereld naar den hemel gebracht was. — 25. *Cyrus*, gefingeerde naam van een onbekend jongeling. — *male* = nimium. — 28. *crinibus* is óf ablat. (loci) óf datief: beide constructies heeft Hor. bij *haereo*. —

XVIII. — Lof van den wijn. — Metrum VIII.

1. Vgl. Alcacus: Μυδὲν ἄλλο φυτεύσῃς πρότερον δένδριον ἁμπέλῳ. — Quintilius Varus, uit Cremona, vriend van Hor. en Verg.; Od. 24 beklaagt Hor. zijn dood. — *prius* = potius. — 2. *circa*, in den omtrek van, περί. — *mite* = fertile. — *Tibur* ad I, 7, 21. — *Catilus*, ad I, 7, 13. — 3. *siccus* = non potus, sobrius. — 4. *aliter*, i. e. nisi potando. — 5. *crepare* bij Hor. meer-malen transit.: den mond vol hebben van. — *decens*, ad I, 4, 6. — *Liber*, ad I, 12, 22. — 8. Den strijd der Centauren en Lapithen verhaalt Ovid. Met. 12. 210 sqq. (op de metopen van het Parthenon was o. a. ook deze tijd afgebeeld, zie Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 48 en 56). — 9. *debello* op leven en dood strijden, vgl. *decerto* ad I, 3, 13 en *deproelior* ad I, 9, 11. — *Sithonii*, Thracische volksstam, berucht wegens zijn woeste drinkgelagen. — *non levis* = perniciosus (ἀνότῃς). — *Euhius* = Bacchus, naar den jubelroep:

Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,  
Invitum quatiā nec variis obsita frondibus

Sub divum rāpiā. Saeva tene cum Berecynthio  
Cornu tympana, quae subsequitur caecus amor sui,  
Et tollens vacuum plus nimio gloria verticem, 15  
Arcaniquē fides prodiga, perlucidior vitro.

## XVIII.

Mater saeva Cupidinum  
Thebanaeque iubet me Semeles puer  
Et lasciva Licentia  
Finitis animum reddere amoribus.

Vrit me Glycerae nitor, 5  
Splendentis Pario marmore purius;  
Vrit grata protervitas  
Et voltus nimium lubricus adspici.

In me tota ruens Venus  
Cyprum deseruit, nec patitur Scythas 10  
Et versis animosum equis  
Parthum dicere, nec quae nihil attinent.

euhoe, εὐοῖ, der Bacchanten. — 11. *candidus*, jeugdig schoon. — *Bassareus* (βασσαρεύς, vossenhuid) heet Bacchus naar de dracht der Bacchanten. — 12. *quatiā* = *laccassam*, provocabo. — Bij de Bacchanalia droegen de priesters heilige voorwerpen in een met loof bedekte kist; wie deze voor aller oogen opende (*sub divum rāpiā* = *revelabo*) werd waanzinnig. — *frondibus*: wijnranken en klimop. — 13. *saeva* = in furorem agentia. — *tene* = contine, cohibe. — Op den berg *Berecynthus* in Phrygië werd het feest der godin Cybele (zie ad I, 16, 5) onder wilde uitgelatenheid gevierd; evenals daar werd ook bij de Bacchanalia op horens geblazen. — 14. *tympanum* (τύμπανον), tamboerijn, handpauk (afbeelding bij Guhl u. Koner, fig. 248). — *sub* (in *subsequitur*) = onmiddellijk. — 15. *gloria* = gloriatio, jactantia. — 16. *fides* = perfidia, vgl. I, 5, 5. — De caesuur in *perlucidior* wordt verontschuldigd door het compositum. —

XIX. — *Nieuwe Liefde*. — 1 + 2 + 1 Strophen. — Metrum VII. — Omstreeks 25 v. Chr. gedicht.

2. *Semeles puer* i. e. Bacchus. — 3. *Licentia*, ἡ ὕβρις. — 5. *Glycera* (γλυκερά) verdichte naam (vgl. ad I, 4, 19). — 8. *lubricus* (verleidelijk; eig.?) cum infin. is dichterlijk. — 9. *tota*, met alle macht. — 10. *Cyprum*, vgl. diva potens Cypri, I, 3, 1. — *Scythae*, algemeene naam der nomadenstammen ten N. van den Donau en v. d. Zwarte zee. — 12. *De Parthi* (vgl. ad I, 2, 22) schoten, op de vlucht zich omwendend, op de hen vervolgende



- 15 Hic vivum mihi caespitem, hic  
Verbenas, pueri, ponite turaque  
Bimi cum patera meri:  
Mactata veniet lenior hostia.

## XX.

Vile potabis modicis Sabinum  
Cantharis, Graeca quod ego ipse testa  
Conditum levi, datus in theatro  
Cum tibi plausus,

- 5 Care Maecenas eques, ut paterni  
Fluminis ripae simul et iocosa  
Redderet laudes tibi Vaticani  
Montis imago.

Caecubum et prelo domitam Caleno  
Tu bibes uvam: mea nec Falernae  
Temperant vites neque Formiani  
Pocula colles.

*collis: fal. quae*

vijanden. — *quae n. alt.* sc. ad meos amores. — **14.** *Verbenas* vocamus omnes frondes sacratas, ut est laurus, oliva vel myrtus, Serv. ad Verg. Aen. 12, 120. — Hier bedoelt Hor. mirtetakken; de mirte was aan Venus geheiligd. — **16.** *veniet*, sc. Venus. — *hostia*: Tac. Hist. II, 3: Veneri hostiae, ut quisque vovit, sed mares deliguntur; certissima fides haedorum fibris (= extis); sanguinem arae obfundere vetitum. —

XX. — **Uitnodiging aan Maecenas.** — Omstreeks 24 v. Chr. gedicht. — Metrum II. —

**1.** *Sabinum*, ad I, 9, 8. — **3.** De wijnkruiken werden met kurk gesloten, waarover men vervolgens een laag pek of gips streek (*linere* sc. pice = picare, oppicere). — **4.** Maecenas werd in 30 v. Chr., toen hij, na van een zware ziekte hersteld te zijn, weder in het Theatrum Pompeji (55 v. Chr. ingewijd) verscheen, met luide bijvalskreten begroet. — **5.** *Maecenas eques*, ad I, 1, 1. — *paterni fluminis*, i. e. de Tiber, die uit Etrurië (Maecenas' geboorteland) naar Rome stroomt. — **7.** *redderet* = recineret. — *imago*, ad I, 12, 4. — *Vaticanus* heeft in den regel *i*; bedoeld wordt hier de Janiculus als collis Vaticani pars. — **9.** sqq. Over de hier genoemde wijnen, vgl. ad I, 1, 19. — **10.** *bibes*: gij zult (wel) willen drinken. — *mea*: asyndeton adversativum. — **11.** *temperant* i. e. vino temperato inplant. —

## XXI.

Dianam tenerae dicite virgines,  
 Intonsum, pueri, dicite Cynthium  
 Latonamque supremo  
 Dilectam penitus Iovi.

Vos laetam fluvii et nemorum coma, 5  
 Quaecumque aut gelido prominet Algido,  
 Nigris aut Erymanthi  
 Silvis aut viridis Cragi.

Vos Tempe totidem tollite laudibus  
 Natalemque, mares, Delon Apollinis 10  
 Insignemque pharetra  
 Fraternaue umerum lyra.

Hic bellum lacrimosum, hic miseram famem  
 Pestemque a populo et principe Caesare in  
 Persas atque Britannos 15  
 Vestra motus aget prece.

## XXII.

Integer vitae scelerisque purus  
 Non eget Mauris iaculis neque arcu

XXI. Opwekking tot een lofzang ter eere van Diana en Apollo. — 1 + 2 + 1 Strophen. — Metrum VI. —

1. Dichters gebruiken de *i* in *Diana* soms lang. — 2. *intonsum*, ἀνεπισκόμης, weeldrig gelokt (ziet op Apollo's eeuwige jeugd); vgl. den Apollo van Belvedere bij Luckenbach, fig. 109 en 110. — *Cynthius* en *Cynthia* heeten Apollo en Diana (kinderen van *Latona*) naar den berg Cynthus op Delos, hun beider geboorteplaats. — 4. *penitus*, κρηδύ, innig, hartelijk. — *coma* = folia, frondes (ζόον κόμη by Hom. Od. ψ, 195). — 6. *Algidus*, gebergte in Latium, tusschen Tusculum en den Mons Albanus, c. 20 mil. pass. van Rome verwijderd en aan Diana geheiligd. — 7. *nigris*: wegens de donkere dennewouden. — *Erymanthus*, gebergte op de grenzen van Arcadië, Achaïa en Elis, aan Diana gewijd (ook bekend door den Erymanthischen ever, dien Hercules doodde). — 8. *Cragus*, gebergte in Lycië. — 9. Aan den oever van den Penëus in het dal *Tempe* (ad I, 7, 4) had Apollo een tempel. — 12. *fraterna lyra*, Mercurius vond de lyra uit en schonk haar aan zijn' broeder Apollo, vgl. I, 10, 6 sqq. — 13. *lacrimosus*, δακρυόεις, πολύδακρυς. — 14. *pestem* = pestilentiam. — *Persas* = Parthos, ad I, 2, 22. — 16. *aget* = convertet, inmittet. —

XXII. — **Rechtschapenheid is overal veilig.** — 2 + 2 + 2 Strophen. — Metrum II.

2. De *Mauri*, een nomadenvolk, bewoonden Mauretanië in N. Afrika;

Nec venenatis grvida sagittis,  
Fusce, pharetra,

5 Sive per Syrtis iter aestuosas,  
Sive facturus per inhospitalem  
Caucasum vel quae loca fabulosus  
Lambit Hydaspes.

10 Namque me silva lupus in Sabina,  
Dum meam canto Lalagen et ultra  
Terminum curis vagor expeditis,  
Fugit inermem,

Quale portentum neque militaris  
Daunias latis alit aesculetis  
15 Nec Iubae tellus generat, leonum  
Arida nutrix.

Pone me, pigris ubi nulla campis  
Arbor aestiva recreatur aura,  
Quod latus mundi nebulae malusque  
20 Iuppiter urguet;

Pone sub curru nimium propinqui  
Solis, in terra domibus negata:  
Dulce ridentem Lalagen ἀμάλῳ,  
Dulce loquentem.

---

*Mauris* voor Mauretanicis. — **4.** M. Aristius *Fuscus*, dichter en grammaticus, boezemvriend van Hor. — **5.** *per*: langs (ziet op de kuststreek der Syrtis). — *Syrtis*: de Syrtis minor et major, 2 diepe inhammen tusschen Carthago en Cyrene, door zandbanken en branding zeer gevaarlijk. — *aestuosus*, gloeiend beet (solis calore). — **8.** *lambit*, kust. — *Hydaspes*, bijrivier van den Indus. — **9.** *silva Sabina* i. e. een woud nabij Hor' fundus Sabinus. — **10.** *Lalage* (λαλαγή, dulce loquens, vs. 24: (snapstertje) verdichte naam (vgl. ad I, 4, 19). — *expeditis* = missis. — **14.** *Daunias* eig. landschap in 't N. van Apulia, h. l. = Apulia. — *Daunias* en *aesculetum* zijn ἄπαξ λεγόμενα. — **15.** *Iuba* II werd in 25 vóór Chr. door Augustus tot koning over Mauretanië en een deel van Numidië en Gaetulië aangesteld. — **17.** *piger* = sterilis, incultus. — *latus*, oord. — *quod latus mundi* = (in) eo latere mundi quod. — **20.** *malus Iuppiter* = triste coelum, ad I, 1, 25. — *urguet*, loodzwaar drukt op. — **23.** sq. — Vgl. Sappho, fr. 2: ἔδν φωνέσας καὶ γελᾶσας ἡμετέρον. —



## XXIII.

Vitas hinuleo me similis, Chloe,  
 Quaerenti pavidam montibus aviis  
 Matrem non sine vano  
 Aurarum et siluae metu:

Nam seu mobilibus veris inhorruit  
 Adventus foliis seu virides rubum  
 Dimovere lacertae,  
 Et corde et genibus tremit.

5

Atqui non ego te tigris ut aspera  
 Gaetulusve leo frangere persequor:  
 Tandem desine matrem  
 Tempestiva sequi viro.

10

## XXIII.

Quis desiderio sit pudor aut modus  
 Tam cari capitis? Praecepte lugubres  
 Cantus, Melpomene, cui liquidam pater  
 Vocem cum cithara dedit.

Ergo Quintilium perpetuus sopor  
 Vrguet? Cui Pudor et Iustitiae soror  
 Incorrupta Fides nudaque Veritas  
 Quando ullum inveniet parem!

5

XXIII. Ongegronde vrees. — 2 + 1 Strophen. — Metrum VI. —

1. *Chloe* (χλόη, het eerste groengele uitspruitsel) ziet op de frissche jeugd der aangesprokene. — 4. *aur. et siluae*, ἐν διὰ δυοῖν z. v. a. aurarum in silva. — 5. *inhorresco*, ritselen (in, door). — 9. *atqui, καίτοι*. — 10. *Gaetulus*, vgl. ad I, 22, 15. — *frangere*, dicht. infin. in plaats van? — 12. *tempestiva* = matura. —

XXIII. — Troostlied aan Vergilius over den dood van Quintilius Varus (+ 24 v. Chr.; vgl. ook ad I, 18, 1). — Gedicht in 24. — 2½ + 2½ Strophen. — Metrum V. —

1. *desiderium* en *desiderare* (πρόσος en ποσείν) = (het) verlangen naar wat men mist. — 2. *caput*, omschrijving voor den persoon zelf, vgl. bij Hom. φίλη κεφαλὴ. — 3. *Melpomene*, eig. de Muze van het treurspel, bij Hor. v. h. lierdicht. (vgl. ad IV, 3, 1). — *liquidam*, helder. — *pater*, de Muzen zijn dochters van Zeus en Mnemosyne. — 6. *urguet* = premit, vgl. I, 22, 20. —

10 **Multis ille bonis flebilis occidit,**  
Nulli flebilior, quam tibi, Vergili.  
Tu frustra pius, heu! non ita creditum  
Poscis Quintilium deos.

15 **Quid, si Threicio blandius Orpheo**  
Auditam moderere arboribus fidem?  
Num vanae redeat sanguis imagini  
Quam virga semel horrida,

20 **Non lenis precibus fata recludere,**  
Nigro compulerit Mercurius gregi?  
Durum: sed **levius fit patientia,**  
**Quidquid corrigerest nefas.**

## XXV.

**Parcius iunctas quatiunt fenestras**  
Iactibus crebris iuvenes protervi,  
Nec tibi somnos adimunt, amatque  
Ianua limen,

5 **Quae prius multum facilis movebat**  
Cardines. Audis minus et minus iam:  
„Me tuo longas pereunte noctes,  
Lydia, dormis?”

**9. flebilis** = defectus. — **10.** *P. Vergilius* Maro, de bekende dichter, 15 Oct. 70 geboren te Andes bij Mantua, † 21 Sept. 19 v. Chr. te Brundisium. — **11. creditum**, (aan de hoede der Goden) toevertrouwd. — **14. fides** (gen. — is) = χορδή, snaar; snaarspel, lier (gew. in plur.); daarentegen *fides* (gen. — ei) = πίστις. — **15. imago**, εἰδωλον, schijnsbeeld, schim. — **16. virga**, ῥάβδος. — **17. non lenis** = ἀμελής, inmitis, durus. — *precibus*, datief. — *fata* h. l. = locum fatalem, portas Orci. — *recludere*, dicht, infin. — **18. nigro gregi** = ad nigrum gregem. — *compello*, συνάγειν, het eig. woord v. h. bijeen-drijven eener kudde. — **20. nefas est** = οὐ θέμις, non licet. —

XXV. — **Vergelding.** — Metrum II.

**1. parcus** = rarinus, minus saepe. — *quatiunt* = pulsant. — De (venster) ope-ningen, *fenestrae*, werden met dubbele luiken gesloten; *iunctas* = clausas. — **4. amat limen**, i. e. adhaeret limini, blijft gesloten. — **5. multum** = saepe. — *facilis*, gewillig, bereidwillig. — **6. cardines** zijn de spillen, waarom in den limen inferum en limen superum de deur draait. — **7. pereunte**, sc. amore. —

Invicem moechos anus arrogantes  
 Flebis in solo levis angiportu, 10  
 Thracio bacchante magis sub inter-  
 lunia vento,

Cum tibi flagrans amor et libido,  
 Quae solet matres furiare equorum,  
 Saeviet circa iecur ulcerosum, 15  
 Non sine questu,

Laeta quod pubes hedera virente  
 Gaudeat pulla magis atque myrto,  
 Aridas frondes hiemis sodali  
 Dedicet Euro. 20

## XXVI.

Musis amicus tristitiam et metus  
 Tradam protervis in mare Creticum  
 Portare ventis, quis sub Arcto  
 Rex gelidae metuatur orae,

Quid Tiridaten terreat, unice 5  
 Securus. O quae fontibus integris  
 Gaudes, apricos nocte flores,  
 Necte meo Lamiae coronam,

*Lydia*, ad I, 13, 1. — **10.** *levis*, geminacht, veracht. — **11.** *Thracio vento* i. e. Borea, Aquilone (vgl. ad I, 3, 13). — *magis* = vehementius (quam solet). — *inter lunia*, ad I, 2, 19. — **15.** *ulcerosum iecur* ziet op walgelijke hartstocht (vgl. ad I, 13, 4). — **19.** *aridas frondes*, asyndeton adversativum. — *hiems*, χειμών, storm. — **20.** *Eurus*, Εὔρος; (ook Volturnus genoemd) is de Z. O. wind, die storm en regen aanbrengt. —

XXVI. — Aan *Lamia*. (In 30 gedicht, dus een der eerste Oden van Hor.). —  $1\frac{1}{2} + 1\frac{1}{2}$  Strophen. — Metrum I. —

**2.** *protervis* = violentis. — in m. Cr. i. e. zoo ver mogelijk. — *tradam portare*, dicht. infin. in plaats van? — **3.** *sub Arcto* = sub septentrione; *Arctos* eig. het sterrebeeld de groote Beer; in *plur.* de groote en kleine Beer. — **4.** *Rex* i. e. Cotiso, koning der Daciërs (over wien ad III, 8, 18; vgl. ook ad I, 35, 9). — *ora*, hemelstreek, zone. — **5.** *Tiridates*, tegenkoning van Phra-hates; vgl. over hem ad II, 2, 17. — *unice* = prorsus. — **6.** Met *font. int.* bedoelt Hor. dat hij het eerst de Romeinen met de poëzie van Alcaeus bekend maakte. — **8.** *Lamia*, i. e. L. Aelius Lamia, consul in 3 na Chr.; met vs. 7 en 8 bedoelt Hor. een hem door de Muze zelf geïnspireerd lied. —



- Pimplei dulcis: nil sine te mei  
 10 Prosunt honores: hunc fidibus novis,  
     Hunc Lesbio sacrare plectro  
     Teque tuasque decet sorores.

## XXVII.

- Natis in usum laetitiae scyphis  
 Pugnare Thracumst: tollite barbarum  
     Morem verecundumque Bacchum  
     Sanguineis prohibete rixis.  
 5  
 Vino et lucernis Medus acinaces  
 Inmane quantum discrepat: inpium  
     Lenite clamorem, sodales,  
     Et cubito remanete presso.  
 10  
 Vultis severi me quoque sumere  
 Partem Falerni? Dicat Opuntiae  
     Frater Megillae, quo beatus  
     Volvare, qua pereat sagitta.  
 Cessat voluntas? Non alia bibam  
 Mercede. Quae te cumque domat Venus,  
 15 Non erubescendis adurit  
     Ignibus, ingenuoque semper

9. *Pimpleis* i. e. Musa, zoo genoemd naar de aan de Muzen gewijde Pim-  
 pleische bron in de Macedonische landstreek Pieria. — 10. *honor*, eerlied,  
 loflied. — *fides*, vgl. ad vs. 6 en ad I, 24, 14. — *novis*: a nullo Romanorum  
 antea pulsatis. — 11. *Lesbio plectro* = carmine melico; op Lesbos was Alcaeus  
 geboren. — *sacrare* = immortalitati consecrare. — Over *plectrum*, vgl. ad  
 II, 1, 40. —

XXVII. — Bij den wijn. 3 + 3 Strophen. — Metrum I.

1. Vgl. Anacreon, frgm. 64 (Bergk): "Ἀγε δὴ ὕτε μὴκέβ' οὕτω | Πατάγω  
 τε κάλαγγ' | Σκυθικὴν πόσιν παρ' ὀίνῳ | Μελετῶμεν, ἀλλὰ καλοῖς | Ὑποπί-  
 νοντες ἐν ὕμνοις. — *scyphi* (σκύφοι) zijn groote bokalen met 2 ooren (afbeel-  
 ding bij Guhl u. Koner, fig. 196, 6 en 41). — 2. *Thracumst*, vgl. ad I, 18,  
 9. — 5. *acinaces*, ἀκινάκης (uit Xen. Anab. I, 8, 29 bekend); afbeelding bij  
 Cybulski, Taf. 1. — *vino et lucernis*, ἐν διὰ δυοῖν, z. v. n. nachtelijke feesten  
 (verscheidene soorten van *lucernae* viadt men afgebeeld bij Oehler, Klass.  
 Bilderbuch, fig. 128). — *inm. quantum discrep.* vtl. hoe weinig past! *discrepo*,  
 differo enz. regeren bij Hor. den datief. — 8. *presso* i. e. impresso pulvinis. —  
 9. *severus* = austerus, fortis. — 10. *Falernum*, ad I, 1, 19. — *Opus*, Ὀποῦς,  
 stad in Locris. — 12. *volvare* en *sagitta*, sc. amoris. — 13. *cessare* h. 1.

Amore peccas. Quidquid habes, age,  
Depone tutis auribus. A miser,  
Quanta laborabas Charybdi,  
Digne puer meliore flamma!

20

Quae saga, quis te solvere Thessalis  
Magus venenis, quis poterit deus?  
Vix inligatum te triformi  
Pegasus expedit Chimaera.

## XXVIII.

Te maris et terrae numeroque carentis arenae  
Mensorem cohibent, Archyta,  
Pulveris exigui prope litus parva Matinum  
Munera, nec quicquam tibi prodest

Aeris temptasse domos animoque rotundum  
Percurrisse polum morituro.  
Occidit et Pelopis genitor, conviva deorum,  
Tithonusque remotus in auras

5

dralen. — 19. Met *Charybdis* bedoelt de dichter de onverzadelijke hebzucht van het meisje. — 22. De Thessalische tooverdranken waren beroemd. — *venenum* h. l. = *φάρμακον*, tooverdrank. — 24. Met de *Chimaera* (een mythisch, vuurspuwend monster in Lycië; Hom. II., 6, 181: *πρόθε λέων, ὄπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα*) doelt Hor. op de wnftheid en opvliegendheid van het meisje. — *Pegasus*, het gevleugeld paard van Bellerophon, met welks hulp hij de Chimaera doodde. —

XXVIII. **Schimmenklacht** (waarschijnlijk evenals I, 7 een der oudste Oden van Hor.) — Metrum X. —

Een raadselachtig gedicht; wat den inhoud aangaat, waarover de gevoelens der geleerden zeer uiteenloopen, schijnt deze Ode een monoloog te zijn van de schim van een' onbegraven, op het strand liggenden schipbreukeling, die, in de nabijheid van het graf van Archytas, dezen de vergankelijkheid van al het aardsche voor oogen houdt en vervolgens (vs. 23—36) zich tot een' voorbijvarenden schipper wendt met verzoek om begrafenis, ten einde de onderwereld te kunnen binnengaan (Schütz, Müller). — 2. *cohibere* (als graf) omsluiten. — *Archytas*, Pythagoreisch wijsgeer uit Tarentum, vriend van Plato, en beroemd als staatsman, veldheer, astronoom en mathematicus kwam, volgens de sage, bij een schipbreuk in de nabijheid van Kaap Matinus om. — 3. *pulvis* = tumulus. — *Matinus* (h. l. als adject.), voorgebergte in Apulië. — 5. *aeris* (= aetherias) *domos* = luchtruim, hemelruimte. — *templasse* = perscrutatum esse. — 6. *polum* = coelum. — (*tibi morituro*, n die toch eens moest sterven. — 7. *Pel. gen.* i. e. Tantalus (cui licuit soli superiorum tangere mensas, Ovid. Met. 6, 172). — 8. *Tithonus*, broeder van Priamus, werd door zijne

- Et Iovis arcanis Minos admissus, habentque  
 10 Tartara Panthoiden iterum Orco  
 Demissum, quamvis clipeo Troiana refixo  
 Tempora testatus nihil ultra
- Nervos atque cutem morti concesserat atrae,  
 Iudice te non sordidus auctor
- 15 Naturae verique. **Sed omnes una manet nox**  
**Et calcanda semel via leti.**
- Dant alios Furiae torvo spectacula Marti;  
 Exitios avidum mare nautis;  
 Mixta senum ac iuvenum densentur funera, nullum
- 20 Saeva caput Proserpina fugit.
- Me quoque devexi rabidus comes Orionis  
 Illyricis Notus obruit undis.  
 At tu, nauta, vagae ne parce malignus arenae  
 Ossibus et capiti inhumato

gemalin Aurora ten hemel gevoerd (*remotus in auras*), waar hij op hoogen onderdom stierf; eene andere sage verhaalt Hor. Od. II, 16, 30. — **9.** *Minos*, koning van Creta, beroemd als wijs heerscher en wetgever (volgens een' latere sage rechter in de onderwereld, vgl. Od. IV, 7, 21). — **10.** *Tartara* (-orum) en *Tartarus*, evenals *Τάρταρος* en (τὰ) *Τάρταρα*, eig. de diepe afgrond onder den Hades, vgl. Hom. II, 8, 13 sqq.; dan = de onderwereld. — *Panthoides* i. e. Euphorbus, een dapper held in den Trojaanschen oorlog, in wiens gestalte Pythagoras verzekerde toenmaals geleefd te hebben (*μετεμψύχως*); ten bewijze hiervan beriep hij zich op een in den tempel van Juno te Argos hangend schild, hetwelk hij liet afnemen (*clipeus refixus*) en waarop men, naar zijn aanwijzing, den naam van Euphorbus vond. — *iterum* i. e. eens als Euphorbus en ten tweeden male als Pythagoras. — *Orco* = ad Orcum, vgl. I, 24, 18; met *Orcus* bedoelt Hor. steeds den *God*, niet diens rijk (vgl. Speijer, Progr. Gymn. Amstelod. 1886, p. 13). — **12.** *ultra* = praeter. — **14.** *non sordidus* = non spemendus, *λιτότης*. — *auctor*, kenner, beoordeelaar. — **15.** De caesura κατὰ τρίτον τροχαῖον is zeldzaam in den Romeinschen hexameter, vgl. Mehler, Metr. der Gr. en Rom. p. 15 en over de eensylbige slotwoorden, aldaar p. 40. — **19.** *densere*, oudere vorm voor *densare*. — **20.** *caput*: vgl. ter verklaring Verg. Aen. IV, 698 sq.: nondum illi (i. e. Didoni) flavum Proserpina vertice crinem | abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco. — *fugit* (perf. gnomicum), versmaadt. — **21.** *devexus* = prouus, dalend, ondergaande. — De ondergang van het gesternte Orion, in 't begin van November, ging, volgens de Ouden, met hevige stormen gepaard. — De *spondeus* in den 5en voet (versus spondiazon) is, vooral bij de Romeinen, zeer zeldzaam; in de Satiren en Epistels van Hor. komt hij slechts éénmaal voor (Mehler, l. l. p. 14). — **22.** *Notus*, ad I, 3, 14. — **23.** *vagus*, dwarrelend. — *malignus*, karig. — **24.** *capiti inhumato*, hiatus, vgl. Mehler, l. l. p. 63. —



Particulam dare: sic, quodcumque minabitur Eurus 25  
 Fluctibus Hesperiiis, Venusinae  
 Plectantur silvae te sospite, multaque merces  
 Vnde potest, tibi defluat aequo

Ab Iove Neptunoque sacri custode Tarenti.  
 Neglegis inmeritis nocituram 30  
 Postmodo te natis fraudem committere? Fors et  
 Debita iura vicesque superbæ

Te maneant ipsum: precibus non linquar inultis,  
 Teque piacula nulla solvent.  
 Quamquam festinas, non est mora longa: licebit 35  
 Iniecto ter pulvere curras.

## XXVIII.

Icci, beatis nunc Arabum invides  
 Gazis et acrem militiam pâras  
 Non ante devictis Sabææ  
 Regibus, horribilique Medo

Nectis catenas? Quæ tibi virginum 5  
 Sponso necato barbara serviet?  
 Puer quis ex aula capillis  
 Ad cyathum statuetur unctis,

25. *Eurus*, ad I, 25, 20. — 26. *Hesperiiis* = Italicis; oorspronkelijk noemden de Grieken *Italië* wegens zijne westelijke ligging *Hesperia*, waarin de Romeinen hen navolgden; evenzoo heette *Spanje* om dezelfde reden soms bij de Romeinen: *Hesperia*. — 29. In *Tarentum*, volgens de sage door *Taras*, een' zoon van *Neptunus*, gesticht, werd laatstgenoemde god als *ποσειδών* vereerd. — 30. *neglegis* = parum curas. — *fraus*, zonde. — 32. *debita iura*, verdiend strafgericht. — *vices*, ἀμοιβή, vergelding. — *superbæ* z.v.a. ultrices, inexorabiles. — 34. *resolvent* = culpa poenaeque liberabunt. — 36. *curro*, evenals τρέχω, soms = navigare. —

XXVIII. — Aan *Iccius*. — In 't begin van 25 gedicht. — Metrum I. — Op deels schertsenden, deels ironischen toon tracht *Hor.* zijn vriend *Iccius* (aan wien ook *Epist.* I, 12 gericht is), een ijverig beoefenaar der filosofie, maar die plotseling, in 25 v. Chr., zich bij een expeditie onder *Aelius Gallus* tegen *Arabia Felix* aansloot, van dit zijn voornemen af te brengen. —

1. *beatus* = dives; evenzoo soms ἑλπιος en εὐδαίμων = πλούσιος (zoo reeds bij *Hom.* Δ, 68 en α, 217: μάκαρ = locuples, dives). — De rijkdom en schatten van *Arabië* waren spreekwoordelijk bekend. — 3. *devinco*: een versterkt vinco, vgl. ad I, 9, 11. — *Sabæa*, landschap in *Arabia Felix*. — 4. *Medo* = *Partho*, ad I, 2, 22. — 7. *puer ex aula* = puer regius, page (hier dienst doende als schenkknaap, pincerna, οἰνοχόος). — 8. *cyathus*, κύαθος

- Doctus sagittas tendere Sericas  
 Arcu paterno? Quis neget arduis  
 Pronos relabi posse rivos  
 Montibus et Tiberim reverti,
- Cum tu coemptos undique nobilis  
 Libros Panaeti, Socraticam et domum  
 Mutare loricis Hiberis,  
 Pollicitus meliora, tendis?

## XXX.

- O Venus, regina Cnidi Paphique,  
 Sperne dilectam Cypron et vocantis  
 Ture te multo Glycerae decoram  
 Transfer in aedem.
- 5 Fervidus tecum puer et solutis  
 Gratiae zonis properentque Nymphae  
 Et parum comis sine te Iuventas  
 Mercuriusque.

(afbeelding bij Oehler, Klass. Bilderb. fig. 129, f.) scheplepel om den wijn uit het mengvat in den beker te doen; 12 cyathi = 1 sextarius of 0,547 liter. — De sextarius was de gewone wijna maat bij drinkgelagen en bestond uit 3 deelen (cyathi) wijn en 9 deelen water of uit 9 deelen wijn en 3 deelen water. — 9. De *Seres* (vgl. ad I, 12, 56) waren voortreffelijke boogschutters. — *sagittas tendere arcu*, enallage voor: *sagittis tendere arcum*. — 10. *arduis* (datief) = ad arduos. — 11. *pronus* = praeceps (ad I, 7, 13). — Dit beeld gebruiken de dichters meermalen (vgl. Epod. 16, 25) om iets onmogelijks (*σχῆμα ἀδυνάτου*) aan te duiden. — 14. *Panaetius* (185—112) uit Rhodos, een beroemd Stoïcijn, vriend van Scipio minor en Laelius; hij schreef een werk over de plichten (*περί τοῦ καθήκοντος*) hetwelk Cicero tot bron diende voor zijn „de officiis.” — *domus* = secta, *διδασκαλία*, (philosophische) school; bedoeld worden de werken van Plato, Xenophon, Aeschines. — 15. Hispania Tarraconensis leverde evenals Noricum (ad I, 16, 9) voortreffelijk ijzer op. — *tendis* = studiose cogitas. —

XXX. — Aanroeping van Venus. — Metrum II.

1. *Cnidus* (stad in Carië) en *Paphus* (stad op Cyprus) waren beide, als ook Cyprus zelf, beroemd door overoude eeredienst van Venus (vgl. Stending, Taf. I, 4 en XXXVII. 1; de Venus van Milo, aldaar Taf. LII, 1 en 2). — 2. *sperne* z. v. a. desere (I, 19, 10). — 3. *Glycera*, ad I, 19, 5. — 4. *aedes* h. l. = kamer, vertrek (dat door de verschijning der Godin als 't ware een tempel wordt). — 7. *Iuventas*, personificatie van Hebe, als godin der bloeiende mannelijke jeugd. — 8. *Mercurius*, wegens zijn overredende welsprekendheid, vgl. I, 10, 1—3. —

## XXXI.

Quid dedicatum poscit Apollinem  
 Vates? Quid orat, de patera novum  
 Fundens liquorem? Non opimae  
 Sardiniae segetes feraces,

*elenchi. 1072*

Non aestuosae grata Calabriae  
 Armenta, non aurum aut ebur Indicum,  
 Non rura, quae Liris quieta  
 Mordet aqua taciturnus amnis.

5

Premant Calenam falce quibus dedit  
 Fortuna vitem, dives ut aureis  
 Mercator exsiccet culullis  
 Vina Syra reparata merce,

10

Dis carus ipsis, quippe ter et quater  
 Anno revisens aequor Atlanticum  
 Inpune: me pascunt olivae,  
 Me cichorea levesque malvae.

15

Frui paratis et valido mihi,  
 Latoe, dones et, precor, integra  
 Cum mente nec turpem senectam  
 Degere nec cithara carentem.

20

XXXI. — **Bede** aan Apollo. — Metrum I. — Gedicht in 28 v. Chr., toen Octavianus, ter herinnering aan den slag bij Actium, ter eere van Apollo op den mons Palatinus (24 Oct.) een tempel met een standbeeld van dien God (een werk van Scopas) ingewijd had. — In de porticus van dien tempel legde Octavianus eene openbare bibliotheek (bibliotheca Palatina), bestaande uit Latijnsche en Grieksche schrijvers, aan; een afbeelding van het reeds genoemde werk van Scopas (Apollo Cytharoedus) bij Stending, XXXIII, 1. — Uitvoerig is de tempel beschreven door Propertius, III, 31. —

1. *dedicatum*, door inwijding (van een tempel en standbeeld) geeerd. — 3. *liquor* = vinum. — 5. *aestuosus*, ad I, 22, 5. — 7. *Liris*, grensrivier tuschen Campanië en Latium. — 8. *mordet*, kabbelend bespoelt, vgl. *lambit* I, 22, 8. — 9. *premere* h. l. = amputare. — *Calenam vitem*, ad I, 1, 19. — 11. *culullus*, eig. een aarden beker ten dienste der Vestaalsche maagden bij het offeren; h. l. algem. = poculum. — 12. *Syra merx*: in 't bijzonder kostbare zalven. — *reparata*, i. e. vicissim parata, ingeruild. — *dis carus ipsis*: ironisch. — 16. *levis*, licht (te verteren). — 18. *Latous* = filius Latonae i. e. Apollo. — 19. *turpem*, het tegendeel van florentem. —



## XXXII.

Poscimur. Siquid vacui sub umbra  
Lusimus tecum, quod et hunc in annum  
Vivat et plures, age dic Latinum,  
Barbite, carmen,

5 Lesbio primum modulate civi,  
Qui ferox bello tamen inter arma,  
Sive iactatam religarat udo  
Litore navim,

10 Liberum et Musas Veneremque et illi  
Semper haerentem puerum canebat  
Et Lycum nigris oculis nigroque  
Crine decorum.

O decus Phoebi et dapibus supremi  
Grata testudo Iovis, o laborum  
15 Dulce lenimen medicumque, salve  
Rite vocanti!

## XXXIII.

Albi, ne doleas plus nimio memor  
Inmitis Glycerae, neu miserabiles  
Decantes elegos, cur tibi iunior  
Laesa praeniteat fide.

XXXII. — Aan mijne lier. — 1 + 2 + 1 Strophen. — Metrum II. —  
1. *vacui*. = otiosi. — 2. *ludere*: van lichte, vrolijke, schertsende liederen. —  
4. *barbite*, ad I, 1, 34. — 5. *modulate*, passief, vgl. I, 1, 25. — *Lesbicus*  
*civis*, i. e. Alcaeus, die omstr. 600 als lyrisch dichter bloeide. — Hij vocht met  
de aristocratische partij op Lesbos tegen de tirannen Myrsilos en Pittacus en  
werd voor geruimen tijd verbannen. — *civis*: met het oog op zijne politieke,  
patriotische liederen (Στασιωτικὰ). — 7. *religare* = alligare. — 9. *Liber*, ad  
I, 12, 22. — 11. *Lycus*, een schoon jongeling, door Alcaeus in zijne liederen  
bezongen. — 14. *testudo* = lyra; uit de schaal van een schildpad vervaardigde  
Mercurius de eerste lier. — *salve*: wees welkom! — 16. *rile*, i. e. pie et  
verecunde. — *vocanti* = invocanti (mihi). —

XXXIII. — Aan Albius Tibullus. — 1 + 2 + 1 Strophen. —  
Omstreeks 24 v. Chr. gedicht. — Metrum V.

1. *Albius Tibullus*, de bekende elegieëndichter (geb. c. 54, † 19 v. Chr.),  
vriend van Hor. en Ovid. — 2. Of Hor. met *Glycera* (ad I, 19, 5) de door  
Tibullus in het 2e boek zijner Elegieën bezongen Nemesis bedoelt, is niet  
zeker. — *miserabiles* (actief, vgl. ad I, 3, 22) *elegi*, klaagliederen. — 3. (mi-

Insignem tenui fronte Lycorida 5  
 Cyri torret amor, Cyrus in asperam  
 Declinat Pholoen: sed prius Apulis  
 Iungentur capreae lupis,

Quam turpi Pholoe peccet adultero.  
 Sic visum Veneri, qui placet in pares 10  
 Formas atque animos sub iuga aenea  
 Saevo mittere cum ioco.

Ipsum me melior cum peteret Venus,  
 Grata detinuit compede Myrtale  
 Libertina, fretis acrior Hadriae 15  
 Curvantis Calabros sinus.

## XXXIII.

Parcus deorum cultor et infrequens,  
 Insanientis dum sapientiae  
 Consultus erro, nunc retrorsum  
 Vela dare atque iterare cursus

Cogor relictos: namque Diespiter, 5  
 Igni corusco nubila dividens  
 Plerumque, per purum tonantes  
 Egit equos volucremque currum,

ratus) *cur.* — 5. Een door weelderigen haargroei smal, laag, voorhoofd gold bij de Ouden als schoon. — *Lycoris*, *Cyrus* (ook I, 17, 25) en *Pholoe*, gefin-  
 geerde namen. — 7. *declinat*, sc. a Lycoride. — 9. *turpis*, leelijk; *turpi*  
*adultero*, abl. causae; *adulter* = amator. — 13. *melior Venus* = amor melior,  
 me dignior. —

XXXIII. — **Bekeering.** — 1 + 2 + 1 Strophen. — Omstr. 25 v. Chr.  
 gedicht. — Metrum I. —

Dignus est, qui de hoc carmine legatur, *Lessing: Rettungen des Horaz*, Opp.  
 ed. Lachm. IV, p. 34 (Hirschfelder). —

1. *Parcus* (karig) ziet op de kleinheid, *infrequens* (= *rarus*) op de zeldzaam-  
 heid der offers of geschenken, die Hor. den Goden bracht. — 2. Een Oxymo-  
 ron; Hor. heeft hier het oog op de filosofie van Epicurus (341—270),  
 volgens wien de Goden zich niet om de lotgevallen der menschen bekommer-  
 den. — 3. *consultus*, c. gen. *evenals* in juris *consultus*. — 4. *iterare* = iterum  
 tenere — 5. *Diespiter* (uit Djevs = *Zeús* en *piter* = *pater*) = Juppiter (voor  
 Jovispater): *Diespiter* dus = *Zeús πατήρ*. — 7. *per purum* sc. *aëra* of *aethera* =  
 per coelum serenum; bij Hom. geldt een donderslag *ἀπ' οὐρανοῦ ἀστρόπευτος*

Quo bruta tellus et vaga flumina,  
 10 Quo Styx et invisi horrida Taenari  
     Sedes Atlanteusque finis  
     Concutitur. Valet ima summis

Mutare et insignem attenuat deus,  
 Obscura promens; hinc apicem rapax  
 15 Fortuna cum stridore acuto  
     Sustulit, hic posuisse gaudet.

## XXXV.

O diva, gratum quae regis Antium,  
 Praesens vel imo tollere de gradu  
     Mortale corpus vel superbos  
     Vertere funeribus triumphos,  
 5 Te pauper ambit sollicita prece  
 Ruris colonus, te dominam aequoris,  
 Quicumque Bithyna lacessit  
     Carpathium pelagus carina.

(v, 112) als een τέρας. — 9. bruta (= iners) tellus staat tegenover vaga flumina. — 10. Taenarus of Taenarum (ook Taenara, -orum) voorgebergte in Laconië (thans kaap Matapan) waar, naar de Ouden geloofden, een grot toegang verleende tot de onderwereld; h. l. = onderwereld. — 11. Atl. finis, i. e. het uiterste Westen. — Atlas (ἀ intensivum en τλήναι) = de geweldige drager (aetherium qui fert cervicibus axem, Ovid. Met. 6, 175). — 12. concutitur: waarom gebr. Hor. hier het praesens? — 14. apex, h. l. = τιάρα of τιάρας, de diadeem der Oostersche koningen; eig. is apex de spits toeloopende priester-muts der Flamines. — 15. cum strid. ac., sc. alarum. — Fortuna, vgl. Inleiding op de volgende Ode. — 16. sustulit, perf. gnomicum. —

XXXV. — Aan Fortuna. — 1 + 3 + 3 + 3 Strophen. — In 26 v. Chr. gedicht. — Metrum I. —

Fortuna, Τύχη (afbeelding bij Steuding, LVII, 5), beheerscheres van het menschelijk lot en schatsgodin van Latium en Rome, werd vooral te Antium, Rome en Praeneste vereerd. — Te Antium, de oude hoofdstad der Volsci, werden 2 Fortunae (Fortunae Antiatinae) vereerd, wier orakels veelvuldig geraadpleegd werden. — Te Rome richtte Servius Tullius 3 tempels voor Fortuna op, één op het Forum boarium bij de Porta Carmentalis en de 2 anderen in de (latere) Horti Caesaris trans Tiberim, waar in 16 na Chr. ook een tempel voor Fors Fortuna werd ingewijd (Kubik, p. 58 sq.). — Te Praeneste had Fortuna een' prachtigen tempel (afbeelding bij Guhl u. Koner, fig. 346), gebouwd na den slag bij Actium; een relief aan dien tempel bij Oehler, Klass. Bilderb. fig. 105. — gratum = amoenum. — 2. praesens = valens. — tollere, dicht. infn. in plaats van? — 3. mortale corpus, omschrijving voor: mortalem. — 4. vertere = mutare. — 5. ambit = adit supplex; eig. bet. ambire? — 7. Bithynia leverde voortreffelijk scheepstimmerhout op; Bithyna, i. e. ex Bithynico ligno constructa. — lacessit, trotseert. — 8. Carp. pelagus



Te Dacus asper, te profugi Scythae  
 Vrbesque gentesque et Latium ferox 10  
 Regumque matres barbarorum et  
 Purpurei metuunt tyranni,

Iniurioso ne pede proruas  
 Stantem columnam, neu populus frequens 15  
 Ad arma cessantes, ad arma  
 Concitet imperiumque frangat.

Te semper antit saeva Necessitas,  
 Clavos trabales et cuneos manu  
 Gestans aena, nec severus 20  
 Vncus abest liquidumque plumbum.

Te Spes et albo rara Fides colit  
 Velata peplo nec comitem abnegat,  
 Vtcumque mutata potentes  
 Veste domos inimica linquis.

At volgus infidum et meretrix retro 25  
 Periura cedit, diffugiunt cadis  
 Cum faece siccatis amici,  
 Ferre iugum pariter dolosi:

Serves iturum Caesarem in ultimos  
 Orbis Britannos, et iuvenum recens 30  
 Examen Eois timendum  
 Partibus Oceanoque rubro.

i. e. mare Aegaeum (zoo genoemd naar Carpathus, een eiland tusschen Rhodus en Creta). — Over *carina*, ad I, 1, 13. — **9.** De *Daci* woonden aan den beneden-Donau; in 31 deden zij, als bondgenooten van Antonius, herhaaldelijk invallen in het land ten Z. van den Donau; zij waren bij de Romeinen zeer gevreesd. — *profugi* = vagi (als nomadenstammen). — **13.** *iniurioso*, ὀβρισι-  
 νός, honend, overmoedig. — **14.** *columnam*: als teeken van op hechten grond-  
 slag gevestigde macht. — **17.** *Necessitas*, Ἀνάγκη. — **18—20** zien op het  
 onwrikbare en onveranderlijke van de besluiten der Goden. — **20.** *uncus*,  
 (muur)anker. — *severus*, ongev.: onwrikbaar. — *liquidum*, nl. om het ter meer-  
 dere stevigheid in de voegen der steenen te gieten. — **22.** *comitem*, sc. se. —  
*utcumque*, ad I, 17, 10. — *mutatu veste*, i. e. in rouwgewaad. — **26.** *cadus*: zie  
 ad vs. 11 der volgende Ode. — **28.** *iugum*, i. e. onus miseriae. — *dolosi*, listig  
 vermijndend (infin. dicht. in plaats van?). — **29.** *Caesarem*, ad I, 6, 11. —  
**31.** *Eoae partes* = Oriens (ziet op de expeditie onder Aelius Gallus in 25 v.  
 Chr. tegen Arabië, vgl. Od. I, 29). — **32.** *Oceanus* = mare. — De *Oceanus*  
*ruber* = Indische zee en speciaal de Perzische golf, ἡ Ἐρυθρὰ θάλασσα. —

Eheu, cicatricum et sceleris pudet  
 Fratrumque! Quid nos dura refugimus  
 35 Aetas? quid intactum nefasti  
 Liquimus? unde manum iuventus

Metu deorum continuit? quibus  
 Pepercit aris? O utinam nova  
 Incude diffingas retusum in  
 40 Massagetis Arabasque ferrum!

## XXXVI.

Et ture et fidibus iuvat  
 Placare et vituli sanguine debito  
 Custodes Numidae deos,  
 Qui nunc Hesperia sospes ab ultima  
 5 Caris multa sodalibus,  
 Nulli plura tamen dividit oscula  
 Quam dulci Lamiae, memor  
 Actae non alio rege puertiae

Mutataeque simul togae.  
 10 Cressa ne careat pulchra dies nota,

**33—40.** Herinnering aan de nauwlijks geëindigde burgeroorlogen. — *cicatricum* (acceptarum), *sceleris* (commissi), *fratrum* (caesorum). — **35.** *aetas* = saeculum, geslacht. — *intactum*, onbeproefd. — **39.** *diffingo*, op nieuw smeden. — **40.** *Massagetae*, Scythisch volk ten O. van de Caspische zee. — *Arabes*, ad I, 29 init. —

XXXVI. — Welkom! — Metrum VII.

Welkomstlied aan Plotius *Numida* (vs. 3), vriend van Hor. en van Lamia (ad I, 26, 8); hij maakte omstr. 26 den veldtocht tegen de Cantabri in Spanje mede en keerde omstr. 24 v. Chr. behouden terug. —

**1.** *fidibus*, ad I, 24, 14. — *placare* = venerari, huldigen. — *Hesperia* = Hispania, vgl. ad I, 28, 26. — **8.** *puertiae*, syncope. — *rege*: knapen kozen bij hun spelen één tot koning (vgl. Ep. I, 1, 59); Hor. doelt hier op hun onafscheidelijke vriendschap als knapen. — **9.** *toga*: op ongeveer 16-jarigen leeftijd verwisselden de knapen de *toga praetexta* met de *toga virilis*; dit geschiedde den 17 Maart op het feest der Liberalia (ter eere van Liber, i. e. Bacchus). — **10.** Geluksdagen (dies albus of candidus, *ἡμέρα λευκή*) werden met krijt (*Cressa nota* = creta), ongeluksdagen (dies ater of niger) met zwarte

Neu promptae modus amphorae,  
Neu morem in Salium sit requies pedum,

Neu multi Damalis meri  
Bassum Threicia vincat amystide,  
Neu desint epulis rosae 15  
Neu vivax apium neu breve lilium.

Omnes in Damalin putres  
Deponent oculos, nec Damalis novo  
Divelletur adultero,  
Lascivis hederis ambitiosior. 20

## XXXVII.

Nunc est bibendum, nunc pede libero  
Pulsanda tellus, nunc Saliaribus  
Ornare pulvinar deorum  
Tempus erat dapibus, sodales.

kool (carbo) aangeteekend. — **11.** *amphora* (ἀμφορεύς): een groote kruik (voor Italiaansche wijnen bestemd), bevatte 26,26 liter; afbeeldingen er van bij Oehler, Klass. Bilderb. fig. 129. — De *cadus* (κάδος), meestal voor Grieksche wijnen bestemd, was een groote kruik van 39,39 liter inhoud, dus ongeveer = 1 anker (38,8 liter). — Waar echter van binnenlandsche producten sprake is, is *cadus* = *amphora*. — **12.** *Salium* is óf genit. voor *Saliorum* (vgl. *deum*, enz.) of adject. = *Saliarem*. — *Salii* heetten de 12 priesters, door Numa ter eere van Mars Gradivus ingesteld; jaarlijks hielden zij in de eerste helft van Maart plechtige optochten onder gezaug en dans, welke zij besloten met (spreekwoordelijk geworden) prachtige en kostbare maaltijden, vgl. de volgende Ode, vs. 2. — **13.** *multi meri*, gen. qualit. — *Damalis*, gefingeerde naam van een jong meisje (δάμαλις = jonge koe, juvenca, en = puella). — **14.** *Bassus*, een overigens onbekend persoon. — *amystis* (ἀμυστις, vgl. ἀμυστὶ πίνειν) het ledigen van een' grooten beker in één teug, waarin de Thraciërs zeer bedreven waren (vgl. ad I, 18, 9). — **16.** *vivax*, opp. *breve*. — **17.** *putres oculi*, smachtende blikken. — **18.** (a) *novo adultero* (= amatore) i. e. Numida. — **20.** *ambitiosus*, in eig. bet. vast omslingerend. —

XXXVII. — **Gered!** — Gedicht in den herfst van 30 vóór Chr., op het bericht van Cleopatra's dood, (dus evenals I, 7 en I, 28 een der oudste Oden). — Metrum I. —

Een mächtiges Lied, welches in einer einzigen grossen rhythmischen Periode den Dichter jubelnd, hassend und bewundernd zeigt (Rosenberg). —

**1.** sqq. — Vgl. Alcaeus, frgm. 20: νῦν χρὴ μεθύσθην καὶ χθόνα πρὸς βίαν | παῖν, ἐπειδὴ κάτθανε Μύρσιλος (tiran van Mytilene). — *liber*, los, onbelemmerd, agilis. — **2.** *Saliaribus dapibus*, vgl. vorige Ode, vs. 12. — **3.** *pulvinar*, sing. pro plur. — Bij de lectisternia (den goden aangeboden gastmalen) werden de beelden der goden op rustbanken met kostbare kussens (*pulvinaria*) gelegd. — **1.** *tempus erat*, het was (reeds lang) tijd z. v. a. jam diu pulvinar



- 5 Anthac nefas depromere Caecubum  
Cellis avitis, dum Capitolio  
Regina dementes ruinas,  
Fusus et imperio parabat
- 10 Contaminato cum grege turpium  
Morbo virorum, quidlibet inpotens  
Sperare fortunaque dulci  
Ebria: sed minuit furorem
- 15 Vix una sospes navis ab ignibus,  
Mentemque lymphatam Mareotico  
Redegit in veros timores  
Caesar, ab Italia volentem
- 20 Remis adurguens, accipiter velut  
Molles columbas aut leporem citus  
Venator in campis nivalis  
Haemoniae, daret ut catenis
- Fatale monstrum: quae generosius  
Perire quaerens nec muliebriter  
Expavit ense nec latentes  
Classe cita reparavit oras,
- 25 Ausa et iacentem visere regiam  
Vultu sereno, fortis et asperas  
Tractare serpentes, ut atrum  
Corpore conbiberet venenum,

---

ornari oportebat. — 5. Over de caesuur in *depromere* vgl. ad I, 18, 16. — *Caecubum*, ad I, 1, 19. — 6. *cella* (sc. vinaria), vgl. ad II, 3, 8; afbeelding bij Oehler, *Klass.* Bilderb. fig. 147. — *dum* = quamdiu. — *dementes* i. e. dementi mente agitatae. — 8. *funus* = exitium. — 10. *morbo* (onreine harts-tocht, νόσος, νόσημα) hangt af van *contaminato*. — *turp. vir.* = eunuchorum. — *inpotens* = ἀκρατής, sui non compos, ongev.: zich vermetende. — *sperare*, dicht. infin. — 14. *Mareoticum* sc. vinum, zoo genoemd naar Marea, een meer en stad bij Alexandria. — *redegit* = convertit. — *verus* = justus, echt, werkelijk. — 17. Vgl. Hom. II. 22, 139: ἥτε κίρκος — ὄμυσσε μετὰ τρήρωνα πέλειαν. — 20. *Haemonia*, oudere dicht. naam van Thessalië. — 21. *fatale monstrum*: de duivelia! — *quae* = sed ea, i. e. regina, Cleopatra. — 24. *reparavit*: lees met Bentley: *penetravit*. — 27. *tractare* sc. manibus. —

Deliberata morte ferocior:  
 Saevis Liburnis scilicet invidens 30  
 Privata deduci superbo  
 Non humilis mulier triumpho.

## XXXVIII.

Persicos odi, puer, adparatus;  
 Displicent nexae philyra coronae;  
 Mitte sectari, rosa quo locorum  
 Sera moretur.

Simplici myrto nihil adlabores 5  
 Sedulus, curo: neque te ministrum  
 Dedecet myrtus neque me sub arta  
 Vite bibentem.

*atrum* = mortiferum. — **30.** *Liburnae* (naves), kleine, snelzeilende jachten, bij de Liburni in Illyrië in gebruik (afbeelding bij Cyburski, Taf. 4); de vloot van Octavianus bestond voor een groot deel uit Liburnae. — **31.** *privata* (onttroond) *deduci*, Grieksche constructie voor: se privatam deduci. —

XXXVIII. — **De mirtekrans.** — Metrum II. —

**1.** *Persicos*: als teeken van weelde en pracht. — *adparatus*, sc. conviviorum. — **3.** *mitte* = noli, vgl. ad I, 9, 13. — **5.** *adlabore* = cum labore addo. — **6.** *curo* = mihi curae est, cupio, opto. — **7.** *artus*, dichtgebladerd, bladerrijk. —

# C A R M I N V M

## LIBER SECVNDVS.

### I.

Motum ex Metello consule civicum  
Bellique causas et vitia et modos  
Ludumque Fortunae gravesque  
Principum amicitias et arma

5 Nondum expiatis uncta cruoribus,  
Periculosae plenum opus aleae,  
Tractas et incedis per ignes  
Suppositos cineri doloso.

10 Paullum severae Musa tragoediae  
Desit theatris: mox ubi publicas  
Res ordinaris, grande munus  
Cecropio répetes cothurno,

I. **Aan Pollio.** — Oageveer in 29 v. Chr. gedicht; (2 + 2) + 3 + 2 + 1 Strophen; Metrum I. —

1. Tijdens het consulaat van Q. Caecilius Metellus Celer (60 v. Chr.) kwam het 1e driemanschap tot stand en ontkiemden de oorzaken tot den burgeroorlog tussehen Caesar en Pompejus. — *civicus*, poet voor civilis, evenals *regius*, (II, 15, 1) voor regalis en *hosticus* (III, 2, 6) voor hostilis. — 2. *modi* wisselende loop. — 3. *Fortuna*, ad I, 35, 1. — *graves* = exitiabiles, sc. urbi orbique terrarum nec minus ipsis, Vell. Pat. 2, 44, 1. — 4. *principum* = triumvirum. — *uncta* = tineta, oblita. — 5. Appositie van al het voorgaande. — *alea* eig. dubbelspel, *κύβος*; dan overdr.: kans, risico; Pollio kon, als oud republikein, ligt in zijn werk door een of andere onvoorzichtige uitdrukking Augustus kwetsen. — 7. sq. Spreekwoordelijk evenals in 't Gr.: *πῦρ ὑπὸ τῇ σποδιᾷ* en *ἐν πυρὶ βέβηκα*. — 8. *Musa sev. trag.*, Melpomene. — *paullum* = parumper. — 10. *theatris* is poet. plur., want er bestond toen nog slechts één theater te Rome, het *Theatrum Pompeji* (in 55 ingewijd). — 11. *ordinare* = ordine exponere. — 12. *Cecr. cothurno* = Atheniensi of Graeca tragoedia; *cothurnus*, *κόθαρνος*, eig. de hooge tooneelschoen der tragedie, opp.



|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Insigne maestis praesidium reis        |    |
| Et consulenti, Pollio, Curiae,         |    |
| Cui laurus aeternos honores            | 15 |
| Delmatico peperit triumpho.            |    |
| Iam nunc minaci murmure cornuum        |    |
| Perstringis aures, iam litui strepunt, |    |
| Iam fulgor armorum fugaces             |    |
| Terret equos equitumque voltus.        | 20 |
| Audire magnos iam videor duces         |    |
| Non indecoro pulvere sordidos,         |    |
| Et cuncta terrarum subacta             |    |
| Praeter atrocem animum Catonis.        |    |
| Iuno et deorum quisquis amior          | 25 |
| Afris inulta cesserat inpotens         |    |
| Tellure, victorum nepotes              |    |
| Rettulit inferias Iugurthae.           |    |
| Quis non Latino sanguine pinguior      |    |
| Campus sepulcris inopia proelia        | 30 |
| Testatur auditumque Medis              |    |
| Hesperiae sonitum ruipae?              |    |

*soccus*, de lage tooneelschoen der komedie. — **13—16.** In welke hoedanigheden wordt Pollio hier geprezen? *consulenti* = deliberanti. — C. Asinius Pollio (76—4 n. Chr.) consul in 40, was bevriend met Augustus, Vergil. en Hor. en muntte uit als geschiedschrijver, dichter, redenaar, staatsman en veldheer; zijne geschiedenis van den burgeroorlog, waarvan Hor. gewaagt, is verloren gegaan. — In 38 v. Chr. stichtte Pollio, uit de opbrengst van den op de Delmatiers behaalden buit (zie ad vs. 16), de eerste openbare bibliotheek in het Atrium Libertatis en stelde ook zijne prachtige verzameling beeldhouwwerken (waaronder de „Farnesische stier“, zie Steuding, XLVIII, 3) voor het publiek ter beschikking toegankelijk. — Over hem schreef onze groote Staatsman J. R. Thorbecke in 1820 zijne dissertatie: de C. Asinii Pollionis vita et studiis. — *Curia* i. e. curia Hostilia, de gewone vergaderplaats van den Senaat. — **15.** *laurus*: de triumphator droeg een *corona lauren*, vgl. Hoekstra, Rom. Ant. p. 154<sup>1</sup>. — **16.** *Delmatico*: in 39 had Pollio de Parthini, een Delmatisch volk, overwonnen en den 25en Oct. van dat jaar daarover een triumftocht gehouden. — **17.** *cornu* est peditum, *lituus* equitum; over hun vorm zie Rich. Dict. d. Ant. Rom. et Gr. s. v.; vgl. ook ad I, 1, 23. — **19.** *fulgor armorum*, vgl. Hom. χαλκοῦ στέροπύ. — **24.** *atrox*, trotsch, onbuigzaam. — *Cato*, ad I, 12, 35. — **25.** *Iuno*, schutsgodin van Carthago en Africa. — *amior* *Afris* etc. quam Romanis. — **26.** *cesserat*: Carthagine deleta. — **27.** *victorum* ziet op de zegevierende Romeinen in den 3en Punischen oorlog onder *Scipio minor*. — *nepotes*: Q. Metellus Scipio, kleinzoon van Q. Metellus Numidicus (die Jugurtha in 109 bij Muthul versloeg), voerde het bevel in den slag bij Thapsus (6 April 46), waarop hier bedoeld wordt. — *rettulit* = vicissim obtulit (doelt op den slag bij Thapsus in 46). — **32.** *Hesperiae* h. l. adject; over

- Qui gurgēs aut quae flumina lugubris  
 Ignara belli? quod mare Dauniae  
 35 Non decoloravere caedes?  
 Quae caret ora cruore nostro?
- Sed ne relictis, Musa, procax iocis  
 Ceae retractes munera neniae,  
 Mecum Dionaeo sub antro  
 40 Quaere modos levioꝛe plectro.

## II.

- Nullus argento color est avaris  
 Abdito terris, inimice lamnae  
 Crispe Sallusti, nisi temperato  
 Splendeat usu.
- 5 Vivet extento Proculeius aevo,  
 Notus in fratres animi paterni;  
 Illum aget penna metuente solvi  
 Fama superstes.

Hesperia = Italia zie ad I, 28, 26. — *ruina*, ondergang, val; zelden bet. het: ruïne, bouwval. — **34.** *Dauniae*, adject. = Italae, Romanae, vgl. ad I, 22, 14. — **37.** *ne*: hangt af van *quae* (vs. 40). — *procax* heet hier de Maze, omdat zij, gewoonlijk den wijn en de liefde verheerlijkende, nu moedwillig sombere tafereelen van het verleden bezingt. — **38.** *Ceus*, adj. van Ceos, een der Cycladen, geboorteplaats van den elegieëndichter Simonides (516--468), wiens klaagliederen (*neniae*, ἑρῳοί) spreekwoordelijk waren. — *munera*, taak, onderwerp, stof. — **39.** *Dione*, moeder van Venus: soms ook (zóó hier) z. v. a. Venus. — **40.** *lev. pl.*, abl. qualitat. — *modos l. pl.*, liederen van lucht-hartiger, vrolijker wijs. — *plectro*: afbeeldingen v. h. *plectrum* bij Gahl u. Koner, fig. 236, c, e, en g. —

II. Aan C. Sallustius Crispus. — In 27 of 26 gedicht. — 2 + 2 + 2 Strophen. — Metrum II. —

**2.** *lamna*, syncope voor lamina, ruw, onbewerkt zilver. — **3.** *C. Sallustius Crispus* (gest. 20 na Chr.), achterneef van den gelijknamigen geschiedschrijver (geb. 1 Oct. 86; † 13 Mei 35) en door dezen als zoon aangenomen; deze achterneef was zeer rijk als bezitter van kopermijnen bij Aosta en als erfgenaam der aan de porta Collina gelegen *horti Sallustiani*. — Hij was, als verwonweling van Augustus, de opvolger van Maecenas († 8 v. Chr.) en bekend om zijn vrijgevigheid. — **5.** *extento aevo* (eig. abl. absol.) z. v. a. in longum aevum. — *C. Proculeius Varro Murena* (broeder van Terentia, Maecenas' gemalin) een Romeinsch ridder, die zijn vermogen met zijne broeders deelde, toen zij het hunne in den burgerkrijg verloren hadden; aan één dier broeders, L. Licinius Murena is de 10<sup>e</sup> Ode van dit boek gericht. — **6.** *animi pat.*, Grieksche genitief voor: propter a. p. — **7.** *ago* h. l. = tollo, eveho, verheerlijken. — *metuo* soms z. v. a. nolo; *penna m. s.*, met rustlooze wick. — **8.** *Fama*:

Latius regnes avidum domando  
**Spiritus**, quam si Libyam remotis 10  
 Gadibus iungas et uterque Poenus  
 Serviat uni.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,  
 Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
 Fugerit venis et aquosus albo 15  
 Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraaten  
 Dissidens plebi numero beatorum  
 Eximit virtus populumque falsis 20  
 Dedocet uti

Vocibus, regnum et diadema tutum  
 Deferens uni propriamque laurum,  
 Quisquis ingentes oculo inretorto  
 Spectat acervos.

### III.

**Aequam memento rebus in arduis**  
**Servare mentem, non secus in bonis**  
**Ab insolenti temperatam**  
**Laetitia, moriture Delli,**

klassiek is de schildering der gevleugelde Fama bij Verg. Aen. 4, 173 sqq.; eenigszins daarvan afwijkend de beschrijving bij Ovid. Met. 12, 39 sqq.; van *Fama* bestaat geen beeld uit de Oudheid, hoewel de dichters haar als Godin beschouwen. — **10.** *spiritum* ongev. = *animum*. — **11.** *uterque Poenus*, nl. in Africa (Utica) en in Hispania (Gades en Carthago nova). — *uni*, sc. tibi. — **13—16.** Vergelijking der hebzucht met de waterzucht. — **15.** *aquosus languor* eig. waterzuchtige verslapping i. e. de waterzucht zelve (aqua intercus bij Cic.) — *aquosus* h. l. = trahens aquas. — *albus* = pallidus. — **17.** *Cyrus*, 558—529 vóór Chr. — *Phraates*, zoon v. d. Parthischen koning Orodes, werd c. 30 v. Chr., om zijn wreedheid, door de Parthen verdreven en vluchtte naar de Seythen; inmiddels trad in 30 Tiridates als tegenkoning over de Parthen op, werd weldra verdreven, beklom spoedig daarop op nieuw den troon, doch moest in 27 v. Chr. voor goed wijken voor Phraates, die in dat jaar zich weer van de heerschappij over de Parthen meester maakte. — *Syri solio*: de Parthische koningen nl. hielden zich voor afstammelingen van het Perzische koningsgeslacht der Achaemeniden; *Persae* of *Mea* dikw. bij Hor. voor *Parthi*. — **18.** *dissidens* c. dat., vgl. ad I, 27, 6. — *beatorum*, hypermeter, vgl. Mehler, Metriek d. Gr. en R. p. 29. — **22.** *propriam* = perpetuam. — **24.** *acervos*, sc. auri argenteique. —

III. **Levensregel.** — 2 + 2 + 3 Strophen. — Metrum I. —

**1.** *Aequam* staat tegenover *arduis*. — **3.** *temperare* (sibi) *ab aliqua re*, zich onthouden van iets; *temperatam* poet. voor temperantem. — **4.** *Q. Delli*, een



5       Seu maestus omni tempore vixeris,  
       Seu te in remoto gramine per dies  
       Festos reclinatum bearis  
       Interiore nota Falerni.

10       Quo pinus ingens albaque populus  
       Umbram hospitalem consociare amant  
       Ramis? Quid obliquo laborat  
       Lympha fugax trepidare rivo?

      Huc vina et unguenta et nimum breves  
       Flores amoenae ferre iube rosae,  
 15       Dum res et aetas et sororum  
       Fila trium patiuntur atra.

      Cedes coemptis saltibus et domo  
       Villaque, flavus quam Tiberis lavit,  
       Cedes et exstructis in altum  
 20       Divitiis potietur heres.

      Divesne prisco natus ab Inacho  
       Nil interest an pauper et infima  
       De gente sub divo moreris,  
       Victima nil miserantis Orci.

man van zeer onvast karakter, sloot zich eerst in 44 bij Dolabella aan, daarna bij Cassius (in 43), vervolgens (in 42) bij Antonius en eindelijk, kort voor den slag bij Actium, bij Octavianus. — 7. *reclinatum* = recubantem. — 8. De wijn werd in op het N. gelegen wijakelders (cellae vinariae) in vaten (dolia) bewaard; na verloop van een jaar werd hij geschikt geacht voor het gebruik. — Dan tapte (diffundere) men den wijn uit de vaten in kruiken (amphotae, cadi) over, die vervolgens op een rij in den kelder werden geborgen, na elk van een merk (*nota*, tessera) te zijn voorzien, dat den naam van den wijn, den inhoud der kruik en de namen der consuls bevatte, onder wier consulaat de wijn gekelderd was; de oudste en dus de beste merken werden daarbij achter in den kelder geplaatst; hierop doelt *interiore nota*. — *Falerni*, ad I, 1, 19. — 9. *Quo* = quid? cur? — 11. *obliquus* = oblique flexuosus, kronkelend. — 15. *res*, (plur.) = maatschappelijke positie. — De drie schikgodinnen (Parcae): Clotho, Lachesis en Atropos bepaalden bij de geboorte des menschen zijn onherroepelijk lot. — *atra* (Peerlkamp: arta i. e. brevia) slaat per Enallagen op *sorores*, daar zij met den levensduur dus ook het uur van den dood bepalen. — 18. *flavus*, ad I, 2, 13. — *lavère* gebr. Hor., in de Od. en Epod., steeds in plaats van *lavare*. — 21. *Inachus*, oudste heros of koning van Argos, vlg. de sage een zoon van Oceanus. — 23. *sub divo* eig. ἐν ὑπαίθρῳ, h. l. = in terra, staat tegenover *Orci*. — 24. *nil miserans*, ἡλεῖς ἥτορ ἔχων, Hesiod. Theog

Omnes eodem cogimur, omnium  
 Versatur urna serius ocius  
 Sors exitura et nos in aeternum  
 Exsilium inpositura cumbae.

25

## III.

Ne sit ancillae tibi amor pudori,  
 Xanthia Phoeu! Prius insolentem  
 Serva Briseis niveo colore  
 Movit Achillem;

Movit Aiace Telamone natum  
 Forma captivae dominum Tecmessae;  
 Arsit Atrides medio in triumpho  
 Virgine rapta,

5

Barbarae postquam cecidere turmae  
 Thessalo victore et ademptus Hector  
 Tradidit fessis leviora tolli  
 Pergama Grais.

10

Nescias an te generum beati  
 Phyllidis flavae decorent parentes:  
 Regium certe genus et penates  
 Maeret iniquos.

15

456. — Over *Orcus*, ad I, 28. 10. — 25. *cogimur* in zijn eig. bet. wij worden saamgedreven (als een kudde). — De *Necessitas*, Ἀνάγκη, schudt de urn, waarin *omnium sortes* zich bevinden, bij, wiens lot het eerst er uit springt moet sterven. — 27. *aeternum*, hypermeter, ad II, 2, 18. — *cumbae*, nl. Charonis. —

III. *Misschien!* — Volgens vs. 23 sq. in 25 of begin 24 vóór Chr. gedicht. — 3 + 3 Strophen. — Metrum II. —

2. *Xanthias*, waarsch. verdichte naam. — *Phoeus*, dicht. voor Phocensis. — 3. *Briseis* (i. e. dochter van Briseus) = Hippodamia. — 6. *Tecmessa*, dochter van den Phrygischen koning Teleutas (of Teuthras). — 7. *Atrides*, Agamemnon. — 8. *virgine*: Cassandra, dochter van Priamus. — 9. *barbarae*, i. e. Trojanae. — 10. *Thessalus* i. e. Achilles uit Phthia in Thessalië. — *ademptus* sc. morte, vtl. de dood van Hector. — 11. *tollit*, dicht. infin. in plaats van? — 12. *Pergama* (-orum), bij Hom. ἡ Πέργᾱμος, bij Tragg. τὰ Πέργᾱμα, de burcht van Troje. — *Grais*, meer poëtisch en verheven voor Graecis. — 13. *beatus*, ad I, 29, I. — 14. *decoro*, aanzien en luister verleen. — 15. *certe*, γοῦν. — *penates iniquos*, in zoover zij het geslacht van Phyllis niet op den troon handhaafden. — *Penates* (en *Lares*): de beschermgoden van huis en huisgezin. — Onder de hoede der *Penates* — steeds 2 in getal — stond oorspr. de stoffe-

- 20      Crede non illam tibi de scelestâ  
          Plebe dilectam, neque sic fidelem,  
          Sic lucro aversam potuisse nasci  
          Matre pudenda.
- Braccia et voltum teretesque suras  
          Integer laudo; fuge suspicari,  
          Cuius octavum trepidavit aetas  
          Claudere lustrum.

## V.

- Nondum subacta ferre iugum valet  
          Cervice, nondum munia conparis  
          Aequare nec tauri ruentis  
          In venerem tolerare pondus.
- 5      Circa virentes est animus tuae  
          Campos iuvencae, nunc fluviis gravem  
          Solantis aestum, nunc in udo  
          Ludere cum vitulis salicto

lijke welvaart v. h. huis, in zoover deze zich openbaart in den rijken mond-  
 voorraad (penus) der provisiekamer (cella penaria), die zich oudtijds naast het  
 atrium, later achter in het huis (penetrâle domus) bevond; hunne beide  
 beeldjes, meestal dansend en met een drinkhoorn in de hand voorgesteld,  
 stonden bij den huiselijken haard, die als hun altaar beschouwd werd, in het  
*lararium*, waarin zich ook het in een toga gehulde beeldje van den *Lar*, tus-  
 schen de beide *Penates*, bevond. — In den *Lar* of *Lar familiaris* vereerde  
 men den geest van den gestorven stam- of huisvader der familie, die als  
 schutsgeest v. h. huisgezin tegen het uitsterven er van waakte. — Gezamenlijk  
 heeten deze 3 huisgoden meestal met één naam; *Lares* of *Penates*. — Dage-  
 lijks werd den huisgoden hun deel aan den maaltijd voorgezet of dit ter han-  
 ner eer in het vuur op den haard geworpen. — Op de *Kalendae*, *Nonae* en  
*Idus* van iedere maand, als ook op den verjaardag v. d. pater familias, bij  
 het aannemen der toga virilis en op andere huiselijke feesten, werden zij be-  
 kranst en hun koeken en honing met wijn, soms ook een zwijn, geofferd. —  
 17. *scelestus*, laag, gemeen, boosaardig. — 22. *integer*, i. e. amore intactus,  
 onbevange. — *fuge* = noli (vgl. ad I, 9, 13). — *fuge suspicari* = noli me  
 in suspicieneu vocare. — 23. *trepidavit* = properavit. — *octavum lustrum*,  
 dus dichte Hor. deze Ode waarsch. in 25 vóór Chr. —

V. 't **Kan verkeer**! aan een' ongenoemden vriend. — (2 + 1) +  
 (2 + 1) Strophen. — Metrum I. —

1. sqq. Het huwelijk vergeleken bij het juk van een span ossen. — *valet*:  
 subject is Lalage (vs. 16). — 6. *juvenca*, van een jong meisje gezegd evenals  
*δάμλις* (vgl. ad I, 36, 13), *μόσχος* en *πόρτις*; evenzoo *juvencus* van een  
 jongeling. II, 8, 21. — 7. *solari* h. l. evenals *παρρηγορεύ* = levare. —



Praegestientis. Tolle cupidinem  
 Inmitis uvae: iam tibi lividos 10  
 Distinguet autumnus racemos  
 Purpureo varius colore.

Iam te sequetur — currit enim ferox  
 Aetas et illi, quos tibi demserit,  
 Adponet annos — iam proterva 15 *omly annus*  
 Fronte petet Lalage maritum,

Dilecta, quantum non Pholoe fugax,  
 Non Chloris albo sic umero nitens,  
 Ut pura nocturno renidet  
 Luna mari, Cnidiusve Gyges, 20

Quem si puellarum insereres choro,  
 Mire sagaces falleret hospites  
 Discrimen obscurum solutis  
 Crinibus ambiguoque voltu.

## VI.

Septimi, Gades aditure mecum et  
 Cantabrum indoctum iuga ferre nostra et  
 Barbaras Syrtes, ubi Maura semper  
 Aestuat unda,

9. *praegestio*, uitgelaten vreugde (in iets scheppen. — 11. *lividos* (prolep-  
 tisch = ita ut lividi fiant) *distinguet*, zal (de druiven) blauw kleuren, i. e.  
 tot rijpheid brengen. — 13. *currit*, ongev. = celeri cursu fugit. — *ferox*  
*aetas*, het vuur der jeugd. — 16. *Lalage*, vgl. ad I, 22, 10. — *maritum*  
 h. l. minnaar. — 17. *Pholoe* en *Chloris* (i. e. puella virens, van *χλωρός*),  
 gefingeerde meisjesnamen (vgl. ad I, 4, 19). — *fugax* i. e. procos vitans. —  
 20. *Gyges*, een schoone knaap uit Cnidus. — 23. *discrimen obscurum*, het  
 onmerkbaar verschil (van geslacht); *Gyges solutis crinibus ambiguoque voltu*  
 similior est virgini quam juveni. —

VI. Mijn liefste plekje op aarde! — 1 + 4 + 1 Strophen. —  
 Metrum II.

1. *Septimius*, een overigens weinig bekende vriend van Hor. — *aditure* (si ego  
 cupiverim), ἐλθὼν ἔν. — *Cantaber* (sing. collectief pro plur.) een woest, krijgs-  
 hettig volk in 't N. van Spanje, waarmede de Romeinen sedert 29 oorloogden,  
 werden in 25 en 24 door Augustus verslagen, maar stonden weldra weer op,  
 totdat M. Vipsanius Agrippa (ad I, 6, 5) hen in 19 v. Chr. voor goed onder-  
 wierp. — 3. *Syrtes*, ad I, 22, 5. — *Maura unda*, aan de N. kust van Africa. —

- 5 Tibur Argeo positum colono  
 Sit meae sedes utinam senectae,  
 Sit modus lasso maris et viarum  
 Militiaeque.
- 10 Vnde si Parcae prohibent iniquae,  
 Dulce pellitis ovibus Galaesi  
 Flumen et regnata petam Laconi  
 Rura Phalantho.
- 15 Ille terrarum mihi praeter omnes  
 Angulus ridet, ubi non Hymetto  
 Mella decedunt viridique certat  
 Baca Venafro,
- 20 Ver ubi longum tepidasque praebe  
 Iuppiter brumas, et amicus Aulon  
 Fertili Baccho minimum Falernis  
 Invidet uvis.
- Ille te mecum locus et beatae  
 Postulant arces: ibi tu calentem  
 Debita sparges lacrima favillam  
 Vatis amici.

## VII.

O saepe mecum tempus in ultimum  
 Deducte Bruto militiae duce,  
 Quis te redonavit Quiritem  
 Dis patriis Italoque caelo,

5. *Tibur*, ad I, 7, 13 en 21. — *Argeus*, Ἀργεῖος, voor Argivus; welke casus is *Argeo colono*, vgl. vs. 11: *Laconi Phalantho*. — 7. *modus* = finis, evenals I, 16, 2. — 9. *Parcae*, ad II, 3, 15. — *prohibent* = arcent. — 10. *pellitis ovibus*: quae propter lanae bonitatem, ut sunt Tarentinae et Atticae, pellibus integuntur, ne lana inquinetur; Varro de re rust. II, 2, 18. — *Galaesus*, rivier in Calabrië bij Tarentum. — 12. *Phalanthus*, koning van Sparta, die, met Spartaansche jongelingen uitgeweken, in 707 v. Chr. Tarentum stichtte. — 14. *Hymetto* voor Hymettiis, evenals *Venafro* voor Venafranae (locutio compendiaris); de *Hymettus*, een berg in Attica, was beroemd door zijn honing en wit marmer met blauwe aderen. — 15. *decedere* = παρὰχωρῆσθαι, onderdoen voor. — *certat* c. dat. vgl. ad I, 1, 15. — *baca* = oliva. — *Venafrum*, stad in 't W. van Samnium, dicht bij Minturnae en beroemd wegens haar olijven. — 18. *amicus* = amatus. — *Aulon*, een aan wijngaarden rijke streek in de nabijheid van Tarentum. — *Falernis*, vgl. ad I, 1, 19. — 22. *arces*, hoogten, heuvels. — 24. *vates*: zanger (vgl. ad I, 1 35). —

VII. **Welkomstgroet!** — 3 + 1 + 3 Strophen. — Metrum 1. —

1. *tempus* = discrimen, periculum. — 3. *Quiris* (gew. in plur.) heet de

Pompei, meorum prime sodalium, 5  
 Cum quo morantem saepe diem mero  
 Fregi coronatus nitentes  
 Malobathro Syrio capillos?

Tecum Philippos et celerem fugam 10  
 Sensi relictā non bene parmula,  
 Cum fracta virtus et minaces  
 Turpe solum tetigere mento;

Sed me per hostes Mercurius celer  
 Denso paventem sustulit aere: 15  
 Te rursus in bellum resorbens  
 Vnda fretis tulit aestuosis.

Ergo obligatam redde Iovi dapem,  
 Longaque fessum militia latus  
 Depone sub lauru mea nec 20  
 Parce cadis tibi destinatis.

Oblivioso levia Massico  
 Ciboria exple, funde capacibus  
 Vnguenta de conchis. Quis udo  
 Deproperare apio coronas

vreedzame burger in tegenstelling van miles. — 5. *Pompei*, synizesis; *Pompejus* Varus, een der oudste vrienden van Hor., vocht met dezen bij Philippi, sloot zich daarna bij Sex. Pompejus aan en keerde eerst na langen diensttijd (vs. 18) naar Rome terug. — *primus* = praecipuus, carissimus. — 7. *fregi* = comminui, heb gekort. — 8. *malobathrum*, zekere boom in Syrië en Indië, uit wiens bloesems men welriekende olie en zalven bereidde. — 9. Slag bij Philippi, 42 v. Chr. — 10. *sentire*, (iets onaangenaams) ondervinden, aan iets (onaangenaams) deelnemen. — *non bene*, ter kwader ure. — 11. *fracta*, sc. est. — *minaces* = jactatores, ἀπειλητῆρες bij Hom. II. 7, 96. — Met vs. 12. vgl. het Homerische: ὀδῶν ἔλκον οὐδας. — 13. *Mercurius*, als beschermer der dichters, vgl. I, 10, 6. — *celer sustulit*, ἐξήρπασεν, Hom. II. 3, 380. — *aere* = nube, vgl. Hom. I. I. vs. 381: ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἥρι πολλῶν. — 15. *rursus* behoort bij *tulit*, in bellum bij *resorbens* en bij *tulit*. — De oorlog vergeleken met de woeste golven die den reeds aan land geworpen schipbreukeling in zee terugsleuren. — 17. *reddere* = ἀποδοῦναι, geven (wat iem. toekomt). — 18. *latus* = (tuum) corpus, z. v. a. te. — 20. Over *cadus*, ad I, 36, 11. — 21. *obliviosus*, λαθικηδής. — *levia*, λεία, ad I, 2, 38. — *Massico*, ad I, 1, 19. — 24. *deproperare* = propere contexere. — *curatue myrto* voor myrtove



- 25 Curatve myrto? Quem Venus arbitrum  
 Dicet bibendi? Non ego sanius  
 Bacchabor Edonis: **recepto**  
**Dulce mihi furerest amico.**

## VIII.

- Vlla si iuris tibi peierati  
 Poena, Barine, nocuisset umquam,  
 Dente si nigro fieres vel uno  
 Turpior ungui,
- 5 Crederem: sed tu simul obligasti  
 Perfidum votis caput, enitescis  
 Pulchrior multo iuvenumque prodis  
 Publica cura.
- 10 Expedit matris cineres opertos  
 Fallere et toto taciturna noctis  
 Signa cum caelo gelidaque divos  
 Morte carentes.
- Ridet hoc, inquam, Venus ipsa, rident  
 Simples Nymphae, ferus et Cupido,  
 15 Semper ardentes acuens sagittas  
 Cote cruenta.
- Adde quod pubes tibi crescit omnis,  
 Servitus crescit nova, nec priores  
 Inpiae tectum dominae relinquunt,  
 20 Saepe minati.

curat. — 25. Over *Venus* (i. e. jactus Venereus) en *arbitrum bibendi*, vgl. ad I, 4, 18. — *dicet* = designabit. — 27. De *Edoni*, een volksstam in Thracië, ten O. van den Strymon, waren berucht wegens hun woeste drinkgelagen. —

VIII. Aan eene meenedige schoone. — 2 + 2 + 2 Strophea. — Metrum II. —

1. *pejero* (eig. perjuro, Sat. II, 3, 127) = *ἐπιορκεῖν*; *jus pejeratum* (vgl. *jus jurandum*) = perjurium, *ἐπιορκία*. — 2. *Barine* (Meineke: Carine) naam der trouweloze amica Horatii. — 3. Bij de Grieken golden witte vlekken op de nagels als teeken van trouweloosheid, bij de Romeinen zwarte. — 5. *crederem* nl. uwe eeden van trouw. — *simul* = simulac — 8. *juv. publ. cura* z. v. a. omnium juvenum cura. — 9. *opertos* = conditos, sepultos. — 10. *fallere* sc. perjurio tuo. — 14. *simplex*, argeloos, onergdenkend. — 17.

Te suis matres metuunt iuvenis,  
Te senes parci miseraeque, nuper  
Virgines, nuptae, tua ne retardet  
Aura maritos.

## VIII.

Non semper imbres nubibus hispidos  
Manant in agros aut mare Caspium  
Vexant inaequales procellae  
Vsque, nec Armeniis in oris,

Amice Valgi, stat glacies iners 5  
Menses per omnes, aut aquilonibus  
Querceta Gargani laborant  
Et foliis viduantur orni:

Tu semper urgues flebilibus modis 10  
Mysten ademptum, nec tibi Vespero  
Surgente decedunt amores  
Nec rapidum fugiente solem.

At non ter aevo functus amabilem  
Ploravit omnes Antilochum senex  
Annos, nec inpubem parentes 15  
Troilon aut Phrygiae sorores

*pubes* = juventus, juvenis. — 21. *juvenci*, jonge zonen, vgl. ad II, 5, 6. — 24. *aura*, luim, ad I, 5, 11. —

IX. Niet altijd! Troostlied aan Valgius. — 2 + 2 + 2 Strophen. — Metrum I. —

2 De Kaspische zee stond bij de Ouden als zeer stormachtig bekend. — 3. *inaequalis*, act. eig. ruw makend, d. i. de golven opzweepend. — 5. C. Valgius Rufus, consul in 12 v. Chr., behoorde als elegisch dichter tot den kring van Maecenas en Vergil.; bovendien muntte hij uit als rhetor en grammaticus; Sat. I, 10, 82 roemt Hor. hem als zijn kunsteriticus. — *stat*, ad I, 9, 1. — 7. *Garganus*, berg in 't N. van Apulië. — 9. *urgues*: overmatige jammerklachten stoorden, volgens de Ouden, de dooden in hunne rust. — 10. *Mystes*, een schoone, door Valgius beminde knaap (gefingerde naam van Valgius' zoon? vgl. vs. 14—16). — *Vespero*: als avondster heet Venus: Vesper ("Εσπερος), als morgenster: Lucifer (Φωσφόρος); *fugiente*, dus eig. Lucifero. — 11. *decedunt amores*, i. e. elegia componere desinis, quibus puerum tibi ereptum quereris. — 13. Drie geslachten = een eeuw. — *Antilochus*, zoon van Nestor en vriend van Achilles, werd door Memnon gedood. — *senex*, i. e. Nestor, vgl. Hom. Od. 3, 245: τρις γὰρ δὴ μὲν φασιν ἀνέξασθαι γένη' ἀνδρῶν. — 16. *Troilus*, jongste zoon van Priamus en Hecuba, werd als knaap

Flevere semper. Desine mollium  
Tandem querellarum, et potius nova  
20 Cantemus Augusti tropaea  
Caesaris et rigidum Niphaten,

Medumque flumen gentibus additum  
Victis minores volvere vertices,  
Intraque praescriptum Gelonos  
Exiguus equitare campis.

## X.

Rectius vives, Licini, neque altum  
Semper urgendo neque, dum procellas  
Cautus horrescis, nimium premendo  
Litus iniquum.

5 Auream quisquis mediocritatem  
Diligit tutus, caret obsoleto  
Sordibus tecti, caret invidenda  
Sobrius aula.

10 Saepius ventis agitur ingens  
Pinus et celsae graviore casu  
Decidunt turres feriuntque summos  
Fulgura montes.

door Achilles gedood. — *Phrygiae* (poet. voor Trojanae) *sorores*: Polyxena, Cassandra, Iliona. e. a. — 17. *Desine querellarum*, Grieksche constructie: λήγ' ὀδυρμῶν. — 20. *rigidus*, sc. nive glacieque. — *Niphates* (Νιφάτης, Sneeuwkop) een berg in het Taurusgebergte op de grens van Armenië en Medië. — 21. *Medum flumen*, i. e. Euphraten. — *gent. add. victis* i. e. additum fluminibus gentium victarum, een locutio compendiaria, evenals I, 1, 23 en II, 6, 14. — 23. *Geloni*, een Scythische (vgl. Herod.) of Thracische (vgl. Vergil.) nomadenstam. —

X. Lof der gulden middelmaat. — (1 + 2) + (2 + 1) Strophen. Metrum II. —

1. Over L. Licinius Murena, vgl. ad II, 2, 5; hij was een zoon van den in 62 door Cicero verdedigden Murena en zeer eer- en heerschzuchtig; in 22 werd hij wegens een samenzwering, die hij het vorige jaar met Fannius Caepio tegen Augustus gesmeed had, onthoofd. — *altum urgere*, steeds verder in 't ruime sop doordringen, staat tegenover *litus premere*, dicht langs de kust zeilen. — 5. *auream* z. v. a. omnibus rebus anteferendam. — 8. *aula* (pars pro toto), paleis, prachtige woning. 12. *fulgura*, h. l. = fulmina; wat is



Sperat infestis, metuit secundis  
 Alteram sortem bene praeparatum  
 Pectus: informes hiemes reducit  
 Iuppiter, idem

15

Submovet: non, si male nunc, et olim  
 Sic erit: quondam cithara tacentem  
 Suscitât Musam neque semper arcum  
 Tendit Apollo.

20

Rebus angustis animosus atque  
 Fortis adpare; sapienter idem  
 Contrahes vento nimium secundo  
 Turgida vela.

## XI.

Quid bellicosus Cantaber et Scythes,  
 Hirpine Quinti, cogitet Hadria  
 Divisus obiecto, remittas  
 Quaerere, nec trepides in usum

Poscentis aevi pauca: fugit retro  
 Levis iuventas et decor, arida  
 Pellente lascivos amores  
 Canitie facilemque somnum.

5

't gewone onderscheid in beteekenis van beide woorden? — 13. *infestis* en *secundis*, dativi neutr. gen. — 14. *bene praeparatum*, i. e. sapientia munitum. — 17. *olim* h. l. = posthac; *olim* (stam OL, vgl. *ollus*, oud Lat. = *ille*) eig. illis temporibus, heeft 3 beteekenissen: a) = *quondam*, *antea*; b) = *postea*, *post-hac* en c) = *nonnumquam*, *interdum*. — 18. *quondam* h. l. = interdum, nonnumquam. — *cithara*: vgl. het beeld van Apollo citharoedus bij Steuding. XXXIII, 1. — 19. *arcum*: Apollo van Belvedere hield hoogst waarschijnlijk in zijn linkerhand den boog (Steuding, XLI, 1 en Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 109 en 110). — 22. Wat beteekent *idem* h. l. en vs. 16? —

XI. Geniet het oogenblik! — 3 + 3 Strophen. — In 26 of 25 v. Chr. gedicht. — Metrum I. —

1. *Cantaber*, ad II, 6, 2. — Met *Scythes* (ad I, 19, 10) schijnt Hor. hier meer bijzonder de Daci (ad I, 35, 9), te bedoelen. — 2. *Quintius Hirpinus*, aan wien ook Epist. I, 16 gericht is, schijnt een zeer rijk man te zijn geweest. — *cogitet* = paret, machinetur. — 3. *remittas* = mittas, omittas. — 4. *trepidare in*, angstig bezorgd zijn voor. — *usus, χρεα*, behoefte(n) — *aevi* = vitae. — 6. *levis*,

Non semper idem floribus est honor  
 10 Vernis, neque uno luna rubens nitet  
 Voltu: quid aeternis minorem  
 Consiliis animum fatigas?

Cur non sub alta vel platano vel hac  
 Pinu iacentes sic temere et rosa  
 15 Canos odorati capillos,  
 Dum licet, Assyriaque nardo

Potamus uncti? Dissipat Euhius  
 Curas edaces. Quis puer ocius  
 Restinguet ardentis Falerni  
 20 Pocula praetereunte lympa?

Quis devium scortum eliciet domo  
 Lyden? Eburna, dic age, cum lyra  
 Maturet, in comptum Lacaeanae  
 More comam religata nodum.

## XII.

Nolis longa ferae bella Numantiae  
 Nec durum Hannibalem nec Siculum mare  
 Poeno purpureum sanguine mollibus  
 Aptari citharae modis,  
 5 Nec saevos Lapithas et nimium mero  
 Hylaeum domitosque Herculeam manu  
 Telluris iuvenes, unde periculum  
 Fulgens contremuit domus

*ἀσιος*, i. o. imberbis. — 9. *honor*, sieraad, schoonheid, vgl. ad I, 17, 16. — 10. *rubens* z. v. a. *lucens*. — 11. *aeternis consiliis* is abl. instr. bij *fatigas*, maar hangt tevens van *minorem* (= *imparem*) af. — 14. *sic temere*, bij Hom. *μὲν αὐτῶς*, zoo maar (zorgeloos) weg. — 17. *potare* = *οἰνοποτάζειν*. — *Euhius*, ad I, 18, 9. — 19. *restinguo*, (af)koelen. — *Falerni*, ad I, 1, 19. — 23. *maturet*, sc. *venire*.

XII. *Licymnia*. — 3 + 1 + 3 Strophen. — Metrum V.

1. *longa*: de Numantijsche oorlog duurde van 143—133; in laatstgenoemd jaar werd *Numantia* (in Spanje) na een belegering van 15 maanden door Scipio Africanus Minor ingenomen en verwoest. — *ferae* ziet op den wanhopigen moed en de doodsverachting der inwoners, die vóór den val der stad meest allen een einde aan hun leven maakten. — 2. Met *Siculum mare* doelt Hor. op den slag bij de Aegatische eilanden in 241 en op dien bij Mylae in 260. — 4. *aptari* 'sc. a me. — 5. *Lapithas*, ad I, 18, 8. — *nimium mero* = elatum ebrietate. — 6. *Hylaeus*, een Centaur; werd in den strijd met de Lapithen door Theseus gedood; vgl. ook ad I, 18, 8. — 7. *Telluris iuvenes* (*γῆγενεῖς*)

Saturni veteris: tuque pedestribus  
Dices historiis proelia Caesaris, 10  
Maecenas, melius ductaque per vias  
Regum colla minacium.

Me dulces dominae Musa Licymniae  
Cantus, me voluit dicere lucidum  
Fulgentes oculos et bene mutuis 15  
Fidum pectus amoribus;

Quam nec ferre pedem dedecuit choris  
Nec certare ioco nec dare braccia  
Ludentem nitidis virginibus sacro  
Dianae celebris die. 20

Num tu quae tenuit dives Achaemenes  
Aut pinguis Phrygiae Mygdonias opes  
Permutare velis crine Licymniae  
Plenas aut Arabum domos,  
Cum flagrantia detorquet ad oscula 25  
Cervicem, aut facili saevitia negat,  
Quae, poscente, magis gaudeat eripi,  
Interdum rapere occupet?

zijn de Giganten, die den hemel wilden bestormen, maar door Juppiter, met behulp van Hercules, overwonnen werden; vgl. de aant. bij III, 4, 49—64. — *unde* = a quibus (imminens). — 11. *ducta per vias*, sc. in triumpho. — In 29 (13—15 Aug.) vóór Chr. hield Augustus een' drievoudigen triumftocht, nl. over de Pannoniërs en Delmatiërs, over den slag bij Actium en over den Aegyptischen krijg. — *vias* ziet voornamelijk op de *Sacra via* (vgl. Hoekstra, Rom. Ant. p. 154<sup>2</sup>). — 13. *dominae* (sc. tuae) huisvrouw. — *Licymnia* i. e. Terentia, de gemalin van Maecenas; dikwijls gebruiken de Rom. minnedichters gefugeerde Grieksche namen in plaats der Romeinsche, waarbij het aantal en de maat der lettergrepen bij beide overeenkomen; zóó bij Catullus: *Lesbia* voor Clodia, bij Tibullus: *Delia* voor Plania, bij Propertius: *Cynthia* voor Hostia. — (Rosenberg ziet in *Licymnia* eene *libertina*). — 15. *bene* (= probe, valde) behoort bij *fidum*; opp. male *fidus* = infidus. — 19. *ludentem* hier = saltantem. — *nitidis* = festo ornatu decoris. — 20. *celebris*, gevierd, celebratae. — Den 13<sup>en</sup> Aug. vierde men feest ter eere van Diana en ter herinnering aan de stichting van den Dianatempel op den Aventinus door Servius Tullius (vgl. hierover ad IV, 6, 38). — *Diana* met lange *i*, ad I, 21, 1. — 21. *Achaemenes*, stamvader van het Perzisch geslacht der Achaemeniden. — 22. *Mygdonius* = Phrygius (naar den Phrygischen koning Mygdon). — 24. Vgl. ad I, 29, 1. — 25. *detorquet*: over de caesuur vgl. ad I, 18, 16. — *detorquet ad oscula cervicem* prägnant: indem sie das Antlitz abwendet, kehrt sie den Nacken zu (Kiessling). — 26. *facilis*, gemakkelijk (te verteederen). — 28. *rapere occupet*, φάσκει ἀπράζουσα. — *interdum*, asyndeton adversativum. —



## XIII.

Ille et nefasto te posuit die,  
 Quicumque primum, et sacrilega manu  
 Produxit, arbos, in nepotum  
 Perniciem opprobriumque pagi;

5 Illum et parentis crediderim sui  
 Fregisse cervicem et penetralia  
 Sparsisse nocturno cruore  
 Hospitis; ille venena Colcha

10 Et quidquid usquam concipitur nefas  
 Tractavit, agro qui statuit meo  
 Te triste lignum, te caducum  
 In domini caput inmerentis.

Quid quisque vitet, numquam homini satis  
 Cautumst in horas. Navita Bosporum  
 15 Thynus perhorrescit neque ultra  
 Caeca timetve aliunde fata,

Miles sagittas et celerem fugam  
 Parthi, catenas Parthus et Italum  
 Robur: sed inprovisa leti  
 20 Vis rapuit rapietque gentes.

Quam paene furvae regna Proserpinae  
 Et indicantem vidimus Aeacum  
 Sedesque discretas piorum et  
 Aeoliis fidibus querentem

XIII. De ongeluksboom. — Den 1en Maart 30 v. Chr. was Hor. bijna door een vallenden boom verpletterd; kort daarop is deze Ode (dus een der oudsten) gedicht. — (3 + 2) + 5 Strophen. — Metrum I. —

2. *quicumque primum*, sc. posuit. — 4. *pagi* i. e. Mandela, een dorp dicht bij de villa Sabina van Hor. — 5. *et* = etiam, zelfs. — *crediderim*, conj. modestiae. — 8. De *Colchi* (aan de oostkust van den Pontus Euxinus) waren berucht om hunne gift- en tooverdranken (bv. Medea). — 11. *caducus*, h. l. = casurus, collapsurus. — 14. *cautumst* = caveri potest. — 15. *Thymi*, een volksstam in Bithynië. — 16. *caeca* = improvisa. — 18. *Parthus*, ad I, 19, 11. — *Italum robur* i. e. de kern (keur) der Romeinsche soldaten. — 21. *Proserpina* heeft in den regel  $\bar{o}$ , maar hier  $\acute{o}$ . — 22. *Aeacus*, zoon van Jupiter, koning van Aegina en vader van Peleus en Telamon, werd, wegens zijn vroomheid en rechtvaardigheid, door de Goden tot rechter in de onderwereld verheven. — 23. *discretus* sc. a Tartaro. — 24. *fidibus*: bedoeld wordt

Sappho puellis de popularibus, 25  
 Et te sonantem plenius aureo,  
 Alcaeae, plectro dura navis,  
 Dura fugae mala, dura belli!

Vtrumque sacro digna silentio  
 Mirantur umbrae dicere, sed magis 30  
 Pugnas et exactos tyrannos  
 Densum umeris bibit aure volgus.

Quid mirum, ubi illis carminibus stupens  
 Demittit atras belua centiceps  
 Aures et intorti capillis 35  
 Eumenidum recreantur angues?

Quin et Prometheus et Pelopis parens  
 Dulci laborum decipitur sono,  
 Nec curat Orion leones  
 Aut timidos agitare lyncas. 40

## XIII.

Eheu fugaces, Postume, Postume,  
 Labuntur anni, nec pietas moram  
 Rugis et instanti senectae  
 Adferet indomitaeque morti:

hier het *barbiton* (vgl. ad I, 1, 34). — 25. *Sappho*, lyrische dichteres uit het Aeolische Lesbos, bloeide omstr. 600 vóór Chr. — 26. *plenius*, voller, krachtiger. — 27. *Alcaeus*, lyrisch dichter, tijd- en landgenoot van Sappho; vgl. verder ad I, 32, 5. — Over *plectrum*, zie ad II, 1, 40. — *aureo*: zooals Apollo bezigt bij het tokkelen der cither. — 29. *sacrum silentium* (εὐφροσύνη), zooals bij offers en godsdienstige plechtigheden in acht genomen wordt. — 32. *bibit aure*, vgl. Ovid. Met. 13, 787: auribus hausit. — 34. *belua centiceps*, i. e. Cerberus, de hond die den toegang tot de onderwereld bewaakte; bij Hesiodus heeft hij 50 koppen, volgens de meest gewone voorstelling slechts 3. — 36. *recreantur*, zich verkwikken (aan hun lied). — *Eumenides* (Εὐμενίδες, eig. de welwillenden) euphemisme voor Furiae (Ἑρινύες). — 37. *Quin et* = quin etiam. — *Pel. par. i. e.* Tantalus, vgl. ad I, 28, 7. — 38. *laborum decipitur* (Grieksche constructie, evenals II, 9, 17) = πᾶν πόνων λήθεται. — 39. *Orion*, zoon van Neptunus en beroemd als jager, vgl. ook ad I, 28, 21. — De kwellingen van Tantalus vermeldt Hom. Od. II, 582. —

XIV. *Vergankelijkheid*. — 3 + 1 + 3 Strophen. — Metrum I. —

1. *Postumus*, onbekend persoon. — 4. *indomitae* = indomabili (vgl. invic-

5 Non, si trecentis, quotquot eunt dies,  
Amice, places inlacrimabilem  
Plutona tauris, qui ter amplum  
Geryonen Tityonque tristi

10 Conpescit unda, scilicet omnibus,  
Quicumque terrae munere vescimur,  
Enaviganda, sive reges  
Sive inopes erimus coloni.

15 Frustra cruento Marte carebimus  
Fractisque rauci fluctibus Hadriae,  
Frustra per autumnos nocentem  
Corporibus metuemus austrum:

20 Visendus ater flumine languido  
Cocytos errans et Danaï genus  
Infame damnatusque longi  
Sisyphus Aeolides laboris.

tus enz.). — **5.** *trecentis* duidt een onbepaald groot aantal aan, evenals *sexcenti* in proza. — **6.** *inlacrimabilis*, ἀδάκρυτος, h. l. actief, ongeveer = durus; IV, 9, 26 staat het passief = indefectus. — **8.** *Geryones*, een geweldige reus met 3 lichamen op het eiland Erytheia in het uiterste Westen; hij werd door Hercules, nadat deze zijne runderen geroofd had, gedood. — *Tityos*, zoon van Gaia, wilde Latona geweld aandoen, maar werd door Apollo gedood en in de onderwereld geslingerd, waar 2 gieren zijn steeds aangroeiende lever vaneenreten. — **9.** *compescit* = cohibet, coeracet. — **10.** Vgl. Hom. II., 6, 142: οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν. — *reges* = divites, locupletes. — **13.** *carebimus* = abstinebimus. — **16.** De Zuidewind (*Auster* = de hedendaagsche Scirocco) gold als schadelijk voor de gezondheid. — **17.** *ater* is alles wat op de Onderwereld of op den Dood betrekking heeft; *ater*, dofzwart (opp. *albus*, dofwit) is onaangenaam, leelijk voor het gezicht; *niger*, glanzig zwart (opp. *candidus*, blinkend wit) doet het oog aangenaam aan en is eigen aan hetgeen schoon is. — *Zōō* spreekt Hor. van *nigri oculi*, *nigri capilli*, maar van *atra mors* en *atrae curae*; intusschen neemt hij, evenals alle dichters, niet altijd dit onderscheid in acht, maar gebruikt soms *ater* synoniem met *niger* en omgekeerd. — **18.** *Cocytos*, Κόκυτος i. e. jammerstroom, van κόρυς. — *Danaï genus*: de 50 dochters van Danaus, die op zijn bevel haar 50 neven, zonen van Aegyptus, in den eersten huwlijksnacht vermoordden, behalve Hypermnestra die haren echtgenoot Lynceus spaarde; voor die misdaad ondergingen zij in de onderwereld de bekende straf. — **19.** *damnatus* c. gen. is poetisch (vgl. in proza: capitis dammare). — **20.** *Sisyphus* (van σέφος, sluw, met reduplicatie gevormd), zoon van Aeolus, was volgens de mythe stichter en koning van Korinthe; wegens zijn listige euveldeeden moest hij in de onderwereld een steeds terugrollend rotsblok tegen een heuvel opwentelen (vgl. Hom. Od. II,



Linquenda tellus et domus et placens  
 Vxor, neque harum, quas colis, arborum  
 Te praeter invisas cupressos  
 Vlla brevem dominum sequetur.

Absumet heres Caecuba dignior 25  
 Servata centum clavibus et mero  
 Tinguet pavimentum superbo,  
 Pontificum potiore cenis.

---

 XV.

Iam pauca aratro iugera regiae  
 Moles relinquent, undique latius  
 Extenta visentur Lucrino  
 Stagna lacu platanusque caelebs

Evincet ulmos. Tum violaria et 5  
 Myrtus et omnis copia narium  
 Spargent olivetis odorem,  
 Fertilibus domino priori,

Tum spissa ramis laurea fervidos  
 Excludet ictus. Non ita Romuli 10  
 Praescriptum et intonsi Catonis  
 Auspiciis veterumque norma.

---

593 sqq. — 23. De cypres was aan Pluto geheiligd; bij begrafenissen strooide men met cypresenloof en op grafheuvels werden cypresen geplant (Epod. 5, 18; cupressos funebres). — 24. *brevem* = aevi brevis. — 25. *Caecuba*, ad I, 1, 19. — *dignior*: te, quoniam iis fruetur, cum tu parcas ut sacris (Hirschfelder). — 28. De maaltijden der *pontifices* waren evenals die der Saliï (ad I, 36, 12) luisterrijk en prachtig. — *cenis* = mero cenarum, een locutio compendiaria, vgl. ad II, 9, 21. —

XV. **Nu en voorheen!** —  $2\frac{1}{2} + 2\frac{1}{2}$  Strophen. — In 28 v. Chr. gedicht. — Metrum I. —

1. *regiae* = regales, magnificae, vgl. ad II, 1, 1. — 2. *moles*: van reusachtige gebouwen, zooals b.v. de turris Maecenatiana (III, 29, 10; vgl. aldaar) en de moles Hadriani (Engelenburg). — 3. *lacus Lucrinus*, dicht bij Bajae aan de kust van Campanië en (ook nu nog) beroemd wegens zijn oesters. — 4. *stagna*, (kunstmatig aangelegde en met de zee in verbinding staande) vischvijvers. — *caelebs* = vitibus vidua; tegen den breedgetakten en dichtgebladerden plataan werd de wijnstok *niet*, tegen de slanke olmen en populieren *wel* opgeleid (*maritare*, Epod. 2, 10). — 5. *evincere* = ἐκνικᾶν, verdringen. — 6. *myrtus*

- Privatus illis census erat brevis,  
Commune magnum: nulla decempedis  
15 Metata privatis opacam  
Porticus excipiebat Arcton,  
Nec fortuitum spernere caespitem  
Leges sinebant, oppida publico  
Sumptu iubentes et deorum  
20 Templā novo decorare saxo.

## XVI.

- Otium divos rogat in patenti  
Prensus Aegaeο, simul atra nubes  
Condidit lunam neque certa fulgent  
Sidera nautis,  
5 Otium bello furiosa Thrace,  
Otium Medi pharetra decori,  
Grosophe, non gemmis neque purpura ve-  
nale nec auro.  
Non enim gazae neque consularis  
20 Submovet lictor miseros tumultus  
Mentis et curas laqueata circum  
Tecta volantes.

h. l. van de 4<sup>e</sup> declinatie. — *narium* z. v. a. odorum. — 10. *ictus* van de stekende zonnestralen. — 11. *intonsus*, ad I, 12, 41. — M. Porcius Cato (Major, Censorius), censor in 184, de type van oud Romeinsche burgerdeugd en strengheid van zeden. — *auspiciis* = exemplis, auctoritate. — 13. *brevis* = exiguus. — *commune*, τὸ κοινόν, vermogen van den staat. — 15. *metata*, in pass. bet., vgl. ad I, 1, 25. — *privatis*, datief. — 17. *fortuitus*, ὁ ἐπιτυχών, de eerste de beste; *caespes*, hier dienende ter bedekking der huizen. — 18. *oppida* = aedificia publica. — 20. *novo* = non usitato (sc. priscis illis temporibus). —

XVI. **Gemoedsrust.** — 5 paar Strophēn. — Waarschijnlijk in 28 gedicht. — Metram II. —

1. *Otium* bet. in het eerste paar strophēn: σχολή, ἡσυχία, maar vs. 9—28 bedoelt Hor. de *gemoedsrust*, ἀπαρξία. — 2. *prensus* = tempestate deprensus. — 5. Hor. gebruikt steeds de aan 't Grieksche θράκη ontleende vormen *Thrace* (in de Oden) en *Thracia* (in de Epist.), nooit *Thracis*. — *Medi*, ad I, 2, 22. — 7. Pompejus *Grosphus*, een rijk ridder, die blijkens vs. 33 sqq. op Sicilië aanzienlijke goederen bezat. — *purpura* ziet op den purperzoom aan de toga praetexta van den consul. — *venale*, ad I, 2, 19. — 10. *submovet*: het eig. woord voor de taak der lictoren, die, als de consul nadert, populum submovent. — 11. De plafonds (laquearia, lacunaria) in de huizen

Vivitur parvo bene, cui paternum  
Splendet in mensa tenui salinum  
Nec leves somnos timor aut cupido 15  
Sordidus aufert.

Quid brevi fortes iaculamur aevo  
Multa? Quid terras alio calentes  
Sole mutamus? Patriae quis exsul  
Se quoque fugit? 20

Scandit aeratas vitiosa naves  
Cura, nec turmas equitum relinquit,  
Ociur cervis et agente nimbos  
Ociur Euro.

Laetus in praesens animus quod ultrast 25  
Oderit curare et amara lento  
Temperet risu: nihil est ab omni  
Parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillem,  
Longa Tithonum minuit senectus, 30  
Et mihi forsán, tibi quod negarit,  
Porriget hora.

Te greges centum Siculaeque circum  
Mugiant vaccae, tibi tollit hinnitum  
Apta quadrigis equa, te bis Afro 35  
Murice tinctae

---

der rijke Romeinen waren in vierkaante, verdiepte vakken (lacus) verdeeld, die meestal beschilderd of met ivoor en goud ingelegd waren: voorbeelden bij Oehler, Klass. Bilderb., Titelbild en fig. 157, vooral ook fig. 130. — 13. (ei = ab eo) cui. — 14. Het zoutvat (*salinum*) bestond, zelfs bij den armsten Romein, uit zilver of koper en was aan de Lares (vgl. ad II, 4, 15) geheiligd. — 15. *cupido* (bij Hor. altijd masc. gen.) h. l. = cupiditas. — *sordidus* = βάρανος, laag, gemeen; *timor* en *cupido* zien op gierigheid en hebzucht. — 19. *mutamus*, sc. nostra terra of patria. — *exsul*, h. l. naar analogie van expers, c. gen. — 21. *aeratas* ziet meer bijzonder op de rostra. — 24. *Eurus*, ad I, 25, 20. — 26. *lentus*, gelaten, kalm. — 29. *Achilles* was volgens Hom. II. I, 505: ἀκυμώτατος ἄλλων. — 30. Aurora had voor haar echtgenoot *Tithonus* wel de onsterfelijkheid, maar geen eeuwige jeugd afgesmeekt, zoodat hij ten laatste tot een krekelschrimpeldje; een andere sage verhaalt Hor. I, 28, 8. — *minuit*, deed verschrompelen. — 33. ἐν δὲ διὰ δυοῖν = greges centum Siculaeque vaccarum. — 34. *hinnitum*, hypermeter evenals II, 2, 18. — 35.



Vestiunt lanae: mihi parva rura et  
 Spiritum Graiae tenuem Camenae  
 Parca non mendax dedit et malignum  
 40 Spernere volgas.

## XVII.

Cur me querellis exanimas tuis?  
 Nec dis amicumst nec mihi te prius  
 Obire, Maecenas, mearum  
 Grande decus columnque rerum.

5 A, te meae si partem animae rapit  
 Maturior vis, quid moror altera,  
 Nec carus aequae nec superstes  
 Integer? Ille dies utramque

Ducet ruinam. Non ego perfidum  
 10 Dixi sacramentum: ibimus, ibimus,  
 Vt cumque praecedes, supremum  
 Carpere iter comites parati.

Me nec Chimaerae spiritus igneae  
 Nec, si resurgat, centimanus Gyas  
 15 Divellet umquam: sic potenti  
 Iustitiae placitumque Parcis.

*apla* = juncta. — *quadrigis* = carru quadrigarum. — **37.** *lanae*: vooral de lacerna (een wijde mantel, die op den rechter schouder met een fibula werd bijeengehouden) werd met bonte kleuren versierd. — Met *parva rura* bedoelt Hor. zijn fundus Sabinus. — **38.** *Graiae*, poet. voor Graecae. — *tenuis* = fijn, smaakvol. — *Camena* = Musa, vgl. ad I, 12, 89. — *Parca* (slechts h. l. sing.) ad II, 3, 15. — *non mendax* ziet op de onherroepelijke besluiten der Parcae. — *dedit spernere*, Grieksche constructie. — *malignum* = invidium. —

XVII. Troostlied aan Maecenas, toen deze pas uit een ziekte hersteld was. — (1 + 3) + 4 Strophen. — Metrum I.

**1.** *exanimo* = eneco, ἀποκναιω, (dood)martelen. — **4.** Vgl. I, 1, 2; *res*, bestaan, leven. — **6.** *vis*, sc. fati. — **7.** *carus*, sc. mihi aliisque. — **9.** *ruina*, ad II, 1, 32. — **11.** *ut cumque*, ad I, 17, 10. — *ibimus*, plur. majest. — **13.** Over de Chimaera ad I, 27, 24. — **14.** *Gyas*, een honderdarmige (ἐκατόγχερ) reus, zoon van Gaia en Uranus, werd door Juppiter in den Tartarus geslingerd. — **16.** *Iustitia*, Δίκη (ἡ ξύννοικος τῶν κάτω θεῶν, Soph. Ant. 451), dochter van Juppiter en Themis, vlg. Hesiod. zuster der Parcae

Seu Libra seu me Scorpis adspicit  
 Formidosus, pars violentior  
 Natalis horae, seu tyrannus  
 Hesperiae Capricornus undae, 20

Vtrumque nostrum incredibili modo  
 Consentit astrum. Te Iovis inpio  
 Tutela Saturno refulgens  
 Eripuit volucrisque Fati

Tardavit alas, cum populus frequens 25  
 Laetum theatris ter crepuit sonum:  
 Me truncus inlapsus cerebro  
 Sustulerat, nisi Faunus ictum

Dextra levasset, Mercurialium  
 Custos virorum. Reddere victimas 30  
 Aedemque votivam memento:  
 Nos humilem feriemus agnam.

(ad II, 3, 15). — **17.** *Libra, Scorpis* en *Capricornus*, sterrebeelden uit den Dierenriem; vlg. de Ouden had het sterrebeeld dat bij de geboorte van iemand aan den hemel zich vertoonde, grooten invloed op zijn verder leven. — *me*, sc. nascentem. — *adspicit*, praes. pro perfecto, omdat die invloed nog voortduurt. — **18.** *pars. viol. nat. horae* (die het krachtigst deelnam aan, den meesten invloed had bij mijn geboorte) behoort bij *Libra, Scorpis* en *Capricornus*. — **20.** *Hesperia unda*, i. e. het westelijk gedeelte der Middellandsche zee bij Spanje (vgl. ad I, 28, 26); dáár verwekte, vlg. de Ouden, de ondergang van het sterrebeeld *Capricornus* steeds hevige stormen. — **21.** *nostrum*, genit.; *in | credibili*, over de caesuur vgl. ad I, 18, 16. — **22.** De planeet *Juppiter* gold bij de geboorte als gelukster, *Saturnus* zond ziekte en dood en werd daarom als voorbode van ongeluk beschouwd. — **25.** sq. — Vgl. ad I, 20, 3 sqq. — **26.** Over *theatris*, hier = *theatro*, zie ad II, 1, 10; vgl. ook I, 20, 3 waar Hor. over dezelfde zaak als hier sprekende, het *singul.* gebruikt. — **27.** sqq. — Vgl. de inhoudsopgave der 13<sup>e</sup> Ode van dit boek. — *sustulerat*, indic. pro conj. om aan te duiden dat iets *ontwifelbaar zeker* geschied zou zijn, *indien niet* iets anders tusschenbeide gekomen ware. — *Faunus*, ad I, 4, 11. — **29.** *levare*, afwenden. — *Mercurialium*, ad II, 7, 13. — **30.** *reddere* (vgl. ad II, 7, 17) sc. *Jovi Conservatori*. — **31.** *aedem* (i. e. *sacellum*, vgl. ad III, 6, 3), b.v. *Saluti deae of Jovi Conservatori*. — **32.** *feriemus*, sc. *Fauno*. —

## XVIII.

- Non ebur neque aureum  
 Mea renidet in domo lacunar,  
 Non trabes Hymettiae  
 Premunt columnas ultima recisas
- 5 Africa, neque Attali  
 Ignotus heres regiam occupavi,  
 Nec Laconicas mihi  
 Trahunt honestae purpuras clientae.
- 10 At fides et ingeni  
 Benigna venast, pauperemque dives  
 Me petit: nihil supra  
 Deos lacezzo nec potentem amicum
- Largiora flagito,  
 Satis beatus unicus Sabinis. *unicus Sabinus (Sabinus)*
- 15 **Truditur dies die,**  
 Novaeque pergunt interire lunae.
- Tu secunda marmora  
 Locas sub ipsum funus et sepulcri  
 Inmemor struis domos
- 20 Marisque Bais obstrepentis urges

XVIII. Lof der tevredenheid. —  $3\frac{1}{2} + 3\frac{1}{2} + 3$  Strophen. — Metrum XII. —

1. *ebur* z. v. a. *ebore* ornatum; *aureum* = auratum. — 2. *lacunar*, ad II, 16, 11. — 3. *Hymettiae*, ad II, 6, 14. — *trabs*, τὸ ἐπιστύλιον, de draagbalk (architraaf) die op de pilaren rust (*premit columnas*). — 5. *Africa*: bedoeld wordt het gele Numidische marmer. — *Attali*, ad I, 1, 12. — 7. *nec..... clientae* i. e. nec mihi sunt nobiles clientae ἐλκεσίπτελοι; (misschien beter: *trahunt* = weven). — *Lac. purpuras*, wollen kleederen met purper (uit Gythion, een stadje aan den Sinus Laconicus) geleverd. — 10. *benigna* = larga. — 12: *lacezzo* = precibus fatigo, λιπαρέω. — Wie bedoelt Hor. met *potentem amicum*? — 14. *beatus*, ad I, 29, 1. — *unicis* = unice dilectis; Hor. ontving zijn *Sabini* (= fundus Sabinus) in 33 van Maecenas; een beschrijving er van geeft de dichter Epist. I, 16, vs 1—16; het lag ruim 3 uur gaans Oostelijk van Tibur op de plaats, thans ingenomen door de Vigne di San Pietro (Sellin, Das Sabinische Landgut des Horaz, Progr. Schwerin, 1896). — *Sabini*: fundi, qui a populis dicuntur, ubi non additur fundi vel praedii vocabulum, non admittunt aliud nomen nisi ipsius populi plurativum (Haupt). — 17. *marmora*, marmeren platen (ter versiering van het huis). — 18. *locas*, nl. aan een aannemer, redemptor (ad III, 1, 35). — 20. *Baiac*, een stad in



Submovere litora,  
 Parum locuples continente ripa.  
 Quid quod usque proximos  
 Revellis agri terminos et ultra

Limites clientium 25  
 Salis avarus? Pellitur paternos  
 In sinu ferens deos  
 Et uxor et vir sordidosque natos.

Nulla certior tamen  
 Rapacis Orci fine destinata 30  
 Aula divitem manet  
 Erum. Quid ultra tendis? Aequa tellus

Pauperi recluditur  
 Regumque pueris, nec satelles Orci  
 Callidum Promethea 35  
 Revexit auro captus. Hic superbum

Tantalum atque Tantali  
 Genus coercet, hic levare functum  
 Pauperem laboribus  
 Vocatus atque non vocatus audit. 40

---

Campanië, dicht bij Neapolis en Cumae aan zee gelegen, was wegens haar bekoorlijke omstreken en heete zwavelbronnen bij de rijke Romeinen, die er prachtige villa's lieten bouwen, zeer gezocht; vooral ook lokten de weelderige levenswijze en genietingen van allerlei aard er steeds een menigte badgasten en vreemdelingen. — 21. Niet tevreden met hun villa's op het vaste land, lieten de rijke Romeinen reusachtige, ver in zee vooruitstekende dammen aanleggen, waarop dan nieuwe villa's verzezen; nu nog vindt men in de Golf van Bajae onder water uitgestrekte ruinen van zulke dammen en villa's, vooral bij het tegenwoordige dorp Bacoli. — 22. *contin. ripa* = ripa terrae continentis; *ripa* h. l. = litus. — 23. *Quid* (de eo dicam) *quod*. — 27. *deos* i. e. Lares et Penates, vgl. ad II, 4, 15. — 28. *sordidos*, schamel gekleed, in lompen gehuld. — 29. Van *certior* (z. v. n. certius) hangt *fine destin.* af. — *finis* bij Hor. nog Epod. 17, 36 femin. gen. — Over *Orcus*, vgl. ad III, 11, 29. — 32. *aequa* z. v. a. *aeque*. — 34. *satelles Orci* i. e. Charon. — 36. *hic*, i. e. *Orcus*. — *Tantali genus* i. e. Pelops. — 38. De dicht, infin. *levare* hangt af van *voc. atque non voc.* — *functum* = defunctum. — 40. *non vocatus audit*: Ozymoron. —

## XVIII.

- Bacchum in remotis carmina rupibus  
 Vidi docentem, credite posteri,  
 Nymphasque discentes et aures  
 Capripedum Satyrorum acutas.
- 5 Euhoe, recenti mens trepidat metu  
 Plenoque Bacchi pectore turbidum  
 Laetatur. Euhoe, parce Liber,  
 Parce, gravi metuende thyrsos!
- 10 Fas pervicaces est mihi Thyiadas  
 Vinique fontem, lactis et uberes  
 Cantare rivos atque truncis  
 Lapsa cavis iterare mella;
- Fas et beatae coniugis additum  
 Stellis honorem tecta què Penthei
- 15 Disiecta non leni ruina,  
 Thracis et exitium Lycurgi.
- Tu flectis amnes, tu mare barbarum,  
 Tu separatis uvidus in iugis  
 Nodo coerces viperino
- 20 Bistonidum sine fraude crines.

XIX. **Lozang op Bacchus.** — (2 + 2) + 4 Strophen. — Metrum I.  
**1. rupibus:** daarnaar heet Bacchus bij de Gr. ὕψος, ὀρεφοίτης. — **4. acutas,** spits (niet: gespist, arrectas). — **5. euhoe,** εὐοῖ, vgl. ad I, 18, 9. — **6. turbidum** pro turbide. — **Liber,** ad I, 12, 22. — **8. gravis,** machtig, want wie door den thyrsos werd aangeraakt, werd door Bacchaantische razernij aangegrepen. — **thyrsos, θύρσος,** de met klimop en wijngaardranken omwonden en aan den top met een pijnappel voorziene staf van Bacchus en van de Bacchanten. — **9. Thyiades, θυιάδες** (van θύειν, razen) heeten de Bacchanten, de gezellinnen van Bacchus. — **10. sqq.** — Bij de brooddronken feesten en offers ter eere van Bacchus stroomden rijkelijk wijn, melk en honing. — **13. et** = etiam. — **coniugis** i. e. Ἀριάδνη (voor Ἀριάδνη van ἄρνος: de zeer heilige); door Theseus op Naxos achtergelaten, nam Bacchus haar tot gemalin en plaatste haar gouden kroon, (*honorem*, sieraad) het werk van Hephaestus, als sterrebeeld aan den hemel. — **14. Pentheus,** koning van Thebe, werd, omdat hij zich tegen de vereering van Bacchus verzette, door zijne moeder en andere Bacchanten verscheurd en zijn paleis verwoest, vgl. Ovid. Met. III, 511—733. — **15. non leni, λιτότης** voor gravissima. — **16. Lycurgus,** koning der Edoni in Thracië, verzette zich eveneens tegen de invoering van Bacchus' eeredienst in zijn land en werd daarvoor door Zeus met blindheid en een' spoedigen dood gestraft, vgl. Hom. II. VI, 130—140. — **17. flecto,** bedwingen. — **amnes,** nl. de Indische rivieren Orontes en Hydaspes, welke Bacchus door een slag met zijn thyrsos naar haar bronnen terugdrong en die hij vervolgens droogvoets overtrok. — **barbarum** i. e. Indicum. — **18. separatis** = remotis, vs. 1. — **uvidus** sc. vino. — **20. Bistonides,** Thra-

Tu, cum parentis regna per arduum  
 Cohors Gigantum scanderet inopia,  
 Rhoetum retorsisti leonis  
 Vnguibus horribilique mala,

Quamquam choreis aptior et iocis 25  
 Ludoque dictus non sat idoneus  
 Pugnae ferebaris; sed idem  
 Pacis eras mediusque belli.

Te vidit insons Cerberus aureo  
 Cornu decorum, leniter atterens 30  
 Caudam et recedentis trilingui  
 Ore pedes tetigitque crura.

## XX.

Non usitata nec tenui ferar  
 Penna biformis per liquidum aethera  
 Vates, neque in terris morabor  
 Longius, invidiaque maior

Vrbes relinquam. Non ego, pauperum 5  
 Sanguis parentum, non ego, quem vocas,  
 Dilecte Maecenas, obibo,  
 Nec Stygia cohibebor unda.

Iam iam residunt cruribus asperae  
 Pelles et album mutor in alitem 10

cische Bacchanten uit den stam der Bistones. — *fraude* = damno. — **21.** *per arduum*: de Giganten stapelden, bij hun bestorming van den Olympus, den Pelion op de Ossa. — **23.** Bacchus hielp daarbij in leeuwengestalte de Goden. — **28.** *medius* (c. gen. evenals μέσος), evenzeer geneigd tot. — **29.** *insons* h. l. onschadelijk. — *Cerberus*, ad II, 13, 34; Bacchus bracht nl. zijne moeder Semele uit de onderwereld naar den hemel terug (vgl. ad I, 17, 23). — *aur. cornu dec.*, als symbool van overvloed en kracht. — **30.** *atterens*, sc. tibi. — **XX.** *Voorgevoel van onsterfelijken dichterroem!* (*De Venuisijnsche Zwaan!*) — (2 + 1) + (2 + 1) Strophen. — In 23 v. Chr. gedicht. — Metrum I. —

**1.** *nec tenui* = densa, valenti. — **2.** Vlg. Aristoteles gingen de zielen der dichters na hun dood in zwanen over en bleven ook in deze gedaante de gave van het gezang behouden; *biformis vates*: als dichter (bij mijn leven) en zwaan (na mijn dood). — **3.** *vates*, ad I, 1, 35. — **4.** *longius*, poet. voor diutius. —



Superne nascunturque leves  
Per digitos umerosque plumae.

15 Iam Daedaleo tutior Icaro  
Visam gementis litora Bospori  
Syrtesque Gaetulas canorus  
Ales Hyperboreosque campos.

20 Me Colchus et, qui dissimulat metum  
Marsae cohortis, Dacus et ultimi  
Noscent Geloni, me peritus  
Discet Hiber Rhodanique poter.

Absint inani funere neniae  
Luctusque turpes et querimoniae;  
Conpesce clamorem ac sepulcri  
Mitte supervacuus honores.

---

*major* = superior, verheven boven. — **11.** *superne*, ὑπερβεν (aan hoofd en Hals). — *leves*, λείαι (opp. *asperae*, vs. 9). — **13.** *Icarus*, bekend uit Ovid. Met. VIII, 183—235. — **14.** *gemo* (μεγάλα στενάχτειν, στένειν bij Hom.) dof bruisen. — **15.** *Syrtes*, ad I, 22, 5. — *Gaetulia*, een landstreek in 't N. W. van Africa, tusschen den Oceanus en de Syrtes. — **16.** De *Hyperborei*, volgens de sage in 't uiterste N. der aarde wonende, leefden steeds zonder kommer en tweedracht in voortdurend geluk tot op fabelachtig hoogen ouderdom. — **17.** De *Colchi*, een volk aan de rivier de Phasis, aan de O.-kust van den Pontus Euxinus. — **18.** De *Marsi* woonden in Latium. — Over de *Daci* ad I, 35, 9. — **19.** *Geloni*, ad II, 9, 23. — **20.** De *Hiberi*, in Hiberia, aan de O.-kust van Spanje. — *poter*, poet. voor: *accola*; vgl. Hom. B, 825: πόνοντες ἔδωρ μέλαν Αἰσάποιο (van de bewoners van Zeleia). — **21.** *inani*: want de dichter blijft als zwaan voortleven, vgl. ad vs. 2. — *neniae* (vgl. ad II, 1, 38) zijn h. l. de klaagzangen der praeficae (gehuurde klaagsters). — **23.** *conpesce*, ad II, 14, 9. —

# C A R M I N V M

## LIBER TERTIVS.

### I.

Odi profanum volgus et arceo;  
Favete linguis: carmina non prius  
Audita Musarum sacerdos  
Virginibus puerisque canto.

### I—VI.

#### Aan het Romeinsche volk!

Dat een zekere band deze 6 Oden vereenigt, zou reeds daaruit kunnen blijken, dat zij allen in *dezelfde* (Alcaeïsche) *versmaat* gedicht zijn, terwijl toch Hor. in den regel zijne versmaten afwisselt en slechts hoogst zelden <sup>1)</sup> twee Oden in *dezelfde* (met name de Alcaeïsche) maat op elkaar laat volgen. —

Deze band springt echter vooral in 't oog, wanneer wij het slot van iedere Ode met het begin der volgende vergelijken: „Die *erste Ode* (aldus Nauck, Nachwort zu Ode 1—6) *schliewt* mit der *Verschmähung des Reichthums*, die *zweite* *beginnt* mit der *Empfehlung der Armuth*; der *Schluss der zweiten* handelt von der *Strafe des Frevlers*, der *Anfang der Dritten* von dem *Lohne der Gesinnungstüchtigkeit*; am *Ende der dritten* wird der Muse ein *Desine*, zum *Anfange der vierten* ein revocirendes *Descende caelo* zugerufen; auf die *Unterwelt und Pirithous (Ende IV)* folgt *Juppiter im Himmel (Anfang V)*, und auf den *Patriotismus eines Regulus (Ende V)* folgen gegensätzlich die *Verschuldungen der Vorfahren (Anfang VI)*.” —

Alle 6 Oden hebben betrekking op de *zedelijke wedergeboorte van den Staat*, die, zooals de dichter hoopt, met het *optreden van Augustus* (Jan. 27 v. Chr.) een begin zal nemen; van Augustus' streven en maatregelen verwacht de dichter dan ook alle heil en redding voor het Romeinsche volk. —

Eene *inleiding* (III, 1, 1—4). waarin de dichter „*carmina*” in 't vooruitzicht stelt, en een *epiloog* (III, 6, 45—48) omsluiten den geheelen „*cyclus*.” —

Over 't geheel genomen, zijn de 6 Oden in 27 | 26 v. Chr. gedicht <sup>1)</sup>. —

I. **Tevredenheid het hoogste goed** (*avaritiam perstringit, commendat continentiam*). 1 + (3 + 2) + (2 + 2) + 2 d. i. 6 + 6 Strophen. — Metrum I. —

1. *profanus* eig. = ἀμύργος, in de mysteriën niet ingewijd, bet. h. l. in den dienst der Muzen niet ingewijd, *ongewijd*. — 2. *favere linguis*, εὐφημεῖν, in heilige aandacht zwijgen. — 3. *virg. puerisque*: als zijnde de hoop der toe-

1) Zóó I, 16, 17; 26, 27; 34, 35; II, 14, 15 en IV, 14, 15. —

2) Zeer lezenswaard is over deze 6 Oden Mommsen's Festrrede zum 24. Jan. 1889 in Berliner Sitzungsber. 1889, 23 fg. —

5       Regum timendorum in proprios greges,  
       Reges in ipsos imperiumst Iovis,  
       Clari Giganteo triumpho,  
       Cuncta supercilio moventis.

      Est ut viro vir latius ordinet  
 10      Arbusta sulcis, hic generosior  
       Descendat in campum petitor,  
       Moribus hic meliorque fama

      Contendat, illi turba clientium  
       Sit maior: aequa lege Necessitas  
 15      Sortitur insignes et imos,  
       Omne capax movet urna nomen.

      Destructus ensis cui super inopia  
       Cervice pendet, non Siculae dapes  
       Dulcem elaborabunt saporem,  
 20      Non avium citharaeque cantus

      Somnum reducent: somnus agrestium  
       Lenis virorum non humiles domos  
       Fastidit umbrosamque ripam,  
       Non zephyris agitata tempe.

25      Desiderantem quod satis est neque  
       Tumultuosum sollicitat mare,  
       Nec saevus Arcturi cadentis  
       Impetus aut orientis Haedi,

komt en 't meest ontvankelijk voor het woord eens dichters. — 5. *greges*: herinnert aan ποιμήν λαών. — 7. Vgl. vooral ad III, 4, 49—64. — 8. Vgl. de bekende woorden bij Hom. Il. I, 528—530 (vgl. de prachtige kop van Zeus van Otricoli, bij Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 31). — 9. *Est ut* z. v. a. fit ut. — 10. *sulcis* i. e. ordinibus in quincuncem (: eig. de 5 oogen der tessera) dispositis. — 11. *campum*, sc. Martium, ad I, 8, 4. — 13. *contendat*: als competitor. — 14. *aequa lege*: asyndeton adversativum. — Vgl. verder ad II, 3, 25. — 17. Toepassing op het zwaard van Damocles (Cic. Tusc. V, 21, 61). — 18. *Siculae dapes*, berucht wegens de zwelgerijen, die daarbij plaats vonden. — 20. *avium*, ziet waarschijnlijk op de volières (aviaria, ἀρνιῶνες) op de villa's der aanzienlijke Romeinen. — 24. *tempe* h. l. = valles amoenas (vgl. ad I, 7, 4). — 27. *Arcturus*, de helderste ster in het sterrebeeld Bootes. — 28. *Haedus*, gew. in plur., 2 sterren in het sterrebeeld Auriga; de ondergang van *Arcturus* (einde October) en de opgang der *Haedi* (begin October) gingen, volgens de Ouden, met stormen gepaard. —



Non verberatae grandine vineae  
Fundusque mendax, arbore nunc aquas 30  
Culpante, nunc torrentia agros  
Sidera, nunc hiemes iniquas.

Contracta pisces aequora sentiunt  
Lactis in altum molibus: huc frequens 35  
Caementa demittit redemptor  
Cum famulis dominusque terrae

Fastidiosus: sed Timor et Minae  
Scandunt eodem quo dominus, neque  
Decedit aerata triremi et  
Post equitem sedet atra Cura. 40

Quodsi dolentem nec Phrygius lapis  
Nec purpurarum sidere clarior  
Delenit usus nec Falerna  
Vitis Achaemeniumque costum:

Cur invidendis postibus et novo 45  
Sublime ritu moliar atrium?  
Cur valle permutem Sabina  
Divitias operosiores?

---

32. *sidera*: aan de beide Hondsgesternten (*Canis* en *Canicula*) werd de verzengende hitte in het midden van den zomer (hondsdagen) toegeschreven. — 33. Hyperbole; *sentiunt*: ad II, 7, 10. — 34. *lactis . . . . molibus*, vgl. ad II, 18, 21. — *frequens cum* = omstuwd door een menigte (knechten). — 35. *redemptor* = ἐργολάβος, manceps, aannemer. — 37. *terrae fastid* . . . , vgl. II, 18, 22. — 39. sq. — Vgl. II, 16, 21 sq. — 40. *atra* (tristis, funesta, somber) vgl. ad II, 14, 17. — 41. *Phrygius lapis*, i. e. marmor Synnadicum, afkomstig uit Synnada in Phrygië. — 42. *clarior* behoort bij *usus*, maar slaat per enallagen op *purpurarum*. — 43. *Falerna*, ad I, 1, 19. — 44. *Achaemenium* = Persicum, vgl. ad II, 12, 21. — 46. *ritus*, bouwstijl. — *atrium*: de oudste en eenvoudigste vorm van het atrium heette *Atrium tuscianicum* (zoo de bekende atria op afbeeldingen uit Pompeji); hier wordt het *Atrium tetrastylum et corinthium* bedoeld, dat met prachtige zuilen versierd was. — Het eerst versierde *Scaurus* in 59 v. Chr. zijn atrium met 38 voet hooge marmeren zuilen. —

## II.

Angustam amice pauperiem pati  
 Robustus acri militia puer  
 Condiscat et Parthos feroces  
 Vexet eques metuendus hasta

5 Vitamque sub divo et trepidis agat  
 In rebus. Illum ex moenibus hosticis  
 Matrona bellantis tyranni  
 Prospiciens et adulta virgo

10 Suspiret: „eheu, ne rudis agminum  
 Sponsus lacessat regius asperum  
 Tactu leonem, quem cruenta  
 Per medias rapit ira caedes”.

Dulce et decorumst pro patria mori:  
 Mors et fugacem persequitur virum  
 15 Nec parcat inbellis iuventae  
 Poplitibus timidoque tergo.

Virtus, repulsae nescia sordidae,  
 Intaminatis fulget honoribus,  
 Nec sumit aut ponit secures  
 20 Arbitrio popularis aurae.

Virtus, recludens inmeritis mori  
 Caelum, negata temptat iter via  
 Coetusque volgares et udam  
 Spernit humum fugiente penna.

II. Lof der Virtus (*luxuriam ac molliem refutat, virtutem Romanorum antiquam praedicat, qua sola efficiatur, ut bene de patria mereamur*). — 4 + (2 + 2) Strophen, nl. vs. 1—16: lof der Virtus als fortitudo bellica; vs. 17—24: lof der deugd in 't algemeen; vs. 25—32: lof van de deugd der stilzwijgendheid. — Metrum I.

1. amice = φίλος, libenter. — puer: het jongere geslacht (op welken leeftijd begon de krijgsdienst bij de Rom.?). — 3. Parthos, ad I, 2, 22. — 5. sub divo, II, 3, 23. — trepidis = periculosis. — 6. hosticis, ad II, 1, 1. — ex moenibus..... prospiciens (tot vs. 12) vgl. hiermede bij Hom. II, 22, 463(—514) de jammerklachten van Andromache: ἔστι πατήνας' ἐπὶ τείχεσσι, κ. τ. λ. — 9. rudis agminum z. v. a. inperitus belli. — 13. Tyrtaeus: τεινάζμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα | ἄνδρ' ἀγαθὸν περὶ ἧ πατρὶδι μαρνάμενον. — 14. Simonides: ὁ δ' αὖ θάνατος κίχεται καὶ τὸν φυγόμενον. — et = etiam. — 17. sordidae, smadelijk. — 20. aurae, ad I, 5, 11. — 21. inmeritis mori, κατὰ λιτότητα = immortalitate dignis. — 22. negata (ceteris). —

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Est et fideli tuta silentio         | 25 |
| Merces: vetabo, qui Cereris sacrum  |    |
| Volgarit arcanae, sub isdem         |    |
| Sit trabibus fragilemve mecum       |    |
| Solvat phaselon: saepe Diespiter    |    |
| Neglectus incesto addidit integrum; | 30 |
| Raro antecedentem scelestum         |    |
| Deseruit pede Poena claudo.         |    |

## III.

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Iustum et tenacem propositi virum  |    |
| Non civium ardor prava iubentium,  |    |
| Non voltus instantis tyranni       |    |
| Mente quatit solida neque Auster,  |    |
| Dux inquieti turbidus Hadriae,     | 5  |
| Nec fulminantis magna manus Iovis: |    |
| Si fractus inlabatur orbis,        |    |
| Inpavidum ferient ruinae.          |    |
| Hac arte Pollux et vagus Hercules  |    |
| Enisus arces attingit igneas,      | 10 |
| Quos inter Augustus recumbens      |    |
| Purpureo bibet ore nectar.         |    |

25. Simonides: ἔστι καὶ σιγῆς ἀκίνδυνον γέρας. — 26. *Cereris arcanae*: in navolging der Eleusinische mysteriën werden ook te Rome mysteriën ter cere van Ceres gevierd. — 29. *saepe*: asyndeton causale. — *Diespiter*, ad I. 34, 5. — 32. *deseruit*: perf. gnomicum. — *Poena*, Strafgodin, Ποινή of Δίκη, met Nemesis en de Parcae verwant. — *claudo* z. v. z. tardo. —

III. Lof der rechtvaardigheid en standvastigheid, verpersoonlijkt in Romulus (*veram constantiam revocat, rerum novarum cupiditatem vituperat*). — In 't voorjaar van 27 v. Chr. gedicht. — ( $4\frac{1}{2} + 4\frac{1}{2}$ ) + ( $5 + 3 + 1$ ), d. i. 9 + 9 Strophen. — Metrum I.

(De eerste 2 strophen haalde Cornelis de Witt, als op zich zelf toepasselijk, in 1672 op de pijnbank aan). — 4. *mente quatit solida*, schokt hem in zijn onwrikbaar besluit. — *Auster* = Notus, I, 3, 14 sqq.: vgl. aldaar text en noot. — 9. *arte* = virtute. — 10. Met *igneas* (= aetherias, caelestes) *arces* wordt de woonplaats der Goden bedoeld. — 11. sq. Op de *gemma Augustea* (Oehler, Klass. Bildeerb. fig. 48) wordt *Augustus* als *Juppiter* voorgesteld. —



- Hac te merentem, Bacche pater, tuae  
 Vexere tigres indocili iugum  
 15 Collo trahentes; hac Quirinus  
 Martis equis Acheronta fugit,  
 Gratum elocuta consiliantibus  
 Iunone divis: „Ilion, Ilion  
 Fatalis incestusque iudex  
 20 Et mulier peregrina vertit  
 In pulverem, ex quo destituit deos  
 Mercede pacta Laomedon, mihi  
 Castaeque damnatam Minervae  
 Cum populo et duce fraudulento.  
 25 Iam nec Lacaenae splendet adulterae  
 Famosus hospes nec Priami domus  
 Periura pugnaces Achivos  
 Hectoreis opibus refringit,  
 Nostrisque ductum seditionibus  
 30 Bellum resedit: protinus et graves  
 Iras et invisum nepotem,  
 Troica quem peperit sacerdos,  
 Marti redonabo. Illum ego lucidas  
 Inire sedes, ducere nectaris  
 35 Sucus et adscribi quietis  
 Ordinibus patiar deorum.

14. *vexere* sc. ad arces igneas. — *tigres*: tijgers of panthers trokken Bacchus' wagen. — 15. *Quirinus* i. e. de onder de goden opgenomen Romulus, vgl. ad I, 2, 46. — 16. *Martis*: als vader van Romulus. — *Acheronta fugit* z. v. a. immortalis factus est. — 17. *consiliantibus* (nl. over Romulus' opname onder de goden) is een datief, afhingende van *gratum* (= gratam sententiam, het welkome woord). — 19. Bedoeld wordt Paris; *iudex* ziet op zijn beslissing, wie de schoonste der drie godinnen Hera, Athene en Aphrodite was. — 20. Wie is de *mulier peregrina*? — 21. *destituit* = fraudavit, decepit. — 22. *Laomedon*, vader van Priamus, weigerde Poseidon en Apollo, die voor hem de muren van Troje bouwden, het bedongen loon te geven (Hom. II., 21, 441 sqq.). — 23. *damnatam*: Ilios (vs. 18) is bij Hor. gewoonlijk (bij Hom. steeds) femin. gen. — 25. *splendet*: κάλλει τε στίλβων καὶ εἰμασιν (II. 3, 392). — 29. *ductum* = tractum. — 30. *resedit* (van residio) heeft uitgewoed: een beeld ontleend aan de onstuimige zee, die weer kalm wordt (residit). — 31. *nepotem* i. e. Romulum (Romulus, zoon van Mars, den zoon van Juno). — 32. *Troica sacerdos*: Ilia (Rea Silvia); Hor. beschouwt haar h. l. niet als dochter van Numitor, maar (evenals Naevius en Ennius) als dochter van Aeneas. — 33. *Marti redonabo* i. e. ik wil ten behoeve van Mars afstand doen van (*iras et nepotem*). — *lucidas sedes* let. hetzelfde als vs. 10: *arces igneas*. — 34. Over

- Dum longus inter saeviat Ilion *swaert (dichter)*  
 Romamque pontus, qualibet exsules  
 In parte regnanto beati;  
 Dum Priami Paradisque busto 40
- Insultet armentum et catulos ferae  
 Celent inultae, stet Capitolium  
 Fulgens triumphatisque possit  
 Roma ferox dare iura Medis:
- Horrenda late nomen in ultimas 45  
 Extendat oras, qua medius liquor  
 Secernit Europen ab Afro,  
 Qua tumidus rigat arva Nilus.
- Aurum inrepertum et sic melius situm,  
 Cum terra celat, spernere fortior 50  
 Quam cogere humanos in usus  
 Omne sacrum rapiente dextra,
- Quicumque mundo terminus obstitit,  
 Hunc tangat armis, visere gestiens  
 Qua parte debacchentur ignes, 55  
 Qua nebulae pluviique rores.
- Sed bellicosus fata Quiritibus  
 Hac lege dico, ne nimium pii  
 Rebusque fidentes avitae  
 Tecta velint reparare Troiae. 60
- Troiae renascens alite lugubri  
 Fortuna tristi clade iterabitur,  
 Ducente victrices catervas  
 Coniuge me Iovis et sorore.
- Ter si resurgat murus aeneus 65  
 Auctore Phoebo, ter pereat meis

*ducere* ad I, 17, 22. — *quietis ordinibus deorum*, vgl. bij Hom.: θεοὶ ῥῆτα ζῶντες. — **39.** *parte* (mundi). — **41.** *insultare* ἐπιβήσκειν. — **43.** *triumphatis* = cum triumpho devictis. — *dare iura* = leges imponere. — *Medis*, ad I, 2, 22. — **45.** *horrenda late* behoort bijeen. — **46.** *medius liquor* i. e. fretum Gaditanum. — **50.** *spernere fortior*, dicht, infin. — **51.** *cogere* = undique congerere, corradere. — **52.** *omne sacrum rapiente* z. v. a. sacrilega. — **55.** ziet op het uiterste Zuiden, vs. **56.** op het verre Noorden; *pluvii rores* = imbres. — **57.** *Quiritibus* hier minder juist gebruikt, vgl. nl. ad II, 7, 3. — **58.** *pii* jegens hun moederstad Troje. — *rebus fidentes*, vol zelfvertrouwen. — **61.** *alite* = auspicio, omine, vgl. ad I, 15, 5. — **65.** *aeneus* = adamantinus,

Excisus Argivis, ter uxor  
Capta virum puerosque ploret."

70

Non hoc iocosae conveniet lyrae:  
Quo, Musa, tendis? Desine pervicax  
Referre sermones deorum et  
Magna modis tenuare parvis.

### III.

Descende caelo et dic age tibia  
Regina longum Calliope melos,  
Seu voce nunc mavis acuta,  
Seu fidibus citharaque Phoebi.

5

Auditis, an me ludit amabilis  
Insania? Audire et videor pios  
Errare per lucos, amoenae  
Quos et aquae subeunt et aerae.

10

Me fabulosae Volture in Apulo  
Altricis extra limen † Apuliae  
Ludo fatigatumque somno  
Fronde nova puerum palumbes

ἄρρηκτος (Hom. II. 21, 447). — *auctore Phoebō*, vgl. ad vs. 22. — 67. Welke casus is *Argivis*? vgl. II, 6, 5 en 11. — 69. Asyndeton adversativum: (sed) *non*. — 70. *desine*, vgl. ad I, 9, 13. —

IV. Lof der Muzen (*immanitatem ac feritatem morum ex bellis civilibus coortam deplorat, vim temperatam Musarumque cultum proponit*). — (2 + 3 + 5) + (5 + 3 + 2) Strophēn. — Waarschijnlijk in 26 v. Chr. gedicht. — Metrum I. —

2. *Calliope*, Muze van het Epos, heet *regina* als de voortreffelijkste (Hesiod. Theog. 79: *προφερεστάτη ἀπασιῶν*) der Muzen. — 6. *insania* i. e. furor poeticus, dichterlijke geestdrift. — *videor* (mihi). — 9. *fabulosae*: in de sage bekend; o. a. voorzagen, volgens de sage, duiven Zeus van ambrosia, enz. — *Voltur*, berg op de grenzen van Apulië en Lucanië, dicht bij Venusia. — *Apulo* (α) en in het vlg. vs. *Apuliae* (α); vgl. vs. 71 *Dianae* (ι) en *Dianam* (ι) ad I, 21, 1; verder *Italus* en *Vaticanus* met lange of korte *i*, enz. — Vgl. met hetgeen Hor. hier in de 3<sup>e</sup> en 5<sup>e</sup> Strophe omtrent zich zelf verhaalt, o. a. de sage betreffende Pindarus en Plato, op wier lippen de bijen honing



Texere, mirum quod foret omnibus,  
 Quicumque celsae nidum Acherontiae  
 Saltusque Bantinos et arvum  
 Pingue tenent humilis Forenti,

15

Vt tuto ab atris corpore viperis  
 Dormirem et ursis, ut premerer sacra  
 Lauroque conlataque myrto,  
 Non sine dis animosus infans.

20

Vester, Camenae, vester in arduos  
 Tollor Sabinos, seu mihi frigidum  
 Praeneste, seu Tibur supinum,  
 Seu liquidae placuere Baiae.

Vestris amicum fontibus et choris  
 Non me Philippis versa acies retro,  
 Devota non extinxit arbos,  
 Nec Sicula Palinurus unda.

25

Vt cumque mecum vos eritis, libens  
 Insanientem navita Bosporum  
 Temptabo et urentes arenas  
 Litoris Assyrii viator;

30

Visam Britannos hospitibus feros  
 Et laetum equino sanguine Concanum,  
 Visam pharetratos Gelonos  
 Et Scythicum inviolatus amnem.

35

aandroegen. — 13. *quod* = ut id. — 14. *sq.* — *Acherontia*, *Bantia* en *Forentum*, steden in Lucanië op de grenzen van Apulië; *nidus* van hooggelegen plaatsen. — 17. *ut* hangt af van *mirum* (vs. 13). — *ater*, verderfelijk. — 18. *premerer* = conterer. — 19. *laurus*, aan Apollo, *myrtus* aan Venus gewijd. — 20. *non sine dis*, vgl. *οὐκ ἔνευ θεῶν, σὺν θεοῖς*. — 21. *Camena* (van cano) = Musa. — 22. *Sabini* (= fundus Sabinus), evenals II, 18, 14; vgl. de noot aldaar. — 23. *Praeneste*, stad in Latium; *Tibur* ad I, 7, 13 en 21. — 24. *liquidae* ziet op de baden te *Baiae* (ad II, 18, 20). — 25. *Philippis*, II, 7, 9. — 27. Vgl. de 13e Ode van het 2e Boek. — 28. *Palinurus*, voorgebergte in Lucanië, zoo genoemd naar den stuurman van Aeneas (Verg. Aen. 6, 337 *sq.*); waarschijnlijk leed Hor. hier schipbreuk, toen hij na den slag bij Philippi naar Rome terugkeerde. — 29. *ut cumque*, ad I, 17, 10. — 32. *Assyrii* dicht. voor Syrii; bedoeld wordt de kuststreek der Perzische golf. — 34. *Concanum*, een woeste Cantabrische volksstam in Hispania Tarraconensis. — *Gelonos*, ad II, 9, 23. — 36. *Scythicus ananis* i. e.

Vos Caesarem altum, militia simul  
Fessas cohortes addidit oppidis,  
Finire quaerentem labores  
Pierio recreatis antro.

40

Vos lene consilium et datis et dato  
Gaudetis, almae. Scimus, ut inpios  
Titanas inmanemque turmam  
Fulmine sustulerit caduco,

*Caesarem* *corvus (Pierio)*

45

Qui terram inertem, qui mare temperat  
Ventosum et umbras regnaque tristia,  
Divosque mortalesque turbas  
Imperio regit unus aequo.

*umbras (Festus)*

50

Magnum illa terrorem intulerat Iovi  
Fidens iuventus horrida bracchiis,  
Fratresque tendentes opaco  
Pelion inposuisse Olympo:

Sed quid Typhoeus et validus Mimas,  
Aut quid minaci Porphyryon statu,  
Quid Rhoetus evolsisque truncis  
Enceladus iaculator audax

55

de Taneis (Don). — **37.** *Caesarem* = Augustum, ad I, 6, 11. — *simul* = simul ac. — **40.** *Pierio* = Musis sacro; in Pieria, een landstreek in Macedonië, werden in de vroegste tijden de Muzen vereerd, vandaar Pierides dikw. = Musae. — **42.** *inpios* — *turmam*, εν διὰ θυγόν. — **46.** *umbras* r. tr. εν διὰ θυγόν. — **49—64.** Den strijd der Giganten met de Olympische Goden vindt men afgebeeld op het 400 voet lange en 2,30 M. hooge fries van het beroemde altaar van Ζεύς Σωτήρ te Pergamum (opgericht onder Eumenes II: 197—159), waarvan zeer schoone afbeeldingen bij Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 74—80. — Naar de levendige schildering van dien strijd te oordeelen, heeft Hor. waarschijnlijk met eigen oogen genoemde kunstwerken te Pergamum aanschouwd. — **50.** *fidens bracchiis*, Hom.: χείρσσι πεποιθότες ἢ δὲ βίβιν. — **51.** *fratres*: de Aloidien Otos en Ephialtes. — *tendentes inposuisse* = cupientes inpositum; vgl. verder ad II, 19, 21. — **53.** *Typhoeus*, ἐκατόντακάρανος θεῶν πολέμιος (Pind.), werd door Zeus met den bliksem gedood en onder den Aetna geslingerd. — *Mimas*, een Gigant, door Pallas met Zeus' bliksem gedood en onder het eiland Prochyta bedolven. — **54.** *Porphyryon* (βασιλεὺς Γιγάντων bij Pind.) door Juppiter en Hercules vernietigd; een afbeelding van zijn strijd met Juppiter, bij Luckenbach, fig. 77. — **55.** *Rhoetus*, een Gigant, vgl. II, 19, 23. — **56.** De Gigant *Enceladus* werd door Juppiter's bliksem getroffen en zijn halfverbrand lichaam onder den Aetna geslingerd, waar ieder zijner bewegingen, volgens de Ouden, een vulkanische

|                                                                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Contra sonantem Palladis aegida<br>Possent ruentes? Hinc avidus stetit<br>Volcanus, hinc matrona Iuno et<br>Numquam umeris positurus arcum, | 60 |
| Qui rore puro Castaliae lavit<br>Crines solutos, qui Lyciae tenet<br>Dumeta natalemque silvam,<br>Delius et Patareus Apollo.                |    |
| Vis consili experts mole ruit sua:<br>Vim temperatam di quoque provehunt<br>In maius; idem odere vires<br>Omne nefas animo moventes.        | 65 |
| Testis mearum centimanus Gyas<br>Sententiarum, notus et integrae<br>Temptator Orion Dianae,<br>Virginea domitus sagitta;                    | 70 |
| Iniecta monstis Terra dolet suis<br>Maeretque partus fulmine luridum<br>Missos ad Orcum; nec peredit<br>Inpositam celer ignis Aetnam,       | 75 |
| Incontinentis nec Tityi iecur<br>Reliquit ales, nequitiae additus<br>Custos; amatorem trecentae<br>Pirithoum cohibent catenae.              | 80 |

uitbarsting veroorzaakte. — 58. *avidus*, sc. pugnae. — 61. *Castalia*, de aan Apollo en de Mozen geheiligde bron op den Parnassus. — *lavit*, ad II, 3, 18. — 62. Te Patara (vgl. *Patareus*, vs. 64) in Lycië had Apollo een be-roemden tempel en een orakel. — 63. *natalem silvam*, op den berg Cynthus op Delos (vandaar: *Delius*). — 69. *Gyas*, ad II, 17, 14. — 71. *Orion* (vgl. ad II, 13, 39) werd door *Diana*, die hij geweld wilde aandoen, op het eiland Ortygia gedood. — 73. *monstis suis*: de Giganten (*γγγεσις*). — *dolet*: „Auf der pergamenischen Gigantomachie (zie vooral Luckenbach, fig. 78) ragt unter der auf die Athene zuschwebenden Nike aus dem Boden mit halben Leibe die Gestalt der Erdgöttin auf. — Ihr lockenreiches Haupt ist klagend emporgewendet; denn ihre Söhne, die Giganten, erliegen den olympischen Göttern.” (Müller). — 75. Over *Orcus*, vgl. ad III, 11, 29. — *peredit*, peif. gnomicum, evenals vs. 78: *reliquit*. — 76. Vgl. ad vs. 56. — 77. *Tityi*, ad II, 14, 8. — 79. *trecentae*, vgl. ad II, 14, 5. — 80. *Pirithous*, koning der Lapithen, wilde met zijn vriend Theseus Proserpina uit de onderwereld ontvoeren; maar Pluto sloeg beiden in ketenen, waaruit Theseus later door Hercules verlost werd, Pirithous echter niet. —



## V.

Caelo tonantem credidimus Iovem  
 Regnare: praesens divus habebitur  
 Augustus adiectis Britannis  
 Imperio gravibusque Persis.

5 Milesne Crassi coniuge barbara  
 Turpis maritus vixit et hostium,  
 (Pro curia inversique mores!)  
 Consenuit socerorum in armis

10 Sub rege Medo Marsus et Apulus,  
 Anciliorum et nominis et togae  
 Oblitus aeternaeque Vestae,  
 Incolumi Iove et urbe Roma?

Hoc caverat mens provida Reguli  
 Dissidentis condicionibus  
 15 Foedis et exemplo trahenti  
 Perniciem veniens in aevum,

Si non perires in miserabilis, (*periret in miserabilis*)  
 Captiva pubes. „Signa ego Punicis  
 Adfixa delubris et arma  
 20 Militibus sine caede” dixit

V. **Vaderlandsliefde**, verpersoonlijkt in Regulus (*oblivionem patriae castigat, cum pro patria vel mortem alacri animo oppetere debeamus*). — In 27/26 gedicht. — (3 + 1½) + 5½ + 4 Strophen. — Metrum I. —

1. *Caelo* behoort bij *regnare* en staat tegenover *praesens* (= in terris). — 3. *adiectis* i. e. simul ac adjecit. — 5. M. Licinius Crassus Dives, de bekende triumvir, die in 53 in den slag bij Carrhae tegen de Parthen sneuvelde; 10,000 man van zijn leger werden daarbij gevangen genomen en slechts door met Parthische vrouwen te huwen, reddten velen zijner soldaten hun leven. — 9. *rege*: tiran, despoot (in de oogen van een Romein). — *Medo*, ad I, 2, 22. — *Marsus*, ad I, 2, 39; de krijgshaftige *Apuſiërs* vermeldt Hor. ook I, 22, 13. — 10. *nominis*, sc. Romani. — 13. M. Atilius Regulus in 255 door de Carthagers gevangen genomen, werd, na 5-jarige gevangenschap, in 250 met een gezantschap naar Rome gezonden om uitlevering der gevangenen en tevens vrede te bewerken, maar in den Senaat te Rome ried hij beide af; daarop keerde hij, getrouw aan zijn eed, naar Carthago terug en werd daar, volgens de sage, onder gruwelijke folteringen ter dood gebracht; historisch zeker is alleen, dat hij gedurende zijn gevangenschap stierf. — 14. *dissentire* (hier z. v. a. ἀντιλέγειν) heeft hier den datief, evenals nog bij Hor. *differe, discrepo, disto, dissideo*. — 15. *trahenti* (i. e. quod traheret) = afferenti. — 20. *sine*

„Derepta vidi, vidi ego civium  
Retorta tergo braccia libero  
Portasque non clausas et arva  
Marte coli populata nostro.

Auro repensus scilicet acrior 25  
Miles redibit. Flagitio additis  
Damnum: neque amissos colores  
Lana refert medicata fuco,

Nec vera virtus, cum semel excidit,  
Curat reponi deterioribus. 30  
Si pugnat extricata densis  
Cerva plagis, erit ille fortis,

Qui perfidis se credidit hostibus,  
Et marte Poenos proteret altero, 35  
Qui lora restrictis lacertis  
Sensit iners timuitque mortem.

Hic, unde vitam sumeret inscius,  
Pacem duello miscuit? O pudor!  
O magna Carthago, probrosis  
Altior Italiae ruinis!” 40

Fertur pudicae coniugis osculum  
Parvosque natos ut capitis minor  
Ab se removisse et virilem  
Torvus humi posuisse voltum,

Donec labantes consilio patres 45  
Firmaret auctor numquam alias dato,  
Interque maerentes amicos  
Egregius properaret exsul.

Atqui sciebat quae sibi barbarus  
Tortor pararet: non aliter tamen 50  
Dimovit obstantes propinquos  
Et populum reditus morantem,

caede, ἀμαχῆν bij Hom. — 24. Marte hier z. v. a. milite. — 28. refert = recipit. — medicata = tineta. — 29. excidit = geweken is (eig. = ἐκπίπτωκε). — 30. reponi = restitui. — 32. Over plagae (en retia), vgl. ad Epod. II, 32. — 33. perfidis ziet op de fides, Punica. — 34. marte altero z. v. a. proelio secundo. — 35. restricta lacerta i. q. vs. 22: retorta tergo brachia. — 38. miscuit poet. voor mutavit; zin: Regulus gaf aan gevangenschap de voorkeur. — 41. conjugis i. e. Marciae. — 42. capitis minor = capite diminutus. —

- Quam si clientum longa negotia  
 Diudicata lite relinqueret,  
 55 Tendens Venafranos in agros  
 Aut Lacedaemonium Tarentum.

## VI.

- Delicta maiorum inmeritus lues,  
 Romane, donec templa refeceris  
 Aedesque labentes deorum et  
 Foeda nigro simulacra fumo.
- 5 Dis te minorem quod geris, imperas.  
 Hinc omne principium, huc refer exitum:  
 Di multa neglecti dederunt  
 Hesperiae mala luctuosae.
- 10 Iam bis Monaeses et Pacori manus  
 Non auspicatos contudit impetus  
 Nostros et adiecisse praedam  
 Torquibus exiguis renidet.
- Paene occupatam seditionibus  
 Delevit Urbem Dacus et Aethiops,  
 15 Hic classe formidatus, ille  
 Missilibus melior sagittis.

52. *morantem* is part. Impf. de conatu. — 53. *longa* z. v. a. taedii plena; de patronus vertegenwoordigde zijn clienten voor het gerecht en besliste privaat hunne oneenigheden. — 55. *Venafrum* en *Tarentum*, geliefkoosde uitspanningsplaatsen der Romeinen. — Over *Venafrum* ad II, 6, 16 en over *Tarentum* ibid. vs. 12. —

VI. *Verleden en Heden* (*nequitiam et impudicitiam solo deorum cultu emandari posse ac debere censet*). — (2 + 2) + 4 + 4 Strophén. — Kort na 28 gedicht. — Metrum I. —

1. sqq. — In 28 v. Chr. liet Augustus 82 verwoeste of vervallen tempels weer opbouwen, stichtte vele nieuwe en wijdde den tempel van den Palatijnschen Apollo in. — 3. *aedes* h. l. = sacella, daar *aedis* eerst de beteekenis van tempel, krijgt, wanneer „sacra” of de genit. van een Godennaam er bijgevoegd is. — 4. *simulacrum* = ἄγαλμα, godenbeeld; statua = ἀνδριάς, standbeeld v. e. mensch. — 5. *quod* = ὅ τι, in zoover als. — 8. *Hesperia* = Italia, vgl. ad I, 28, 26. — 9. *Monaeses*, veldheer van den Parthischen koning Orodes, versloeg in 36 twee legioenen van M. Antonius, onder aanvoering van den legaat Oppius Statianus. — *Pacorus*, zoon van Orodes, die den legaat van M. Antonius, Decidius Saxa, in 40 v. Chr. overwon. — 12. *renidet*, verheugt zich met een grijnslach. — 14. *Dacus*, ad I, 33, 9. — *Aethiops*, poet. voor Aegyptius. — 16. *melior*



|                                                                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Fecunda culpa saecula nuptias<br>Primum inquinavere et genus et domos:<br>Hoc fonte derivata clades<br>In patriam populumque fluxit.   | 20 |
| Motus doceri gaudet Ionicos<br>Acerba virgo et fingitur artibus<br>Iam nunc et incestos amores<br>De tenero meditatur ungui:           |    |
| Mox iuniores quaerit adulteros<br>Inter mariti vina, neque eligit,<br>Cui donet inpermissa raptim<br>Gaudia luminibus remotis,         | 25 |
| Sed iussa coram non sine conscio<br>Surgit marito, seu vocat institor<br>Seu navis Hispanae magister,<br>Dedecorum pretiosus emptor.   | 30 |
| Non his iuventus orta parentibus<br>Infecit aequor sanguine Punico<br>Pyrrhumque et ingentem cecidit<br>Antiochum Hannibalemque dirum; | 35 |
| Sed rusticorum mascula militum<br>Proles, Sabellis docta ligonibus<br>Versare glaebas et severae<br>Matris ad arbitrium recisos        | 40 |
| Portare fustes, sol ubi montium<br>Mutaret umbras et iuga demeret<br>Bobus fatigatis, amicum<br>Tempus agens abeunte curru.            |    |

(sc. pugna) h. l. = superior. — 21. De Jonische dansen waren weelderig en ontuchtig. — 22. *acerba* = immatura. — *artes* = coquetterie. — 24. *de tenero ungui* = ἐξ ἀπαλῶν ὀνύχων, van kindsbeen af; (vgl. een andere verklaring is *de tenero ungui* = penitus, ex imis medullis, met hart en ziel). — 26. *vina* h. l. = συμπόσια, drinkgelagen. — 29. *non sine*: de λιλότης met *non sine* komt zeer vaak bij Hor. voor. — 31. Met Spanje dreef Italië, voornamelijk in metalen, handel. — 32. *pretiosus*, h. l. actief: vrijgevig, verkwis- tend, qui magna dat pretia. — 34. Bedoeld wordt de eerste Punische oorlog. — 35. *Pyrrhus*, koning van Epirus, in 275 door Curius Dentatus bij Beneventum verslagen. — *ingentem* ziet op het uitgestrekte rijk van den „Grootkoning” *Antiochus* III (de Grootte) koning van Syrië (223—187) die in 190 door L. Cornelius Scipio Asiaticus bij Magnesia verslagen werd. — *Hannibal* werd in 202 door Scipio bij Zama verslagen. — 38. *Sabelli*, dicht. en ouder dan Sabini; de Sabini waren aan harden arbeid gewoon. — 41. *fustes* = ligna caesa. — 43. *amicus*,

45

**Damnosa quid non inminuit dies?  
Aetas parentum, peior avis, tulit  
Nos nequiores, mox daturos  
Progeniem vitiosiore.**

## VII.

Quid fles, Asterie, quem tibi candidi  
Primo restituent vere Favonii  
Thyna merce beatum,  
Constantis iuvenem fide

5

Gygen? Ille Notis actus ad Oricum  
Post insana Caprae sidera frigidas  
Noctes non sine multis  
Insomnis lacrimis agit.

10

Atqui sollicitae nuntius hospitae,  
Suspirare Chloen et miseram tuis  
Dicens ignibus uri,  
Temptat mille vafer modis.

Vt Proetum mulier perfida credulum  
Falsis inpulerit criminibus nimis

welkom. — *agens* = *adducens*. — **45. dies** = loop des tijds. — **46. peior avis** = peior aetate avorum; in 3 verzen schildert de dichter 4 geslachten γένυ! —

„Der Dichter weiss leider aus eigener Lebenserfahrung, dass der Mensch bei solcher Not nicht viel ausrichten wird. — So ist die freudige Zuversicht des Beginns der sechs Römeroden einer traurigen Besorgnis gewichen. — Tragischer Humor durchzieht namentl. das sechste Lied. — Der „Prophet der Monarchie,” wie Mommsen Horaz genannt hat, gab dem Neubau des Reiches zwar die Weihe, aber er that dies nicht mit freudig-hoffendem Herzen.” (Rosenberg). —

VII. Troostlied. — 2 + 3½ + 2½ Strophen. — Metrum VI. —

**1. Asterie**, gefingeerde naam „sterremaagd”, geeft een schitterende schoonheid te kennen. — *candidus* z. v. a. albus, ad I, 7, 15. — **2. Favonius** eig. = Zephyrus, hier algemeen: lentekoeltjes. — **3. Thyna** = Bithyna, ad I, 35, 7. — *beatum* = divitem, ad I, 29, 1. — **4. fide**, een oude genitief (Sat. I, 3, 95 is het datief). — *Gyges*, II, 5, 20. — *Notus*, ad I, 3, 14. — *Oricum*, havenstad in Epirus. — **6. post** i. e. na den opgang van. — *Capra*, d. i. de onder de sterren verplaatste geit Amalthea, die den jongen Zeus zoogde; haar opgang (28 Sept.) ging met stormen gepaard (*insana*). — **9. sollicitae**, sc. amore. — **10. Chloë**, ad I, 23, 1. — *tuis ignibus*, door het voorwerp uwer liefde, i. e. Gyges. — **13. Proetus**, koning van Tiryns, in Argolis; zijn

Casto Bellerophontae 15  
Maturare necem refert;

Narrat paene datum Pelea Tartaro,  
Magnessam Hippolyten dum fugit abstinens;  
Et peccare docentes  
Fallax historias movet. 20

Frustra: nam scopulis surdior Icarī  
Voces audit adhuc integer. At tibi  
Ne vicinus Enipeus  
Plus iusto placeat cave,

Quamvis non alius flectere equum sciens 25  
Aequae conspicitur gramine Martio,  
Nec quisquam citus aequae  
Tusco denatat alveo.

Prima nocte domum claude neque in vias  
Sub cantu querulae despice tibiae, 30  
Et te saepe vocanti  
Duram difficilis mane.

---

gemalin Antea beschuldigde, wegens versmade liefde, *Bellerophontes*, zoon van Glaucus, bij haren echtgenoot van pogingen tot verleiding, waarop Proetus hem naar zijn schoonvader Iobates, koning van Lycië zond, opdat deze hem zou dooden; dientengevolge droeg deze aan Bellerophontes op de Chimaera te dooden, wat hem ook met behulp van het gevleugeld paard Pegasus gelukte; trotsch op deze overwinning verbleef zich Bellerophontes met Pegasus in de lucht, maar werd, toen hij tot den hemel wilde doordringen, door het paard, hetwelk Juppiter razend had gemaakt, neêrgeworpen; vgl. het bekende verhaal bij Hom. II. VI, 155 sqq. — 17. Evenzoo werd *Peleus*, die de liefde van *Hippolyte* versmaad had, door haar bij haar echtgenoot Acastus, koning der Thessaliërs, van poging tot echtbreuk beschuldigd; daarop wikkeld deze Peleus in een strijd met de Centauren, waaruit hij echter door de Goden gered werd. — *datum* = traditum. — Over *Tartaro* vgl. ad I, 28, 10. — 18. *Magnessa*, bewoonster van Magnesia, een landschap in 't Oosten van Thessalië. — 20. *movet* = promit. — 21. *surdior* z. v. a. *durior*, gevoelloozer, vormt met *audit* een Oxymoron. — *Icarus*: onbewoond, rotsachtig eiland tusschen Samos en Naxos. — *integer* = intactus amore, incorruptus; zóó ook II, 4, 22. — 23. *Enipeus*, gefingeerde naam. — 26. *gramine Martio*, vgl. ad I, 8, 4. — 28. *Tusco alveo* = in Tiberi. — 32. *difficilis*, onverbiddeijk. —



## VIII.

Martiis caelebs quid agam Kalendis,  
 Quid velint flores et acerra turis  
 Plena miraris positusque carbo in  
 Caespite vivo,

5 Docte sermones utriusque linguae?  
 Voveram dulces epulas et album  
 Libero caprum prope funeratus  
 Arboris ictu.

10 Hic dies anno redeunte festus  
 Corticem adstrictum pice dimovebit  
 Amphorae, fumum biberè institutae  
 Consule Tullo.

Sume, Maecenas, cyathos amici  
 Sospitis centum et vigiles lucernas  
 15 Perfer in lucem! procul omnis esto  
 Clamor et ira.

Mitte civiles super urbe curas:  
 Occidit Daci Cotisonis agmen,  
 Medus infestus sibi luctuosus  
 20 Dissidet armis,

VIII. Den eersten Maart. — Den 1en Maart 29 v. Chr. gedicht. —  
 1 + 3 + 3 Strophen. — Metrum II. —

Den 1en Maart vierden de gehuwde vrouwen het feest der Matronalia, volgens de sage door Romulus ingesteld; dan togen zij, met kransen versierd, naar den tempel van Juno Lucina op den Esquilijnischen heuvel en strooiden, met haar echtgenooten, onder gebeden voor een gelukkig huwelijk, ter eere der Godin bloemen. — Hor. vierde, als vrijgezel, dit feest natuurlijk op andere wijze.

4. *caespite vivo*, i. e. op het daaruit vervaardigd altaar. — 6. *album*: witte dieren werden aan de hemelgoden geofferd, aan de onversaardsche goden zwarte. — *voveram*: plqpf. pro perfecto (evenals in den briefstijl). — 7. *Liber*, (ad I, 12, 22) beschermgod der Dichters, evenals Mercurius en Apollo. — *caprum*: als vijand van den wijnstok. — *prope fun. arb. ictu*, vgl. de 13e Ode van het 2e Boek. — 10. Vgl. ad I, 20, 3. — 11. Om den wijn meer geur en kracht te geven, hing men de kruiken in den rook in de apotheca, *fumarium* (rookkamer), boven in het huis (vgl. hierover Kubik, *Realerklärung* u. s. w. p. 11 und 53). — Over *amphora*, ad I, 36, 11. — 12. L. Volcatius Tullus, consul in 33. — 13. *cyathos*, ad I, 29, 8. — *amici sospitis*, de genit. duidt den persoon aan, ter eere van wien en op wiens welzijn men drinkt. — *centum*, hyperbole — *lucernas*, vgl. ad I, 27, 5. — 15. *perfer* = sustineo, houd uit, d. w. z. blijf tot aan den morgen. — 18. Over de *Daci* vgl. ad I, 35, 9. — *Cotiso*, koning der Daciërs, werd in 29 door M. Crassus verslagen. — 19. *Medus*,

Servit Hispanae vetus hostis orae  
 Cantaber sera domitus catena,  
 Iam Scythae laxo meditantur arcu  
 Cedere campis.

Neglegens, nequa populus laboret, 25  
 Parce privatus nimium cavere et  
**Dona praesentis cape laetus horae,**  
**Linque severa.**

## VIII.

Donec gratus eram tibi  
 Nec quisquam potior bracchia candidae  
 Cervici iuvenis dabit,  
 Persarum vigui rege beatior.

„Donec non alia magis 5  
 Arsisti neque erat Lydia post Chloen,  
 Multi Lydia nominis,  
 Rómana vigui clarior Ilia”.

Me nunc Thressa Chloe regit,  
 Dulces docta modos et citharae sciens, 10  
 Pro qua non metuam mori,  
 Si parcent animae fata superstiti.

„Me torret face mutua  
 Thurini Calais filius Ornyti,  
 Pro quo bis patiar mori, 15  
 Si parcent puero fata superstiti”.

ad I, 2, 22. — *infestus*, sc. nobis. — *sibi* behoort bij *luctuosis*; Hor. doelt hier op den strijd tusschen Tiridates en Phraates, vgl. ad I, 26, 4. — 22. *Cantaber*, vgl. ad II, 6, 2. — 23. *Scythae*, ad I, 19, 10. — *laxo* = remisso. — 25. *neglegens* = securus, non timens. — *nequa* = μή τι hangt af van *cavere* — *parce*, poet. = noli (vgl. ad I, 9, 13). —

IX. **Beurtzang** (Amantium irae amoris integratio, Ter. Andr. 555). — 2 + 2 + 2 Strophen. — Metrum VII. — Zelfs de tegenstanders van Hor.' Muze verklaren deze Ode en de 3e Ode van 't 4e Boek voor onovertreffelijk. —

6. *Lydia*, ook I, 8, 1. — *Chloe*, ad I, 23, 1. — 8. *Ilia*, ad I, 2, 17. — 11. *Is metuam* fut. of conj. potent.? vgl. vs. 15 en 24. — 12. *animae* z. v. a. *puellae*, vgl. vs. 16. — *superstiti* (proleptisch), ὥστε περσι-  
 εἶναι. — 13. *face* = amore. — 14. *Thurii*, stad in 't Z. van Lucanie. —

- Quid si prisca redit Venus  
 Diductosque iugo cogit aeneo?  
 Si flava excutitur Chloe  
 20 Reiectaeque patet ianua Lydiae?
- „Quamquam sidere pulchrior  
 Illest, tu levior cortice et inprobo  
 Iracundior Hadria:  
 Tecum vivere amem, tecum obeam libens”.

## X.

- Extremum Tanain si biberes, Lyce,  
 Saevo nupta viro, me tamen asperas  
 Porrectum ante fores obicere incolis  
 Plorares Aquilonibus.
- 5 Audis quo strepitu ianua, quo nemus  
 Inter pulchra satum tecta remugiat  
 Ventis, et positas ut glaciet nives  
 Puro numine Iuppiter?
- Ingratam Veneri pone superbiam,  
 10 Ne currente retro funis eat rota:  
 Non te Penelopen difficilem procis  
 Tyrrhenus genuit parens.

19. *excutitur*, sc. ex animo meo. — 20. *reiectae Lydiae* is genit. geen datief. (vgl. b. v. II, 11, 21). — 21. *sidere pulchrior*, vgl. bij Hom. II. 6, 401: ἀλίγκιος ἀστέρι καλῶ. —

X. *Serenade*, παρακλαυσίburgh. — Metrum V. —

1. Aan de oevers van den *Tanais* (de Don), volgens de Ouden de grens-scheiding tusschen Europa en Azië, woonden de Scythen; *extremum Tan.* bedoelt het uiterste Noorden, vgl. verder ad II, 20, 20: *potor.* — *Lyce*, λυκίη, pellis lupina, gefingeerde hatelijke naam der amica. — 3. *incolis*, (in Scythië) inheemsch. — *Aquilo* = βορρᾶς, N.O. (N.N.O. wind). — 6. *nemus inter p. s. l.* i. e. het *viridarium* op de binnenplaats (cavaedium). — 10. *retro* behoort bij *eat*: beeld, ontleend aan een windas, waarmêe zware lasten opgeheven worden; is de last te zwaar en ontglipt het rad aan de hand van hem die het rond-draait, dan rolt in snelle vaart (currente rota) het touw terug. — 12. *Tyrrhenus* = Etruscus; Tyrrhenus nl., de mythische stamvader der Etruriërs, was uit het weelderige Lydië naar Italië overgekomen; vandaar golden ook de



- O quamvis neque te munera nec preces  
 Nec tinctus viola pallor amantium  
 Nec vir Pieria pelice saucius 15  
 Curvat: supplicibus tuis
- Parcas, nec rigida mollior aesculo  
 Nec Mauris animum mitior anguibus.  
 Non hoc semper erit liminis aut aquae 20  
 Caelestis patiens latus.

## XI.

- Mercuri — nam te docilis magistro  
 Movit Amphion lapides canendo —  
 Tuque testudo resonare septem  
 Callida nervis,
- Nec loquax olim neque grata, nunc et 5  
 Divitum mensis et amica templis,  
 Dic modos, Lyde quibus obstinatas  
 Adplicet aures,
- Quae velut latis equa trima campis  
 Ludit exsultim metuitque tangi, 10  
 Nuptiarum experts et adhuc protervo  
 Cruda marito.

Etruriërs voor weelderig en verwijfd. — 15. Over *Pieria*, een landschap in Macedonië, vgl. ad III, 4, 40; sommigen beschouwen h. l. *Pieria* als eigenaam. — 16. *curvat* = de recta via deflectit. — 17. *mollis*, hier in zijn oorspr. bet. (uit *movilis*), buigzaam. — 18. *Mauris*, ad I, 22, 2; Mauretanië was rijk aan wilde dieren, bijz. aan slangen, vgl. Sall. Jug. 89, 5. — 19. *non*, asyndeton causale. — *hoc latus* z. v. a. hic ego, vgl. II, 7, 18. —

XI. De Danaïden. — 6 + 1 + 6 Strophen. — Metrum II.

1. *nam* geeft, evenals γὰρ bij Hom., de reden der aanroeping aan. — Aan-geroepen wordt hier *Mercurius* als *lyrae parens*, I, 10, 6. — 2. *Amphion* (zoon van Juppiter en echtgenoot van Niobe), mythische koning van Thebe; zijn spel op de lier had, volgens de sage, de wonderbaarlijke uitwerking, dat de steenen van Thebe's muren zich van zelf tot een geheel samenvoegden. — 3. *testudo*, ad I, 82, 14. — 5. *loquax*, h. l. bono sensu: rijk aan toonen; oudtijds (*olim*) nl. had de lier slechts 4 snaren, welke Terpander (omstr. 660 v. Chr.) met 3 vermeerderde; die Lyra wurde allmählich zur Cithara umgestaltet, welke sich zu einander verhalten „wie ein Pianino zu einem Konzertflügel“ (v. Jan.). — 6. *mensis*, vgl. Hom. Od. 17, 270 sq.: φόρμιγγ'... ἣν ἔρα δ'αὐτὶ θεοὶ πολὺν χρόνον ἔταίρην. — 7. *Lyde*, gefingeerde naam van een preutsches meisje. — 9—12. Een bij Hor. niet ongewone ineensmelting van de verge-

- Tu potes tigres comitesque silvas  
 Ducere et rivos celeres morari;  
 15 Cessit inmanis tibi blandienti  
 Ianitor aulae.
- [Cerberus, quamvis furiale centum  
 Muniant angues caput, eius atque  
 Spiritus taeter saniesque manet  
 20 Ore trilingui].
- Quin et Ixion Tityosque voltu  
 Risit invito; stetit urna paullum  
 Sicca, dum grato Danai puellas  
 Carmine mulces.
- 25 Audiat Lyde scelus atque notas  
 Virginum poenas et inane lymphae  
 Dolium fundo pereuntis imo  
 Seraque fata,
- Quae manent culpas etiam sub Orco.  
 30 Inpiae, (nam quid potuere maius?)  
 Inpiae sponso potuere duro  
 Perdere ferro.
- Vna de multis face nuptiali  
 Digna periurum fuit in parentem  
 35 Splendide mendax et in omne virgo  
 Nobilis aevum,
- „Surge!” quae dixit iuveni marito,  
 „Surge, ne longus tibi somnus, unde  
 Non times, detur; socerum et scelestas  
 40 Falle sorores,

lijking met hetgeen vergeleken wordt. — 13. *comites* (= *sequentes*) behoort ook bij *tigres*. — 15. sq. ziet op Orpheus, toen deze zijne gemalin Eurydice uit den Hades poogde terug te voeren (zie het relief bij Steuding, XXVIII, 3). — 17. *Cerberus*, ad II, 13, 34. — 21. *Ixion*, mythische koning der Lapythen, werd, wegens zijn aanslag op de eer van Juno, in de onderwereld aan een steeds ronddraaiend rad geketend. — Over *Tityos* ad II, 14, 8. — 23. *Danai puellas*, ad II, 14, 18. — 26. *inanis* cum genit. naar analogie van *expers*, enz. — 27. *pereuntis*, wegstroomend. — 28. *fata* = straf. — 29. *sub Orco* = sub Orci regno vel potestate, i. e. post mortem. — Met *Orcus* wordt nl. bij Hor. steeds de *God* bedoeld, niet diens rijk (cf. Speijer, Progr. Gymn. Amstelod. 1886, p. 13). — 31. *potuere* = *sustinuere*, verkregen het over zich, kwamen er toe. — *duro ferro* = *νῆλῃ χαλκῷ*. — 33. *una* (i. e. *Hypermnestra*) behoort bij *virgo*, vs. 35. — 37. *marito*, i. e. *Lynceus*. — 40. *falle*,

Quae, velut nactæ vitulos leaenae,  
Singulos eheu lacerant: ego illis  
Mollior nec te feriam neque intra  
Claustra tenebo.

Me pater saevis oneret catenis, 45  
Quod viro clemens misero peperci,  
Me vel extremos Numidarum in agros  
Classe releget.

I, pedes quo te rapiunt et auræ, 50  
Dum favet nox et Venus; i secundo  
Omne, et nostri memorem sepulcro  
Scalpe querellam”.

---

XII.

Miserarumst neque amorì dare ludum neque dulci |  
mala vino laverè aut exanimari metuentes | patruæ  
verbera linguae.

Tibi qualum Cythereae puer ales, tibi telas | opero-  
saeque Minervæ studium aufert, Neobule, | Liparaei 5  
nitor Hebri,

Simul unctos Tiberinis umeros lavit in undis, | eques  
ipso melior Bellerophonte, neque pugno | neque  
segnì pede victus,

Catus idem per apertum fugientes agitato | grege 10  
cervos iaculari et celer arto latitantem | fruticeto  
excipere aprum.

---

ontvlied heimelijk. — *sorores* h. l. = sorores patruæles, nichten. — 49. *auræ*, sc: per mare. —

XII. Aan Neobule. — Metrum XIII. —

1. *dare ludum*, vrij spel laten, toegeven aan. — 2. *lavere* (ad II, 3, 18) h. l. = eluere, wegspoelen. — 3. *patruus* (hier als adj.); de *patru* stonden bekend als strenger dan de vader zelf; vandaar *patruus* soms z. v. a. streng zedemeester. — 4. *Cythereae*, ad I, 4, 5. — 5. *operosa*, ἔργα, laboriosa. — 6. *Lipara*, het grootste der Aeolische of Liparische eilanden op de N.-kust van Sicilië. — 8. Over *Bellerophontes* ad III, 7, 13. — 9. *segnì* behoort ἀπὸ κοινού zoowel bij *pugno* als bij *pede*. — 10. *catus* (h. l. = peritus) dicht. cum infin. — 11. *arto* = denso. —



## XIII.

O fons Bandusiae, splendor vitæ,  
 Dulci digne mero non sine floribus,  
 Cras donaberis haedo,  
 Cui frons turgida cornibus

5        Primis et venerem et proelia destinat.  
       Frustra: nam gelidos inficiet tibi  
       Rubro sanguine rivos  
       Lascivi suboles gregis.

      Te flagrantis atrox hora Caniculae  
 10        Nescit tangere, tu frigus amabile  
       Fessis vomere tauris  
       Praebes et pecori vago.

      Fies nobilium tu quoque fontium,  
 Me dicente cavis inpositam ilicem  
 15        Saxis, unde loquaces  
       Lymphae desiliunt tuae.

## XIII.

Herculis ritu modo dictus, o plebs,  
 Morte venalem petiisse laurum  
 Caesar Hispana repetit penates  
 Victor ab ora.

XIII. **Aan mijne bron!** — 2 + 2 Strophen. — Metrum VI. —

1. *Bandusia* was de naam van eene bron bij Venusia, maar hier bedoelt Hor. een andere bron bij zijn villa Sabina, aan welke hij den naam van eerst-gemelde gaf. — 2. Bij het bronnenfeest (*fontinalia*, 13 Oct.), hier bedoeld, werden wijn en kransen in het water geworpen en bokjes geslacht. — 3. *Canicula*, ad I, 17, 17. — 13. *nobilium fontium*: zooals *Arethusa*, *Castalia*, *Dirce*, *Hippocrene*. — 15. *loquaces*, klaterend. —

XIV. **Augustus' terugkeer** (24 vóór Chr.). — (1 + 2) + 1 + 3 Strophen. — Metrum II. —

2. *morte*: Augustus was, gedurende den laatsten tijd van zijn verblijf in Spanje, zwaar ziek geweest. — 3. *Caesar*, ad I, 6, 11. — *penates*, vgl. ad I, 4, 15. — *Hispana*: na driejarige afwezigheid keerde Augustus, na geein-

Vnico gaudens mulier marito 5  
 Prodeat iustis operata divis,  
 Et soror clari ducis et decorae  
 Supplice vitta

Virginum matres iuvenumque nuper 10  
 Sospitum. Vos, o pueri et puellae  
 Iam virum expertae, male inominatis  
 Parcite verbis!

Hic dies vere mihi festus atras  
 Eximet curas; ego nec tumultum 15  
 Nec mori per vim metuam tenente  
 Caesare terras.

I, pete unguentum, puer, et coronas  
 Et cadum Marsi memorem duelli,  
 Spartacum siqua potuit vagantem 20  
 Fallere testa.

Dic et argutae properet Neerae  
 Murreum nodo cohibere crinem:  
 Si per invisum mora ianitorem  
 Fiet, abito.

Lenit albescens animos capillus 25  
 Litium et rixae cupidos protervae:  
 Non ego hoc ferrem calidus iuventa  
 Consule Planco.

---

digden veldtocht tegen de Cantabriërs, in 24 naar Rome terug. — 5. unico = unice dilecto. — mulier i. e. Livia. — 6. operari = rem sacram facere. — 7. soror i. e. Octavia. — 11. male . . . . . verbis = favete linguis, ad III, 1, 2. — 14. tumultum, burgeroorlog. — 18. Marsi belli: de bondgenootenkrijg van 90—88. — Over cadus, ad I, 36, 11. — 19. Spartacus, aanvoerder in den slavenoorlog, 73—71. — si qua: ἐλ που. — 20. fallere, λανθάνειν. — 21. argutae, λυσία. — Neera (Νέαιρα van νέος, νεαρός; de jeugdige) citherspeelster en vriendin van Hor.; aan haar is Epod. 15 gericht. — 25. albescens, Hor. was praecanus, (vgl. Ep. I, 20, 24) en tijdens hij deze Ode dichtte 40 jaar oud. — 28. L. Munatius Plancus, consul in 42; aan hem is Od. I, 7 gericht; vgl. aldaar ad vs. 19.

## XV.

Vxor pauperis Ibyci,  
Tandem nequitiae fige modum tuae  
Famosisque laboribus;  
Maturo propior desine funeri

5 Inter ludere virgines,  
Et stellis nebulam spargere candidis.  
Non, siquid Pholoen satis,  
Et te, Chlori, decet: filia rectius

10 Expugnat iuvenum domos,  
Pulso Thyias uti concita tympano.  
Illam cogit amor Nothi  
Lascivae similem ludere capreae:

Te lanae prope nobilem  
Tonsae Luceriam, non citharae decent  
15 Nec flos purpureus rosae  
Nec poti vetulam faece tenus cadi.

## XVI.

Inclusam Danaen turris aenea  
Robustaeque fores et vigilum canum  
Tristes excubiae munierant satis  
Nocturnis ab adulteris,

## XV. Goede raad. — Metrum VII. —

1. *Ibycus*, gefingeerde naam. — 2. *fige modum* sterker dan pone modum. — 4. *desine*, ad I, 9, 13. — 5. *ludere*, παίζειν, saltare. — 6. *stellis candidis* van schoone meisjes gezegd, vgl. III, 9, 21: *sidere pulchrior* van een schoon man. — 7. Over *Phloe* en *Chloris* ad II, 5, 17; hier echter staat *Chloris* van een' verwelkte schoonheid, een' *vetula* (vs. 16). — 8. *filia*, i. e. *Phloe*. — 10. *Thyias*, ad II, 19, 9. — 11. *Nothus* (= *Spurius*, de onechte), naam van een onbekend jongeling. — 14. *Luceria*, een der oudste steden van Apulië, was beroemd wegens de voortreffelijke wol harer schapen. — Met *lanae* bedoelt de dichter het *lanificium*, de taak der vrouwen. — 16. Over *cadus*, ad I, 36, 11. — *p. f. tenus*: bij een wedstrijd in het drinken! —

## XVI. Lof der tevredenheid. — 4 + 3 + 4 Strophen. — Metrum V. —

1. *Danaë*, dochter van *Acrisius*, koning van *Argos*; haar vader liet haar in een toren opsluiten, uit vrees voor een orakelspreuk, volgens welke hij door den zoon, dien zij zoude baren, zou worden gedood; Juppiter naderde haar echter als een gouden regen, waarna zij *Perseus* ter wereld bracht, die later haren vader doodde. — *aenea* i. e. van binnen met koperen platen beslagen. — 3. *munierant*, ad II, 17, 28. — 4. *adulteris* = *amatoribus*. —



- Si non Acrisium virginis abditae 5  
 Custodem pavidum Iuppiter et Venus  
 Risissent: fore enim tutum iter et patens  
 Converso in pretium deo.
- Aurum per medios ire satellites  
 Et perrumpere amat saxa, potentius 10  
 Ictu fulmineo: concidit auguris  
 Argivi domus, ob lucrum
- Demersa exitio: diffidit urbium  
 Portas vir Macedo et subruit aemulos  
 Reges muneribus; munera navium 15  
 Saevos inlaqueant duces.
- Crescentem sequitur cura pecuniam  
 Maiorumque fames. Iure perhorruī  
 Late conspicuum tollere verticem,  
 Maecenas, equitum decus. 20
- Quanto quisque sibi plura negaverit,  
 Ab dis plura feret: nil cupientium  
 Nudus castra peto et transfuga divitum  
 Partes linquere gestio,
- Contemptae dominus splendidior rei 25  
 Quam si, quidquid arat inpiger Apulus,  
 Occultare meis dicerer horreis,  
 Magnas inter opes inops.

6. *pavidum*: wegens bovenvermeld orakel. — 8. *pretium* = aurum; Hor. wijzigt hier de mythe eenigszins, daar hij Juppiter door omkoopung der wachters met goud toegang tot Danaë doet verwerven. — 10. *amat* z. v. a. solet (evenals soms φιλεί). — 11. *auguris Argivi*, i. e. Amphiarus; zijne gemalin Eriphyle, met een gouden halsketen door Polynices daartoe omgekocht, overreedde hem deel te nemen aan den tocht der 7 vorsten tegen Thebe, hoewel hij wist dat hem dit het leven zou kosten; zijn zoon Alcmaeon doodde daarop uit wraak Eriphyle, maar werd zelf tot straf daarvoor waanzinnig. — 13. *urbium*: Olynthi, Potidaeae, Amphipolis, Pydnae, cet. — 14. *vir Macedo*: Philippus II, bij Juvenalis: emptor Olynthi, bij Val. Maximus: mercator Graeciae genoemd. — *aemulos reges*: kroonpretendenten. — 18. *maiorum* (neutrum) = majorum opum. — *fames* herinnert aan de *auri sacra fames* bij Vergil. — *perhorruī*, perf. met praesensbet.: ἀπέπριξα. — 20. Vgl. ad I, 1, 1. — 23. *nudus*, sc. divitiarum. — 25. *rei* = rei familiaris, divitiarum. — 26. *arat* (-āt vóor de caesuur) = arando parat. — 28. Een Oxymoron. —

- 30 Purae rivus aquae silvae iugerum  
 Paucorum et segetis certa fides meae  
 Fulgentem imperio fertilis Africae  
 Fallit sorte beator.
- 35 Quamquam nec Calabriae mella ferunt apes  
 Nec Laestrygonia Bacchus in amphora  
 Languescit mihi nec pinguis Gallicis  
 Crescunt vellera pascuis,
- 40 Inportuna tamen pauperies abest,  
 Nec, si plura velim, tu dare deneges.  
 Contracto melius parva cupidine  
 Vectigalia porrigam,
- Quam si Mygdoniis regnum Alyattei  
 Campis continuem. Multa petentibus  
 Desunt multa: benest, cui deus obtulit  
 Parca, quod satis est, manu.

## XVII.

Aeli vetusto nobilis ab Lamo, —  
 Quando et priores hinc Lamias ferunt  
 Denominatos et nepotum  
 Per memores genus omne fastus,

29. rivus, i. e. de beek Digentia dicht bij het Sabium van Hor. — 30. fides, woord, belofte (opp. fundus mendax, III, 1, 30). — 31. fertilis Africae, vgl. ad I, 1, 10. — 32. fallit beator, λαβάνει εύδαιμονεστέρα ούσα. — sorte, sc. sua (i. e. sorte fulgentis imperio). — 33. De Calabrische honing was beroemd. — 34. De Laestrygonen, een woest reuzenvolk, woonden vlg. de Grieken bij Leontini op Sicilië, vlg. de Romeinsche sage in den omtrek van Formiae, een stad in Latium; Laestrygonia dus z. v. a. Formiana; de Formiaansche wijn behoorde onder de beste soorten, vgl. ad I, 1, 19. — 35. pinguis = spissa. — Gallicis: in Gallia Cisalpina aan de oevers van den Padus. — 39. cupido, bij Hor. altijd masc. gen. — porrigam = extendam, augebo. — vectigalia, hier van (private) inkomsten. — 41. Mygdoniis, ad II, 12, 22. — Alyattes, koning van Lydië en vader van Croesus; over den genit. Alyattei, ad I, 6, 7. — continuum = addam, jungam. —

XVII. Aan L. Aelius Lamia. — 2 + 2 Strophen. — Metrum I. — 1. Aeli: waarschijnlijk L. Aelius Lamia, vgl. ad I, 26, 8. — nobilis, edele afstammeling. — Lamo: de Aelii Lamiae leidden hun geslacht af van Lamos, den koning der Laestrygonen (vgl. vorige Ode, ad vs. 34), zoon van Neptunus en stichter van Formiae. — 2. quando h. l. = quoniam. — 4. fasti (h. l. en

|                                                                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Auctore ab illo ducis originem,<br>Qui Formiarum moenia dicitur<br>Princeps et innantem Maricae<br>Litoribus tenuisse Lirim         | 5  |
| Late tyrannus: — cras foliis nemus<br>Multis et alga litus inutili<br>Demissa tempestas ab Euro<br>Sternet, aquae nisi fallit augur | 10 |
| Annosa cornix. Dum potes, aridum<br>Conpone lignum: cras Genium mero<br>Curabis et porco bimestri<br>Cum famulis operum solutis.    | 15 |

## XVIII.

|                                                                                                                         |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Faune, Nympharum fugientum amator,<br>Per meos fines et aprica rura<br>Lenis incedas abeasque parvis<br>Aequus alumnis, |   |
| Si tener pleno cadit haedus anno,<br>Larga nec desunt Veneris sodali<br>Vina craterae, vetus ara multo<br>Fumat odore.  | 5 |

IV, 14, 4 van de 4<sup>e</sup> declinatie) tijdsafels, jaarboeken der magistraten; hier echter z. v. a. geslachtsboom, familieregister. — 7. *princeps* = primus. — *innan-tem* = influentem. — *Marica*, ouditalische godin, te Minturnae, aan den mond der rivier *Liris*, vereerd. — 9. *late tyrannus*: ἐὶνυκτείων. — 11. *Eurus*, ad I, 25, 20. — 12. *sternet* = consternet, sparget. — *aquae augur*, vgl. III, 27, 10: imbrium divina avis imminetum. — 13. *annosa*: vlg. de Ouden leefde de kraai 9 menschengeslachten. — 14. *Genius*, de schutsgeest, die den mensch gedurende zijn leven begeleidde en deel nam aan al zijn lief en leed. — *curabis* = placabis; *genium curare* ongev. = genio indulgere, zich te goed doen. — *porco bimestri*, ter eere der lares familiares, ad II, 4, 15. — 16. *solutus* = liber, vacuus. —

XVIII. **Aan Faunus.** — 2 + 2 Strophen. — Metrum II.

1. Over *Faunus* ad I, 4, 11. — 3. *lenis* en *aequus* (synonyma) = propitius, πρῆος, ἡλεως — 4. *alumnis*, jong vee. — 5. *pleno* = exacto; niet alleen den 13 Febr. maar ook tegen het einde van 't jaar (5 Dec., vgl. vs. 10) werd ter eere van Faunus een landelijk feest gevierd. — 8. *multo odore* = ture



- 10 Ludit herboso pecus omne campo,  
Cum tibi Nonae redeunt Decembres;  
Festus in pratis vacat otioso  
Cum bove pagus;

- 15 Inter audaces lupus errat agnos;  
Spargit agrestes tibi silva frondes;  
Gaudet invisam populusse fossor  
Ter pede terram.

## XVIII.

- Quantum distet ab Inacho  
Codrus pro patria non timidus mori,  
Narras et genus Aeaci  
Et pugnata sacro bella sub Ilio;
- 5 Quo Chium pretio cadum  
Mercesmur, quis aquam temperet ignibus,  
Quo praebente domum et quota  
Paelignis caream frigoribus, taces.
- 10 Da lunae propere novae,  
Da noctis mediae, da, puer, auguris

multo. — 10. Vgl. ad vs. 5. — 12. *pagus*: het vlek Mandela, in welks nabijheid Hor.' fundus Sabinus lag. — 13. *audaces*: daar zij nu niets te vreezen hebben, want *Faunus* is tevens *Lupercus*, i. e. qui lupos arceat. — 15. *fossor*, de (zwoegende) landman, in zoover hij met houweel en spade vol inspanning den grond bewerkt. — *pellere* = quateie, pulsare; *pellere terram* = saltare, hier meer bijzonder = tripudiare: in daktylische of anapaestische maat dansen (*ter populusse terram*). —

XIX. **Opwekking tot vreugde.** — 2 + 3 + 2 Strophen. — Metrum VII. —

In de eerste Strophe spreekt Hor. een zijner vrienden, een pur sang archaëoloog aan, die op een maaltijd bij Murena (vs. 11) het tafelenot vergalt door zijn geleerde gesprekken; daarom voelt zich de dichter genoopt een wending aan het gesprek te geven door tot vreugde en vroolijkheid aan te sporen. — 1. *distet*, nl. in tijd. — *Inacho*, ad II, 3. 21. — 2. *Codrus*: laatste koning van Athene. — 3. *Aeacus*, koning van Aegina, vader van Telamon en Peleus, hier als grootvader van Ajax en Achilles. — 5. *Chius*, adj. van Chios, het bekende eiland, beroemd wegens zijn wijn. — Over *cadus*, ad I, 36, 11. — 6. *quis-ignibus*, wegens de koude (vs. 8) raadt de dichter aan warm water (calda) bij den wijn te mengen — *quota*, sc. hora — 8. In het ruwe bergland der Paeligni (in Midden-Italië) heerschte 's winters strenge koude (vgl. onze uitdrukking: Siberische koude). — *lunae*, *noctis* en *auguris*: de genit. duidt

Murenæ: tribus aut novem  
 Miscentor cyathis pocula commodis.

Qui Musas amat in pares,  
 Ternos ter cyathos attonitus petet  
 Vates; tres prohibet supra 15  
 Rixarum metuens tangere Gratia

Nudis iuncta sororibus.  
 Insanire iuvat: cur Berecynthiae  
 Cessant flamina tibiae?  
 Cur pendet tacita fistula cum lyra? 20

Parcentes ego dexteras  
 Odi: sparge rosas; audiat invidus  
 Dementem strepitum Lycus  
 Et vicina seni non habilis Lyco.

Spissa te nitidum coma, 25  
 Puro te similem, Telephe, vespero  
 Tempestiva petit Rhode:  
 Me lentus Glyceræ torret amor meae.

## XX.

Non vides quanto moveas periclo,  
 Pyrrhe, Gaetulæ catulos leaenæ?  
 Dura post paullo fugies inaudax  
 Proelia raptor,

hier aan ter wiens eere men drinkt (evenzoo III, 8, 13). — 11. Over L. Licinius *Murena*, den zwager van Maecenas, ad II, 10, 1. — 12. *cyathis*, vgl. ad I, 29, 8. — *commodis* = commode. — 14. *attonitus*, vol geestdrift. — Over *vates*, ad I, 1, 35. — 18. *Berecynthiae* = Phrygiae, vgl. ad I, 18, 13. — 23. *Lycus*, h. l. naam van een knorrigen grijsaard; anders I, 32, 11. — 24. *non habilis* = non aptus, difficilis — 25. *nitidum* = decorum. — 26. *Telephus*, waarschijnlijk dezelfde als I, 13, 1. — *vespero*: ad II, 9, 10. — *puro*: onbewolkt. — 27. *tempestiva* = matura, nubilus. — *Rhode* (ῥόδῳ, rosea) gefingeerde meisjesnaam (vgl. ad I, 4, 19). — *Glyceræ*, ad I, 19, 5. —

XX. I. Verzucht en onverschilligheid. — 2 + 2 Strophen. — Metrum II. —

1. *moveo*, aantasten. — 2. *Pyrrhus* (πυρρός, rossig), gefingeerde jongelingsnaam (vgl. ad I, 4, 19). — *Gaetulæ*, I. 23, 10. — *inaudax*, een ἀπαξ

- 5 Cum per obstantes iuvenum catervas  
Ibit insignem repetens Nearchum:  
Grande certamen, tibi praeda cedat,  
Maior an illa.
- 10 Interim, dum tu celeres sagittas  
Promis, haec dentes acuit timendos,  
Arbiter pugnae posuisse nudo  
Sub pede palmam
- Fertur, et leni recreare vento  
Sparsum odoratis umerum capillis,  
15 Qualis aut Nireus fuit aut aquosa  
Raptus ab Ida.

## XXI.

- O nata mecum consule Manlio,  
Seu tu querellas sive geris iocos  
Seu rixam et insanos amores  
Seu facilem, pia testa, somnum,
- 5 Quocumque lectum nomine Massicum  
Servas, moveri digna bono die,  
Descende, Corvino iubente  
Promere languidiora vina.

εἰρημένον. — 6. insignem = pulchrum. — Nearchus, gefingeerde jongelingsnaam. — 7. grande certamen: appositie bij de beide vorige regels. — 8. maior (sc. sit) = superior. — 11. arbiter pugnae: Nearchus. — posuisse s. n. p. als teeken van minachtingen onverschilligheid. — 14. odoratis: rosa et unguentis. — 15. qualis, even schoon als. — Nireus, Hom. II. 2, 673: Νῆρεὺς δὲ κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἰλίου ἦλθεν. — aquosa, bij Hom. πιδήσσσα, πολυπίδαξ. — 16. raptus i. e. Ganymedes, δὲ δὴ κάλλιστος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων, II. 20, 233. — Ida, het bekende gebergte bij Troje. —

XXI. Aan de wijnkruik. — 3 + 3 Strophen. — Metrum I.

Die Ode ist im Mittelalter eine der berühmtesten gewesen und häufig nachgeahmt worden (Rosenberg). —

1. Hor. werd L. Manlio Torquato, L. Aurelio Cotta cons. (65) geboren. — 4. pia, als gewijd aan den dienst van Bacchus. — 5. lectum = collectum (eig. van druiven, hier van den wijn gebezigd). — nomine: aanleiding, doel. — Over Massicum (vinum) ad I, 1, 19. — 6. moveri (κινεῖσθαι) = promi, nl. ex cella vinaria; vgl. ook ad II, 3, 8. — moveri digna: in proza? — bono die, op een feestdag. — 7. descende: ex apotheca, vgl. ad III, 8, 11 (Faust Nun komm herab, krystallne reine Schale!). — Corvino: M. Valerius Messalla Corvinus, consul in 31, muntte uit als veldheer, redenaar en rechtsgeleerde; hij was de begunstiger van Tibullus en vriend van Hor. — 8. langui-



Non ille, quamquam Socraticis madet  
Sermonibus, te neglegit horridus: 10

Narratur et prisca Catonis  
Saepe mero caluisse virtus.

Tu lene tormentum ingenio admoves  
Plerumque duro; tu sapientium 15  
Curas et arcanum iocoso  
Consilium retegis Lyaeo;

Tu spem reducis mentibus anxiis  
Viresque et addis cornua pauperi,  
Post te neque iratos trementi 20  
Regum apices neque militum arma.

Te Liber et si laeta aderit Venus  
Segnesque nodum solvere Gratiae  
Vivaeque producent lucernae,  
Dum rediens fugat astra Phoebus.

## XXII.

Montium custos nemorumque, Virgo,  
Quae laborantes utero puellas  
Ter vocata audis adimisque leto,  
Diva triformis,

*diora* = mitiora, vetustate lenita. — **9.** Ook filosofie beoefende Corvinus. — **10.** *horridus* = severus, tristis. — **11.** *Catonis*, i. e. Catonis Censorii, ad II, 15, 11. — *virtus*, niet de ἀρετή van den filosoof, maar de „horrida virtus” van den Romein van ouden stempel. — **13.** *tormentum*, druk, prikkeling. — **14.** *sapientium* hier = prudentium. — **16.** *Lyaeo* (ad I, 7, 22) = vino, is ablatief, niet datief. — **17.** *anxiis*, door zorgen gedrukt. — *cornua*, moed, vgl. ad II, 19, 30. — *post te* z. v. a. post vina. — **20.** *apices*, ad I, 34, 14. — **21.** *Liber*, ad I, 12, 22. — **22.** De *Gratiae* werden door de oude kunst voorgesteld als συζύγαι i. e. elkaar omhelzend of elkaar de hand gevend. — *vivae*, helder vlamvend. — *produco*, doen toeven. — Over *lucernae*, ad I, 27, 5. —

XXII. Wijgeschenk aan Diana. — Metrum II.

**2.** *utero*, barensweeen. — *puella*, jonge vrouw. — **3.** *Diana*, als beschermster der in barensnood verkeerende vrouwen (Lucina, Genetyllis). — **4.** *diva triformis*, nl. als Luna aan den hemel, Diana op aarde, Hecate in de onder.

- 5 Inminens villae tua pinus esto,  
Quam per exactos ego laetus annos  
Verris obliquum meditantis ictum  
Sanguine donem.

## XXIII.

- Caelo supinas si tuleris manus  
Nascente luna, rustica Phidyle,  
Si ture placaris et horna  
Fruge Lares avidaque porca,
- 5 Nec pestilentem sentiet Africum  
Fecunda vitis nec sterilem seges  
Robiginem aut dulces alumni  
Pomifero grave tempus anno.
- 10 Nam quae nivali pascitur Alcido  
Devota quercus inter et ilices  
Aut crescit Albanis in herbis  
Victima, pontificum securim
- Cervice tinguet: te nihil attinet  
Temptare multa caede bidentium  
15 Parvos coronantem marino  
Rore deos fragilique myrto.

wereld. — 5. *tua* = tibi sacra. — 6. *per exactos annos*, κατ' ἐκάστους τοὺς ἐνιαυτοὺς, bij 't einde van elk jaar. — *quam* = ut eam. — *laetus* = libens merito (zooals de formule in de opschriften der wijgeschenken luidt). — 7. *obliquum ictum*: ὀδόντι λικριφίς (van ter zijde) ἀξίας, Od. 10, 450. —

XXIII. Klein maar rein. — 2 + 2 + 1 Strophen. — Metrum I. —

1. *caelo* (datief) dicht. voor ad caelum. — *tuleris* = tetenderis. — *supinas manus* = palmas: de Ouden vouwden niet de handen bij het gebed, maar keerden de handpalmen naar den hemel (als om het afgesmeekte in ontvangst te nemen); vgl. het standbeeld van den „biddenden knaap,” thans te Berlijn. — *nascente luna*, elke maand werd aan de Lares een offer gebracht, meestal op de Kalendae, den dag der nieuwe maan (vgl. ook ad II, 4, 15). — *Phidyle* (Φειδύλη, de spaarzame) waarsch. gefingeerde naam. — 4. *Lares*, ad II, 4, 15. — 5. De *Africus* (Z. W. wind; Scirocco) was schadelijk voor de gezondheid en zeer nadeelig voor planten en boomen, vooral voor den wijnstok. — 7. *alumni*, ad III, 18, 4. — 8. *grave*, ongezond: *pom. anno* = auctumno. — 9. *Alcido*, vgl. ad I, 21, 6. — 10. *devota*, sc. diis. — 11. *Alba Longa*, de moederstad van Rome, volgens de sage door Ascanius, den zoon van Aeneas, gesticht. — 13. (sed) *te nihil attinet*, (maar) voor u is 't niet noodig. — 15. *parvos*

Inmunis aram si tetigit manus,  
Non sumptuosa blandior hostia,  
Mollivit aversos Penates  
Farre pio et saliente mica.

20

## XXIII.

Intactis opulentior  
Thesauris Arabum et divitis Indiae  
Caementis licet occupes  
Terrenum omne tuis et mare publicum:

Si figit adamantinos  
Summis verticibus dira Necessitas  
Clavos, non animum metu,  
Non mortis laqueis expedit caput.

5

Campestres melius Scythae,  
Quorum plaustra vagas rite trahunt domos,  
Vivunt et rigidi Getae,  
Inmetata quibus iugera liberas

10

*deos* = Lares; vgl. ad II, 4, 15. — **17.** *inmunis*, niet: zonder geschenk, maar: zonder (grootte) gaven, i. e. met kleine gaven. — *tetigit* en *mollivit* zijn perfecta gnomica. — **19.** *Penates*, hier identisch met de *Lares* (vs. 4 en 15). — **20.** *mica*, sc. salis; bedoeld wordt in dit vers de *mola salsa* (οὔλαί, οὐλόχυραι bij Hom.): gezouten offermeel, bestaande uit grof gemalen en geroosterde speltkorrels (far tostum), met zout bestrooid, waarmede het offerdier of, zooals hier, het altaar bestrooid werd. — Hoe meer de mola salsa in het vuur sprong en knetterde, des te gunstiger voorteeiken was dit. —

XXIV. **Beschuldigingen tegen den rijkdom.** — (2 + 4 + 2) + (2 + 6) d. i. 8 + 8 Strophen. Metrum VII. —

**1** en **2.** Een omgekeerde locutio compendiaria; de zin is: opulentior quam Arabes et India intactis thesauris. — *intactis*, sc. ab hostibus; de rijkdom en schatten der Arabiërs en Indiërs waren spreekwoordelijk bekend. — **3** en **4.** Vgl. de noot ad II, 18, 21. — *publicum*, κοινόν, omnibus commune. — **6.** *summis verticibus*, sc. domus tuae. — Het inslaan van den spijker duidt symbolisch aan, dat de Necessitas een einde maakt aan de plannen van den rijke en zijn laatste uur gekomen is; vgl. ook ad I, 35, 17 sqq. — **7.** *metu*, sc. mortis. — **9.** De *Scythae* (ad I, 19, 10) zijn νομάδες (*campestres*) en ἀμαξόβοι (vs. 10). — *campestres*, de steppen doorkruisend. — **11.** *rigidi*: propter frigida regionum earum, Porph. — *Getae*, een Thracische volksstam, ten O. der Daciërs wonende, aan de kust van den Pontus Euxinus. — **12.** *liberas* =



- Fruges et Cererem ferunt  
 Nec cultura placet longior annua,  
 15 Defunctumque laboribus  
 Aequali recreat sorte vicarius.
- Illic matre carentibus  
 Privignis mulier temperat innocens,  
 Nec dotata regit virum  
 20 Coniunx nec nitido fidit adultero;
- Dos est magna parentium  
 Virtus et metuens alterius viri  
 Certo foedere castitas,  
 Et peccare nefas, aut pretiumst mori.
- 25 O quisquis volet inpias  
 Caedes et rabiem tollere civicam,  
 Si quaeret PATER urbium  
 Subscribi statuis, indomitam audeat
- Refrenare licentiam,  
 30 Clarus postgenitis: quatenus, heu nefas!  
**Virtutem incolumem odimus,**  
**Sublatam ex oculis quaerimus invidi.**
- Quid tristes querimoniae,  
 Si non supplicio culpa reciditur,  
 35 Quid leges sine moribus  
 Vanae proficiunt, si neque fervidis

omnibus communes. — 14. *annua*, ablatief; evenals bij de Suevi (Caes. b. G. IV, I, 4) bebouwde een gedeelte der Getae het eene jaar den akker en trok het volgende jaar ten strijde uit; een jaar later werden de terugkeerende krijgers dan weer landbouwers — 16. *aequali sorte*, abl. qualit. — 18. *temperat*, sie „wehret“ den Knaben (Schiller). — *innocens* = innoxia, zonder te schaden, i. e. zonder hen (gelijk andere stiefmoeders) hard te behandelen, met zachtheid. — 21. *dos est*, sc. illic. — 22. *metuens* = abstinens, ἀπεχομένη. — *certo foedere* (sc. conjugali), abl. absol. — 24. *aut* (si peccat.) *pretium* = loon, straf. — 25. *quisquis* = si quis, evenals ὅστις soms = εἴ τις. — 26. *civicam*, ad II, I, I. — 27. *urbium* behoort bij *statuis*. — *subscribi* = subscripto nomine appellari. — 30. *postgenitis* = posteris, ὑψηρόναις. *quatenus*, bij Hor. steeds = quoniam, quandoquidem. — 31. *incolumem* i. e. virorum vivorum, staat tegenover *sublatam ex oculis* i. e. virorum mortuorum. — Een oude spreuk (van Menander?) luidde: δεινοὶ γὰρ ἀνδρὶ πάντες ἐσμὲν εὐκλεεῖ | ζῶντι φρονήσαι, κατθανόντα δ' αἰνέσαι. — 34. *supplicio* (velut ense) *reciditur*. — 36—39. Het uiterste Zuiden en het uiterste Noorden. — *latus*,

Pars inclusa caloribus

Mundi nec boreae finitimum, latus

Durataeque solo nives

Mercatorem abigunt, horrida callidi 40

Vincunt aequora navitae?

Magnum pauperies opprobrium iubet

Quidvis et facere et pati,

Virtutisque viam deserit arduae.

Vel nos in Capitolium,

45

Quo clamor vocat et turba faventium,

Vel nos in mare proximum

Gemmas et lapides, aurum et inutile,

Summi materiem mali,

Mittamus, scelerum si bene paenitet.

50

Eradenda cupidinis

Pravi sunt elementa et tenerae nimis

Mentes asperioribus

Formandae studiis. Nescit equo rudis

Haerere ingenuus puer

55

Venarique timet, ludere doctior,

Seu Graeco iubeas trocho,

Seu malis vetita legibus alea,

Cum periura patris fides

Consortem socium fallat et hospites.

60

oord, land. — 39. solo = in solo. — 40. horrida, πεφρικότερα, ruw opgezweept, onstuimig. — 44. arduae, Hesiod. Op. et D. 290: μακρὸς καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν (Ἀφελὴν) καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον. — 45. in Capitolium sc. feramus; bedoeld wordt de tempel van Juppiter Capitolinus. — clamor, bijval, gejuich. — faventium = faustis omnibus prosequentium (als bij een triumphus). — 48. gemmae, paarden; lapides, edelgesteenten. — inutile, κατὰ λυτότητα = noxium, exitiosum. — 50. bene, ernstig. — 51. cupido bij Hor. steeds masc. gen. — 54. equo: welke casus? vgl. ad I, 17, 28. — 57. Graeco: met verachting gezegd, als een Romein onwaardig. — trochus, τροχός of κρίκος, een ijzeren hoepel, met kleine onder 't hoepelen rammelende ringen voorzien en voortgedreven door middel van een houten stok met kromme ijzeren punt, ongeveer dus overeenkomende met onze hoepels: (op vazen komen vaak afbeeldingen van hoepelende knapen voor). — 58. malis, van malo of van malus? — 59. fides hier evenals I, 5, 5 = perfidia. — 60. cons. socium,

Indignoque pecuniam  
 Heredi properet. Scilicet improbae  
 Crescunt divitiae: tamen  
 Curtae nescio quid semper abest rei.

## XXV.

Quo me, Bacche, rapis tui  
 Plenum? Quae nemora aut quos agor in specus,  
 Velox mente nova? Quibus  
 Antris egregii Caesaris audiar

5 Aeternum meditans decus  
 Stellis inserere et concilio Iovis?  
 Dicam insigne, recens, adhuc  
 Indictum ore alio. Non secus in iugis

Edonis stupet Euhias,  
 10 Hebrum prospiciens et nive candidam  
 Thracen ac pede barbaro  
 Lustratam Rhodopen, ut mihi devio

Ripas et vacuum nemus  
 Mirari libet. O Naiadum potens  
 15 Baccharumque valentium  
 Proceras manibus vertere fraxinos,

handelscompagnon. — 62. *properet* = propere corradat. — 64. *curtae re* (een kleinigheid) genittief, afhange van *nescio quid*. —

XXV. **Aanroeping van Bacchus** (om een loflied op Augustus). — 2 + 1½ + 1½ Strophen. — Metrum VII. —

2. *tui plenum*, ἐνδοχείαν. — *in* behoort ἀπὸ κοινῶν ook bij *nemora*. — 4. *quibus antris*, datief (niet abl. loci) daar de grot als toebehoort gedacht wordt. — *Caesaris*, i. e. Augusti, vgl. ad I, 6, 11. — 5. *decus*, roem. — 7. *insigne, recens*: een buitengewone gebeurtenis, voor korten tijd geschied; misschien doelt hier Hor. er op, dat C. Julius Caesar Octavianus den 17 Jan. 27 v. Chr. den bijnaam *Augustus* ontving; eerst na 24 v. Chr. trad Hor. in nader persoonlijk verkeer met Augustus. — 9. *Edonis*, adj. behoorende bij *jugis*; vgl. verder ad II, 7, 27. — *Euhias* (= Baccha, vs. 15), Bacchante, vgl. ad I, 18, 9. — 10. *Hebrus*, rivier in Thracië. — 11. Over den vorm *Thrace*, vgl. ad II, 16, 5. — *pede barbaro*, i. e. Lycurgi „quem Liber pantheris objecit in Rhodope, qui mons est Thraciae, cuius imperium habuit,” Hygin. 132. — *lustratam* = pererratam. — 14. *Naiades*, eig. stroomnymfen, h. l. algemeen = Nymphae. — 15. *Bacchar*, ad vs. 9. — *vertere* = evertere,



Nil parvum aut humili modo,  
 Nil mortale loquar. Dulce periculumst,  
 O Lenae, sequi deum  
 Cingentem viridi tempora pampino.

20

## XXVI.

Vixi puellis nuper idoneus  
 Et militavi non sine gloria:  
 Nunc arma defunctumque bello  
 Barbiton hic paries habebit,

Laevum marinae qui Veneris latus  
 Custodit. Hic, hic ponite lucida  
 Funalia et vectes et arcus  
 Oppositis foribus minaces.

5

O quae beatam diva tenes Cyprum et  
 Memphin carentem Sithonia nive,  
 Regina, sublimi flagello  
 Tange Chloen semel arrogantem.

10

omverwerpen, uitrukken. — 18. *mortale*, i. e. quod ab homine profectum esse videatur. — *dulce per.*, een Oxymoron. — 19. *Lenaeus*, *Ληνάιος*, torcularius (van *ληνός*, torcular, druivenpers) eig. druivenperser, i. e. Bacchus. — 20. *cingentem*, sc. me (behoort niet bij *deum*). —

XXVI. **Geen liefde meer!** — In 24 v. Chr. gedicht. — 2 + 1 Strophen. — Metrum I. —

Schertsend neemt Hor. hier afscheid van liefde en minneliederen. — 2. *militavi*, in dienst van Venus; Ovid. Am. I, 9, 1; militat omnis amans. — *defunctum bello* (uitgediend) slaat ook op *arma* (i. e. *funalia*, *vectes*, *arcus*, vs. 7). — 4. *barbiton*; ad I, 1, 34. — 5. Hier is sprake van een nis, waarin een beeld van Venus; *marinae*: vlg. de mythe was Venus uit het schuim der zee geboren, *ἀφρογένητα, ἀναδυομένη*. — 6. *ponere*, *ἀναθίσιναι*. — 9. *beatam*: misschien toespeling op Macaria, den vroegeren naam van Cyprus. — 10. Ook te Memphis werd Venus vereerd (Herod. II, 112). — *Sithonia* = Thracisch; vgl. ad I, 18, 9. — 11. *sublimi* = sublato. — *tange*, tref (tot straf). — Over *Chloe* ad I, 23, 1. —

## XXVII.

- Inpios parrae recinentis omen  
 Ducat et praegnans canis aut ab agro  
 Rava decurrens lupe Lanuvino  
 Fetaque volpes.
- 5 Rumpat et serpens iter institutum,  
 Si per obliquum similis sagittae  
 Terruit mannos, Ego cui timebo  
 Providus auspex,
- 10 Antequam stantes repetat paludes  
 Imbrium divina avis inminentum,  
 Oscinem corvum prece suscitabo  
 Solis ab ortu.
- Sis licet felix ubicumque mavis,  
 Et memor nostri, Galatea, vivas;  
 15 Teque nec laevus vetat ire picus  
 Nec vaga cornix.
- Sed vides, quanto trepidet tumultu  
 Pronus Orion? Ego quid sit ater  
 Hadriae novi sinus et quid albus  
 20 Peccet Iapyx.
- Hostium uxores puerique caecos  
 Sentiant motus orientis Austri et  
 Aequoris nigri fremitum et trementes  
 Verbere ripas.

XXVII. *Galatea en Europa* (afscheidslied). — 6 + 13 Strophen. — Metrum II. —

1. *parra*, ransuil (zekere uilsoort). — 3. *Lanuvium*, een oude stad in Latium, niet ver van de via Appia. — 4. *feta* = enixa; van denzelfden stam *fe* (= baren) komen *femina*, *fecundus*, *fenus* (τόκος). — 5. *rumpat* = interrumpat. — 7. *ego*: asyndeton adversativum. — 9. *repetat*: teeken van naderenden regen. — 11. *oscines* (ob en cano) heeten de vogels, uit wier geschreeuw men de voortteekens opmaakte, *praepetes* of *alites* uit wier vlucht men zulks dted. — 12. *solis ab ortu* = ab oriente; van het Oosten verschijnen de gunstige voortteekens, dus, daar de augur naar het Zuiden ziet, van den linker kant (*laevus*, *sinister*); daar echter de dichters vaak het Grieksche spraakgebruik volgen, bij wie de *μάντις* naar het Noorden ziet, kunnen *laevus* (ζῶο vs. 15) en *sinister* ook ongunstig beteekenen. — 14. *Galatea* (Γαλάτεια, Lactea) gefingeerde meisjesnaam. — 15. Over *laevus*, h. l. = infaustus, ad vs. 12. — 18. *pronus*, dalend, ondergaand; vgl. verder de noot ad I, 28, 21. — *ater* = tristis, somber, onheilsPELLend. — *albus*, ad I, 7, 15. — *Iapyx*, ad I, 3, 4. — 21. *caecos*, blindelings woedend. — *motus*, vlagen, rukken — 24. *ripas* h.

Sic et Europe niveum doloso 25  
 Credit taurum latum, et scatenentem  
 Beluis pontum mediasque fraudes  
 Palluit audax:

Nuper in pratis studiosa florum et  
 Debitae Nymphis opifex coronae, 30  
 Nocte sublustri nihil astra praeter  
 Vidit et undas.

Quae simul centum tetigit potentem  
 Oppidis Creten, „pater, o relictum  
 Filiae nomen pietasque” dixit, 35  
 „Victa furore!

Vnde quo veni? Levis una mors est  
 Virginum culpa. Vigilansne ploro  
 Turpe commissum, an vitiis carentem  
 Ludit imago 40

Vana, quam porta fugiens eburna  
 Somnium ducit? Meliusne fluctus  
 Ire per longos fuit, an recentes  
 Carpere flores?

Siquis infamem mihi nunc iuvenum 45  
 Dedat iratae, lacerare ferro et  
 Frangere enitar modo multum amati  
 Cornua monstri.

Inpudens liqui patrios Penates:  
 Inpudens Orcum moror? O deorum 50  
 Siquis haec audis, utinam inter errem  
 Nuda leones!

l. = litora, evenals II, 18, 22. — 25. sic, d. i. zóó (moedig als gij thans). — Europe, dochter van den Phoenicischen koning Agenor, werd door Juppiter in de gedaante van een stier over zee naar Kreta ontvoerd. — 27. fraudes ziet op de zecreis, die Europe tegen wil en dank moet maken. — 28. palluit audax: verbleekte trots haar koenheid. — 29. nuper, kort te voren (nl. den vorigen avond, aan het strand, „ubi ludere virginibus Tyriis comitata solebat”, Ovid. Met. 2, 845). — 33. centum . . . . Creten, Ilias 2, 649: Κρήτην ἐκατόμπολιν. — 37. levis = nimis mitis. — 40. imago (εἰδωλον) sc. tauri. — 41. porta fugiens eburna, in het rijk van Hades, want van de droomen οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος, οἳ δ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράντα φέροντες, Od. 19, 564. — 45. infamem, verafschuwed, gehaat (invisus vs. 71). — 49. Penates, ad II, 4, 15. — 50. Over Orcus, ad III, 11, 29. — 52.



- Antequam turpis macies decentes  
Occupet malas teneraeque sucus  
55 Defluat praedae, speciosa quaero  
Pascere tigres.
- „Vilis Europe”, pater urguet absens:  
„Quid mori cessas? Potes hac ab orno  
60 Pendulum zona bene te secuta e-  
lidere collum,
- Sive te rupes et acuta leto  
Saxa delectant, age te procellae  
Crede veloci, nisi erile mavis  
Carpere pensum
- 65 Regius sanguis, dominaeque tradi  
Barbarae pelex”. Aderat querenti  
Perfidum ridens Venus et remisso  
Filius arcu.
- Mox ubi lusit satis, „abstineto”  
70 Dixit „irarum calidaeque rixae,  
Cum tibi invisus laceranda reddet  
Cornua taurus.
- Vxor invicti Iovis esse nescis?  
Mitte singultus, bene ferre magnam  
75 Disce fortunam: tua sectus orbis  
Nomina ducet”.

*nuda*, weerloos. — **54.** *sucus* = sanguis of vigor. — **57.** *urguet absens*, Oxymoron. — *bene*, ter goeder ure. — Over *e* | *lidere*, vgl. ad I, 2, 19. — **61.** *leto*, datief afhangende van *acuta* (partic.). — **63.** *erile*, ab era datum. — *carpere*, afspinnen, vgl. Hom. II. 6, 456: πρὸς ἄλλης ἱστὸν ὑφαίνειν. — **66.** *aderat*, παρίστη. — **69.** *ludere*, bespotten. — *abstinere* = ἀπέχεσθαι cum genit., Grieksche constructie; evenzoo bij *desinere*, II, 9, 17. — **71.** *reddet* = sicut par est praebebit, ἀποδώσει. — **73.** Waarom *uxor* en niet *conjugi*? — *esse nescis*, οὐκ οἶσθα οἶσθα is een Graecismus voor uxorem te esse. — **75.** *sectus orbis* = secta pars orbis, de helft der aarde; vlg. sommige geografen der Oudheid waren er slechts 2 werelddelen, *Europa*, (waaronder Africa ook gerekend werd). en *Asia*, vgl. Sall. Jug. 17, 3: in divisione orbis terrae plerique in partem tertiam Africam posuere, pauci tantummodo Asiam et Europeam esse, sed Africam in Europa. — *ducet* = accipiet (een naam dra-  
*gen* = nomen gerere of duxisse). —

## XXVIII.

Festo quid potius die  
 Neptuni faciam? Prome reconditum,  
 Lyde, strenua Caecubum,  
 Munitaeque adhibe vim sapientiae.

Inclinare meridiem  
 Sentis ac, veluti stet volucris dies,  
 Parcís deripere horreo  
 Cessantem Bibuli consulis amphoram.

Nos contabimus invicem  
 Neptunum et virides Nereidum comas: 10  
 Tu curva recines lyra  
 Latonam et celeris spicula Cynthiae:

Summo carmine, quae Cnidon  
 Fulgentesque tenet Cycladas et Paphum 15  
 Iunctis visit oloribus  
 Dicetur; merita Nox quoque nenia.

---

XXVIII. Op het Neptunusfeest. — 2 + 2 Strophen. — Metrum VII. —

Men denke zich den dichter op bezoek bij *Lyde*. — *potius*, het liefst, bij voorkenr. — *festo die N.*, het Neptunusfeest, Neptunalia, werd den 23 Juli gevierd. — **2.** *reconditum*, achterafgeborgen, als zijnde *interioris notae*, II, 3, 8 en noot aldaar. — *Lyde*, amica Horatii, misschien dezelfde als II, 11, 22 en III, 11, 7. — *Caecubum*, ad I, 1, 19. — **4.** Vgl. III, 21, 9 sq. en 13 sq. — **6.** *stet*, stilstaat. — **7.** *parcis*, draalt gij. — *deripere*, vgl. *prome strenua* (vs. 2). — *horreo* (ablat.) = apotheca; vgl. ook ad III, 21, 7 en ad III, 8, 11. — **8.** M. Calpurnius *Bibulus*, met Caesar consul in 59 v. Chr. — Over *amphora*, ad I, 36, 11. — **10.** *virides*, naar de kleur der zee. — *Nereides*, de 50 schoone dochters van Nereus (I, 15, 5). — **11.** *re* (in *recines*), op uwe beurt. — **12.** *Latona* en *Cynthia*, ad I, 21, 3. — **13.** *summo* = extremo. — *Cnidon* en *Paphum*, ad I, 30, 1. — *fulgentes*, ad I, 14, 19. — **15.** Venus reed op een wagen getrokken door zwanen (of duiven). — **16.** *nenia* (vgl. ad II, 1, 38) hier = cantilena. —

## XXVIII.

Tyrrhena regum progenies, tibi  
 Non ante verso lene merum cado  
 Cum flore, Maecenas, rosarum et  
 Pressa tuis balanus capillis

5 Iandudum apud mest. Eripe te morae,  
 Ne semper udum Tibur et Aefulae  
 Declive contempleris arvom et  
 Telegoni iuga parricidae.

Fastidiosam desere copiam et  
 10 Molem propinquam nubibus arduis:  
 Omitte mirari beatae  
 Fumum et opes strepitumque Romae.

Plerumque gratae divitibus vices  
 Mundaeque parvo sub lare pauperum  
 15 Cenae sine aulaeis et ostro  
 Sollicitam explicuere frontem.

Iam clarus occultum Andromedae pater  
 Ostendit ignem, iam Procyon furit  
 Et stella vesani Leonis  
 20 Sole dies referente siccos;

XXIX. **Tevredenheid** (uitnoodiging aan Maecenas). — (3 + 3) + 4 + (2 + 4), d. i. 6 + 4 + 6 Strophen. — Metrum I. —

1. Vgl. ad I, 1, 1. *Tyrrhena* per enallagen voor Tyrrhenorum, vgl. III, 1, 42. — 2. *verso*, nl. bij het overgieten in het meogvat; *lenis* = mitis fumo. — Over *cadus*, ad I, 36, 11. — 6. *Tibur*, ad I, 7, 13 en 21. — *Aefula*, stadje der Aequi in Latium, tusschen Praeneste en Tibur, tegen de helling van een berg gebouwd (*declive*). — 8. *Telegoni iuga* i. e. Tusculum, volgens de sage gesticht door Telegonus, den zoon van Odysseus en Circe; uitgegaan om zijn vader te zoeken, ontmoet hij dezen op Ithaca en doodt hem, zonder hem te kennen. — 10. Maecenas bewoonde op den Esquilinus op de naar hem genoemde villa (horti Maecenatiani) een buitengewoon hoog paleis, vanwaar men een prachtig uitzicht had over Rome en omstreken; van de turris Maecenatiana aanschouwde Nero den brand van Rome; (in den laatsten tijd der Republiek worden zelfs huizen van 10 verdiepingen te Rome vermeld). — 11. *omitte*, ad I, 9, 13. — *beatae* = divitis; vgl. ad I, 29, 1. — 13. *gratae*, sc. sunt; *divitibus* behoort zoowel bij *gratae* als bij *explicuere* (perf. gnomicum). — 14. *lar* = domus; evenzoo soms *penates*, b. v. III, 27, 49. — 15. *aulaea*, tapijten (een soort baldakijn), die in de eetzaal der rijken onder het plafond waren uitgespannen, om het soms neêrvallend stof op te vangen. — *ostrum*, purperen spreij op de lecti in de eetzaal. — 17. *clarus* = splendens,



Iam pastor umbras cum grege languido  
 Rivumque fessus quaerit et horridi  
 Dumeta Silvani, caretque  
 Ripa vagis taciturna ventis.

Tu civitatem quis deceat status 25  
 Curas et Vrbi sollicitus times,  
 Quid Seres et regnata Cyro  
 Bactra parent Tanaisque discors.

Prudens futuri temporis exitum 30  
 Caliginosa nocte premit deus,  
 Ridetque, si mortalis ultra  
 Fas trepidat. Quod adest memento

Conponere aequus: cetera fluminis  
 Ritu feruntur, nunc medio alveo  
 Cum pace delabentis Etruscum 35  
 In mare, nunc lapides adesos

Stirpesque raptas et pecus et domos  
 Volventis una, non sine montium  
 Clamore vicinaeque silvae,  
 Cum fera diluvies quietos 40

Inirrat amnes. Ille potens sui  
 Laetusque deget, cui licet in diem

helder schitterend. — (antehac) *occultum*, evenzoo vs. 40. — *Andromedae pater* i. e. Cepheus, een sterrebeeld dat 9 Juli opkomt en evenals *Procyon* (Antecanis) dat 15 Juli opgaat, en *Leo* (opgaande 30 Juli) de grootste zomerhitte aankondigt (*ostendit ignem*). — 23. *Silvanus* is als boschgod *horridus*, ruigharig, ruiggebaard. — 26. *Urbi* hangt ook af van *parent*. — 27. *Seres*, ad I, 12, 56. — *Cyro*, datief, vgl. ad II, 6, 5. — 28. *Bactra* (-orum) eig. de hoofdstad van het Bactrische rijk, dat vroeger tot Cyrus' gebied, maar ten tijde van Augustus tot het Parthische rijk behoorde; *Bactra* h. l. z. v. a. Porzie (Parthia), vgl. de noot ad I, 2, 22. — *Tanais*, ad III, 10, 1. — 29. (Sed) *Prudens*, asyndeton adversativum, tegenover *tu civitatem*, etc. — 32. *trepidat*, zich afinat. — *quod adest* = τὸ παρόν. — 33. *conponere*, ordenen. — *aequus*, z. v. a. aequo animo, tegenover *trepidat*. — 35. Bedoeld wordt de Tiber. — *Etruscum*, hypermeter, vgl. Mehler, Metriek der Gr. en R. p. 29. — 36. *adosos*, sc. vi aquarum. — 38. *una* = secum, niet = inter se permixta. — 39. *clamor*, gedreun; bij Hom. II. 17, 265: ἡρόνες βοῶσι (personificatie). — (antehac) *quietos amnes*, zooals b. v. de Nar en de Anio, bijrivieren van den Tiber. — 41. *potens sui*, αὐταρχής, naar de leer der Stoici. — 42. *in diem*

Dixisse „Vixi: cras vel atra  
Nube polum pater occupato

45 Vel sole puro; non tamen inritum,  
Quodcumque retrost, efficiet neque  
Diffinget infectumque reddet,  
Quod fugiens semel hora vexit”.

50 Fortuna, saevo laeta negotio et  
Ludum insolentem ludere pertinax,  
Transmutat incertos honores,  
Nunc mihi, nunc alii benigna:

Laudo manentem; si celeres quatit  
Pennas, resigno quae dedit et mea  
55 Virtute me involvo probamque  
Pauperiem sine dote quaero.

Non est meum, si mugiat Africis  
Malus procellis, ad miseras preces  
Decurrere et votis pacisci,  
60 Ne Cypriae Tyriaeque merces

Addant avaro divitias mari:  
Tum me biremis praesidio scaphae  
Tutum per Aegaeos tumultus  
Aura feret geminusque Pollux.

### XXX.

Exegi monumentum aere perennius  
Regalique situ pyramidum altius,

= quotidie. — 44. *polum* = caelum, evenals I, 28, 6. — 48. *vexit* = secum vexit, advexit. — 53. *manentem*, sc. Fortunam. — *si h. l.* = het bij Hor. ongebruikelijke *sin*. — 55. *me involvo*, als in een mantel, ter beschutting tegen noodweër. — 56. *sine dote*: *proba pauperies* vergeleken met eene *proba* sed indotata conjunx. — 57. *meum*, mijn gewoonte. — *mugiat*, kraakt; vgl. verder ad I, 14, 5 en 6. — *Africis*, ad I, 1, 15. — 59. *decurrere*, sterker dan het meer gewone *descendere*. — *pacisci*: cum dis. — 63. *Aegaeos tumultus*, dichtertlijk voor tam. maris Aegaei. — *geminus Pollux* = Διόσκουροι, vgl. de noot ad I, 3, 2. —

XXX. Onsterfelijkheid. — Slotode, evenals I. 1 in 23 v. Chr. gedicht, kort vóór de toezending der eerste 3 boeken Oden aan Maecenas, — Metrum IV evenals I, 1. —

1. *exegi* = absolvi; vgl. de navolging van vs. 1—9 bij Ovid. Met. 15, 871:

Quod non imber edax, non Aquilo inpotens  
Possit diruere aut innumerabilis

Annorum series et fuga temporum.  
**Non omnis moriar**, multaque pars mei  
Vitabit Libitinam: usque ego postera  
Crescam laude recens, dum Capitolium

5

Scandet cum tacita virgine pontifex.  
Dicar, qua violens obstrepit Aufidus  
Et qua pauper aquae Daunus agrestium  
Regnavit populorum, ex humili potens,

10

Princeps Aeolium carmen ad Italos  
Deduxisse modos. Sume superbiam  
Quaesitam meritis et mihi Delphica  
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

15

Iamque opus exegi, quod nec Iovis ira nec ignis, Nec poterit ferrum nec edax abolere vetustas. — *aere* z. v. a. aheneis statuis. — *regati situ*, wij omgekeerd: verweerde koninklijke pracht (vgl. sommigen is *situs* hier = status, bouw). — **3.** *Aquilo*, ad I, 3, 13. — *inpotens*, sc. sui, z. v. a. furiosus. — **6.** *mulla* (eaque melior, Ovid. Met. 15, 875) voor magna. — **7.** *Libitinam* hier z. v. a. funus, mortem; eig. is *Libitina* een oud-italische godin van den dood en van de gestorvenen (de lijkgodin); bij ieder sterfgeval werd, volgens een verordening van Servius Tullius, een stuk geld in haar tempel neergelegd en de tot een begrafenis vereischte gereedschappen, vooral de lijkbaren, waren in het haar gewijde Lucus Libitinae te huur of te koop. — **8.** *recens*, eeuwig nieuw, -frisch; bij *crescam* behoort *usque*, niet bij *recens*. — **9.** De *pontifex maximus*, besteeg met de opperste dienares, *virgo maxima*, (oorspronkelijk waren er 4 later 6 Vestaalsche maagden) der aeterna Vesta het Capitool, om daar voor het heil van den Staat te bidden; zwiiggend bracht zij daarbij een offer aan Vesta; (afbeelding eener Vestaalsche maagd bij Oehler, Klass. Bilderb. fig. 107 en 108). — **10.** Aan de *Aufidus*, een snelstroomende rivier in Apulië (elders noemt Hor. hem *acer* en *longe sonans*) lag Venusia, Hor. geboorteplaats. — **11.** *Daunus*, mythische koning van Daunius i. e. Apulië (vgl. ad I, 22, 14). — *regnavit* (ῥῆξε) cum genit. is een Graecismus, evenals de genit. bij *desine* (II, 9, 17) en bij *abstineto* (III, 27, 69). — *ex humili* = humili loco natus; *potens* als vates. — **13.** *princeps* = primus. — Waarop doet hier Hor.? — **15.** *Delphica* = Apollinari, IV, 2, 9. — **16.** *volens* = libens, libenter. — *Melpomene*, ad I, 24, 3: vgl. ook ad IV, 3, 1. —



# C A R M I N V M

## LIBER QVARTVS.

### I.

Intermissa, Venus, diu  
Rursus bella moves? Parce, precor, precor.  
Non sum qualis eram bonae  
Sub regno Cinarae. Desine, dulcium

5 Mater saeva Cupidinum,  
Circa lustra decem flectere mollibus  
Iam durum imperiis: abi,  
Quo blandae iuvenum te revocant preces.

---

I. **Te laat?** — 2 + (3 + 3) + 2 Strophen. — Omstreeks 15 v. Chr. gedicht (vs. 6). — Metrum VII. —

Nadat Hor. in 17 vóór Chr., op verzoek van Augustus, het *carmen saeculare* had gedicht, besloot hij, 4 jaar later, eveneens op aansporing van zijn hoogen begunstiger, zijne laatste liederen in een afzonderlijk boek uit te geven (Sueton. Vita Hor.). — Directe aanleiding daartoe was echter het verzoek van Augustus de overwinningen zijner stiefzonen, Tiberius en Drusus, op de Raeti en Vindelici te bezingen (Sueton. l.l.), waaraan in de 4e en 14e Ode van dit boek door den dichter voldaan werd. —

In *deze* Inleidingsode roept Hor. Venus, die hem opnieuw tot het bezingen der liefde aanspoort, schetsend een „te laat!” toe, om in ernst onverwacht een „te laat?” (vs. 33—40) daarop te laten volgen. —

1. Vgl. het begin van III, 26 met de noot. — *diu*: de eerste 3 boeken werden in 23 uitgegeven, het 4e boek eerst in 13 vóór Chr. — 4. *Cinara*, een joaggestorven amica van Hor.; waarschijnlijk is *Cinara* geen pseudoniem, maar de werkelijke naam van een geliefde van Hor., die ook hem ware liefde toedroeg (vgl. ook ad I, 19, 5). — *Desine*, vgl. ad I, 9, 13. — 6. *circa*

Tempestivius in domum  
 Paulli, purpureis ales oloribus, 10  
 Commissabere Maximi,  
 Si torrere iecur quaeris idoneum:

Namque et nobilis et decens  
 Et pro sollicitis non tacitus reis  
 Et centum puer artium 15  
 Late signa feret militiae tuae,

Et quandoque potentior  
 Largi muneribus riserit aemuli,  
 Albanos prope te lacus  
 Ponet marmoream sub trabe citrea. 20

Illic plurima naribus  
 Duces tura, lyraeque et Berecynthiae  
 Delectabere tibiae  
 Mixtis carminibus non sine fistula;

Illic bis pueri die 25  
 Numen cum teneris virginibus tuum  
 Laudantes pede candido  
 In morem Salium ter quatient humum.

— /  
 Me nec femina nec puer  
 Iam nec spes animi credula mutui, 30  
 Nec certare iuvat mero  
 Nec vincere novis tempora floribus.

*Iustra decem* (sc. me), ἐμὲ τὸν πεντηκονταετῆ. — *mollibus*.... *imperiiis*, ablat. bij *flectere*, niet datief bij *durum*. — **10.** *Paullus Fabius Maximus*, consul in 11 vóór Chr., vriend van Ovidius en in Augustus' laatste levensjaren diens grootste vertrouweling. — *purpureis* drukt hier den hoogsten glans uit: verblindend wit. — *oloribus*, vgl. ad III, 28, 15. — *ales*: door de vleugelen gedragen der *purp. ol.* — **11.** *comissari*, κομίσσειν, feestelijken intocht houden. — **12.** *jecur*, vgl. noot ad I, 13, 4. — **13.** *decens* = formosus. — **15.** z. v. a. plurimis bonis artibus insignis. — **18.** *muneribus* hangt af van *potentior* (= superior). — **19.** *Albanos lacus*, in de nabijheid van Alba Longa. — **20.** *trabe* = templo. — **22.** *ducere*, volop, naar hartelust genieten; vgl. ad I, 17, 22. — *Berecynthiae tibiae*, ad III, 19, 18. — **24.** *non sine*, vgl. ad III, 6, 29. — *carmina* hier = modi, melodieën. — **25. bis**: des morgens en des avonds. — **28.** *Salium*, vgl. de noot ad I, 36, 12. — *ter quatient humum* = tripudiabunt, vgl. ad III, 18, 16. — **30.** *animi* = amoris, evenals I. 16, 28. —

- Sed cur heu, Ligurine, cur  
 Manat rara meas lacrima per genas?  
 35 Cur facunda parum decoro  
 Inter verba cadit lingua silentio?
- Nocturnis ego somniis  
 Iam captum teneo, iam volucrem sequor  
 Te per gramina Martii  
 40 Campi, te per aquas, dure, volubiles.

## II.

iulce — Pindarum quisquis studet aemulari,  
 Ille ceratis ope Daedalea  
 Nititur pennis, vitreo daturus  
 Nomina ponto.

- 5 Monte decurrens velut amnis, imbres  
 Quem super notas aluere ripas,  
 Fervet immensusque ruit profundo  
 Pindarus ore,

**33.** *Ligurinus*, een schoone knaap, aan wien de 10<sup>e</sup> Ode van dit boek gericht is. — **35.** *decoro*, hypermeter. — **36.** *cadit*, stokt, blijft steken. — **38.** *captum*, sc. te. — *iam...iam*, dichtelijk voor modo...modo. — *Martii campi*, ad I, 8, 4. — **40.** *aquas* ziet op het zwemmen in den Tiber, vgl. ad I, 8, 4. —

II. **Zwaan en bij.** 7 + 1 + 7 Strophen. — Metrum II. —

Den 4<sup>en</sup> Juli 13 vóór Chr. keerde Augustus na driejarige afwezigheid, uit Gallië en Spanje, te Rome terug, waar men hem een feestelijke ontvangst wilde bereiden die hij echter ontweek daar hij *νυκτὸς ἐς τὴν πόλιν ἐσεκομίσθη* (Dio, 55, 25). — Niet op verzoek van hooger hand, maar uit eigen aandrang viert Hor. deze lang gewenschte terugkomst op zijne wijze in deze Ode en richtte haar aan C. Julius Antonius (ad vs. 26); waarssch. dichtte Hor. dit lied in 13, vlg. anderen in 16 vóór Chr. (vgl. ad vs. 36). —

**1.** *Pindarus* (522—442) de grootste lyrische dichter der Grieken, geboren te Thebe; vs. 10—24 prijst Hor. zijne liederen. — *aemulari*, wedijveren met (niet: navolgen). — **2.** sqq. zinspeelt op de bekende fabel van Daedalus en Icarus bij Ovid. Met. 8, 183—235. — **6.** *notas* = consuetas. — *profundo ore*, met diepe monding, ziet tevens op de diepte (rijkdom) van Pindarus' gedachten en taal; ineensmelting der vergelijking met het vergeleken, gelijk meermalen



Laurea donandus Apollinari,  
 Seu per audaces nova dithyrambos 10  
 Verba devolvit numerisque fertur  
 Lege solutis,

Seu deos regesve canit, deorum  
 Sanguinem, per quos cecidere iusta  
 Morte Centauri, cecidit tremendae 15  
 Flamma Chimaerae,

Sive quos Elea domum reducit  
 Palma caelestes, pugilemve equumve  
 Dicit et centum potiore signis  
 Munere donat, 20

Flebili sponsae iuvenemve raptum  
 Plorat et vires animumque moresque  
 Aureos educit in astra nigroque  
 Invidet Orco.

Multa Dircaeum levat aura cycnum, 25  
 Tendit, Antoni, quotiens in altos  
 Nubium tractus: ego apis Matinae  
 More modoque

bij Hor., vgl. b. v. III, 11, 9 sqq. — **10—12** schilderen de *dithyramben* van Pindarus, ter verheerlijking van Bacchus. — **11. devolvit**, velut amnis. — *numeris lege solutis*: onjuist, daar de dithyramben van Pind. volgens dezelfde metrische wetten gebouwd zijn als zijn overige liederen. — **13—16** schilderen de liederen ter verheerlijking der Goden (*παῖδες, ὕμνοι*) en der Heroen (*ἡρώεσσες*). — **14. justa** = merita, daar de Centauren op de bruiloft van Pirithous en Hippodamia laatstgenoemde benevens de overige aanwezige vrouwen poogden te schaken, ten gevolge waarvan de (door Ovid. Met. 12, 210 sqq. beschreven) strijd der Lapithen en Centauren plaats greep; op de metopen van het Parthenon was o. a. ook deze strijd afgebeeld, zie Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 48 en 56. — **16. Chimaera**, ad I, 27, 24. — **17—20.** Pindarus' zegeliederen (*ἐπὶ νίκῃς*). — *Elea* z. v. a. Olympica. — **18. caelestes** = *θεοειδείς*, vgl. I, 1, 5: *palma evehit ad deos*. — **20. munus**, het zegelied zelf, *τὸ ἐπὶ νίκῃς*. — **21—24.** Pindarus' treurzangen (*ἄπνοι*). — *flebili*, actief = flenti. — Over de elisio in *moresque* en *nigroque* zie Mehler, Metriek der Gr. en R. p. 29. — *aureos*, onsterfelijk. — **24.** Over *Orcus*, ad III, 11, 29. — **25. multa aura**, krachtige luchtstroom. — *Dircaeum* (Dirce, bron bij Thebe) = Thebanum. — *cycnum*, vgl. noot ad II, 20, 2. — **26.** C. Julius Antonius, zoon van den Triumvir en van Fulvia, was consul in 10 vóór Chr. en boette in 2 v. Chr. zijn verboden omgang met Julia met den dood. — **27. Matinae**, vgl. ad I, 28, 3. — *plurimum* behoort bij *laborem*. — *avidique... ripas* (sc. Anienis) vgl. de noot ad I, 7, 13 en 21. — **31. operosa** =

30 Grata carpentis thyma per laborem  
Plurimum circa nemus uvidique  
Tiburis ripas operosa parvus  
Carmina fingo.

Concinet maiore poeta plectro  
Caesarem, quandoque trahet feroces  
35 Per sacrum clivum merita decorus  
Fronde Sygambros:

Quo nihil maius meliusve terris  
Fata donavere bonique divi  
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum  
40 Tempora priscum.

Concinet laetosque dies et Urbis  
Publicum ludum super inpetrato  
Fortis Augusti reditu forumque  
Litibus orbum.

45 Tum meae, siquid loquor audiendum,  
Vocis accedet bona pars, et „o Sol  
Pulcher, o laudande!” canam recepto  
Caesare felix.

---

laboriosa. — **33.** *maiore plectro*, (een dichter) met krachtiger aanslag, is ablat. qual.; vgl. ook ad II, 1, 40. — *Caesarem*, ad I, 6, 11. — **35.** *sacer clivus* is óf de sacra via óf het gedeelte tusschen den tempel van Vesta en den voet van den mons Palatinus; langs dezen weg trok de triumfstoet; vgl. over den triumfstoet, Hoekstra, Rom. Ant. p. 154<sup>2</sup>. — **36.** *fronde*: ziet op den laurierkrans, waarmede de Imperator getooid was; vlg. anderen op de *tunica palmata*, zie ad vs. 6 v. d. volgende Ode. — De *Sygambri* deden, verbonden met de Tencteri en Usipetes, in 16 vóór Chr. een inval in Gallië, versloegen den stadhouder M. Lollius, maar onderwierpen zich nog in hetzelfde jaar zonder slag of stoot, toen Augustus verscheen. — **38.** *boni* = propitii. — **39.** *quamvis . . . priscum* = quamvis aurea aetas redeat. — **42.** *publicum ludum*, ter viering van Augustus' terugkomst beloofde de senaat de wijding van een altaar aan Pax Augusta (30 Jan. 9 v. Chr. ingewijd) op het campus Martius, benevens spelen; overblijfselen van dit altaar zijn nog aanwezig; de reliefs er van bevinden zich in het Vaticaan, te Florence en in het Louvre. — *inpetrato*, sc. a dis. — **43.** *forum*: ten tijde van Hor. dienden, behalve het *Forum Romanum*, ook het *Forum Caesaris* en *Forum Augusti* voor het behandelen van rechtszaken. — **44.** *orbum* = vacuum, tengevolge van het *justitium*, stilstand der rechtspleging bij feestelijke gelegenheden. — **46.** *bona*

Atque dum procedis, „io triumphe!”  
 Non semel dicemus, „io triumphe!” 50  
 Civitas omnis, dabimusque divis  
 Tura benignis.

Te decem tauri totidemque vaccae,  
 Me tener solvet vitulus, relictæ 55  
 Matre qui largis iuvenescit herbis  
 In mea vota,

Fronte curvatos imitatus ignes  
 Tertium Lunae referentis ortum,  
 Qua notam duxit, niveus videri, 60  
 Cetera fulvus.

## III.

Quem tu, Melpomene, semel  
 Nascentem placido lumine videris, *(Pub. vocat)*  
 Illum non labor Isthmius  
 Clarabit pugilem, non equus inpiger

Curru ducet Achaico 5  
 Victorem, neque res bellica Deliis

*pars z. v. a. multa pars. — recepto = recuperato. — 54. solvet, sc. voto. — 57. curvatos ignes* ziet op de cornua Lunae. — *58.* Hor. bedoelt dat de hoornen van zijn *vitulus* even klein zijn als die der maan op den derden dag na nieuwe maan. — *notam, bles.* — *niveus videri,* Graecismus: λευκός ἰδέσθαι. —

III. **Danklied aan de Muze.** — 3 + 3 Strophen. — Waarschijnlijk in 17, kort na het carmen saeculare, gedicht. — Metrum VII. —

Over de dichterlijke waarde dezer Ode, vgl. de aant. ad III, 9. —

1. *Melpomene*, hoewel eig. Muze van het treurspel, is bij Hor. Muze der (lyrische) poëzie, evenals Polyhymnia, Euterpe en Clio; hij en de dichters van zijn tijd hielden zich niet aan de indeeling der Muzen naar de verschillende kunsten of wetenschappen (en evenzoo hare attributen); die indeeling dagteekent waarschijnlijk uit den Alexandrijnschen tijd. — *placido*: vriendelijk. — 3. *labor* = certamen, πόνος, κάματος (bij Pind.). — De Isthmische spelen werden tertio quoque anno bij Corinthe ter cere van Poseidon in een aan hem gewijd woud van pijnboonen gevierd; de prijs der overwinning bestond in den beginne uit een krans van eppe (σέλινον), eerst lang na Corinthe's verwoesting uit een krans gevlochten van pijnboomtakken (πίτυς); bovendien ontving de overwinnaar, evenals bij de andere spelen, een palmtak. — 6. *neque*



- Ornatum foliis ducem,  
 Quod regum tumidas contuderit minas,  
 Ostendet Capitolio:  
 10 Sed quae Tibur aquae fertile praefluunt,  
 Et spissae nemorum comae  
 Fingent Aeolio carmine nobilem.
- Romae, principis urbium,  
 Dignatur suboles inter amabiles  
 15 Vatum ponere me choros,  
 Et iam dente minus mordeor invido.
- O testudinis aureae  
 Dulcem quae strepitum, Pieri, temperas,  
 O mutis quoque piscibus  
 20 Donatura cycni, si libeat, sonum,
- Totum muneris hoc tuist,  
 Quod monstror digito praetereuntium  
 Romanae fidicen lyrae:  
 Quod spiro et placeo, si placeo, tuumst.

### III.

Qualem ministrum fulminis alitem,  
 Cui rex deorum regnum in aves vagas  
 Permisit expertus fidelem  
 Iuppiter in Ganymedē flavo,

etc., overgang tot de Romeinsche pompa triumphalis — *Detiis foliis* (i. e. de palmboom) ziet op de tunica *palmata* (benevens de toga picta) door den triumphator gedurende zijn triumpftocht gedragen. — 8. Waarom *quod* cum conjunct. — 10. *Tibur* en *aquae*, ad I, 7, 13 en 21. — *praefluunt* = praeterfluunt. — 11. *comae*, ad I, 21, 5. — *Aeolio*, vgl. noot ad II, 13, 25 en 27. — *fingent* = facient. — 17. *testudo aurea*, *χρυσέα φάσμα* bij Pind. Pyth. I, 1. — *Pieris* = Musa, ad III, 4, 40. — 20. *donatura* = δούρα ἔν. — 21. *munus, gave*. — 24. *spiro* h. l. (evenals soms πνέω) met dichtërlijke geest beziel zijn.

IV. *Zegelied*. — (5½ + 3½) + 3 + (6 + 1) d. i. 9 + 3 + 7 Strophen. — Metrum l. —

Over de aanleiding tot het dichten dezer Ode, vgl. de inleiding op de 1e Ode van dit boek (Zie ook de noot beneden, ad vs. 18). —

Jul. Caes. Scaliger († 1558) verklaart dat Hor. in deze Ode zich zelf en alle Grieken heeft overtroffen. —

1—16. Drusus (afbeelding bij Oehler, Klass. Bilderb. S. 15, fig. 49) vergeleken met een jongen adelaar, daarna met een jongen leeuw. — *qualem*.... *qualemve* (vs. 13)....(talem) *videre*, vs. 17. — 4. *Ganymedes*, volgens de sage

*griek en d.  
 1722*

*potent*

Olim iuventas et patrius vigor 5  
 Nido laborum propulit inscium,  
 Vernique iam nimbis remotis  
 Insolitos docuere nisus

Venti paventem, mox in ovilia 10  
 Demisit hostem vividus impetus,  
 Nunc in reluctantes dracones  
 Egit amor dapis atque pugnae,

Qualemve laetis caprea pascuis  
 Intenta <sup>nae gms</sup> fulvae matris ab ubere 15  
 Iam lacte depulsum leonem  
 Dente novo peritura vidit:

Videre Raetis bella sub Alpibus  
 Drusum gerentem Vindelici — quibus 20  
 Mos unde deductus per omne  
 Tempus Amazonia securi

Dextras obarmet, quaerere distuli,  
 Nec scire fas est omnia — sed diu  
 Lateque victrices catervae  
 Consiliis iuvenis revictae

zoon van den Trojaanschen koning Tros; door zijn schoonheid bekoord liet Zeus hem door zijn adelaar ten hemel voeren, schonk hem de onsterfelijkheid en verhief hem tot zijn schenker. — 5. *olim ... jam ... mox ... nunc* (vs. 11), climax. — 6. sqq. *propulit ... docuere ... demisit ... egit ... vidit* (vs. 16) zijn perfectia gnómica. — 7. *verni ... venti* = Zephyri. — *nisus*, sc. alarum. — 9. (primo) *paventem*. — 11. *dracones* = serpentes; zulk een strijd beschrijven Hom. II. 12, 200 sqq. en Verg. Aen. 11, 751 sqq. — 13. *laetis pascuis*, datief, afhangende van *intenta*. — 14. *matris ab ubere* (raptum) z. v. a. relicta matre. — 17. (talem) *videre*, vgl. ad vs. 1. — *Raetis* = Raeticis. — 18. Drusus Claudius Nero, (geb. in 38) de tweede stiefzoon en lieveling van Augustus, versloeg in de lente van 15 vóór Chr. de *Raeti* en *Vindelici*; desniettemin deden deze volken kort daarop een inval in Gallië, waarop Tiberius Claudius Nero (Drusus' broeder en later keizer van 14—37) van uit het Noorden, het meer van Constanza, en Drusus van uit het Zuiden, langs de Etsch, beide volken insloten en nog in hetzelfde jaar geheel onderwierpen; (onze Ode viert de zege van Drusus, de 14<sup>e</sup> van dit boek die van beide broeders). — De *Raeti* woonden ongeveer in het tegenwoordige Tirol, de *Vindelici* ten N. der Raeti tot aan den Donau. — 20. *Amazonia securis* = bipennis (afbeelding bij Cybalski, Taf. I); ook op het schild van Athene, waarop Phidias den strijd der Amazonen met Theseus afbeeldde, zijn zij allen met *bipennes* en met halvemaaanvormige schilden gewapend (afbeeldingen van Amazonen bij Steuding, Denkm. ant. Kunst, XXI, 2 en XXII, 3, 4, 5). — 24. *revincere* = vicissim vincere, ἀντιπικνίζω. — 25. *rite nutrita*, behoorlijk

25        Sensere, quid mens rite, quid indoles  
           Nutrita faustis sub penetralibus  
           Posset, quid Augusti paternus  
           In pueros animus Neronēs.

**Fortes creantur fortibus et bonis;**  
 30        Est in iuvenis, est in equis patrum  
           Virtus, neque inbellem feroces  
           Progenerant aquilae columbam:

**Doctrinā sed vim promovet insitam,**  
           **Rectique cultus pectora roborant:**  
 35        **Ut cumque defecere mores,**  
           **Dedecorant bene nata culpaē.**

          — Quid debeas, o Roma, Neronibus,  
           Testis Metaurum flumen et Hasdrubal  
           Devictus et pulcher fugatis  
 40        Ille dies Latio tenebris,

          Qui primus alma risit adorea,  
           Dirus per urbes Afer ut Italas  
           Ceu flamma per taedas vel Euris  
           Per Siculas equitavit undas.

45        Post hoc secundis usque laboribus  
           Romana pubes crevit, et in pio  
           Vastata Poenorum tumultu  
           Fana deos habuere rectos,

ontwikkeld, behoort bij *mens* en *indoles*. — *penetralibus*, i. e. regia Augusti. — **28.** *Neronēs* zijn de reeds ad vs. 18 genoemde *Drusus* (geb. in 38) en *Tiberius* (geb. in 42); zij waren zonen van Livia uit haar eerste huwelijk met Tib. Claudis Nero en werden, na den dood huns vaders, Augustus stiefzonen. — **28—76.** Verheerlijking der Claudii (de voorvaderen van Drusus en Tiberius), vooral van C. Claudius Nero. — **29.** *fortes* is misschien eene toespeling op den naam *Nero*, die vlg. Sueton. Tib. I: *fortis ac strenuus* beteekent. — *fortibus et bonis* ablat. evenals bij *nates*, *ortus*; der Ausdruck entspricht dem *καλὸς καὶ ἀγαθός* (Rosenberg). — **33.** *doctrina*, ontwikkeling. — *recti* (nominat.) *cultus* = recta educatio. — **35.** *ut cumque*, ad I, 17, 10. — *bene nata*, de aangeboren adel van ziel. — **38:** *Metaurum* (adject.) *flumen*, vgl. *flumen Rhenum*, A. P. 18. — Bij Sena aan de *Metaurus* (in Umbrië) werd *Hasdrubal*, Hannibal's broeder, in 207 door de Romeinen onder C. Claudius Nero verslagen en gedood. — Wat beteekent *de* in *devictus*? vgl. ad I, 29, 3. — **42.** *dirus Afer* i. e. Hannibal. — *ut* = ex quo. — **43.** *taedae*, pijnbosch. — *equitavit* behoort bij *Afer*; bij *flamma* en *Euris* is door zeugma te denken: ruit of furit. — **45.** *labores*, heldendaden. — **48.** *habuere rectos* (= erec-



Dixitque tandem perfidus Hannibal:  
 „Cervi luporum praeda rapacium,  
 Sectamur ultro, quos opimus  
 Fallere et effugerest triumphus.

50

Gens, quae cremato fortis ab Illo  
 Iactata Tuscis aequoribus sacra  
 Natosque maturosque patres  
 Pertulit Ausonias ad urbes,

55

Duris ut ilex tonsa bipennibus  
 Nigrae feraci frondis in Algido,  
 Per damna, per caedes, ab ipso  
 Ducit opes animumque ferro.

60

Non hydra secto corpore firmior  
 Vinci dolentem crevit in Herculem,  
 Monstrumve submittere Colchi  
 Maius Echioniaeve Thebae.

Merses profundo: pulchrior evenit;  
 Luctere: multa proruit integrum

65

tos; opp. dejectos) = ἔσχον κατορθώσαντες. — 49. *perfidus*, vlg. de bekende karakterteekening van Hannibal bij Livius, 21, 4, 9. — 51. *ultro*, bovendien. — 52. *fallere*, λαβεῖν; *fallere*... *triumphus*, een Oxymoron. — 53—72. führt den Kern römischer Eigenart aus: die unerschütterliche *constantia* nach ihrem geschichtlichen Ursprung (53—56), in einem *simile* (57—60), in mythischen Parallelen (61—64), in ihrer Bethätigung vordem (65—68) und ihrem jetzigen Erfolge (69—72) [*Kiessling*]. — 53. *fortis* (voor fortiter) behoort bij *pertulit*. — *iactata sacra* = *iactatos penales*. — 55. *maturos* (quasi morti), bejaard. — 56. *Ausonias* = Italicas; de *Ausones* waren de oorspr. bewoners van Midden-Italië. — 57. *tonsa* = succisa (niet = attonsa, amputata, daar *tondere* in de bet. snoeien alleen van vrucht- en sierboomen gezegd wordt). — 58. Vgl. ad I, 21, 6 en 7. — 60. *ducit opes* = vires sumit. — 61. *hydra*, de Lernaëische (Lerna in Argolis) waterslang met 7 of meer koppen; Hercules bond den strijd met het monster aan, maar telkens als hij één kop afhiew, groeiden er twee voor in de plaats totdat hij, door telkens de gapende wonden met brandende stukken hout dicht te schroeien, er in slaagde het ondiep te dooden. — *firmior* behoort bij *crevit*. — 63. *submitto*, evenals ἀνίστημι, doen opschieten, doen ontspruiten, voortbrengen; Lucr. I, 8: tellus submittit flores. — *Colchi*: toen Cadmus den draak in Boeotië had gedood, zaaide hij, op bevel van Athene, de eene helft der drakentanden, waaruit gewapende krijgslieden (Σπαρτοί) te voorschijn kwamen; de andere helft schonk Athene aan den koning Aeetes te Colchis, op wiens bevel Jason ze zaaide, waarop eveneens geharnaste mannen (monstra) er uit ontstonden. — 64. *Echioniae* heet Thebe naar *Echion*, een der 5 overgebleven σπαρτοί van Cadmus, met wiens hulp hij Thebe stichtte. — 65. (si) *merses*, evenzoo in het vlg. vers: (si) *luctere*. —

Cum laude victorem, geretque  
Proelia coniugibus loquenda.

70 Carthagini iam non ego nuntios  
Mittam superbos: occidit, occidit  
Spes omnis et fortuna nostri  
Nominis Hasdrubale interempto”.

75 Nil Claudiae non perficiunt manus  
Quas et benigno numine Iuppiter  
Defendit et curae sagaces  
Expediunt per acuta belli.

# V.

Divis orte bonis, optime Romulae  
Custos gentis, abes iam nimium diu:  
Maturum reditum pollicitus patrum  
Sancto concilio, redi.

5 Lucem redde tuae, dux bone, patriae:  
Instar veris enim voltus ubi tuus  
Adfulsit populo, gratior it dies  
Et soles melius nitent.

*profundo* (welke casus?) = in altum. — *evenit* = emergit, exsilit. — *pulcher* hier in zijn oudste bet. = fortis (pulcher, oudtijds polcer, van polleo). — **69.** *nuntios superbos*, gelijk na den slag bij Cannae in 216. — **72.** *Hasdr. interempto*, vgl. de noot ad vs. 38. — **75.** *curae*, voorzorgen. — *acuta*, scherpe (klippen); de oorlog met een onstuimige zee vergeleken, evenals III, 3, 30. —

Das Gedicht gleicht einem Bouquet, dessen Blumen durch ein fast unsichtbares Band zusammengehalten werden. — Die einzelnen Blumen sind: 1) Drusus gleicht einem jungen Adler oder Löwen. 2) Seine Thaten sind das Resultat der häuslichen Erziehung des Augustus und der angeborenen Claudischen Kraft. 3) Die Claudier waren stets ein Segen Roms, 4) und werden Rom zu einer *aeterna* machen. — Das unsichtbare Band, welches die Perlen zusammenhält, ist die begeisterte Liebe zu Rom und seinem Herrscher (*Rosenberg*). —

V. **Keer terug!** — 2 + 2 + 2 + 2 + 2 Strophen. — In 14 vóór Chr. gedicht, toen men algemeen reikhalzend naar Augustus' terugkomst uit Spanje uitzag (eerst in 13 keerde hij terug, vgl. inleiding op de 2e Ode van dit boek). — Metrum V. —

1. *Divis orte bonis*, als *Veneris sanguis*, C. S. 50. — *bonis* = propitiis. —

- Vt mater iuvenem, quem Notus invido  
 Flatu Carpathii trans maris aequora 10  
 Cunctantem spatio longius annuo  
 Dulci distinet a domo,  
 Votis ominibusque et precibus vocat,  
 Curvo nec faciem litore dimovet:  
 Sic desideriiis icta fidelibus 15  
 Quaerit patria Caesarem.  
 Tutus bos etenim rura perambulat,  
 Nutrit farra Ceres almaque Faustitas,  
 Pacatum volitant per mare navitae,  
 Culpari metuit fides, 20  
 Nullis polluitur casta domus stupris,  
 Mos et lex maculosum edomuit nefas,  
 Laudantur simili prole puerperae,  
 Culpam poena premit comes.  
 Quis Parthum paveat, quis gelidum Scythen, 25  
 Quis Germania quos horrida parturit  
 Fetus, incolumi Caesare? quis ferae  
 Bellum curet Hiberiae?  
 Condit quisque diem collibus in suis,  
 Et vitem viduas ducit ad arbores; 30  
 Hinc ad vina redit laetus et alteris  
 Te mensis adhibet deum;

9. *Notus*, ad I, 3, 14. — 10. *Carp. maris*, ad I, 35. 8. — 16. *Caesarem*, ad I, 6, 11. — 18. *Faustitas* (ἡπᾶξ εὐφρομένη) = Felicitas, godin der vruchtbaarheid (*felix*, van denzelfden stam als *femina*, *fecundus*, enz.). — 19. *pacatum*, sedert 36, na de onderwerping van Sextus Pompejus. — *volitant* eig. van de fladderende zeilen gezegd, hier overdr. van de *nautae*. — 20. z. v. a. Fides culpam in se non admittit; *metuit* z. v. a. non vult, vgl. ad II, 2, 7. — 22. *lex*: bedoeld worden de in 18 vóór Chr. gegeven leges Juliae de adulteriis et de pudicitia. — 23. *simili prole*, Hesiod. Op. et D. 235: τίκτουςιν δὲ γυναῖκες ὁμοῖα τέκνα γονεῦσιν. — *premit* = subsequitur. — 25. *Parthum*, ad I, 2, 22; bij het verdrag van 20 vóór Chr. gaf Phraabates de signa Crassiana terug; vgl. verder hierover ad IV, 15, 6. — *Scythen* ad I, 19, 10; in 16 werden de Sanromatae over den Donau teruggeworpen. — 27. *fetus*, gebroed. — 28. *Hiberia*, het Oostelijk gedeelte van Spanje, waar de oorlogzuchtige Cantabri woonden; hoewel Agrippa de Cantabri reeds in 19 geheel bedwongen had, oordeelde Augustus het toch noodig in 16 v. Chr. naar het nog niet geheel rustige Spanje te gaan. — 30. Vgl. de noot ad II, 15, 4. — 31. *redit*, sc. domum. — *alteris mensis*, na de cena werd aan de Lares



Te multa prece, te prosequitur mero  
 Defuso pateris, et Laribus tuum  
 35 Miscet numen, uti Graecia Castoris  
 Et magni memor Herculis.

„Longas o utinam, dux bone, ferias  
 Praestes Hesperiae?” dicimus integro  
 40 Sicci mane die, dicimus uvidi,  
 Cum Sol Oceano subest.

## VI.

Dive, quem proles Niobeae magnae  
 Vindicem linguae Tityosque raptor  
 Sensit et Troiae prope victor altae  
 Phthius Achilles,

5 Ceteris maior, tibi miles inpar,  
 Filius quamvis Thetidis marinae  
 Dardanas turres quateret tremenda  
 Cuspide pugnax.

een offer van spijzen gebracht; daaraan nam ook de genius Augusti, een als god vereerd beeldje van Augustus, deel (vs. 34, 35); vgl. verder ad I, 37, 3; (op de *Gemma Augustea*, bij Oehler, Klass. Bilderb. fig. 48, komt Augustus als Juppiter voor; eene afbeelding van een „genius Augusti” vindt men bij Roscher, Lex. d. Gr. u. Röm. Mythologie, s. v. Genius, Sp. 1626). — **33.** *prosequitur*, eert (vgl. *laudibus*, honore *prosequi*). — *Castoris et Herculis*, sc. numen *laribus* miscet. — *memor*, erkentelijk, dankbaar. — **37.** *ferias* hier = *pacem et otium*. — *Hesperiae* = Italiae; ad I, 28, 26. — *integro die* = prima luce. — **39.** *sicci* = non poti, sobrii. —

VI. **Voorzang** (inleiding tot het Carmen Saeculare). — In 17 vóór Chr. gedicht. — 6 + 1 + 4 Strophen. — Metrum II. —

**1.** *Dive* i. e. Apollo. — *Niobe*, dochter van Tantalus en gemalin van Amphion, den koning van Thebe, verhief zich tegenover Latona, die slechts 2 kinderen, Apollo en Diana, had, vol trots op hare 7 zonen en 7 dochters (Ovid. Met. 6, 182; vlg. Hom. Il. 24, 602 had zij 6 zonen en 6 dochters); tot straf voor haar overmoed doodde Apollo hare zonen, Diana hare dochters. — *magna lingua* = magniloquentia, evenals μεγάλη γλώσση voor μεγαλουργία. — Over *Tityos* ad II, 14, 8; *raptor*, vgl. Hom. Od. II, 580: Λητὸν γὰρ ἤλαψε. — **4.** *Phthia* in Thessalië, geboorteplaats van Achilles. — **6.** *Thetis*, dochter van den zee-god Nereus en gemalin van Peleus, was de moeder van

Ille, mordaci velut icta ferro  
 Pinus aut impulsa cupressus Euro, 10  
 Procidit late posuitque collum in  
 Pulvere Teucro.

Ille non inclusus equo Minervae  
 Sacra mentito male feriatos  
 Troas et laetam Priami choreis 15  
 Falleret aulam,

Sed palam captis gravis — heu nefas, heu! —  
 Nescios fari pueros Achivis  
 Vreret flammis, etiam latentem 20  
 Matris in alvo,

Ni tuis flexus Venerisque gratae  
 Vocibus divum pater adnuisset  
 Rebus Aeneae potiore ductos  
 Alite muros.

Doctor Argivae fidicen Thaliae, 25  
 Phoebe, qui Xantho lavis amne crines,  
 Dauniae defende decus Camenae,  
 Levis Agyieus.

Achilles. — **10.** *Eurus*, ad I, 25, 20. — **12.** *Teucro* = Troico, Trojano; *Teucer*, zoon van Scamandros en de nimf Idaeë, oudste koning van Troje; (over een' anderen Teucer, ad I, 7, 21 en I, 15, 24). — *Minervae* behoort bij *sacra mentito*: dat valschelijk een wijgeschenk voorstelde. — **14.** *male*, ter kwader ure, tot hun ongeluk. — *feriatos* = festum diem agentes, vgl. Verg. Aen. II, 248 sq. — **16.** *fallere*, heimelijk binnendringen, *λανθάνειν εἰσπίπτων*. — **17.** *palam captis*, i. e. aperto Marte, non insidiis devictis. — *gravis*, οὐλόμενος, zie Hom. II. 21, 27 en 23, 175. — **18.** *nescios fari pueros* = νήπια τέκνα. — **19.** *latentem m. in alvo*, vgl. Hom. II. 6, 58: μηδ' ὄντινα γαστέρι μήτηρ κοῦρον ἔοντα φέροι. — **22.** *adnuo, ἐπινεύω, κατανεύω*, concedo; opp. renuo, ἀνανεύω, recuso. — *rebus Aeneae*, omschrijving voor Aeneae; eig.: stichtte eerst Romulus de stad Rome. — *potiore alite* = melioribus auspiciis; vgl. ad I, 15, 5: *mala avi*. — *ducere* (ἐλαύνειν) ziet op het trekken der voor, die den omtrek der toekomstige stad voorstelde; Rome werd nl. naar Etruscischen ritus gesticht: een stier en een koe werden voor een ploeg gespannen; de getrokken voor bepaalde de richting der stadsmuur en waar een poort moest komen werd de ploeg opgelicht en een eind weegs gedragen. — **25.** *Apollo* als Μουσᾶγέτης. — *Argivae* (= Graecae) *Thaliae* tegenover *Dauniae* (= Italiae) *Camenae*. — *Thalia*, hoewel eig. Muze van het blijspel, hier algem. = Musa, vgl. de noot ad IV, 3, 1. — **26.** *Xanthus*, rivier in Lycië, aan welks monding Patara lag, met een beroemden tempel en een orakel van Apollo. — *lavère* gebr. Hor., in de Oden en Epoden, steeds in plaats van *lavare*. — *Dauniae* = Apulicae of algem. Italiae; zie de noot ad I, 22, 14. — *Camena* (van cano) = Musa. — **28.** *levis, λείος*, imberbis. — *Agyieus* (ἀγυιά)

- 30 Spiritum Phoebus mihi, Phoebus artem  
Carminis nomenque dedit poetae.  
Virginum primae puerique claris  
Patribus orti,  
Deliae tutela deae, fugaces  
Lyncas et cervos cohibentis arcu,  
35 Lesbium servate pedem meique  
Pollicis ictum,  
Rite Latonae puerum canentes,  
Rite crescentem face Noctilucam,  
Prosperam frugum celeremque pronos  
40 Volvere menses.  
Nupta iam dices „ego dis amicum,  
Saeculo festas referente luces,  
Reddidi carmen docilis modorum  
Vatis Horati”.

## VII.

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis  
Arboribusque comae;

heet Apollo als beschermer der straten en wegen. — 31. sq. ziet op het koor der 27 knapen en evenzoveel meisjes, die het Carmen Saeculare zongen; zie inleiding op het C. S. — 33. Catull. 35, I: Dianae sumus in fide (hoede) | puellae et pueri integri. — *cohibentis* z. v. a. domantis. — 35. *Lesbium pedem* ziet op de Sapphische versmaat van het C. S. — *pollicis ictum* i. e. de melodie (modulationem carminis, Porph.) welke Hor. als χοροδιδάσκαλος voorspeelt. — 37. *rite*, hier = naar behooren (ziet op vs. 35 en 36). — 38. *face* = lumine; *Noctiluca*, Diana νυκτιφάης, νυκτιλαμπής = *Luna*, die op den M. Palatinus een heiligdom had, dat des nachts verlicht werd. — *Diana* had bovendien nog 2 tempels, één op de helling en één op den top van den M. Aventinus (beide, volgens het verhaal, door Serv. Tullius gesticht); laatstgenoemde tempel gold als bondsheiligdom der Latijnsche steden en daarin werden o. a. het *Foedus Latinum* en de *Lex Icilia*, op koperen tafelen gegrift, bewaard. — *prosper*, naar analogie van *largus*, cum genit. — *celer*, dicht, cum infin.; evenzoo I, 15, 18 en III. 12, 12. — *pronos* = prono cursu labentes. — 42. *lucis* = dies; vgl. overigens de inleiding op het C. S. — *reddidi*, heb weergegeven, voorgedragen, traditum cantavi. — 44. Over *vates*, ad I, 1, 35. — VII. *Geniet 's levens lente!* (vgl. I, 4). — ( $1\frac{1}{2} + 1\frac{1}{2}$ ) + 1 + (1 + 2) d. i. 3 + 1 + 3 Strophen; ook laat het gedicht zich in 2 gelijke helften (vs. 1—13 en 14—28) verdeelen. — Metrum IX.

2. *comae*, ad I, 21, 5. — 3. *mutat vices* = mutando peragit vices, ver-



Mutat terra vices et decrescentia ripas  
Flumina praetereunt;

Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet  
Ducere nuda choros. 5

**Inmortalia ne speres, monet annus et alnum  
Quae rapit hora diem.**

Frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas  
Interitura, simul 10

Pomifer autumnus fruges effuderit, et mox  
Bruma recurrit iners.

Damna tamen celeres reparant caelestia lunae:  
Nos ubi decidimus,

Quo pater Aeneas, quo dives Tullus et Ancus, 15  
**Pulvis et umbra sumus.**

**Quis scit an adiciant hodiernae crastina summae  
Tempora di superi?**

Cuncta manus avidas fugient heredis, amico  
Quae dederis animo. 20

Cum semel occideris et de te splendida Minos  
Fecerit arbitria,

Non, Torquate, genus, non te facundia, non te  
Restituet pietas:

Infernis neque enim tenebris Diana pudicum  
Liberat Hippolytum, 25

wisselt van uiterlijk. — *praetereunt* = praeterlabuntur (als niet meer *hiberna nive turgida*, IV, 12, 4). — 5. sq. — Vgl. I, 4, 6 en I, 30, 6. — 7. sq. — Vgl. I, 4, 15. — *annus*, het wisselende jaar. — 9—12. Schildering der vier jaargelijden in ééne Strophe, evenals III, 6, 45—48 vier geslachten. — 12. *iners* = sterilis (vgl. *piger*, I, 22, 17). — 13. *damna caelestia* i. e. decrescentia caelo cornua. — 14. *decidimus*, z. v. a. demissi sumus Orco, vgl. I, 26, 11. — 17. *summae*, vgl. I, 4, 15: *summa vitae*. — 19. *amico animo* (latief) evenals *φιλω θυμῷ*, aan uw dierbaar „ik”. — *dederis* = concesseris, te goed doen. — 21. *splendida*, ziet eig. op den gouden scepter van Minos; h. l. overdr.: = justa, vgl. *avreus*, I, 5, 9. — *Minos*, ad I, 28, 9. — 23. *Torquatus*, overigens onbekend, waarsch. dezelfde aan wien Epist. I, 5 (zie aldaar ad vs. 3) gericht is. — 25. *Diana* met lange *i*; evenals I, 21, 1; daarentegen met korte *i*, III, 4, 71. — 26. *Hippolytus*, zoon van Theseus en lieveling van Diana, weigerde de liefde zijner stiefmoeder Phaedra te beantwoorden, zij belasterde hem daarop bij Theseus, die hem vloekte en Poseidon bad hem te dooden; door toedoen van dien God vond hij dan ook te Troezen door het

Nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro  
Vincula Pirithoo.

## VIII.

- Donarem pateras grataque commodus,  
Censorine, meis aera sodalibus,  
Donarem tripodas, praemia fortium  
Graiorum, neque tu pessima munus
- 5 Ferres, divite me scilicet artium,  
Quas aut Parrhasius protulit aut Scopas,  
Hic saxo, liquidis ille coloribus  
Sollers nunc hominem ponere, nunc deum.
- 10 Sed non haec mihi vis, nec tibi talium  
Res est aut animus deliciarum egens.  
Gaudes carminibus; carmina possumus  
Donare et pretium dicere muneris.
- Non incisa notis marmora publicis,  
Per quae spiritus et vita redit bonis
- 15 Post mortem ducibus, [non celeres fugae  
Reiectaeque retrorsum Hannibalis minae,

op hol gaan zijner paarden den dood (Eurip. Hippol.); volgens een latere sage (bij Ovid. Met. 15, 497 sqq. en Verg. Aen. 7, 761 sqq.) riep Asklepios hem, op Artemis' verzoek, weer in 't leven terug en werd hij, onder den naam Virbius, priester dier godin. — 27. *Lethaea* z. v. n. (mortis) *vincula*; *Lethe*, de stroom der vergetelheid in de onderwereld, waaruit de schimmen dronken om het verleden te vergeten. — Over *Theseus* en *Pirithous* zie de noot ad III, 4, 80. —

VIII. Macht van het lied. — Metrum IV. —

1. Op de Saturnalia (17—23 Dec.) en op 1 Maart plachten de Romeinen elkander *eadeaux* (strenae, vanwaar *étrennes*) te zenden. — 2. M. Marcius *Censorinus*, consul in 8 (Hor.' sterfjaar) stierf, algemeen betreurd, in 1 na Chr. in Azië. — *aera*, vooral vasa Corinthia. — 3. *tripodes* als kampprijs of eergeschenk (reeds bij Hom. II. 11, 699). — 4. *Graiorum*, meer poetisch en verheven dan Graecorum. — *neque pessima*, *λεῖστος* voor optima, praestantissima. — 5. *artes*, kunstwerken. — *divite me* = si dives essem. — 6. *Parrhasius* uit Ephesus, leefde als beroemd schilder te Athene en was tijdgenoot van zijn even beroemden collega Zeuxis en van Socrates. — *Scopas* uit Paros, beroemd beeldhouwer (bloeiende omstr. 375), tijdgenoot van Praxiteles; van Scopas' hand was o. a. de prachtige Apollon Kitharoedos, welk beeld Augustus naar Rome liet komen om er den tempel van Apollo Palatinus (vgl. inleiding op Od. I, 31) mede te versieren. — 9. *non . . . vis* = hoc facere nequeo. — 10. *res* = res familiaris. — 12. *dicere* = ostendere. — 13. Zoo liet b. v. Augustus

Non incendia Carthagini inopiae  
Eius, qui domita nomen ab Africa  
Lucratus rediit], clarius indicant  
Laudes quam Calabrae Pierides neque 20

Si chartae sileant quod bene feceris,  
Mercedem tuleris. Quid foret Iliae  
Mavortisque puer, si taciturnitas  
Obstaret meritis invida Romuli?

Ereptum Stygiis fluctibus Aeacum 25  
Virtus et favor et lingua potentium  
Vatum divitibus consecrat insulis.  
**Dignum laude virum Musa vetat mori:**  
**Caelo Musa beat. Sic Iovis interest**

Optatis epulis inpiger Hercules, 30  
Clarum Tyndaridae sidus ab infimis  
Quassas eripiunt aequoribus rates,  
[Ornatus viridi tempora pampino]  
Liber vota bonos ducit ad exitus.

## VIII.

Ne forte credas interitura, quae  
Longe sonantem natus ad Aufidum

in de porticus van het naar hem genoemde Forum, bij den tempel van Mars Ultor, de marmeren standbeelden van alle triumphatores plaatsen, voorzien van opschriften bunne daden vermeldende. — 20. *Calabrae Pierides* (vgl. ad III, 4, 40) = Musae of carmina Ennii; Q. Ennius (239—169), geboren te Rudiae, in Calabrië, beschreef in 18 boeken Annales de Rom. geschiedenis van Aeneas af tot aan het jaar 174; hij gebruikte daarbij voor het eerst den hexameter, ter vervanging der Saturnische versmaat. — 21. *chartae* = carmina. — *Ilia*, ad I, 2, 17. — 25. *Aeacus*, ad II, 13, 22. — 27. *divitibus* = beatis (omgekeerd I, 29, 1: *beatus* = dives; vgl. noot aldaar). — Bedoeld worden de *μακάρων νῆσοι*, gew. fortunatae insulae genoemd (de Canarische eilanden) waar vlg. de Ouden het Elysium (*Ἠλύσιον πεδίον*) zich bevond. — 31. *clarum sidus*, appositie van *Tyndaridae* = *Διόσκουροι*, Castor en Pollux; vgl. verder ad I, 3, 2. — 34. Met *Liber* bedoelt Hor. hier zoowel Bacchus, als diens gave: den wijn. —

IX. *Ann Lollius*. — 3 + 4 + 4 + 2 Strophen. — Waarschijnlijk kort na Lollius' nederlaag in 16 v. Chr. (vgl. ad vs. 33) gedicht. — Metrum I. — Diese Ode ist das *ernste* Gegenstück zu der vorhergehenden (*Rosenberg*). — 1—4: protasis; 5—12: apodosis. — 2. *Aufidum*, zie noot ad III, 30,

*Liberum de longis Venusia*

*bleef tot 418 v.  
de ghevel van Aug.*



Non ante volgas per artes  
Verba loquor socianda chordis:

5

Non, si priores Maeonius tenet  
Sedes Homerus, Pindaricae latent  
Caeaeque et Alcaeï minaces  
Stesichorique graves Camenae;

10

Nec siquid olim lusit Anacreon  
Delevit aetas; spirat adhuc amor  
Vivuntque conmissi calores  
Aeoliae fidibus puellae.

15

Non sola comptos arsit adulteri  
Crines et aurum vestibus illitum  
Mirata regalesque cultus  
Et comites Helene Lacaena,

20

Primusve Teucer tela Cydonio  
Direxit arcu; non semel Ilios  
Vexata; non pugnavit ingens  
Idomeneus Sthenelusve solus

Dicenda Musis proelia; non ferox  
Hector vel acer Deiphobus graves  
Excepit ictus pro pudicis  
Coniugibus puerisque primus.

10. — 3. Vgl. III, 30, 13. — 5. *Maeonius*, ad I, 6, 2. — *priores sedes* = προεδρία. — 7. *Caeae* = Simonideae (ad II, 1, 38). — *Alcaeï* en *minaces*, ad I, 32, 5. — 8. *Stesichorus*, lyrisch dichter uit Himera op Sicilië (632—553); in taal, inhoud en versmaat heeft het episch element bij hem nog de overhand boven het lyrische (*graves*, grootsch, verheven); vandaar zijn bijnaam *ὀμηρικώτατος*. — *Camenae* = Musae, carmina. — 9. Over *olim*, ad II, 10, 17. — *lusit*, ad I, 32, 2. — *Anacreon* uit Teos (c. 540) de zanger van wijn en liefde; in later tijd werden zijne liederen veel nagevolgd (*Ἀνακρεόντειος*). — 12. *fides* = barbiton, vgl. ad I, 1, 34. — *Aeolia puella* = Sappho, ad II, 13, 25. — 13. *comptos crines* en *aurum* hangen af van *mirata*. — *illitum* = intextum. — 15. *cullus* = pracht. — 17. Over *Teucer* (ὃς ἔπιστατος Ἀχαιῶν τοξοσύνη, Ilias 13, 313) vgl. ad I, 15, 24. — *Cydonia*, een stad op Creta; *Cydonio* = Cretensi, omdat de Cretensers als uitstekende boogschutters bekend stonden, vgl. ad I, 15, 17. — *non semel*: νόορ Agamemnon hadden Hercules en Telamon Troje reeds veroverd. — *Ilios*, ad III, 3, 23; meestal gebr. de Rom. dichters den vorm *Ilion*. — 20. *Idomeneus*, koning van Creta (Hom. II. 3, 230). — *ingens*, het Homerische πελώριος. — *Sthenelus*, vgl. I, 15, 24 sqq. — 22. *Deiphobus*, broeder van Hector en na dezen de dapperste

Vixere fortes ante Agamemnona 25  
 Multi; sed omnes inlacrimabiles  
 Urguentur ignotique longa  
 Nocte, carent quia vate sacro.

**Paullum sepultae distat inertiae**  
**Celata virtus.** Non ego te meis 30  
 Chartis inornatum silebo,  
 Totve tuos patiar labores

Inpune, Lolli, carpere lividas  
 Obliviones. Est animus tibi  
 Rerumque prudens et secundis 35  
 Temporibus dubiisque rectus,

Vindex avarae fraudis et abstinens  
 Ducentis ad se cuncta pecuniae,  
 Consulque non unius anni,  
 Sed quotiens bonus atque fidus 40

Iudex honestum praetulit utili,  
 Reiecit alto dona nocentium  
 Voltu, per obstantes catervas  
 Explicuit sua victor arma.

**Non possidentem multa vocaveris** 45  
**Recte beatum; rectius occupat**  
**Nomen beati, qui deorum**  
**Muneribus sapienter uti**

**Duramque callet pauperiem pati**  
**Peiusque leto flagitium timet,** 50  
**Non ille pro caris amicis**  
**Aut patria timidus perire.**

der Trojanen. — 26. *inlacrimabiles*, hier = indefleti, vgl. ad II, 14, 6. — *urguentur*, ad I, 24, 6. — 28. Over *vates*, ad I, 1, 35. — *sacer*, als *Musarum* (Apollinisque) *sacerdos*, III, 1, 3. — 29. *distare* cum dativo, vgl. ad I, 27, 6. — 31. *chartis* = carminibus, evenals in de vorige Ode, vs. 21. — 33. M. *Lollius*, consul in 20, werd in 16 v. Chr. door de Sygambri en hunne bondgenooten totaal verslagen; hoewel een man van hebzuchtig en slecht karakter stond hij toch bij Augustus — waarom, weten wij niet — in gunst; zijn dood (1 vóór Chr.) verwekte algemeene vreugde. — 35. *rerum prudens*, vol levenswijsheid. — 36. *dubiis* z. v. a. *adversis*. — *rectus*, onwrikbaar; vgl. Ennius bij Cic. Cato Major, 6, 16: mentes rectae quae stare solent. — 39. *non unius anni* wordt door de volgende vss. verklaard. — 42. *nocentium* = ἀδικούντων. — 46. *occupat* = sibi vindicat. — 50. *peius*, erger. —

## X.

O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens,  
 Insuperata tuae cum veniet poena superbiae  
 Et, quae nunc umeris involitant, deciderint comae,  
 Nunc et qui color est puniceae flore prior rosae,

- 5 Mutatus, Ligurine, in faciem verterit hispidam,  
 Dices „heu”, quotiens te speculo videris alterum,  
 „Quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit,  
 Vel cur his animis incolumes non redeunt genae?”

## XI.

Est mihi nonum superantis annum  
 Plenus Albani cadus; est in horto,  
 Phylli, nectendis apium coronis;  
 Est hederæ vis

- 5 Multa, qua crines religata fulges;  
 Ridet argento domus; ara castis  
 Vincita verbenis avet inmolato  
 Spargier agno;  
 10 Cuncta festinat manus, huc et illuc  
 Cursitant mixtae pueris puellae;  
 Sordidum flammae trepidant rotantes  
 Vertice fumum.

X. *Aan Ligurinus*. (vgl. ad IV, 1, 33). — Metrum VIII. --

1. *Veneris munera*: δῶρ' Ἀφροδίτης. ἢ τε κόμη τό τε εἶδος, Hom. II. 3, 54. — *tuae superbiae*, datief. — 3. *deciderint*, sc. tonsae, ziet op het Grieksche gebruik, bij intrede in den ephebenleeftijd, het nog ongeschoren haar te laten afsnijden en het aan de Goden te wijden. — 4. *est prior*, overtreft. — 5. *verterit* (sc. se) dikwijls mediaal gebruikt. — 6. *alterum* = mutatum. — 8. *incolumis*, frisch. —

XI. *Maecenas' verjaardag*. — (3 + 1) + 1 + (1 + 3) Strophen. — Waarschijnlijk in 16 v. Chr. gedicht. — Metrum II. —

2. *Vinum Albanum* (uit Alba Longa) behoorde tot de beste soorten en deed alleen onder voor den Caecubischen en Falerner wijn, vgl. ad I, 1, 19. — Over *cadus*, ad I, 36, 11. — 3. *Phyllis*, amica Horatii, ook II, 4, 14. — *vis* = copia (reeds bij Cic. en Verg.). — 5. *multa*, dicht. = magna; evenzoo III, 30, 6: *multa pars*. — 6. *ridet*, straalt. — *verbenis*, zie ad I, 19, 14. — *spargier*, oude influ. voor spargi. — 11. *trepidant*, ongev. opflik-



Vt tamen noris, quibus advoceris  
Gaudiis: Idus tibi sunt agenda,  
Qui dies mensem Veneris marinae 15  
Findit Aprilem,

Iure sollemnis mihi sanctiorque  
Paene natali proprio, quod ex hac  
Luce Maecenas meus adfluentes  
Ordinat annos. 20

Telephum, quem tu petis, occupavit  
Non tuae sortis iuvenem puella  
Dives et lasciva tenetque grata  
Compede vinctum.

Terret ambustus Phaethon avaras 25  
Spes, et exemplum grave praebet ales  
Pegasus terrenum equitem gravatus  
Bellerophonten,

Semper ut te digna sequare et ultra  
Quam licet sperare nefas putando 30  
Disparem vites. Age iam, meorum  
Finis amorum,

(Non enim posthac alia calebo  
Femina) condisce modos, amanda  
Voce quos reddas: minuentur atrae 35  
Carminum curae.

keren. — 14. Den 13en April was Maecenas geboren; in welk jaar is onbekend. — *marinae*, ad III, 26, 5; in April was Venus, volgens de mythe, uit de zee opgedoken. — 16. *findit*: toespeling op de etymologie van *idus* (idus vocamus diem qui dividit mensem; iduare enim Etrusca lingua dividere est, Macrob. Sat. I, 15, 17); evenzoo ligt in *Aprilem* een etymologische toespeling; Aprilem ut quidam putant cum aspiratione quasi Aphrilem a spuma, quam Graeci ἀφρόν vocant, unde orta Venus creditur, Macrob. I, 12, 8; volgens Varro de ling. lat. 6, 33 is Aprilis z. v. a. Aperilis, „magis puto dictum quod ver omnia aperit, Aprilem.” — 17. *sollemnis* = festus. — 21. *Telephus*, waarsch. dezelfde als I, 13, 1 en III, 19, 26. — *non tuae sortis* (= divitem atque nobilem), vgl. vs. 31: *disparem*. — 25. *ambustus*, half verzengd, ἡμιδαής; over *Phaethon*, vgl. Ovid. Met. II, 311—328. — *avaras* = avidas. — 26. *grave*, ernstig. — *exemplum praebet* = monet (daarom ut, vs. 29). — 28. *Bellerophonten*, ad III, 7, 13. — 31. *disparem* (loco et fortuna) = superiorem. — 32. Phyllis was Hor.’ laatste liefde en deze Ode tevens zijn laatste minnelied. — 35. *reddas*, ad IV, 6, 43. —

## XII.

Iam veris comites, quae mare temperant,  
 Inpellunt animae lintea Thraciae,  
 Iam nec prata rigent, nec fluvii strepunt  
 Hiberna nive turgidi.

- 5 Nidum ponit, Ityn flebiliter gemens,  
 Infelix avis et Cécropiae domus  
 Aeternum opprobrium, quod male barbaras  
 Regumst ulta libidines.

- 10 Dicunt in tenero gramine pinguium  
 Custodes ovium carmina fistula  
 Delectantque deum, cui pecus et nigri  
 Colles Arcadiae placent.

- Adduxere sitim tempora, Vergili:  
 Sed pressum Calibus ducere Liberum  
 15 Si gestis, iuvenum nobilium cliens,  
 Nardo vina mereberis.

- Nardi parvus onyx eliciet cadum,  
 Qui nunc Sulpiciis adcubat horreis,  
 Spes donare novas largus amaraque  
 20 Curarum eluere efficax.

XII. In de lente; vgl. I, 4 en IV, 7. — Uitnoodiging tot een gastmaal aan zekeren Vergilius, ad vs. 13. — 3 + 1 + 3 Strophen. — Metrum V.

2. *Animae* (= spiritus, venti) *Thraciae*, Zephyrus en Aquilo; vgl. Hom. II. 9, 5 Βορέης καὶ Ζέφυρος, τῷ τε Θρήκην ἔχον. — 5. *Itys*: Procne, dochter van den Atheenschen (vgl. vs. 6: *Cecropiae domus*) koning Pandion, doodde, ten einde den smaad, door haar echtgenoot den Thracischen koning Tereus, aan haar zuster Philomela aangedaan, te wreken, haar eigen zoontje *Itys* en zette hem aan Tereus als spijs voor; in toorn hierover ontstoken, vervolgt Tereus beide zusters, waarop Procne in een zwaluw, Philomela in een nachtegaal en Tereus in een hop veranderd werd (Ovid. Met. 6, 412—674). — 6. *infelix avis* i. e. de zwaluw (Procne). — 7. *male* = nimis atrociter. — 9. *dicunt* z. v. a. modulantur. — 11. *deum*, i. e. Pan-Faunus, uitvinder der *fistula*, vgl. ad I, 4, 11. — *nigri*, vgl. ad I, 21, 7. — 13. *Vergilius*, waarsch. een of ander handelaar (vs. 25); in geen geval de bekende dichter, die reeds in 19 v. Chr. stierf. — 14. *Cales*, stad in Campanië, beroemd door voortreffelijken wijn, vgl. ad I, 1, 19. — *ducere*, ad I, 17, 22. — 15. *iuvenum nobilium*: numquid Neronum privignorum Augusti (ad IV, 4, 28) dicit? vraagt de scholiast Porphyrio. — 17. Over *cadus*, ad I, 36, 11. — 18. *Sulpiciis*: zekere Sulpicius Galba bezat, ten tijde van Hor., ten Z. W. van den M. Aventinus, groote pakhuizen met wijn, olie, enz. — *horreis* (datief) vgl. III, 28, 7. —

Ad quae si properas gaudia, cum tua  
 Velox merce veni: non ego te meis  
 Immunem meditor tingere poculis,  
 Plena dives ut in domo.

Verum pone moras et studium lucri 25  
 Nigrorumque memor, dum licet, ignium  
 Misce stultitiam consiliis brevem:  
 Dulceest desipere in loco.

## XIII.

Audivere, Lyce, di mea vota, di  
 Audivere, Lyce; sis anus; et tamen  
 Vis formosa videri,  
 Ludisque et bibis inpudens,

Et cantu tremulo pota Cupidinem 5  
 Lentum sollicitas: ille virentis et  
 Doctae psallere Chiaae  
 Pulchris excubat in genis.

Inportunus enim transvolat aridas  
 Quercus et refugit te, quia luridi 10  
 Dentes te, quia rugae  
 Turpant et capitis nives.

Nec Coae referunt iam tibi purpurae  
 Nec cari lapides tempora, quae semel 15  
 Notis condita fastis  
 Inclusit volucris dies.

23. *immunem*, schertsend voor gratis. — 26. *nigrorum ignium*: van den brandstapel; alles, wat met den dood in verband staat, heet *niger* of *ater*; vgl. ook ad II, 14, 17. — 28. *in loco* = in tempore, ἐν καιρῷ. —

XIII. *Spotlied* (op een' kokette oude vrijster). — 3 + 1 + 3 Strophen. — Metrum VI. —

1. *Lyce*, misschien dezelfde als III, 10, 1 (vgl. aldaar). — 4. *ludis* = saltas; evenzoo II, 12, 19. — 6. *lentum*, tegenstribbelend, weerbarstig. — *sollicitas*: praesens de conatu. — 7. *Chia* (eig. bewoonster van Chios; hier eigennaam, evenals Delia, Lesbia, enz.) naam eener libertina. — 8. *excubat* (sc. praedae intentus) loert op buit; vgl. Soph. Antig. 783: ἐν μαλακίᾳ παρειαῖς νεανίδος ἐννυχέει. — 9. *inportunus*, onverbiddelijk. — *aridas quercus* (de eik het zinnebeeld van den ouderdom) staat tegenover *virentis*, vs. 6. — 13. *Coae*: op Cos, een der Sporaden, werden fijne, doorzichtige, purperen gewaden vervaardigd, die de vormen van het lichaam lieten doorschemeren. — 15. *fastis*, in de jaarboeken (der chronique scandaleuse). — *venus*, i. e. (pris-



- Quo fugit venus, heu, quove color? decens  
 Quo motus? Quid habes illius, illius,  
 Quae spirabat amores,  
 20 Quae me surpuerat mihi,
- Felix post Cinaram, notaque et artium  
 Gratarum facies? Sed Cinarae breves  
 Annos fata dederunt,  
 Servatura diu parem
- 25 Cornicis vetulae temporibus Lycen,  
 Possent ut iuvenes visere fervidi  
 Multo non sine risu  
 Dilapsam in cineres facem.

## XIII.

- Quae cura patrum quaeve Quiritium  
 Plenis honorum muneribus tuas,  
 Auguste, virtutes in aevum  
 Per titulos memoresque fastus
- 5 Aeternet, o qua sol habitabiles  
 Inlustrat oras, maxime principum?

tina tua) venustas et gratia. — *decens*, bevallig. — 18. *illius*, sc. Lyces; in *illius* heeft Hor. gewoonlijk *ŷ*, slechts Sat. I, 10, 57: *i*. — 20. *surpuerat*, syncope voor *surripuerat*; vgl. *puertia*, I, 36, 8. — *quae... quae... facies*; *facies* behoort door attractie bij *quae*. — Over *Cinara* ad IV, I, 4. — *Lycen* was dus 's dichters tweede liefde, *Cinara* zijn eerste. — *felix*, sc. meo amore. — 21. *artes*: eigenschappen. — 22. *facies* = species, uiterlijk(e gestalte). — 25. *cornicis vetulae*, zie ad III, 17, 13. — 28. *facem*, sc. amoris, liefdevuur. —

XIV. *Loflied* (op Augustus). — Over de aanleiding tot het dichten dezer Ode, zie de inleiding op IV, 1 en de noot ad IV, 4, 18. — In 14 v. Chr. gedicht. —  $2\frac{1}{2} + 5\frac{1}{2} + 5$  Strophen. — Metrum I. —

1. *cura* z. v. a. studium, amor. — *patrum... Quiritium* voor het officieele *senatus populusque Romanus*. — 2. *honorum* behoort bij *plenis*; *munera*, dankbare geschenken. — *in aevum* = in omne aevum. — 4. *tituli*, opschriften; het beroemdste gedenkteeken der daden van Augustus, door hem zelf beschreven, is het *monumentum Ancyranum* (Ancyra, stad in Galatia), waarvan in 1553 en, 1861 aanzienlijke fragmenten zijn teruggevonden; te Ancyra nl. had Augustus (in 14 na Chr.) op de zuilen eener aan dea Roma en aan hem gewijden tempel in Latijnsche en Grieksche taal een index suarum rerum gestarum laten ingriffen. — Reeds vroeger had het dankbare Romeinsche volk

Quem legis expertes Latinae  
Vindelici didicere nuper,

Quid Marte posses. Milite nam tuo  
Drusus Genaunos, inplacidum genus, 10  
Breunosque veloces et arces  
Alpibus inpositas tremendis

Deiecit acer plus vice simplici;  
Maior Neronum mox grave proelium  
Commisit inmanesque Raetos 15  
Auspiciis pepulit secundis,

Spectandus in certamine Martio,  
Devota morti pectora liberae  
Quantis fatigaret ruinis, 20  
Indomitus prope qualis undas

Exercet Auster, Pleiadum choro  
Scindente nubes, inpiger hostium  
Vexare turmas et frementem  
Mittere equum medios per ignes.

Sic tauriformis volvitur Aufidus, 25  
Qui regna Dauni praefluit Apuli,  
Cum saevit horrendamque cultis  
Diluvium minitatur agris,

ter zijner eere het (in 6 vóór Chr. voltooide) kolossale *tropaeum Augusti* te Torbia bij Nizza opgericht, waarop de namen van 46 onderworpen volksstammen in de Alpen gegrift waren. — *memores fastus*, zie noot ad III, 17, 4. — 7. *quem... didicere... quid posses*, Graecismus voor: qui quid marte posses didicere. — 8. Vgl. noot ad IV, 4, 18. — 10. De *Genauni* en *Breuni* bewoonden het Inndal. — 13. *plus* (quam) *vice simplici*, met meer dan één enkele vergelding (voor hun rooftochten). — 14. *maior Neronum* i.e. Tiberius, vgl. ad IV, 4, 28. — 15. *Raetos*, ad IV, 4, 18. — 17. *spectandus... quantis fat. ruinis*, Graecismus (evenals vs. 7—9) voor: cum spectandum esset i. e. cum dignum esset, quod spectaretur. — 20. *prope*, ongeveer. — 21. *Auster*, ad III, 3, 4. — *exercet*, teistert. — De *Pleiaden* (Πλειάδες, Lat. Vergiliae), de 7 dochters van Atlas en Pleione, werden door Zeus onder de sterren verplaatst en vormden daar het „zevengesternte”; haar ondergang, in 't begin van November, brengt de winterstormen. — 24. *ignis* = pugnae ardor. — 25. *tauriformis*, ταυρόμορφος; Hom. II. 21, 237 zegt van den Scamandros μεμυκὼς ἥυτε ταῦρος; Porphyrio h. l. omnium fluvium genii taurino vultu etiam cum cornibus pingantur propter impetus et fremitus ipsarum aquarum. — *Aufidus* en *Daunus*, ad III, 30, 10 en 11. — *praeffluit*, evenals IV, 3, 10 =

- 30 Vt barbarorum Claudius agmina  
 Ferrata vasto diruit impetu  
 Primosque et extremos metendo  
 Stravit humum, sine clade victor,  
  
 Te copias, te consilium et tuos  
 Praebente divos. Nam tibi, quo die  
 35 Portus Alexandria supplex  
 Et vacuum patefecit aulam,  
  
 Fortuna lustris prospera tertio  
 Belli secundos reddidit exitus,  
 Laudemque et optatum peractis  
 40 Imperiis decus adrogavit.  
  
 Te Cantaber non ante domabilis  
 Medusque et Indus, te profugus Scythes  
 Miratur, o tutela praesens  
 Italiae dominaeque Romae.  
  
 45 Te, fontium qui celat origines,  
 Nilusque et Ister, te rapidus Tigris,  
 Te beluosus qui remotis  
 Obstrepit Oceanus Britannis,  
  
 Te non paventes funera Galliae  
 50 Duraeque tellus audit Hiberiae,  
 Te caede gaudentes Sygambri  
 Conpositis venerantur armis.

praeterfluit. — 30. *agmina diruit*, vgl. bij Hom. ἔρηξε φάλαγγας. — 32. *stravit* = constravit. — 33. *tuos* z. v. a. tibi propitiōs; *consilium* en *divos* z. v. a. ductu atque auspiciis tuis. — 35. *portus*, Alexandrië had 3 havens. — *quo die* = ex quo die. — Den 1en Aug. 30 v. Chr. nam Octavianus Alexandrië in; ter herinnering hieraan ontving de maand Sextilis in 8 v. Chr. den naam Augustus. — 36. *vacuum*, door den dood van Cleopatra. — 38. *reddidit* = rursus dedit. — 40. *peractis imperiis*, datief. — *imperia*, wapenfeiten des heerschers. — *adrogavit*, dichterlijk voor addidit. — 41. *Cantaber*, ad II, 6, 2. — 42. *Medus* = Parthus; vgl. ad I, 2, 22 en ad IV, 5, 25. — In 26 v. Chr. kwamen gezanten der Indiërs en Scythen te Tarraco tot Augustus, om zijne vriendschap af te smeeken. — *profugus*, ad I, 35, 9. — 43. *praesens* = in terris, evenals III, 5, 2. — 46. *rapidus*, zinspeelt tevens op den naam *Tigris* = pijl. — 49. *funera* = mortem. — *Galliae* ziet op de 3 deelen: Lugdunensis, Belgica en Aquitania. — *te audit* z. v. a. tibi obedit. — 50. *durae*, in den krijg gehard. — *Hiberiae*, ad IV, 5, 28. — *Sygambri*, ad IV, 2, 36. —



## XV.

Phoebus volentem proelia me loqui  
 Victas et urbes increpuit lyra,  
 Ne parva Tyrrhenum per aequor  
 Vela darem. Tua, Caesar, aetas

Fruges et agris rettulit uberes 5  
 Et signa nostro restituit Iovi  
 Derepta Parthorum superbis  
 Postibus et vacuum duellis

Ianum Quirini clausit et ordinem 10  
 Rectum evaganti frena licentiae  
 Iniecit emovitque culpas  
 Et veteres revocavit artes,

Per quas Latinum nomen et Italae  
 Crevere vires famaue et imperi

Das Gedicht ist ein Hymnus wie das Parallelgedicht IV, mit dem es auch sonst in Form und Inhalt Aehnlichkeit hat; IV geht auf Drusus und Rom, dieses auf Tiberius und Augustus. (Rosenberg). —

XV. **Vredevorst.** — Kort na 13 v. Chr. gedicht. — 4 + 4 Strophen. — Metrum I. —

**2. increpuit lyra** z. v. a. pulsata lyra increpuit (= monuit). — **3. parva vela** ziet, in beeldspraak, op de kleine lyrische liederen, *Tyrrhenum aequor* op de vele krijgssdaden van Augustus; de koenheid des dichters vergeleken met die van een schipper, zóó b. v. Propert. IV, 9, 3 sq.: Quid me scribendi tam vastum mittis in aequor? non sunt apta meae grandia vela rati. — **4. Caesar** i. e. Augustus, vgl. ad I, 6, 11. — **5.** Vgl. IV, 5, 18; polysyndeton, vs. 5—16. — **6. nostro Jovi** i. e. Jovi Capitolino; in 20 vóór Chr. gaf Phraates de aan Crassus ontnomen signa terug (zie hierover de noot ad I, 2, 22); deze *signa* werden in den, in hetzelfde jaar door Augustus gebouwden, tempel van *Mars Ultor* (op het Capitool dicht bij den tempel van Juppiter Capitolinus) bewaard. — In 2 v. Chr. werden zij naar den toen door Augustus ingewijden tempel van Mars Ultor op het Forum Augusti overgebracht. — Op het harnas van Augustus' standbeeld (Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 169) ziet men in het midden een Parth aan Mars een *signum* overgeven. — **9. Ianum Quirini**: gewoonlijk heet de god Janus Quirinus; hier bedoelt. Hor. met *Janus* den tempel, met *Quirinus* den god wien de tempel toebehoort; *Quirinus* = Mars. — Na Numa werd de tempel van Janus eerst in 235 weder gesloten; daarna, ten tijde van Augustus, in 29 en 25 v. Chr.; de tempel van *Janus* ('t was eig. maar een *sacellum*), door Numa Pompilius gebouwd, lag aan de N. zijde van het Forum bij de Curia, daarin stond een beeld van *Janus* met 2 aangezichten, één naar het O. en het andere naar 't W. gekeerd; evenzoo waren de beide poorten (*belli portae*: in vredetijd gesloten) respectievelijk naar 't O. en W. gericht. — Zie verder over *Janus*, ad Sat. II, 3, 19. — **10.** Vgl. de noot ad IV, 5, 22. — **12. artes** = virtutes. — **14. crevere**

- 15 Porrecta maiestas ad ortus  
Solis ab Hesperio cubili.
- Custode rerum Caesare non furor  
Civilis aut vis exigit otium,  
Non ira, quae procudit enses  
20 Et miseras inimicat urbes.
- Non qui profundum Danuvium bibunt  
Edicta rumpent Iulia, non Getae,  
Non Seres infidive Persae,  
Non Tanain prope flumen orti.
- 25 Nosque et profestis lucibus et sacris  
Inter iocosi munera Liberi,  
Cum prole matronisque nostris  
Rite deos prius adprecati,
- Virtute functos more patrum duces  
30 Lydis remixto carmine tibiis  
Troiamque et Anchisen et almae  
Progeniem Veneris canemus.

---

(olim); *porrecta*, sc. est (nunc). — *imperi* behoort ook bij *fama*. — **16.** *Hesperio* i. e. ten westen van Spanje, vgl. ad I, 28, 26. — *cubili*: de zon ging, volgens de Ouden, 's avonds in 't verre Westen ter ruste. — **16—24.** Zesvoudige anaphora van *non* (vgl. ad vs. 5—16). — **20.** *inimicare*, nieuw woord, door Hor. gevormd. — **21.** *bibunt*, ad II, 20, 20. — *Danuvium*: bedoeld worden de in 15 v. Chr. onderworpen Vindelici (vgl. noot ad IV, 4, 18). — *edicta Julia* = leges Augusti. — *Getae*, ad III, 24, 11. — **23.** *Seres*, ad I, 12, 56. — *Persae* = Parthi, vgl. ad I, 2, 22. — **24.** *Tanais*, ad III, 10, 1. — **25.** *profestae lucēs*, werkdagen, tegenover *sacrae* = dies festi. — **28.** *adprecati*, een door Hor. gevormd woord — **29.** *virtute* voor virtutis munere. — **30.** *Lydis tibiis* kan datief of ablatief zijn; beide constructies heeft Hor. bij misceo. — De Lydische fluiten met haar weeke melodiën, waren bij gastmalen zeer gezocht. — **32.** *progenies Veneris* is κατ' ἐξοχὴν Augustus als behoorende tot de gens Julia, waarvan Julius, Aeneas' zoon, de stamvader was. —

---

# C A R M E N

## SAECVLARE.

Phoebe silvarumque potens Diana,  
Lucidum caeli decus, o colendi  
Semper et culti, date quae precamur  
Tempore sacro,

**Carmen Saeculare.** — Toen Octavianus in 27 vóór Chr. van den Senaat den eere naam Augustus had ontvangen en hem voor 10 jaar het bestuur van den Staat weder was toevertrouwd, besloot hij, na verloop van dien tijd, in 17 vóór Chr. de ludi saeculares op nieuw, maar eenigszins gewijzigd, te vieren. — Oorspronkelijk toch heetten zij *ludi Terentini*, (voor het eerst gevierd in 249) zoo genoemd naar *Terentium*, een aan den Tiber gelegen gedeelte van het Campus Martius; zij waren ingesteld ter verzoening der onderaardsche goden, Dis en Proserpina, en moesten, volgens aanwijzing der Sibyllijnsche boeken, elk saeculum op nieuw gevierd worden; in 149 zijn zij dan ook werkelijk nog gevierd. — In 49 v. Chr. hadden zij echter wegens den burgeroorlog geen plaats; daarom besloot Augustus ze in 17 v. Chr. op nieuw te vieren, te meer daar de XV viri sacris faciundis, aan wie hij de regeling had opgedragen, verklaarden dat de laatste ludi saeculares niet in 149 maar in 126 hadden plaats gehad en daar zij volgens de Sibyllijnsche boeken elke 110 jaar (bij de Etrusci was een saeculum = 110 jaar) moesten gevierd worden, werd het jaar 17 v. Chr. voor de viering aangewezen. — De wijziging, die Augustus in de viering er van aanbracht, bestond hierin dat niet meer de onderaardsche goden, maar Apollo en Diana als hoofdgoden werden aangeroepen; verder duurde het feest 3 dagen en 3 nachten, gedurende welke aan de voornaamste goden offers gebracht en feestspelen gevierd werden. —

Op den derden dag nu werd in den prachtigen tempel van Apollo Palatinus (vgl. inleiding op Od. I, 31) het *carmen saeculare*, door Hor. op verzoek van Augustus gedicht, door een koor van 27 knapen en evenzooveel meisjes *gezongen*; deze knapen en meisjes waren van aanzienlijke afkomst en zoogenaamde patrimi et matrimi, d. w. z. wier vaders en moeders nog in leven waren. — Het lied werd te gelijk door *beide koren* gezongen (uitgezonderd vs. 33 en 34 door de knapen en vs. 35, 36 door de meisjes). — Volgens een andere verdeling werd het lied aldus gezongen:

Str. 1 en 2 (πρωῶδες): knapen en meisjes. —

|        |           |        |            |
|--------|-----------|--------|------------|
| Str. 3 | { knapen. | Str. 4 | { meisjes. |
| " 5    |           | " 6    |            |
| " 7    |           | " 8    |            |

Str. 9 (μεσῶδες) vs. 1 en 2: knapen; vs. 3 en 4: meisjes.

|         |           |         |            |
|---------|-----------|---------|------------|
| Str. 10 | { knapen. | Str. 11 | { meisjes. |
| " 12    |           | " 13    |            |
| " 14    |           | " 15    |            |

Str. 16—19 (ἐπὶ ᾠδές): knapen en meisjes. —



5

Quo Sibyllini monuere versus  
 Virgines lectas puerosque castos  
 Dis quibus septem placuere colles,  
 Dicere carmen.

10

Alme Sol, curru nitido diem qui  
 Promis et celas aliusque et idem  
 Nasceris, possis nihil urbe Roma  
 Visere maius!

15

Rite maturos aperire partus  
 Lenis, Ilithyia, tuere matres,  
 Sive tu Lucina probas vocari  
 Seu Genitalis:

Het gedicht bestaat uit 2 deelen: vs. 1—32 worden verschillende godheden aangeroepen en wel 1—8 Apollo en Diana, 9—12 Sol, 13—24 Ilithyia, 25—28 de Parcen, 29—32 Ceres; vervolgens wordt (vs. 33—76), na hernieuwde aanroeping van Apollo en Diana, de oorsprong en steeds toenemende bloei van Rome van Aeneas tot Augustus bezongen met de bede dat de algemeene welvaart steeds moge toenemen. — Metrum II. —

In de nabijheid van den Engelenburg te Rome is een zware zuil gevonden (thans in het Museo nazionale delle Terme Diocleziane te Rome), waarop de offers en spelen van het eeuwfeest van 17 v. Chr. vermeld zijn; vooral merkwaardig is daarbij de zinsnede: CARMEN COMPOSVIT Q. HORATIVS FLACCVS. — De zuil daarnaast heeft betrekking op de viering van het eeuwfeest onder Septimius Severus in 203 na Chr. —

1. *siloarum potens*, vgl. III, 22, 1 en I, 21, 5. — 2. *lucidum decus*: Apollo als Sol, Diana als Luna. — 3. *quo* behoort bij *dicere carmen*. — De *libri Sibyllini*, (Σιβυλλὰ van Σιός, i. e. Διός en βουλή) drie (of negen) in getal, waren, volgens de sage, een geschenk der Cumneische Sibylle aan Tarquinius Priscus (of Superbus) en bevatten in Grieksche hexametri voorspellingen en raadgevingen in moeilijke omstandigheden van den staat; zij werden in een steenen kast in een gewelf van den tempel van Jupiter Capitolinus bewaard, maar gingen bij den brand van het Capitool in 83 vóór Chr. verloren. — De senaat liet toen door een gezantschap dergelijke, op verschillende plaatsen verspreide, orakelspreuken verzamelen en deponeerde deze, o. a. vermeerderd met de carmina Marciana der gebroeders Marcii, weder in den opnieuw opgerichten tempel. — Vandaar liet Augustus ze naar den tempel van Apollo Palatinus overbrengen, waar zij in 2 gouden kastjes in het voetstuk van Apollo's standbeeld bewaard werden. — 6. *castos* (i. e. culpa vacuos) behoort zoowel als *lectas* ἀπὸ κοινοῦ bij het tot één begrip (het koor) versmolten *virgines puerosque*; de ouders moesten tot den Senatorenstand (vgl. *lectas*) behooren, beide nog leven (vandaar patrimi et matrimi, ἀμφιβαλῆς, zie inleiding) en in den strengsten en heiligsten vorm (confarreatio) gehuwd zijn. — 7. *Dis*, θεός πολιούχος, speciaal echter Apollo en Diana, zooals uit vs. 37 blijkt. — 9. *Sol*, Ἥλιος, i. e. Apollo als god des lichts. — 12. *visere maius*: Verg. Aen. 7, 602: maxima rerum Roma. — 13. *rite*, h. l. = bene, feliciter, behoort bij *aperire*, dat van *lenis* afhangt. — 14. *Ilithyia*: in Argos werd Juno als

Diva, producas subolem, patrumque  
 Prosperes decreta super iugandis  
 Feminis prolisque novae feraci  
 Lege marita, 20

Certus undenos deciens per annos  
 Orbis ut cantus referatque ludos  
 Ter die claro totiensque grata  
 Nocte frequentes.

Vosque veraces cecinisse, Parcae, 25  
 Quod semel dictumst stabilisque rerum  
 Terminus servet, bona iam peractis  
 Iungite fata.

Fertilis frugum pecorisque tellus 30  
 Spicea donet Cererem corona;  
 Nutriant fetus et aquae salubres  
 Et Iovis aurae.

Condito mitis placidusque telo  
 Supplices audi pueros, Apollo;  
 Siderum regina bicornis, audi, 35  
 Luna, puellas.

Roma si vestrumst opus, Iliaequ  
 Litus Etruscum tenuere turmae,  
 Iussa pars mutare Lares et urbem 40  
 Sospite cursu,

*Eileithuia* (geboortegodin) vereerd; bij de Romeinen heette zij als zoodanig *Lucina* (van lux; vs. 15); hier wordt *Diana*, als maangodin, geïdentificeerd met *Eileithuia* en vs. 16 *Genitalis* (= γενέθλιος, epitheton van "Ἀρτεμις λοχία) genoemd; de Goden toch scheppen behagen in πολυωνυμία. — 17. *producas*, als κουροτρόφος. — *patrum* i. e. Senatorum. — 18. In 18 vóór Chr. vaardigde Augustus, krachtens Senaatsbesluit, de lex Julia de maritandis ordinibus uit, waarbij strenge straffen op echeloosheid maar belooningen op het sluiten van een huwelijk en het bezit van kinderen gesteld werden. — 20. *lex marita* voor lex maritalis. — 21. *per*, distributief = κατά cum acc. — *orbis*, tijdkring; evenzoo κύκλος, περίοδος. — 25. *veraces cecinisse* z. v. a. quae vera cecinistis; vgl. *Parca non mendax*, II, 16, 38; over de *Parcae* ad II, 3, 15. — 27. *jam* behoort bij *jungile*. — 31. *fetus*, zoowel *frugum* als *pecoris*; evenzoo behooren *salubres* en *Jovis* zoowel bij *aquae* als bij *aurae*. — 35. *bicornis* ziet op de beide cornua Lunae; vgl. over *Luna* ook ad IV, 6, 38. — 37. *si* hier z. v. a. siquidem. — *vestrum* ziet niet alleen op Apollo en Diana maar in 't algemeen op de *Di* (vs. 45) πολιοῦχοι (vgl. vs. 7). — *turmae* = caervae; appositie van *Iliae turmae* is *jussa* (ab Apolline: Verg. Aen. 4, 345) *pars*. —

Cui per ardentem sine fraude Troiam  
 Castus Aeneas patriae superstes  
 Liberum munivit iter, daturus  
 Plura relictis:

45 Di, probos mores docili iuventae,  
 Di, senectuti placidae quietem,  
 Romulae genti date remque prolemque  
 Et decus omne.

50 Quaeque vos bobus veneratur albis  
 Clarus Anchisae Venerisque sanguis,  
 Inpetret, bellante prior, iacentem  
 Lenis in hostem.

Iam mari terraque manus potentes  
 Medus Albanasque timet secures,  
 55 Iam Scythae responsa petunt superbi  
 Nuper et Indi.

Iam Fides et Pax et Honos Pudorque  
 Priscus et neglecta redire Virtus  
 Audet, adparetque beata pleno  
 60 Copia cornu.

Augur et fulgente decorus arcu  
 Phoebus acceptusque novem Camenis,  
 Qui salutari levat arte fessos  
 Corporis artus,

65 Si Palatinas videt aequus arces,  
 Remque Romanam Latiumque felix  
 Alterum in lustrum meliusque semper  
 Prorogat aevum.

---

41. *sine fraude* = sine damno, behoort bij *munivit*. — *castus*, ad vs. 6. —  
 47. *Romulae*, poet. voor Romuleae, evenals IV, 5, 1. — *rem* = opes, macht;  
 over de elisio in *prolemque* zie Mehler, Metriek der Gr. en Rom. p. 29. —  
 49. *venerari* met 2 acc., naar analogie van *orare*; *bobus albis*, vgl. ad III,  
 8, 6. — 50. i. e. Augustus; vgl. ook ad IV, 15, 32. — *bellante*, sc. hoste. —  
 54. *Medus* = Parthus, vgl. ad I, 2, 22 en ad IV, 5, 25. — *Albanas*: Alba  
 Longa was de moederstad van Rome. — 55. *responsa petunt* i. e. legationes  
 mittunt, vgl. verder de noot ad IV, 14, 42. — 59. *beata* = dives, zie ad I,  
 29, 1. — 61—64. Apollo als Πύθιος, ἀργυρότοξος, μουσαγέρης en παῖδάων.  
 65. *si* (= siquidem, evenals vs. 37) zoo zeker als hij, enz. — *aequus* = propi-  
 tius. — *arces* is een dichterlijke plur. — Op den mons Palatinus stond de



Quaeque Aventinum tenet Algidumque,  
 Quindecim Diana preces virorum 70  
 Curat et votis puerorum amicas  
 Adplicat aures.

Haec Iovem sentire deosque cunctos  
 Spem bonam certamque domum reporto,  
 Doctus et Phoebi chorus et Dianae 75  
 Dicere laudes.

---

door Augustus aan Apollo gewijde tempel, waarin het *carm. saec.* gezongen werd (zie inleiding). — **69.** Toen Servius Tullius Diana tot beschermgodin van het bondgenootschap der Latijnen maakte, werden haar op den *Aventinus* een bosch en tempel gewijd; vgl. hierover ad IV, 6, 38. — Ook op het gebergte *Algidus* bij Tusculum bezat zij een zeer oud heiligdom, vgl. ad I, 21, 6. — **70.** De XV viri sacris faciundis regelden de ludi saeculares, vgl. inleiding. — *puerorum*, der kinderen, ἐπικούρω. — **75.** *doctus*, sc. ab Horatio χωροδιδασκάλω; vgl. de slotstrophe van IV, 6. —

---

# EPODON

LIBER.

## I.

Ibis Liburnis inter alta navium,  
Amice, propugnacula,  
Paratus omne Caesaris periculum  
Subire, Maecenas, tuo.  
Quid nos, quibus te vita si superstite  
Iucunda, si contra, gravis?

5

De *Epoden* (bij Hor. de overgang van de Satirische tot de Lyrische poezie) zijn omstreeks denzelfden tijd als zijne Satiren, nl. tusschen 41—30, gedicht. — De naam *epodos* komt bij Hor. niet voor; hij zelf noemt ze steeds „*iambi*” zoowel met het oog op het metrum als om den scherpen, bijtenden inhoud van sommige dier gedichten. — Eerst later kozen Grammatici den titel „*Epoden*” die steeds gebruikelijk is gebleven. — Eigenlijk heeft  $\delta \epsilon \pi \omega \delta \acute{o} \varsigma$  (sc.  $\sigma \tau \acute{\iota} \chi \omicron \varsigma$ ) zijn naam naar den (meestal) korteren versregel die op een langeren versregel volgt (met uitzondering echter der elegische disticha); vervolgens kreeg het geheele gedicht daarnaar den naam  $\epsilon \pi \omega \delta \acute{o} \varsigma$ ; alleen Epod. 17 bestaat uit doorlopende Senarii. —

In de *Epoden* volgt Hor. den beroemden Griekschen lierdichter *Archilochus* van Paros (bloei: begin der 7<sup>e</sup> eeuw) na, die het eerst den trimeter jambicus en tevens vele andere metra uitvond en aanwendde en die vooral in zijne  $\epsilon \pi \omega \delta \acute{o} \iota$  uiterst heftig en scherp was; ook bij Hor. maken persoonlijke aanvallen, spot en persiflage den hoofdinhoud zijner *Epoden* uit, maar toch evenaren zij nog niet in „bitterheid, gif en woede” de  $\epsilon \pi \omega \delta \acute{o} \iota$  van *Archilochus*. —

Op aandrang van Maecenas (zie Epod. XIV, 5—8) dichtte Hor. zijne *Epoden* en gaf ze daarna, met een opdracht (Epod. I) aan zijn' hoogen beschermmer, uit. —

I. **„Geen scheiding!”** — Metrum I. —

Gericht aan Maecenas, toen deze in de lente van 31 vóór Chr. Octavianus, in den oorlog tegen Antonius, naar Epirus wilde volgen, waarbij hij uitdrukkelijk bepaalde dat Hor. hem niet zou vergezellen. — Voordat echter Maecenas zijn plan kon volvoeren, benoemde Octavianus hem tot zijn plaatsvervanger in Rome en Italië, vgl. ad I, l. 1. —

1. *Liburnis*, ad I, 37, 30. — Met *alta navium propugnacula* worden de kolossale, met torens voorziene, oorlogschepen (*naves turriterae*) van Antonius bedoeld. — 3. *Caesaris*, ad I, 6, 11. — 5. *quid nos*, sc. *facturi sumus*;

Vtrumne iussi persequemur otium,  
 Non dulce, ni tecum simul,  
 An hunc laborem, mente laturo, decet  
 Qua ferre non molles viros? 10  
 Feremus, et te vel per Alpium iuga  
 Inhospitalem et Caucasum,  
 Vel Occidentis usque ad ultimum sinum  
 Forti sequemur pectore.  
 Roges, tuum labore quid iuvem meo, 15  
 Inbellis ac firmus parum?  
 Comes minore sum futurus in metu,  
 Qui maior absentes habet:  
 Vt adsidens inplumibus pullis avis  
 Serpentium adlapsus timet 20  
 Magis relictis, non, ut adsit, auxili  
 Laturo plus praesentibus.  
 Libenter hoc et omne militabitur  
 Bellum in tuae spem gratiae,  
 Non ut iuvencis inligata pluribus 25  
 Aratra nitantur meis,  
 Pecusve Calabris ante sidus fervidum  
 Lucana mutet pascuis,  
 Nec ut supini villa candens Tusculi  
 Circaea tangat moenia. 30  
 Satis superque me benignitas tua  
 Ditavit: haud paravero,  
 Quod aut avarus ut Chremes terra premam,  
 Discinctus aut perdam nepos.

construeer verder: quibus vita, si, te superstite, jucunda (est), gravis (erit) si contra (acciderit). — 7. *jussi*, abs te. — *ni tecum simul*, sc. persequamur (of simus). — 9. *laborem* (militiae) sc. persequemur, of beter: feremus. — 13. Bedoeld wordt *Gades* (II, 6, 1) of de *finis Atlanteus* (I, 34, 11). — 15. (si) *roges*. — 18. *habet*, ἐχει, beheerscht. — 21. *relictis*, datief. — *ut* = licet. — 23. *militabitur*, sc. a me. — 26. *nitantur* verklaart Bentley: luctentur, gemant in dura tellure proscindenda. — 27. *Calabris*, sc. pascuis; vgl. ook ad I, 31, 5. — *ante sidus fervidum* = ante Sirii ortum; uit het heete Calabrië (en Apulië) dreef men des zomers het vee naar de koele weiden op de borgen van Lucanië (en Samnium). — 29, 30. Vgl. ad III, 29, 8. — De genit. hangt af van *moenia*. — 32. *haud paravero* (sterker dan parabo) ik wil niet (tot aan mijn levenseinde) bezitten. — 33. De gierige *Chremes*, die zijn schat begraaft, is een figuur uit Menander's komedie. — *avarus* behoort niet bij *Chremes*, maar bij 't subjeet in *paravero*. — 34. (ut) *discinctus*, hier overdr.: liederlijk, loszinnig. — *nepos*, h. l. verkwister, doorbrenger: gew. beteekent het? —



## II.

- „Beatus ille qui procul negotiis,  
 Vt prisca gens mortalium,  
 Paterna rura bobus exercet suis,  
 Solutus omni fenore,  
 5 Neque excitatur classico miles truci,  
 Neque horret iratum mare,  
 Forumque vitat et superba civium  
 Potentiorum limina.  
 Ergo aut adulta vitium propagine  
 10 Altas maritat populos,  
 Aut in reducta valle mugientium  
 Prospectat errantes greges,  
 Inutilesve falce ramos amputans  
 Feliciores inserit,  
 15 Aut pressa puris mella condit amphoris,  
 Aut tondet infirmas oves:  
 Vel cum decorum mitibus pomis caput  
 Autumnus agris extulit,  
 Vt gaudet insitiva decerpens pira,  
 20 Certantem et uvam purpurae,  
 Qua muneretur te, Priape, et te, pater  
 Silvane, tutor finium!  
 Libet iacere modo sub antiqua ilice,  
 Modo in tenaci gramine:  
 25 Labuntur altis interim ripis aquae,  
 Queruntur in silvis aves,  
 Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,

II. **Natuur sterker dan de leer!** — Satiriek bewijs der waarheid van het Ovidiaansche: video meliora proboque: deteriora sequor (Met. 7, 20) en van het Horatiaansche: naturam expellas furcā, tamen usque recurret (Epist. I, 10, 24). — Metrum I. —

2. Ten tijde der gouden eeuw. — 5. *excitatur*, sc. e somno (ad pugnam). — 7. *forum* ziet op de behandeling der rechtszaken aldaar, *limina* (antichambres) op de morgenbezoeken der clienten bij hunne patroni. — 10. *maritat*, zie de noot ad II, 15, 4. — 11. *in reducta valle*, ad I, 17, 17. — *mugientium* = boom; zóó staat bij dichters soms balantes voor oves, volantes voor aves, nantes voor pisces, enz. — 14. *feliciores* = fecundiores; se-lix van denzelfden stam als fe-cundus, fe-mina, enz. — 20. *certare* cum dativo is een Graecismus; evenzoo *luctari*, I, 1, 15. — 21. *Priapus*, beschermgod der tuinen en wijnbergen; *Silvanus* eig. boschgod, beschermt tevens de grenzen der akkers; aan beiden werden de eerstelingen van veld- en boomvruchten geofferd. — 25. *altis ripis*, abl. qualif. — 27. *lymphis manantibus*, abl. instrum. — *obstrepunt*,

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Somnos quod invitet leves.                 |    |
| At cum tonantis annus hibernus Iovis       |    |
| Imbres nivesque comparat,                  | 30 |
| Aut trudit acres hinc et hinc multa cane   |    |
| Apros in obstantes plagas,                 |    |
| Aut amite levi rara tendit retia,          |    |
| Turdis edacibus dolos,                     |    |
| Pavidumque leporem et advenam laqueo gruem | 35 |
| Iucunda captat praemia.                    |    |
| Quis non malarum, quas amor curas habet,   |    |
| Haec inter obliviscitur?                   |    |
| Quodsi pudica mulier in partem iuvet       |    |
| Domum atque dulces liberos,                | 40 |
| Sabina qualis aut perusta solibus          |    |
| Pernicis uxor Apuli,                       |    |
| Sacrum vetustis extruat lignis focum       |    |
| Lassi sub adventum viri,                   |    |
| Claudensque textis cratibus laetum pecus   | 45 |
| Distenta siccet ubera,                     |    |
| Et horna dulci vina promens dolio          |    |
| Dapes inemptas adparet:                    |    |
| Non me Lucrina iuverint conchyliis         |    |
| Magisve rhombus aut scari,                 | 50 |
| Siquos Eois intonata fluctibus             |    |
| Hiems ad hoc vertat mare;                  |    |
| Non Afra avis descendat in ventrem meum,   |    |
| Non attagen Ionicus                        |    |
| Iucundior, quam lecta de pinguissimis      | 55 |
| Oliva ramis arborum,                       |    |
| Aut herba lapathi prata amantis et gravi   |    |
| Malvae salubres corpori,                   |    |
| Vel agna festis caesa Terminalibus,        |    |
| Vel haedus ereptus lupo.                   | 60 |

sc. jacenti. — 29. annus, jaargetijde. — 32. plagas...retia: *plagis* et *cassibus* utebantur in aprorum, caprearum, cervorum venatione, *retibus* in avibus et piscibus capiendis (Hirschfelder). — 33. *levis*, *λεῖος*, glad. — *rara*, met wijde mazen, vgl. ad I, 1, 28. — 35. Over de anapaesten (*pavidumque*, *laqueo*) bij Hor. zie Mehler, Metrick der Gr. en Rom. p. 20, waar gelezen moet worden: ep. 2, 35; 65; enz. en verder *meestal* in plaats van *altoos*. — *advenam*, als trekvogel. — 37. *Attractie* voor malarum curarum, quas amor habet. — 42. Vgl. III, 16, 26: *impiger Apulus*. — 49. Vgl. ad II, 15, 3. — 52. *hoc*, i. e. Tyrrhenum. — 53. *Afra avis*, parelhoen. — 55. *pinguissimis* = fecundissimis. — 57. *lapathum*, Grieksch woord voor het Latijnsche *rumex*, zuring. — *gravi*, met slechte spijsvertering; vgl. *leves malvae*, I, 31, 16. — 59. De *Terminalia* (ter eere van den greusgod Terminus) waren door Numa Pompilius

- Has inter epulas ut iuvat pastas oves  
 Videre properantes domum,  
 Videre fessos vomerem inversum boves  
 Collo trahentes languido,  
 65 Positosque vernas, ditis examen domus,  
 Circum renidentes Lares".  
 Haec ubi locutus fenerator Alfius,  
 Iam iam futurus rusticus,  
 70 Omnem redegit Idibus pecuniam,  
 Quaerit Kalendis ponere.

## III.

- Parentis olim siquis inopia manu  
 Senile guttur fregerit,  
 Edit cicutis allium nocentius.  
 O dura messorum ilia!  
 5 Quid hoc veneni saevit in praeccordiis?  
 Num viperinus his cruor  
 Incoctus herbis me fefellit, an malas  
 Canidia tractavit dapes?  
 Vt Argonautas praeter omnes candidum  
 10 Medea miratast ducem,

ingesteld en werden den 23en Febr. gevierd. — **62.** De tribrachys in den 2en voet schildert den haast der schapen; Mehler, Metriek der Gr. en Rom. p. 23. — **65.** *positos*, op banken (*subsellia*) gezeten. — *renidentes*, blank geoetst. — Over de *Lares* ad II, 4, 15. — **67.** sqq. Onverwacht slot (vgl. sommige liederen bij Heine). — *Alfius*, een beruchte woekeraar ten tijde van Hor., van wien Columella I, 7, 2 zegt: *vcl optima nomina non appellando fieri mala fenerator Alfius dixisse verissime fertur*. — *ubi redegit* is voorzin; *quaerit ponere*, nazin (en niet vlg. sommigen: *locutus*, sc. est). — Op de Idus inde (*redigere*) men het op de Kalendae uitgeleende geld. — *ponere*, beleggen, uitzetten. —

III. Nieuw gif! (komische verwensching van het knofloof in een gerecht, dat Maecenas eens in scherts (vs. 20) Horatius voorzette). — Metrum I. —

1. *olim* = posthac, evenals II, 10, 17 (vgl. de noot aldaar). — 3. *edit*, oude conjunctief voor edat, nog Sat. II, 8, 90. — *allium*, knoflook, maakte het hoofdbestanddeel uit van het lievelingsgerecht (*moretum*) der maaiers. — 4. *ilia*, magen. — 5. *veneni* hangt van *quid* af. — 7. *incoctus me fefellit*, *ἔλαθέ με συνεψηθείς*. — *malas*, i. e. *venenatas*. — 8. *Canidia* (haar eigenlijke naam was Gratidia), uit Napels afkomstig, was te Rome berucht als gijtmengster en toovenares en oefende tevens het beroep van zalfverkoopster uit; herhaaldelijk bespot en beschimpt Hor. haar (Epod. 5 en 17 en in sommige zijner Satiren). — 9. *praeter omnes* behoort bij *miratast*. — *Medea*, dochter van



Ignota tauris inligaturum iuga  
 Perunxit hoc Iasonem;  
 Hoc delibutis ulta donis pelicem,  
 Serpente fugit alite. 15  
 Nec tantus umquam siderum insedit vapor  
 Siticulosae Apuliae,  
 Nec munus umeris efficacis Herculis  
 Inarsit aestuosius.  
 At siquid umquam tale concupiveris, 20  
 Iocose Maecenas, precor,  
 Manum puella savio opponat tuo,  
 Extrema et in sponda cubet.

---

 IIII.

Lupis et agnis quanta sortito obtigit,  
 Tecum mihi discordiast,  
 Hibericis peruste funibus latus  
 Et crura dura compede.  
 Licet superbus ambules pecunia, 5

---

den Colchischen koning Aetes, gaf aan Jason, den aanvoerder der Argonauten, een toovermiddel om de koperpootige, vuurademende stieren te bedwingen, die hij voor den ploeg moest spannen, ten einde den aan Mars gewijden akker met drakentanden te bezaaien. — Jason echter ontbrandde in liefde voor Glaucē, dochter van den Corinthischen koning Creon, waarop Medea uit wraakzucht haar een kostbaar bruidskleed schonk, dat bij het aantrekken in vlammen opging (vgl. Epod. V, 63—66). — *candidus*, van jeugdige schoonheid, evenals I, 18, 11. — *11. ignota* z. v. a. *insueta*. — *14. alcs* = *alatus*. — *15. vapor*, hitte. — *siderum*, nl. in de hondsdagen. — *Apulia* was heet (Epod. 2, 41) en arm aan water (III, 30, 11). — *17. munus*, sc. Nessi; vgl. ad Epod. 17, 32. — *efficax*, aan daden rijk. — *21. puella*: manifesto loquitur de *étralpa*, quacum consueverit potens amicus ante nuptias cum Terentia (cf. ad II, 12, 13) celebratas (Hirschfelder). — *savium* en *basium* zijn volksuitdrukkingen voor *osculum*. —

IV. **Het gelukskind!** — 4 + 6 + 6 + 4 vs. — Gedicht omstreeks 38 vóór Chr. — Wie de hier door Hor. scherp gehekelde persoon was, is onbekend. — Metrum I. —

1. *sortito*, naar de bepaling van het noodlot (wij: naar de wetten der natuur). — 3. *Hibericis* = Hispanis, vgl. ad IV, 5, 28. — *funibus*: in den omtrek van Carthago nova (Cartagena) groeide zekere spichtige grassoort (*spartum*) waaruit sterke touwen, voor geesels en kabels, gedraaid werden. — 4. kenschetst den aangesprokene als slaaf en wel van de minste soort, die

**Fortuna non mutat genus.**

Videsne, Sacram metiente te Viam

Cum bis trium ulnarum toga,

Vt ora vertat huc et huc euntium

10 Liberrima indignatio?

„Sectus flagellis hic triumphalibus

Praeconis ad fastidium

Arat Falerni mille fundi iugera,

Et Appiam mannīs terit,

15 Sedilibusque magnus in primis eques

Othone contempto sedet!

Quid attinet tot ora navium gravi

Rostrata duci pondere

20 Contra latrones atque servilem manum,

Hoc, hoc tribuno militum?”

zwaren veldarbeid moest verrichten. — 7. *Sacra Via*, (aldus de officieele naam), de aanzienlijkste en drukt bezochte straat van Rome, begon bij het Amphitheatrum Flavium (Colosseum), steeg dan opwaarts (*summa sacra via*) langs den Templum Veneris et Romae naar den Arcus Titi, liep van daar naar den Fornix Fabius, vervolgens tusschen de Regia en den Templum Caesaris door en daarna door den Arcus Augusti langs de Zuidzijde van het Forum voorbij den Tempel van Castor, de Basilica Julia en den Arcus Tiberii naar het Capitool (Thédenat, le Forum Romain, Paris, 1898; aldaar pag. 195—201). — *metiri*, in haar geheele lengte afflancieren. — 8. *ulna* = 45 centimeter; een toga van 6 ulnae wijdte droeg hij om opzien te baren. — 9. *ora vertat* (niet = avertat): de gelaatskleur doet veranderen. — *huc et huc* (op en neer) behoort bij *euntium*. — 11—20. Woorden der voorbijgangers. — De III *virī capitales* voltrokken de straffen aan slaven; de *praeco* moest daarbij, zoolang de executie duurde, de bedreven misdaad openlijk uitroepen; hier waren de straffbare feiten dus zoo talrijk, dat zelfs den *praeco* de opsomming er van begon te vervelen. — 13. De *ager Falernus* lag in Campanië op de grenzen van Latium. — De *via Appia*, van Rome naar Capua, door den censor Appius Claudius Caecus in 312 aangelegd en later tot Brundisium verlengd, was de *regina viarum*. — 15. *magnus*, trotsch. — De lex theatralis (67 v. Chr.) van den volkstribuun L. Roscius Otho gaf aan hen, die den census equester (400000 sestertii) bezaten, het recht op de eerste 14 rijen banken in de orchestra te zitten. — Vlg. vs. 16 schijnt dus de aangesprokene geen *eques* te zijn geweest, maar zich, wegens zijn groot vermogen, bovengenoemd recht driest te hebben aangematigd. — 17. *ora navium rostrata* z. v. a. *rostratas naves*. — *gravi pondere*, abl. qualit. — 19. Sextus Pompejus bemande in 38 vóór Chr. zijne vloot met zeeroovers en weggelooopen slaven. —

## V.

„At o deorum quidquid in caelo regit  
Terras et humanum genus,  
Quid iste fert tumultus? et quid omnium  
Vultus in unum me truces?  
Per liberos te, si vocata partubus 5  
Lucina veris affluit,  
Per hoc inane purpurae decus precor,  
Per inprobaturum haec Iovem,  
Quid ut noverca me intueris aut uti 10  
Petita ferro belua?”  
Vt haec trementi questus ore constitit  
Insignibus raptis puer,  
Inpube corpus, quale posset in pia  
Mollire Thracum pectora,  
Canidia, brevibus implicata viperis 15  
Crines et incompertum caput,  
Iubet sepulcris caprificos erutas,  
Iubet cupressus funebres  
Et uncta turpis ova ranae sanguine 20  
Plumamque nocturnae strigis  
Herbasque, quas Iolcos atque Hiberia  
Mittit venenorum ferax,  
Et ossa ab ore rapta ieiunae canis  
Flammis aduri Colchicis.

V. **Het heksenoffer.** — 10 + 36 + 36 + 20 vs. — Metrum I. —  
Ten tijde van Hor. begonnen in de bijgeloovige, lagere standen giftmengerij, tooverij en het toebereiden van liefdedranken in zwang te komen; hier schildert de phantasie van den dichter ons het offeren van een knaap, die door Canidia (zie de noot ad Epod. 3, 8), toen hare tooverkunsten niets meer op den ouden wellusteling Varus vermochten, als uiterste toovermiddel, met behulp harer medeheksen, omgebracht wordt. —

1—10. Klacht van den door de 4 tooverheksen voortgesleepten knaap. — *at*: verplaatst den lezer in medias res. — 3. *quid fert* = quid sibi vult? — *omnium*: Canidia, Sagana, Veia en Folia. — 6. (Juno) *Lucina*, ad Carm. Saec. 15. — 7. *purpura*, de purperen zoom aan de toga praetexta. — 10. *petita* = *sauca*. — 11—46. Toebereidselen tot het offer. — 12. *insignibus*: de toga praetexta en de bulla, d. i. een gouden of lederen doosje, waarin een amulet tegen betoovering, hetwelk de knapen aan een koord om den hals droegen; afbeelding van een *bull*a bij Oehler, Klass. Bilderb. fig. 71 en 127, 14. — 15. Over den dactylus en tribrachys in dit vers, vgl. Mehler, Metriek der Gr. en Rom. p. 20. — *brevibus* = parvis. — 18. *cupr. fun.*, ad II, 14, 23. — 19. *uncta* = oblita; ova behoort ook bij *strigis*. — 21. *Iolcos*, stad in het Thessalische landschap Magnesia; vgl. verder ad I, 27, 21. — *Hiberia*, landstreek aan den Pontus Euxians, tusschen Armenië en Colchis. — 24.



- 25 At expedita Sagana, per totam domum  
 Spargens Avernales aquas,  
 Horret capillis ut marinus asperis  
 Echinus aut Laurens aper.  
 Abacta nulla Veia conscientia  
 30 Ligonibus duris humum  
 Exhauriebat, ingemens laboribus,  
 Quo posset infossus puer  
 Longo die bis terque mutatae dapis  
 Inemori spectaculo,  
 35 Cum promineret ore, quantum extant aqua  
 Suspensa mento corpora;  
 Exsecta uti medulla et aridum iecur  
 Amoris esset poculum,  
 Interminato cum semel fixae cibo  
 40 Intabuissent pupulae.  
 Non defuisse masculae libidinis  
 Ariminensem Foliam,  
 Et otiosa credidit Neapolis  
 Et omne vicinum oppidum,  
 45 Quae sidera excantata voce Thessala  
 Lunamque caelo deripit.  
 Hic inresectum saeva dente livido  
 Canidia rodens pollicem,  
 Quid dixit aut quid tacuit? „O rebus meis  
 50 Non infideles arbitrae,  
 Nox et Diana, quae silentium regis,  
 Arcana cum fiunt sacra,  
 Nunc nunc adeste, nunc in hostiles domos  
 Iram atque numen vertite.  
 55 Formidolosis dum latent silvis ferae  
 Dulci sopore languidae,  
 Senem, quod omnes rideant, adulterum  
 Latrent Suburanae canes,

*Colchicis* = magicis, vgl. ad II, 13, 8. — 25. *expedita* = succincta (opp. discincta). — *Sagana* is ook Sat. I, 8, 25 Canadia's helpster. — 26. Bij het *lacus Avernus* in Campanië bevond zich, meende men, de toegang tot de onderwereld. — 28. *Laurens*, adj. bij Laurentum, een oude stad in Latium, ten Z.W. van Rome. — 33. *bis terque* = saepius; (bis terve = raro). — *inemori* is een ἔκταξ σίμμενον. — 38. *amoris poculum*, φάρμακον, liefdedrank. — 39. *interminato*, passief voor: cum minis interdicto. — 42. *Ariminum*, een stadje in Umbrië aan de Adriatische zee. — 45. *excantata* = cantu magico e sedibus suis mota. — 49—82. Tooverspreuk van Canidia. — 51. *Nox*, hier als godin; *Diana* als Hecate, de beschermster der heksenkunsten. — 58. *latrare*,

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| Nardo perunctum, quale non perfectius     |    |
| Meae laborarint manus.                    | 60 |
| Quid accidit? Cur dira barbarae minus     |    |
| Venena Medeae valent,                     |    |
| Quibus superbam fugit ulta pelicem,       |    |
| Magni Creontis filiam,                    |    |
| Cum palla, tabo munus imbutum, novam      | 65 |
| Incendio nuptam abstulit?                 |    |
| Atqui nec herba nec latens in asperis     |    |
| Radix fefellit me locis.                  |    |
| Indormit unctis omnium cubilibus          |    |
| Oblivione pelicum.                        | 70 |
| A a, solutus ambulat veneficae            |    |
| Scientioris carmine!                      |    |
| Non usitatis, Vare, potionibus,           |    |
| O multa fleturum caput,                   |    |
| Ad me recurres, nec vocata mens tua       | 75 |
| Marsis redibit vocibus.                   |    |
| Maius parabo, maius infundam tibi         |    |
| Fastidienti poculum,                      |    |
| Priusque caelum sidet inferius mari       |    |
| Tellure porrecta super,                   | 80 |
| Quam non amore sic meo flagres uti        |    |
| Bitumen atris ignibus".                   |    |
| Sub haec puer iam non, ut ante, mollibus  |    |
| Lenire verbis inpias,                     |    |
| Nec dubius unde rumperet silentium,       | 85 |
| Misit Thyesteas preces:                   |    |
| "Venena maga non fas nefasque, non valent |    |
| Convertere humanam vicem.                 |    |
| Diris agam vos: dira detestatio           |    |
| Nulla expiatur victima.                   | 90 |
| Quin, ubi perire iussus exspiravero,      |    |
| Nocturnus occuram Furor,                  |    |

transit. aanblaffen. — *senem*, i. e. Varus, vs. 73. — *Subura*, de drukt bezochte wijk in Rome, tusschen den Quirinalis, Viminalis en Esquilinus, vol winkels, herbergen en beruchte huizen. — 63. sqq. Vgl. de noot ad Epod. 3, 10. — 74. *caput*, ad I, 24, 2. — 76. *redibit*, sc. *ad te* (niet: ad me). — De *Marsi*, de Zigeuners van het oude Italië, stonden bekend als toovenaars en slangenbezweerders. — *voces* = carmina, tooverspreuken. — 83—102. Verwenschingen van den stervenden knaap. — 86. *Thyesteas preces*, verwenschingen, zooals Thyestes tegen Atreus uitstiet, toen deze hem zijn eigen kinderen als maaltijd voorzette, vgl. ook ad I, 16, 17. — *preces, ἀπᾶς, diras* (vs. 89), verwenschingen. — 88. *vicem*, vergelding, wraak. — 92. *Furor*, wraak.

Petamque voltus umbra curvis unguibus,  
 Quae vis deorumst Manium.  
 95 Et inquietis adsidens praecordiis  
 Pavore somnos auferam.  
 Vos turba vicatim hinc et hinc saxis petens  
 Contundet obscenas anus;  
 100 Post insepulta membra different lupi  
 Et Esquilinae alites,  
 Neque hoc parentes, heu mihi superstites,  
 Effugerit spectaculum".

## VI.

Quid inmerentes hospites vexas, canis  
 Ignavus adversum lupos?  
 Quin huc inanes, si potes, vertis minas,  
 Et me remorsurum petis?  
 5 Nam qualis aut Molossus aut fulvus Lacon,  
 Amica vis pastoribus,  
 Agam per altas aure sublata nives,  
 Quaecumque praecedet fera:  
 10 Tu, cum timenda voce complesti nemus,  
 Proiectum odoraris cibum.  
 Cave, cave: namque in malos asperrimus  
 Parata tollo cornua,  
 Qualis Lycambae spretus infido gener,

geest (vgl. Furiae). — 100. Op den *mons Esquilinus* was, voordat Maecenas er zijn horti (vgl. de noot ad III, 29, 10) aanlegde, een begraafplaats. —

VI. De laffe lasteraar. — 2 + 6 + 6 + 2 vs. — Metrum I. —

1. *hospites*, vreemdelingen, voorbijgangers. — 5. De Molossische (*Molossi*, een volk in oostelijk Epirus) en Laconische honden waren uitstekend voor de jacht geschikt (afbeelding van een Molossischen hond, bij Steuding, LIV, 5). — 6. Wij omgekeerd: de krachtige vrienden der herders: vgl. Verg. Aen. 4, 132: *odora canum vis*. — 7. *sublata* = *arrecta*. — 10. Zin: gij zijt even omkoopbaar als laf. — 12. *parata*, sc. *pugnae*. — 13. *Lycambes* weigerde aan Archilochus (vgl. inleiding op de Epoden) zijne dochter Neobule ten huwelijk te geven, waarop de dichter hem met zijne spotliederen zoozeer vervolgde, dat hij met zijn dochter uit wanhoop zich ophing. — Evenzoo wreekte de jambendichter Hipponax zich op den beeldhouwer *Bupalus* (c. 530 vóór Chr.), die een caricatuurbeeld van hem vervaardigd had, op dezelfde wijze en



Aut acer hostis Bupalò.  
An, siquis atro dente me petiverit, 15  
Inultus ut flebo puer?

## VII.

Quo, quo scelesti ruitis? aut cur dexteris  
Aptantur enses conditi?  
Parumne campis atque Neptuno super  
Fusumst Latini sanguinis, 5  
Non ut superbas invidae Carthaginis  
Romanus arces ureret,  
Intactus aut Britannus ut descenderet  
Sacra catenatus via,  
Sed ut secundum vota Parthorum sua 10  
Urbs haec periret dextera?  
Neque hic lupis mos nec fuit leonibus  
Umquam nisi in dispar feris.  
Furor ne caecos an rapit vis acrior  
An culpa? Responsum date!  
Tacent, et albus ora pallor inficit 15  
Mentesque percussae stupent.  
Sic est: acerba fata Romanos agunt  
Scelusque fraternae necis,  
Vt inmerentis fluxit in terram Remi  
Sacer nepotibus cruor. 20

met hetzelfde gevolg. — 15. *atro* z. v. a. *invido*. — 16. *inultus* behoort bij het subject in *flebo*, niet bij *puer*.

VII. **Nog niet genoeg?** — (4 + 6) + (6 + 4) vs. — In 38 v. Chr. gedicht, toen, na schending van het vredesverdrag te Misenum, in 39 tusschen Octavianus en Antonius met Sextus Pompejus gesloten, Pompejus en Octavianus op nieuw de wapenen tegen elkaar opvatten. — Metrum l. —

1. *scelesti*, *ἐναγείς*, met bloedschuld (burgermoord) beladen; van 43—40 stroomde onafgebroken het burgerbloed in de moorddadige gevechten tegen Brutus en Cassius, en in die tusschen Octavianus en Antonius. — 3. *Neptuno* = mari. — 5. *invidae*, vgl. Sall. Cat. X, 1: *aemulae imperii Romani*. — 7. *intactus*; z. v. a. *non ante domabilis*, IV, 14, 41. — *descenderet*: van Velia tot op het forum daalde de *Sacra Via* ongeveer 50 voet; vgl. verder ad Epod. IV, 7. — 9. De *Parthi* verwoestten toenmaals, onder aanvoering van Pacorus (vgl. ad III, 6, 9), Syrië en Klein-Azië. — 11. *fuit*, perf. *gnomicum*. — 13. *caecos*, sc. *vos*. — *vis acrior* = *vis maior*, i. e. *fata acerba*, vs. 17. — *culpa* i. e. *scelus fraternae necis*, vs. 18. — 19. *ut* = *ex quo*. — 20. *sacer* = *exsecrabilis*; vgl. Verg. Aen. 3, 57: *auri sacra fames*. — *nepotibus*, datief van *sacer* afhangende: den nazaten een vloek. —

## VIII.

- Rogare longo putidam te saeculo,  
 Vires quid enervet meas,  
 Cum sit tibi dens ater et rugis vetus  
 Frontem senectus exaret,  
 5 Hietque turpis inter aridas nates  
 Podex velut crudae bovis?  
 Sed incitat me pectus et mammae putres,  
 Equina quales ubera,  
 Venterque mollis et femur tumentibus  
 10 Exile suris additum!  
 Esto beata, funus atque imagines  
 Ducant triumphales tuum,  
 Nec sit marita, quae rotundioribus  
 Onusta bacis ambulet.  
 15 Quid, quod libelli stoici inter sericos  
 Iacere pulvillos amant?  
 Inlitterati num magis nervi rigent?  
 Minusve languet fascinum,  
 Quod ut superbo provoces ab inguine,  
 20 Ore adlaborandumst tibi?

## VIII.

Quando repostum Caecubum ad festas dapes,  
 Victore laetus Caesare,  
 Tecum sub alta — sic Iovi gratum — domo,  
 Beate Maecenas, bibam

VIII. **Apage!** — 2 + 8 + 8 + 2 vs. — Metrum I. —

1. *rogare te*, de acc. cum infin. drukt verontwaardiging uit. — 11. *beata* = dives, ad I, 29, 1. — *ducant*: bij de begrafenis van een aanzienlijke gingen dienaars met de wassen maskers der voorvaderen, die curulische ambten bekleed of een triumfstoet gehouden hadden, onmiddellijk vóór de lijkbaar. — 15. Ten tijde van Hor. was beoefening der philosophie bij de dames in de mode; zóó b. v. Pompejus' gemalin Cornelia, die λόγων φιλοσόφων εἵριστο χρησίμως ἀκούειν (Plut. Pomp. 55). — 17. *inlitterati*, z. v. a. philosophiae non studiosi. —

IX. **Victorie!** — Geschreven op het bericht van de overwinning bij Actium (2 Sept. 31). — 10 + 10 + 6 + 6 + 6 vs. — Metrum I.

1. *repostum* (syncope) als zijnde *interioris notae*, zie de noot ad II, 3, 8. — Over *Caecubum* ad I, 1, 19. — 3. Vgl. over het hooge paleis van

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Sonante mixtum tibiis carmen lyra,         | 5  |
| Hac Dorium, illis barbarum?                |    |
| Vt nuper, actus cum freto Neptunius        |    |
| Dux fugit ustis navibus,                   |    |
| Minatus Vrbi vincla, quae detraxerat       | 10 |
| Servis amicus perfidis.                    |    |
| Romanus eheu — posteri negabitis —         |    |
| Emancipatus feminae                        |    |
| Fert vallum et arma miles et spadonibus    |    |
| Servire rugosis potest,                    | 15 |
| Interque signa turpe militaria             |    |
| Sol adspicit conopium.                     |    |
| Ad hoc frementes verterunt bis mille equos |    |
| Galli, canentes Caesarem,                  |    |
| Hostiliumque navium portu latent           | 20 |
| Puppae sinistrorsum citae.                 |    |
| Io Triumphae, tu moraris aureos            |    |
| Currus et intactas boves?                  |    |
| Io Triumphae, nec Iugurthino parem         |    |

Maecenas, ad III, 29, 10. — *sic Jovi gratum*, sc. erit (niet: est). — *Maecenas*, ad I, 1, 1. — **6.** Construeer: *hac* (lyra sonante) *Dorium* (carmen), *illis* (tibiis sonantibus) *barbarum*; de Dorische melodieën klonken krijgshaftig, het barbaarsche (i. e. *Phrygische*) fluitspel was bij vroolijke feestgelagen gezocht. — **7.** *actus* = *fugatus*; in 36 werd Sextus Pompejus bij Naulochos (een ankerplaats op de N.O. kust van Sicilië) door Agrippa verslagen. — (*ex*) *freto* (Siculo). — *Neptunius dux* heet S. Pompejus ironisch, omdat hij, trotsch op zijn overwinningen ter zee, zich „zoon van Neptunus” liet noemen; vgl. Pompejus, op munten zijner zonen, als Neptunus voorgesteld, bij Luckenbach, Abbild. z. alt. Gesch. fig. 149, 150. — **10.** *servis* hangt zoowel van *detraxerat* af als van *amicus*; vgl. verder de noot ad Epod. 4, 19. — *perfidis*, omdat het meest fugitivi waren. — **12.** *feminae* behoort bij *emancipatus* en bij *fert vallum*. — **13.** *spadonibus*: de eunuch Mardion en anderen van zijn soort waren de raadgevers van Cleopatra. — *potest* = *sustinet*, *ὑπομένει*, verkrijgt het over zich. — **16.** *conopium* (κωνόπιον, van κώνωψ, mug) het muggenet, waarvan de weelderige Cleopatra met Antonius zich bediende. — **17.** *ad hoc*, op dat gezicht, bij dien aanblik. — *frementes* (= fremitu indignantes) behoort bij *Galli*. — *vertērunt*: zóó nog bij Hor. *annuērunt* en *dedērunt*. — *Galli*: Galatische troepen onder Amyntas en Deiotarus diefden in Antonius’ leger, maar liepen reeds vóór den slag bij Actium naar Octavianus over. — *canentes Caesarem*, juichend uitroepende: (salve), Caesar! — **20.** *pappes*: omdat zij achterwaarts voeren, ἀναπρόσβατοι πρὸς ἡμᾶς. — *citae* i. e. *celeriter actae*. — **21.** *Io Triumphae!* uitroep bij het naderen van den triumpfstoet (vgl. Hoekstra, Rom. Ant. p. 154<sup>2</sup>); hier is *Triumphus* de god van den triumftocht. — *morari alqd.*, met iets dralen; de zegetocht van Octavianus vond eerst 13—15 Aug. 29 vóór Chr. plaats. — *aureos* = *auratos*. — *intactas* = *nondum domitas*, ziet op de witte runderen, die nog geen juk gedragen hebben en bij een triumftocht op het Capitool geofferd werden. — **23.** *Jug. bello*, 112—105. —



- 25 Bello reportasti ducem,  
 Neque Africanum, cui super Carthaginem  
 Virtus sepulcrum condidit.  
 Terra marique victus hostis punico  
 Lugubre mutavit sagum.  
 30 Aut ille centum nobilem Cretam urbibus  
 Ventis iturus non suis,  
 Exercitatus aut petit Syrtes Noto,  
 Aut fertur incerto mari.  
 Capaciores adfer huc, puer, scyphos  
 Et Chia vina aut Lesbia,  
 35 Vel quod fluentem nauseam coerceat,  
 Metire nobis Caecubum.  
 Curam metumque Caesaris rerum iuvat  
 Dulci Lyaeo solvere.

## X.

- Mala soluta navis exit alite,  
 Ferens olentem Maevium:  
 Vt horridis utrumque verberes latus,  
 Auster, memento fluctibus!  
 5 Niger rudentes Euris inverso mari  
 Fractosque remos differat;  
 Insurgat Aquilo, quantus altis montibus

*ducem* i. e. Marius. — *parem*, sc. Caesari. — 25. Bedoeld wordt Scipio Africanus minor. — 27. *punico* (= purpureo) sc. sago; de veldheer droeg een sagum purpureum. — 29. Hom. II. 2, 649: Κρήνη ἐκατόμπολις. — *Cretam*, sc. petit. — *non suis* z. v. a. adversis. — 31. *exercitatus*, geteisterd. — *Syrtes*, ad I, 22, 5. — *Notus*, ad I, 3, 14. — 34. De zoete Chiische (III, 19, 5) en Lesbische (I, 17, 21: *innocens*) wijnen waren onschuldig, vergeleken bij den krachtigen Caecubischen wijn (ad I, 1, 19). — *fluentem nauseam* = vomitum. — *metire*, sc. cyathis (ad I, 29, 8). — 38. *Lyaeus* (van λύω, solvo), ad I, 7, 22. —

X. Ongelukkige reis! — Metrum I. —

Dit gedicht is een tegenhanger van Od. I, 3 waar Hor. aan Vergilius een gelukkige reis, hier daarentegen aan Maevius (ad vs. 2) een ongelukkige reis toewenscht. —

1. *mala alite* (= avi) vgl. ad I, 15, 5, behoort bij *exit*. — *Maevius*, een zeer slecht dichter, vijand van Hor. en Vergilius, wordt hier voorgesteld als op het punt staande naar Griekenland te reizen. — 4. *Auster* = *Notus*, Z. wind. — *memento, ut*: gewoonlijk staat na *memento* de infin. — 5. *Eurus*, ad I, 25, 20. — *niger*, vgl. ad I, 5, 7 (opp. *albus*, I, 7, 15 en *candidus*, III, 7, 1). — *differat* = disjiciat. — 7. *Aquilo*, Βορρᾶς; (vgl. ad Od. I, 3, 13). —

Frangit trementes ilices;  
 Nec sidus atra nocte amicum adpareat, 10  
 Qua tristis Orion cadit;  
 Quietiore nec feratur aequore,  
 Quam Graia victorum manus,  
 Cum Pallas usto vertit iram ab Ilío  
 In inpiam Aiakis ratem.  
 O quantus instat navitis sudor tuis 15  
 Tibique pallor luteus  
 Et illa non virilis eiulatio  
 Preces et aversum ad Iovem,  
 Ionius udo cum remugiens sinus  
 Noto carinam ruperit! 20  
 Opima quodsi praeda curvo litore  
 Porrecta mergos iuverit,  
 Libidinosus inmolabitur caper  
 Et agna Tempestatibus.

## XI.

Petti, nihil me sicut antea iuvat  
 Scribere versiculos amore percussus gravi,  
 Amore, qui me praeter omnes expetit  
 Mollibus in pueris aut in puellis urere. 5  
 Hic tertius December, ex quo destiti  
 Inachia furere, silvis honorem decutit.  
 Heu me, per Urbem, nam pudet tanti mali,  
 Fabula quanta fui! Conviviorum et paenitet,

9. *sidus amicum* ziet op de *lucida sidera* der *Διόσκουροι*, vgl. ad I, 3, 2. — Over *Orion* ad I, 28, 21. — *tristis*, onheilbrengend. — *cadit* = occidit. — 12. *Graia*, meer poetisch en verheven dan *Graeca*, staat per enallagen voor *Graiorum*. — 14. *Aiax*, de zoon van *Oileus*, had *Cassandra* in den tempel van *Pallas Athene* van het altaar weggevoerd; tot straf hiervoor teisterde de godin de schepen der van *Troje* terugkeerende *Grieken*, op de kust van *Euboea*, door een zwaren storm, waarbij het schip van *Aiax* vernield werd. — 16. *luteus*, *χλωρός*, geel (als saffraan), vaal; daarentegen *luteus*, slijkerig. — 19. *Ionius* (*Ἰόνιος*, niet te verwarren met *Ionicus*, *Ἰωνικός*) *sinus*, i. e. mare *Adriaticum*. — *Notus*, vgl. ad vs. 4. —

XI. *Liefde en poezie!* — Omstr. 31 of 30 v. Chr. gedicht, toen *Hor.* van de *Epodische* tot de *Lyrische* poezie overging. — 4 + 2 + 16 + 2 + 4 vs. — *Metrum* II. —

1. *Pettius*, onbekend persoon. — Met *versiculos* bedoelt *Hor.* zijne *Epoden*. — 4. *urere* z. v. a. quem urat. — *in*, wij zeggen: voor. — 6. *Inachia*, amica *Horatii*. — *honorem*, sieraad, vgl. ad II, 11, 9. — 8. *fabula*, onderwerp van

- 10 In quis amantem languor et silentium  
 Arguit et latere petitus imo spiritus.  
 „Contrane lucrum nil valere candidum  
 Pauperis ingenium!” querebar adplorans tibi,  
 Simul calentis inverecundus deus  
 Fervidiore mero arcana promorat loco.  
 15 „Quodsi meis inaestuet praecordiis  
 Libera bilis, ut haec ingrata ventis dividat  
 Fomenta, vulnus nil malum levantia,  
 Desinet inparibus certare submotus pudor”.  
 Vbi haec severus te palam laudaveram,  
 20 Iussus abire domum, ferebar incerto pede  
 Ad non amicos heu mihi postes et heu  
 Limina dura quibus lumbos et infregi latus.  
 Nunc gloriantis quamlibet mulierculam  
 Vincere mollitie amor Lycisci me tenet;  
 25 Vnde expedire non amicorum queant  
 Libera consilia nec contumeliae graves,  
 Sed alius ardor aut puellae candidae  
 Aut teretis pueri longam renodantis comam.

## XII.

Quid tibi vis, mulier nigris dignissima barris?  
 Munera quid mihi quidve tabellas  
 Mittis, nec firmo iuveni nec naris obesae?  
 Namque sagacius unus odoror,

aller gesprekken. — *et* = etiam. — 9. *languor*, onverschilligheid. — *latere* = pectore. — 11. De acc. cum infin. evenals Epod. 8, 1; vgl. Verg. Aen. I, 39: mene incepto desistere victam? — 11. *lucrum*, hier z. v. a. divitiae (sc. aemuli, rivalis). — *candidum ingenium*, het eerlijk hart. — 16. *bilis*, ad I, 13, 4. — 17. Met *fomenta* bedoelt de dichter zijne jammerklachten, b.v. vs. 11 en 12. — *inparibus* (datief, vgl. ad Epod. 2, 20) i. e. superioribus pecunia, inferioribus inginio, ziet op zijne medeminnaars. — 19. *palam te*: palam hier als praepositie (= coram): zoo bij Livius: palam populo. — *laudare*, hier: een hoog woord voeren. — *jussus*, sc. a te. — 23. Over den anapaest in *mulierculam*, vgl. ad Epod. 2, 35. — De naam van den knaap *Lyciscus* is aan den door Alcaeus beminden Lycus (ad I, 32, 11) ontleend. — 28. *teres*, hier = proceras. —

XII. *Spotdicht* (op een verliefde oude bes). — 13 + 13 vs. — Metrum VI. — 1. De aangesprokene is onbekend. — *barri* elephantum dicuntur, Porph. — 2. *tabellae*, billets-doux. — 4. *unus* versterkt hier den comparatief, gewoonlijk



- Polypus an gravis hirsutis cubet hircus in alis, 5  
 Quam canis acer ubi lateat sus.  
 Qui sudor vietis et quam malus undique membris  
 Crescit odor, cum pene soluto  
 Indomitam properat rabiem sedare, neque illi 10  
 Iam manet umida creta colorque  
 Stercore fucatus crocodili, iamque subando  
 Tenta cubilia tectaque rumpit;  
 Vel mea cum saevis agitat fastidia verbis:  
 „Inachia langues minus ac me;  
 Inachiam ter nocte potes, mihi semper ad unum 15  
 Mollis opus. Pereat male, quae te  
 Lesbia quaerenti taurum monstravit inertem,  
 Cum mihi Cous adesset Amyntas,  
 Cuius in indomito constantior inguine nervus, 20  
 Quam nova collibus arbor inhaeret.  
 Muricibus Tyriis iteratae vellera lanæ  
 Cui properabantur? Tibi nempe,  
 Ne foret aequales inter conviva, magis quem  
 Diligeret mulier sua quam te.  
 O ego non felix, quam tu fugis ut pavet acres 25  
 Agna lupos capreaeque leones”.

## XIII.

Horrida tempestas caelum contraxit, et imbres  
 Nivesque deducunt Iovem; nunc mare, nunc siluae  
 Threicio Aquilone sonant. **Rapiamus, amici,**

echter den superlatief. — 6. *acer*, scherp van reuk. — 7. *vietis*, over de synizesis in de hexametri van Hor. vgl. Mehler, Metriek der Gr. en Rom. p. 50. — 10. *umida*, sc. sudore. — 12. *tenta*: lectum dicit restibus sive fasciis subtentum, Porph. — *tecta*, de hemel (van het bed). — 13. *vel cum* wijst terug op *cum*, vs. 8. — 14. *Inachia*, ook Epod. II, 6. — 17. *Lesbia* schijnt de naam van een dienstmaagd of koppelaarster te zijn. — *taurum* hangt af van *quaerenti*; *te inertem* van monstravit. — 18. *cum* = quamvis. — *Amyntas*, schoone knaap uit Cos. — 20. *nova*, z. v. a. jong, bloeiend, krachtig. — 21. *iteratae* = bis tinctae, *δίβαφοι*, vgl. II, 18, 35—37. — 24. *mulier*, hier z. v. a. amica; *quam te*, sc. tua. —

XIII. In den winter (vgl. Od. I, 9). — Metrum V.

1. *contraxit* (sc. nubibus) heeft vernauwd, i. e. bijna geheel met wolken bedekt. — 2. *Iovem* = caelum; in regen en sneeuw stort zich als 't ware de hemel op de aarde uit; Porph.: quasi cum imbris ad terram Iuppiter descendat. — Over *silvae* zie Mehler, Metriek der Gr. en Rom. p. 53. — 3. *Threicio*,

- Occasionem de die, dumque virent genua  
 5 Et decet, obducta solvatur fronte senectus.  
 Tu vina Torquato move consule pressa meo.  
 Cetera mitte loqui: deus haec fortasse benigna  
 Reducet in sedem vice. Nunc et Achaemenio  
 Perfundi nardo iuvat et fide Cyllenea  
 10 Levare diris pectora sollicitudinibus,  
 Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:  
 „Invicte, mortalis dea nate puer Thetide,  
 Te manet Assaraci tellus, quam frigida flavi  
 Findunt Scamandri flumina, lubricus et Simois:  
 15 Vnde tibi reditum curto subtemine Parcae  
 Rupere, nec mater domum caerulea te revehet.  
 Illic omne malum vino cantuque levato,  
 Deformis aegrimoniae dulcibus adloquius”.

## XIII.

Mollis inertia cur tantam diffuderit imis  
 Oblivionem sensibus,  
 Pocula Lethaeos ut si ducentia somnos

vgl. de noot ad IV, 12, 2; over den hiatus, vgl. Mehler, l. l. p. 64. Over *Aquilo* ad Od. I, 3, 13. — **4.** *virent* = valent (vgl. bij Hom. γούνατα λύειν). — **6.** *tu* ziet op den gastheer. — *move*, ad III, 21, 6. — *consule meo*: I. Manlius Torquatus was consul in het geboortejaar (65) van den dichter. — **7.** Over *mitte* ad Od. I, 9, 13. — *benigna vice*, door rijkelijke vergoeding; *haec* ziet misschien op de verbeurdverklaring van het vermogen van 's dichters vader. — **8.** *Achaemenio* = Persico, vgl. ad II, 12, 21. — **9.** Op den berg *Cyllene* in Arcadië was Hermes geboren; zie verder I, 10, 6. — Over den spondeus in den 5en voet, zie Mehler, l. l. p. 14. — **11.** *Centaurus*, i. e. Chiron (δικαιότατος Κενταύρων, Hom. Il. 11, 832) was de leermeester van Achilles. — *grandi* = adulto. — *cecinit*, voorspelde. — **12.** *invicte* behoort bij *puer*; *mortalis* bij *nate*. — **13.** *Assaraci tellus* = Troas; Assaracus, zoon van Tros, was de grootvader van Anchises, Aeneas' vader. — *flavi*, toespeling op den anderen naam *Xanthus* (Ξάνθος) van den Scamander. — *lubricus* = snel voortglijdend, rapidus. — **15.** *unde* (ex qua) behoort bij *reditum*. — *curto subtemine* (abl. qual.) = brevis vitae, behoort bij *tibi*; Achilles was ἀκύμοτος, Ilias, I, 417. — Over *Parcae*, ad Od. II, 3, 15. — **16.** *caerulea*, als zeegodin; vgl. *Thetis marina*, I, 8, 14. — **18.** *deformis*, naar haar uitwerking. —

XIV. Verontschuldiging. — Geschreven omstreeks denzelfden tijd als Epod. II. — 8 + 8 vs. — Metrum III. —

Herhaaldelijk had Maecenas Hor. vermaand zijne Epoden ten einde te brengen en uit te geven, maar — Amor verhindert den dichter en doet hem slechts aan minneliederen denken. —

**1.** *imis sensibus* (= per imos sensus, penitus) is datief. — **3.** *Lethaeos* =

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| Arente fauce traxerim,                        |    |
| Candide Maecenas, occidis saepe rogando:      | 5  |
| Deus, deus nam me vetat                       |    |
| Inceptos, olim promissum carmen, iambos       |    |
| Ad umbilicum adducere.                        |    |
| Non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo      | 10 |
| Anacreonta Teium,                             |    |
| Qui persaepe cava testudine flevit amorem     |    |
| Non elaboratum ad pedem.                      |    |
| Vreris ipse miser: quodsi non pulchrior ignis |    |
| Accendit obsessam Ilion,                      | 15 |
| Gaude sorte tua; me libertina, nec uno        |    |
| Contenta, Phryne macerat.                     |    |

## XV.

|                                                |   |
|------------------------------------------------|---|
| Nox erat et caelo fulgebat Luna sereno         |   |
| Inter minora sidera,                           |   |
| Cum tu, magnorum numen laesura deorum,         |   |
| In verba iurabas mea,                          | 5 |
| Artius atque hedera procera adstringitur ilex. |   |
| Lentis adhaerens bracchiis,                    |   |

obliviosos, ἐπιλήθους; vgl. ook ad IV, 7, 27. — *ut si* = quasi. — *ducentia* = adducentia. — **5.** *candidus*, oprecht. — *occidis* (sc. me) z. v. a. *exanimas*: II, 17, 1. — **6.** *deus* i. e. Amor. — Met *iambi* bedoelt Hor. zijne Epoden (vgl. inleiding). — **8.** Wanneer een papyrusrol (*volumen*), bestaande uit aaneengeplakte strooken (*paginae*) papyrus, elk van ongev. 1—3 palm breedte, volgeschreven was, werd de rechter zijrand der laatste strook vastgelijmd op een dunnen stok (*umbilicus*) van hout of ivoor, welks geveerde of vergulde uiteinden (*cornua*) buiten de rol uitstaken; *ad umb. add.* het. dus: een boek ten einde brengen. — Aan den linker zijrand werd vervolgens een strook papier geplakt, waarop met roode letters de titel (*titulus, index*) geschreven stond. — **9.** *Bathyllus*, een door Anacreon beminde knaap uit Samos, waar Anacreon langen tijd aan het hof van Polycrates vertoefde. — **10.** Vgl. ad IV, 9, 9. — **11.** *flevit* = flebiliter cecinit. — **12.** ziet op de vele oplossingen, die Anacreon zich in zijus metra veroorloofde. — **13.** *ignis* (vgl. ons: *vlam*) ziet op het voorwerp der liefde; zin: als uwe amica even schoon is als Helena; over *Ilion*, ad IV, 9, 18. — **15.** *neque* hier z. v. a. et ne quidem. — *Phryne*, een zeer schoone hetaere uit Thespieae in Boeotië; h. l. natuurlijk zooveel als pulcherrima amica. —

XV. Ontrouwe liefde? — Metrum III. —

**4.** *iurare in verba alcijs.* = een voorgezegden eed (van liefde, trouw, enz.) nazeggen. — **5.** *atque*, na een comparatief, meermalen bij Hor. voor *quam*. —



- Dum pecori lupo, et nautis infestus Orion  
 Turbaret hibernum mare,  
 10 Intonsosque agigaret Apollinis aura capillos,  
 Fore hunc amorem mutuum.  
 O dolitura mea multum virtute Neaera!  
 Nam siquid in Flacco virist,  
 Non feret adsiduas potiori te dare noctes,  
 Et quaeret iratus parem:  
 15 Nec semel offensi cedet constantia formae,  
 Si certus intrarit dolor.  
 Et tu, quicumque's felicior atque meo nunc  
 Superbus incedis malo,  
 20 Sis pecore et multa dives tellure licebit,  
 Tibique Pactolus fluat,  
 Nec te Pythagorae fallant arcana renati.  
 Formaue vincas Nirea,  
 Eheu, translato alio maerebis amores:  
 Ast ego vicissim risero.

## XVI.

- Altera iam teritur bellis civilibus aetas,  
 Suis et ipsa Roma viribus ruit:  
 Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi,  
 Minacis aut Etrusca Porsenae manus,  
 5 Aemula nec virtus Capuae, nec Spartacus acer

7. Over *Orion*, ad I, 28, 21. — 9. *intonsos*, ad I, 21, 2. — 11. *Neaera*, ad III, 14, 21. — 1-1. *parem* (sibi amore puellam). — 20. De *Pactolus*, eene rivier in Lydië, voerde stofgoud met zich (Tibullus III, 3, 29: *Lydius aurifer amnis*). — 21. Vgl. de noot ad I, 28, 10. — *Nireus*, ad III, 20, 15. — 23. *alio* = in alium. —

XVI. Aan mijne medeburgers! — Geschreven in 41 vóór Chr., bij het begin van den Perusinischen oorlog (dua, waarschijnlijk, benevens Sat. I, 7, het oudste gedicht van Hor.). — Metrum IV. —

1. *aetas* = generatio, *γενεά*; één „geslacht” = ongev. 33 jaar (vgl. ad II, 9, 13); Hor. rekent hier van het begin af van den eersten burgeroorlog, 88 v. Chr. — 3. Bedoeld wordt de bellum Marsicum of sociale, 90—88. — *Porsena*, de bekende koning van Clusium in Etrurië. — 5. *Capua*, de rijke hoofdstad van Campanië, viel na den slag bij Cannae (216) van Rome af, verbond zich met Hannibal, maar werd in 211 door de Romeinen heroverd. — Nevens Carthago en Corintho noemt ook Cicero Capua de mededingster van

Novisque rebus infidelis Allobrox,  
 Nec fera caerulea domuit Germania pube  
 Parentibusque abominatus Hannibal:  
 Inpia perdemus devoti sanguinis aetas, 10  
 Ferisque rursus occupabitur solum.  
 Barbarus heu cineres insistet victor et Vrbem  
 Eques sonante verberabit ungula,  
 Quaeque carent ventis et solibus ossa Quirini,  
 (Nefas videre!) dissipabit insolens.  
 Forte, quid expediat, communiter aut melior pars 15  
 Malis carere quaeritis laboribus?  
 Nulla sit hac potior sententia, Phocaeorum  
 Velut profugit execrata civitas  
 Agros atque Lares patrios, habitandaque fana 20  
 Apris reliquit et rapacibus lupis,  
 Ire, pedes quocumque ferent, quocumque per undas  
 Notus vocabit aut protervus Africus.  
 Sic placet? an melius quis habet suadere? Secunda  
 Ratem occupare quid moramur alite?  
 Sed iuremus in haec: simul imis saxa renarint 25  
 Vadis levata, ne redire sit nefas;  
 Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando  
 Padus Matina laverit cacumina,  
 In mare seu celsus procurrerit Appenninus,

Rome. — *Spartacus*, ad III, 14, 19. — **6.** De *Allobroges*, in 121 onder-  
 worpen, stonden in 61 v. Chr. onder Catagnatus op, maar werden door C.  
 Pomptinus bedwongen. — **7.** *caerulea*, blauwoogig; Hor. heeft hier het oog  
 op de Cimbren en Teutonen, die, na herhaaldelijk de Romeinsche legers te  
 hebben verslagen, door Marius (in 102 bij Aquae Sextinae en in 101 bij Ver-  
 cellae) vernietigd werden. — *abominatus*, passief, vgl. I, 1, 24: *bella matri-*  
*bus destituta*. — **9.** *devoti sanguinis*, vgl. Epod. 7, 18 en 20. — *rursus*,  
 evenals vóór de stichting der stad. — **13.** *carent*, beveiligd zijn tegen. —  
*Quirinus*, ad I, 2, 46, Porphyrio: hoc sic dicitur, quasi Romulus sepultus  
 sit, non ad caelum raptus: nam Varro post rostra fuisse sepultum Romulum  
 dicit; (in Jan. 1899 meende men, in de nabijheid van den Arcus Severi, het  
 graf van Romulus, gedekt door een zwarten steen, te hebben gevonden). —  
**15.** *forte* = fortasse. — De constructie is: fortasse, quid expediat, vos omnes  
 quaeritis aut melior pars vestrum, carere, i. e. ut careatis malis laboribus. —  
**17.** Om aan het Perzische juk te ontkomen, verhuisden de bewoners van  
*Phocaea*, een stad op de Jonische kust in Klein-Azië, naar Corsica en Massilia  
 en vervloekten hun vaderstad (Herod. I, 165). — **19.** *lares*, ad II, 4, 15. —  
**22.** *Notus*, ad I, 3, 14. — *protervus* = violentus (evenzoo I, 26, 2). —  
*Africus*, ad I, 1, 15. — **23.** *habet*, *habet*, potest. — *secunda alite*, vgl. ad  
 Epod. 10, 1. — **25.** *iuremus in haec* (verba), vgl. ad Epod. 15, 4. — **25**—  
**34.** Een reeks van *ἀόματα* (vgl. ad I, 29, 11). — *renarint*, i. e. mutata  
 natura sua nataverint. — **28.** *Matina*, ad I, 28, 3. — *laverit*, ad Od. II,

- 30 Novaque monstra iunxerit libidine  
 Mirus amor, iuвет ut tigres subsidere cervis,  
 Adulteretur et columba miluo,  
 Credula nec rivos timeant armenta leones,  
 Ametque salsa levis hircus aequora.
- 35 Haec et quae poterunt reditus abscondere dulces  
 Eamus omnis exsecrata civitas,  
 Aut pars indocili melior grege; mollis et expes  
 Inominata perprimat cubilia.
- 40 Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,  
 Etrusca praeter et volate litora.  
 Nos manet Oceanus circumvagus: arva, beata  
 Petamus arva, divites et insulas,  
 Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis  
 Et inputata floret usque vinea,
- 45 Germinat et numquam fallentis termes olivae,  
 Suamque pulla ficus ornat arborem,  
 Mella cava manant ex ilice, montibus altis  
 Levis crepante lymphā desilit pede.
- 50 Illic iniussae veniunt ad mulctra capellae,  
 Refertque tenta grex amicus ubera;  
 Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,  
 Nec intumescit alta viperis humus.
- Pluraque felices mirabimur, ut neque largis  
 Aquosus Eurus arva radat imbribus,
- 55 Pinguia nec siccis urantur semina glaebis,  
 Vtrumque rege temperante caelitem.
- Non huc Argos contendit remige pinus,  
 Neque inpudica Colchis intulit pedem;  
 Non huc Sidonii torserunt cornua nautae,  
 Laboriosa nec cohors Vlixēi.
- 60 Nulla nocent pecori contagia, nullius astri  
 Gregem aestuosa torret inpotentia.

3, 18. — 30. *novus*, evenals *καίνος*, ongehoord. — *iunxerit* = jungendo effecerit. — 34. *levis*, *λείος*, glad (geworden als een visch). — 41. *circumvagus* = ἀψόρροος. — *divites insulas*, ad IV. 8, 27. — 43. *Cererem* = frumentum. — 45. *numquam fallentis*, sc. spem rustici; opp. *mendax*: III, 1, 30. — 52. Per enallagen voor: *neque intumescunt in humo viperarum*. — 53. *ut, ὥς*, hoc. — *Eurus*, ad I, 25, 20. — 57. *Argos*, adj. van Argo; *pinus*, i. e. Argo, daar dit schip van het pijnboomenhout op den Pelion in Thessalië gebouwd was. — 58. *inpudica Colchis* i. e. Medea. — *cornua*, *κεράτια*, de (punten der) ra's. — *Sidon*, de oudste en rijkste handelsstad van Phoenicië. — *laboriosa*, *πολύταλα*. — *Ulixēi*, ad I, 6, 7. — 61. *nullius*, bij dichters dikwijls voor *nullus*. — 62.



Iuppiter illa pia secrevit litora genti,  
 Vt inquinavit aere tempus aureum;  
 Aere, dehinc ferro duravit saecula, quorum  
 Pius secunda, vate me, datur fuga.

65

## XVII.

„Iam iam efficaci do manus scientiae,  
 Supplex et oro regna per Proserpinae,  
 Per et Dianae non movenda numina,  
 Per atque libros carminum valentium  
 Refixa caelo devocare sidera,  
 Canidia, parce vocibus tandem sacris  
 Citumque retro solve, solve turbinem!  
 Movit nepotem Telephus Nereium,  
 In quem superbus ordinarat agmina  
 Mysorum et in quem tela acuta torserat.  
 Vixere matres Iliæ addictum feris  
 Alitibus atque canibus homicidam Hectorem,  
 Postquam relictis moenibus rex procidit  
 Heu pervicacis ad pedes Achillei.

5

10

*impotentia*, hier = furor, vgl. ad III, 30, 3. — **64.** *ut* = ex quo. — *tempus aureum*, i. e. aetas aurea. — **65.** *duravit* = dura fecit. — *quorum* behoort bij *fuga* (= effugium). — *vates*, h. l. = *μάντις*. — *datur*, sc. a Jove. —

XVII. *Te laat!* — Metrum VII. —

Ironisch verklaart Hor. zich door Canidia's (zie de noot ad Epod. 3, 8) tooverkusten overwonnen en smeekt haar om genade; „te vergeefs”, antwoordt Canidia, „laagzaam zult gij doodgemarteld worden en zal mijne macht over u triumpfeeren”. — Ook in dit laatste gedeelte (vs. 53—81) is de ironie des dichters onmiskenbaar. —

**1.** *manus dare*, zich gewonnen geven (eig. de handen toesteken om ze te boeien). — **3.** *Diana*, h. l. evenals Epod. 5, 51; zie noot aldaar. — *non movenda*, ἀκίνητα, niet aan te tasten (evenzoo *moveo*: III, 20, 1). — **4.** *libros*, tooverboeken; *carmina*, ἐπῶδαί, tooverspreuken. — **6.** *vocibus sacris* = carminibus magicis. incantationibus. — **7.** *retro* behoort bij *citum* (part. van *cicio*); *solve*, breng tot rust. — *turbo*, ἄμφορος, een draaischijf of tooverrad; werd dit onder tooverspreuken, in een bepaalde richting, in beweging gebracht, dan had het de toovermacht, meende men, het hart van den geliefde te vermurwen; draaide men het echter in omgekeerde richting, dan week de toovermacht; hierop doet dit vers. — **8.** *Telephus*, koning der Mysiërs, werd in een gerecht door Achilles gewond; maar volgens een orakelspreuk van Apollo (ὁ τρώας καὶ ἰάσεται) genas Achilles hem weder door aanraking met zijne lans. — *nepotem Nereium*, i. e. Achilles, als zoon van Thetis (de dochter van Nereus). — **12.** Hoe moet dit vers gescandeerd worden? — *homicidam*, bij Hom.: ἀνδροφόνον. — **13.** Wie

- 15 Saetosa duris exuere pellibus  
 Laboriosi remiges Vlixei  
 Volente Circa membra: tum mens et sonus  
 Relapsus atque notus in voltus honor.  
 Dedi satis superque poenarum tibi,  
 20 Amata nautis multum et institoribus!  
 Fugit iuventas et verecundus color  
 Reliquit ora pelle amicta lurida;  
 Tuis capillus albus est odoribus;  
 Nullum a labore me reclinat otium;  
 25 Vrguet diem nox et dies noctem, nequest  
 Levare tenta spiritu praecordia.  
 Ergo negatum vincor ut credam miser,  
 Sabella pectus increpare carmina  
 Caputque Marsa dissilire nenia.  
 30 Quid amplius vis? O mare et terra, ardeo,  
 Quantum neque atro delibutus Hercules  
 Nessi cruore, nec Sicana fervida  
 Virens in Aetna flamma: tu, donec cinis  
 Iniuriosis aridus ventis ferar,  
 35 Cales venenis officina Colchicis?  
 Quae finis aut quod me manet stipendium?  
 Effare: iussas cum fide poenas luam,  
 Paratus expiare, seu poposceris  
 Centum iuencos, sive mendaci lyra  
 40 Voles sonari: „tu pudica, tu proba  
 Perambulabis astra sidus aureum”.  
 Infamis Helenae Castor offensus vicem

wordt met *rex* bedoeld? — Over den genit. *Achillei*, zie ad I, 6, 7. — 15—18. Vgl. Hom. Od. 10, 388—396. — *laboriosi* is genit.; vgl. ad Epod. 16, 60. — 18. *notus* = consuetus. — *honor*, schoonheid. — 23. *odor*, tooverzalf. — 25. Vgl. II, 18, 15: *truditur dies die*. — *est* = licet, evenals *ἔστιν* = ἔγγιστιν. — *negatum* = quod (adhuc) negaveram. — 28. Over *Sabella* = Sabina, vgl. ad III, 6, 38; de Sabini waren berucht wegens hun tooverkunsten. — *increpare* = attonare; *carmina*, vgl. ad vs. 4. — *Marsa*, ad Epod. 5, 76. — *nenia* = cantilena, carmine. — 32. *Nessus*, een Centaur in Aetolië, trachtte Deianira geweld aan te doen, waarop Hercules hem met een vergiftigen pijl doodde; maar vóór hij stierf, gaf Nessus aan Deianira een met zijn vergiftigd bloed doortrokken gewaad, dat, wanneer Hercules het aantrok, haar altijd de liefde van haar man zou verzekeren; maar toen Hercules het aantrok, folterden hem zulke hevige smarten, dat hij op den Oeta vrijwillig zich op den brandstapel liet verbranden; vgl. ook Epod. 8, 17 sq. — *virens* = vigens. — 34. *iniuriosis*, vgl. ad I, 35, 13. — 35. *venenis Colchicis*, vgl. ad II, 13, 8. — 36. *finis*, hier en II, 18, 30 femin. generis. — *stipendium* = multa, poena. — 42. *vicem* cum genit. = pro, loco cum genit. — *infamis* = fama (bona) privatae. — Stesichorus

Fraterque magni Castoris, victi prece,  
 Adempta vati reddidere lumina:  
 Et tu — potes nam — solve me dementia, 45  
 O nec paternis obsoleta sordibus.  
 Nec in sepulcris pauperum prudens anus  
 Novendiales dissipare pulveres:  
 Tibi hospitale pectus et purae manus  
 Tuusque venter Pactumeius, et tuo 50  
 Cruore rubros obstetrix pannos lavit,  
 Vtcumque fortis exsulis puerpera”.  
 „Quid obseratis auribus fundis preces?  
 Non saxa nudis surdiora navitis 55  
 Neptunus alto tundit hibernus salo.  
 Inultus ut tu riseris Cotytia  
 Volgata, sacrum liberi Cupidinis,  
 Et Esquilini pontifex venefici  
 Inpune ut Vrbem nomine inpleris meo?  
 Quid proderat ditasse Paelignas anus, 60  
 Velociusve miscuisse toxicum?  
 Sed tardiora fata te votis manent;  
 Ingrata misero vita ducendast in hoc,  
 Novis ut usque suppetas laboribus.  
 Optat quietem Pelopis infidi pater, 65  
 Egens benignae Tantalus semper dapis,

(vgl. de noot ad IV, 9, 8) had in een zijner gedichten Helena beleedigd; tot straf daarvoor beroofden haar broeders, Castor en Pollux, den dichter van zijne oogen, maar schonken hem het gezicht terug, nadat hij in een *παλινωδία* de beleediging herroepen had. — 48. Negen dagen na de begrafenis had het *sacrificium novendiale* plaats, waarna niemand meer naar het graf omzag; daarvan maakte Canidia, volgens de beschuldiging van Hor., gebruik om de asch te rooven ten dienste harer tooverkunsten. — 50. *venter*, hier = kind, zoon; vgl. verder Epod. 5, 5 en 6. — 52. *utcumque*, ad I, 17, 10. — 53—81. Antwoord van Canidia. — 54. *saxa surdiora*, vgl. ad III, 7, 21. — 56. *ut* = (denkt ge) dat....? bij een vraag, geeft verontwaardiging te kennen. — *Cotytia* sc. *sacra*, geheime feesten ter eere der Thracische godin *Κοτυττώ*, die op schaamteloos en ontuchtige wijze gevierd werden. — 57. *volgata*, sc. a te. — 58. *pontifex*: quasi censor ac iudex, Porph.; de *pontifices* hadden o. a. ook het toezicht op toovenarijen en dgl.; en, zooals Hor. in Sat. I, 8 beschrijft, bracht Canidia des nachts vóór de Esquilijsche poort, tusschen de graven der armen aldaar, haar tooverkunsten in praktijk. — 60. *proderat*, sc. mihi. — Van de *Paelignae anus* had Canidia tegen rijke belooning hare heksenkunsten geleerd. — 63. *ducenda* evenals in: *ducere bellum*. — 65. *Pelopis pater* i. e. Tantalus. — *infidi*: hij had nl. zijn wagenmenner Myrtilus, die hem door list geholpen had om de hand van Hippodamia te verkrijgen, het daarvoor bedongen loon onthouden en hem in zee geworpen. — *benignae* =



- Optat Prometheus obligatus aliti,  
 Optat supremo collocare Sisyphus  
 In monte saxum: sed vetant leges Iovis.  
 70 Voles modo altis desilire turribus,  
 Modo ense pectus Norico recludere,  
 Frustraque vincla gutturi nectes tuo,  
 Fastidiosa tristis aegrimonia.  
 Vectabor umeris tunc ego inimicis eques,  
 75 Meaeque terra cedit insolentiae.  
 An quae movere cereas imagines,  
 Vt ipse nosti curiosus, et polo  
 Deripere Lunam vocibus possim meis,  
 Possim crematos excitare mortuos  
 80 Desiderique temperare pocula,  
 Plorem artis in te nil agentis exitus?"

---

largae, copiosae; evenzoo II, 18, 10. — **68.** *Sisyphus*, ad II, 14, 20. — **71.** *ensis Noricus*. vgl. ad I, 16, 9. — **76.** Wassen beeldjes werden, onder too-  
 verspreuken, bij liefdesbezweringen, driemaal om het altaar gedrazen en ver-  
 volgens verbrand; vgl. verder Sat. I, 8, 30 sqq. — **80.** *desideri pocula*,  
 φίλτρα, liefdedranken. — *temperare*, z. v. a. miscere. —

---

# ALPHABETISCH OVERZICHT

DER

## ODEN EN EPODEN.

|                              |           |                                  |           |
|------------------------------|-----------|----------------------------------|-----------|
| Aeli vetusto . . . . .       | III, 17.  | Intactis opulentior . . . . .    | III, 24.  |
| Aequam memento. . . . .      | II, 3.    | Integer vitae . . . . .          | I, 22.    |
| Albi, ne doleas . . . . .    | I, 33.    | Intermissa, Venus, diu . . . . . | IV, 1.    |
| Altera iam teritur . . . . . | Epod. 16. | Iustum et tenacem . . . . .      | III, 3.   |
| Angustam amice . . . . .     | III, 2.   | Laudabunt alii . . . . .         | I, 7.     |
| At, o deorum . . . . .       | Epod. 5.  | Lupis et agnis . . . . .         | Epod. 4.  |
| Audivere, Lyce, di . . . . . | IV, 13.   | Lydia, dic, per omnes . . . . .  | I, 8.     |
| Bacchum in remotis . . . . . | II, 19.   | Maecenas atavis . . . . .        | I, 1.     |
| Beatus ille . . . . .        | Epod. 2.  | Mala soluta . . . . .            | Epod. 10. |
| Caelo supinas . . . . .      | III, 23.  | Martiis caelebs . . . . .        | III, 8.   |
| Caelo tonantem . . . . .     | III, 5.   | Mator saeva Cupidinum . . . . .  | I, 19.    |
| Cum tu, Lydia . . . . .      | I, 13.    | Mercuri facunde . . . . .        | I, 10.    |
| Cur me querellis . . . . .   | II, 17.   | Mercuri, nam te . . . . .        | III, 11.  |
| Delicta maiorum . . . . .    | III, 6.   | Miserarum est . . . . .          | III, 12.  |
| Descende caelo . . . . .     | III, 4.   | Mollis inertia cur . . . . .     | Epod. 14. |
| Dianam tenerae . . . . .     | I, 21.    | Montium custos . . . . .         | III, 22.  |
| Diffugere nives . . . . .    | IV, 7.    | Motum ex Metello . . . . .       | II, 1.    |
| Dive, quem proles . . . . .  | IV, 6.    | Musis amicus . . . . .           | I, 26.    |
| Divis orte bonis . . . . .   | IV, 5.    | Natis in usum . . . . .          | I, 27.    |
| Donarem pateras . . . . .    | IV, 8.    | Ne forte credas . . . . .        | IV, 9.    |
| Donec gratus eram . . . . .  | III, 9.   | Ne sit ancillae . . . . .        | II, 4.    |
| Eheu fugaces . . . . .       | II, 14.   | Nolis longa ferae . . . . .      | II, 12.   |
| Est mihi nonum . . . . .     | IV, 11.   | Nondum subacta . . . . .         | II, 5.    |
| Et ture et fidibus . . . . . | I, 36.    | Non ebur neque aureum . . . . .  | II, 18.   |
| Exegi monumentum . . . . .   | III, 30.  | Non semper imbres . . . . .      | II, 9.    |
| Extremum Tanain . . . . .    | III, 10.  | Non usitata . . . . .            | II, 20.   |
| Faune Nympharum . . . . .    | III, 18.  | Non vides, quanto . . . . .      | III, 20.  |
| Festo quid potius . . . . .  | III, 28.  | Nox erat et caelo . . . . .      | Epod. 15. |
| Herculis ritu . . . . .      | III, 14.  | Nullam, Vare, sacra . . . . .    | I, 18.    |
| Horrida tempestas . . . . .  | Epod. 13. | Nullus argento . . . . .         | II, 2.    |
| Iam iam efficaci . . . . .   | Epod. 17. | Nunc est bibendum . . . . .      | I, 37.    |
| Iam pauca aratro . . . . .   | II, 15.   | O crudelis adhuc . . . . .       | IV, 10.   |
| Iam satis terris . . . . .   | I, 2.     | O diva, gratum . . . . .         | I, 35.    |
| Iam veris comites . . . . .  | IV, 12.   | O fons Bandusiae . . . . .       | III, 13.  |
| Ibis Liburnis . . . . .      | Epod. 1.  | O matre pulchra . . . . .        | I, 16.    |
| Icei, beatis . . . . .       | I, 29.    | O nata mecum . . . . .           | III, 21.  |
| Ille et nefasto . . . . .    | II, 13.   | O navis, referent . . . . .      | I, 14.    |
| Impios parvae . . . . .      | III, 27.  | O saepe mecum . . . . .          | II, 7.    |
| Inclusam Danaen . . . . .    | III, 16.  | O Venus, regina . . . . .        | I, 30.    |

|                                    |             |                                 |           |
|------------------------------------|-------------|---------------------------------|-----------|
| Odi profanum . . . . .             | III, 1.     | Quid tibi vis, mulier . . . . . | Epod. 12. |
| Otium divos . . . . .              | II, 16.     | Quis desiderio . . . . .        | I, 24.    |
| Parcius iunctas . . . . .          | I, 25.      | Quis multa gracilis . . . . .   | I, 5.     |
| Parcus deorum . . . . .            | I, 34.      | Quo me, Bacche, rapis . . . . . | III, 25.  |
| Parentis olim . . . . .            | Epod. 3.    | Quo, quo scelesti . . . . .     | Epod. 7.  |
| Pastor cum traheret . . . . .      | I, 15.      | Rectius vives . . . . .         | II, 10.   |
| Persicos odi . . . . .             | I, 33.      | Rogare longo . . . . .          | Epod. 8.  |
| Petti, nihil me . . . . .          | Epod. 11.   | Scriberis Vario . . . . .       | I, 6.     |
| Phoebe silvarumque . . . . .       | Carm. Saec. | Septimi, Gades . . . . .        | II, 6.    |
| Phoebus volentem . . . . .         | IV, 15.     | Sic te diva potens . . . . .    | I, 3.     |
| Pindarum quisquis . . . . .        | IV, 2.      | Solvitur acris hiems . . . . .  | I, 4.     |
| Poscimus . . . . .                 | I, 32.      | Te maris et terras . . . . .    | I, 28.    |
| Quae cura patrum . . . . .         | IV, 14.     | Tu ne quaesieris . . . . .      | I, 11.    |
| Qualem ministrum . . . . .         | IV, 4.      | Tyrrhena regum . . . . .        | III, 29.  |
| Quando repostum . . . . .          | Epod. 9.    | Ulla si iuris . . . . .         | II, 8.    |
| Quantum distet ab Inacho . . . . . | III, 19.    | Uxor pauperis Ibici . . . . .   | III, 15.  |
| Quem tu, Melpomene . . . . .       | IV, 3.      | Velox amoenum . . . . .         | I, 17.    |
| Quem virum aut heroa . . . . .     | I, 12.      | Vides, ut alta . . . . .        | I, 9.     |
| Quid bellicosus . . . . .          | II, 11.     | Vile potabis . . . . .          | I, 20.    |
| Quid dedicatam . . . . .           | I, 31.      | Vitas hinaleo . . . . .         | I, 23.    |
| Quid fles, Asterie . . . . .       | III, 7.     | Vixi puellis . . . . .          | III, 26.  |
| Quid immerentes . . . . .          | Epod. 6.    |                                 |           |